叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《灿烂的笑容》收录了以(broad Grins Comprising,) 000001

2. 《灿烂的笑容》收录了以(broad Grins Comprising,) 000002

3. 《灿烂的笑容》收录了以(broad Grins Comprising,) 000003

4. 《灿烂的笑容》收录了以(broad Grins Comprising,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《灿烂的笑容》收录了以(Broad Grins Comprising,)
第1/4页

[brɔːd] [grɪnz] ;
BROAD GRINS ;
广阔 咧嘴笑 ;

灿烂的笑容;

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['kəulmən] ,
GEORGE COLMAN ,
乔治 科尔曼 ,

乔治·科尔曼

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ;
THE YOUNGER ;
这 年轻 ;

年轻人;

[kəm'praizɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [ə'dɪʃən(ə)l]
COMPRISING , WITH NEW ADDITIONAL
包括 , 和 新的 额外的

包括，新增

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] [vɜːrs] ,
TALES IN VERSE ,
故事 在 诗 ,

诗歌故事集

[ðoʊz] ['fɔːrmərli] - ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]
THOSE FORMERLY PUBLISH'D UNDER THE TITLE
那些 以前 - 在下面 这 标题

那些以前以该标题出版的作品

“ [maɪ] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] . ”
“ MY NIGHT - GOWN AND SLIPPERS . ”
“ 我的 夜晚 - 袍 和 拖鞋 . ”

“我的睡衣和拖鞋。”

“ [diːm] - - .
“ DEME SUPERCILIO NUBEM .
“ 德梅 - - .

“DEME SUPERCILIO NUBEM.

” [ðə; ði] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] .
” THE EIGHTH EDITION .
” 这 第八 版 .

“第八版。”

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[eɪtʃ] . [dʒiː] . ['boʊn] , [jɔːk] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
H . G . BOHN , YORK STREET , COVENT GARDEN .
H . G . 博恩 , 约克 街道 , 科文特 花园 .

HG BOHN，约克街，科文特花园。

- .
MDCCCXXXIX .
- .

MDCCCXXXIX。

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[maɪ] ['bʊkselər] [ˌem 'iː] , ['leɪtli] , [ðæt] ['sevrəl] [in'kwaiəriz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ]
My Booksellers inform'd me , lately , that several inquiries had been made for My
我的 书店 已通知 我 , 最近 , 那 一些 查询 有 到过 制成 为了 我的
[naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
Night - Gown and Slippers ,
夜晚 - 袍 和 拖鞋 ,

我的书商最近告诉我，有人询问过我的睡衣和拖鞋。

— [bʌt; bət] [ðæt] ['evri] ['kɑːpi][hæd; həd] [bɪn] [soʊld] ; — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] [ðiːz]
— but that every copy had been sold ; — they had been out of print these
— 但 那 每一个 复制 有 到过 卖 ; — 他们 有 到过 出去 的 打印 这些
[tuː]
two
二

——但每本都已售罄；——这两本书都已绝版。

['jɪrz] . — “ [ðen] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ” [sed] [aɪ] , ['boʊldli] ,
years . — “ Then publish them again , ” said I , boldly ,
年 . — “ 然后 发布 他们 再次 , ” 说 我 , 大胆地 ,

多年以后——“那就再出版它们吧，”我大胆地说。

— ([aɪ] [prɪnt] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [rɪsk]) — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
— (I print at my own risk) — and with an air of triumph .
— (我 打印 在 我的 自己的 风险) — 和 和 一个 空气 的 胜利 .

——（我自行承担打印风险）——并带着胜利的姿态。

['mesərz] . [kɑː'deɪl][ænd; ənd] ['deɪviːz] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə'dɪʃənz] . — “ [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ,
Messrs . Cadell and Davies advise'd me to make additions . — “ The Work is ,
先生们 . 卡德尔 和 戴维斯 - 我 到 制作 新增内容 . — “ 这 工作 是 ,
['riːəli] , [tuː] [ʃɔːrt] ,
really , too short ,
真的 , 也 短的 ,

卡德尔先生和戴维斯先生建议我进行增补。“这部作品确实太短了，

” [sed] ['mesərz] . [kɑː'deɪl][ænd; ənd] ['deɪviːz] , — “ [aɪ] [wɪʃ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] ,
” said Messrs . Cadell and Davies , — “ I wish , gentlemen , ” return'd I ,
” 说 先生们 . 卡德尔 和 戴维斯 , — “ 我 希望 , 先生们 , ” 已返回 我 ,

“卡德尔先生和戴维斯先生说道，”我回答道，“我希望如此，先生们。”

“ [maɪ] ['riːdɚz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
“ my readers were of your opinion .
“ 我的 读者 是 的 你的 观点 .

我的读者和你的观点一致。

” — “ [aɪ]
” — “ I
” — “ 我

”-“我

['proʊtest] ,
protest **,**
反对 ,

反对，

[sɜːr] , ” [sed] [ðeɪ] , ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] ,
Sir **,** **”** **said** **they** **,** **(** **and** **they** **asserted** **it** **,** **both** **together** **,** **with** **great** **emphasis** **,**
先生 , ” 说 他们 , (和 他们 断言 它 , 两个都 一起 , 和 伟大的 强调 ,

“先生，”他们说道（他们异口同声地、非常强调地断言道），

) “ [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [θriː] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
) **“** **you** **have** **but** **Three** **Tales** **.**
) “ 你 有 但 三 故事 .

你只有三个故事。

” — [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] , ['kerləsli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['bəʃɔː] ,
” **—** **I** **told** **them** **,** **carelessly** **,** **it** **was** **enough** **for** **the** **greatest** **Bashaw** **,**
” — 我 讲述 他们 , 粗心大意 , 它 曾是 足够的 为了 这 最 巴肖 ,
[ə'mʌŋ] ['mɑːdərn]['poʊəts] ,
among **modern** **poets** **,**
之中 现代的 诗人 ,

“——我漫不经心地告诉他们，这对于现代诗人中最伟大的巴肖来说已经足够了。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
and **wish'd** **them** **a** **good** **morning** **.**
和 希望 他们 一个 好的 早晨 .

并祝他们早上好。

[wen] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] ['stɜːn] [əb'zəːvz] , “ [kæn; kən]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
When **a** **man** **,** **as** **Sterne** **observes** **,** **“** **can** **extricate** **himself** **with** **an**
什么时候 一个 男人 , 作为 斯特恩 观察 , “ 能 解脱 他自己 和 一个
['ekwɪˌvoʊk] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [mætʃ] ,
equivoque **,** **in** **such** **an** **unequal** **match** **,**
模棱两可 , 在 这样的 一个 不等 匹配 ,

正如斯特恩所观察到的，当一个人“在这种实力悬殊的较量中，能够通过模棱两可的言辞脱身时”，

” — ([ænd; ənd] [tuː] ['bʊkselər] [tuː; tə][wʌn]['poʊət][ɑːr; ər] [trə'mendəs] [ɑːdz]) — “ [hiː; hi][ɪz][nɑːt]
” **—** **(** **and** **two** **booksellers** **to** **one** **poet** **are** **tremendous** **odds** **)** **—** **“** **he** **is** **not**
” — (和 二 书店 到 一 诗人 是 巨大的 赔率) — “ 他 是 不是
[ɪl] [ɔːf] ;
ill **off** **;**
患病的 离开 ;

——（两个书商对一个诗人，这比例非常悬殊）——“他并不穷；

” — [bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [went] [hoʊm] ,
” **—** **but** **reflecting** **a** **little** **,** **as** **I** **went** **home** **,**
” — 但 反思 一个 小的 , 作为 我 去 家 ,

——但回家途中，我稍作思考，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [pʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] [wʌn] , — [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ,
I **began** **to** **think** **my** **pun** **was** **a** **vile** **one** **,** **—** **and** **did** **not** **assist** **me** **,**
我 开始 到 思考 我的 双关语 曾是 一个 卑鄙的 一 , — 和 做过 不是 协助 我 ,

我开始觉得我的双关语很低俗，——这对我没有帮助。

[wʌn][dʒɑːt] , [ɪn][maɪ]['ɑːrgjumənt] ; — [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]['peɪpər] ,
one **jot** **,** **in** **my** **argument** **;** **—** **and** **,** **now** **I** **have** **put** **it** **upon** **paper** **,**
一 点 , 在 我的 争论 ; — 和 , 现在 我 有 放 它 之上 纸 ,

哪怕只有一丝一毫，我的论点也如此；——现在我已经把它写下来了，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [vailə] [stɪl] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eksɪkrəb(ə)l] . — [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] ['riːzənɪŋ] , [aɪ]

it	appears	viler	still	;	—	it	is	execrable	.	—	So	,	without	much	further	reasoning	,	I
它	出现	卑鄙的	仍然	;	—	它	是	可憎的	.	—	所以	,	没有	很多	更远	推理	,	我

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['raɪmɪŋ] ;

sat	down	to	rhyming	;
卫星	向下	到	押韵	;

它看起来更加卑鄙；——它简直令人发指。——于是，我没有多想，就开始写韵文；

— ['raɪmɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [siː] , [ɪn]['oʊpən] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl]['riːz(ə)n] ,

—	rhyming	,	as	the	reader	will	see	,	in	open	defiance	of	all	reason	,
—	押韵	,	作为	这	读者	将要	看	,	在	打开	蔑视	的	全部	原因	,

——正如读者将会看到的，押韵完全无视了所有理性。

— [ɪk'sept] [ðə; ði]['riːz(ə)nz][ʌv; əv]['mesərz] . [kɑː'deɪl][ænd; ənd]['deɪviːz] . —

—	except	the	reasons	of	Messrs	.	Cadell	and	Davies	.	—
—	除了	这	原因	的	先生们	.	卡德尔	和	戴维斯	.	—

——除了卡德尔先生和戴维斯先生的理由之外。——

[ðʌs] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] , [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə]

Thus	you	have	My	Night	-	Gown	and	Slippers	,	with	Additions	,	converted	to
因此	你	有	我的	夜晚	-	袍	和	拖鞋	,	和	新增内容	,	转换	到

[brɔːd] [grɪnz] ; — [ænd; ənd] - [tɪz]

Broad	Grins	;	—	and	'	tis
广阔	咧嘴笑	;	—	和	-	的

于是，我的睡衣和拖鞋，加上一些附加物，就变成了灿烂的笑容；——而且

[wel] [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][end][ɪn] [waɪd] [jɔːnz] [æt; ət][læst] !

well	if	they	may	not	end	in	Wide	Yawns	at	last	!
出色地如果	他们	可能	不是	结尾	在	宽的	打哈欠	在	最后的	!	

如果它们最终没有以打哈欠告终的话！

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , ['dʒent(ə)l] [rɪv'juːəz] , [duː][nɑːt] , [ʌn'greɪtfəli] , [ə'tempt] [tuː; tə]

Should	this	be	the	case	,	gentle	Reviewers	,	do	not	,	ungratefully	,	attempt	to
应该	这	是	这	案件	,	温和的	评论员	,	做	不是	,	忘恩负义	,	试图	到

[breɪk] [maɪ] [sliːp] ,

break	my	sleep	,
休息	我的	睡觉	,

如果情况真是如此，各位仁慈的审稿人，请不要忘恩负义地打扰我的睡眠。

([juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['leɪbər] [lɔːst]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [jʊrz] .

(	you	will	find	it	labour	lost	)	because	I	have	contributed	to	your's	.
(	你	将要	寻找	它	劳动	丢失的	)	因为	我	有	贡献	到	你的	.

（你会发现这是徒劳的劳动），因为我已经为你做出了贡献。

[dʒɔːrdʒ] ['kəulmən] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] .

GEORGE	COLMAN	,	the	Younger	.
乔治	科尔曼	,	这	年轻	.

小乔治·科尔曼。

[meɪ] , - .

May	,	1820	.
可能	,	-	.

1820年5月。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[maɪ] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .

My	Night	-	gown	and	Slippers	.
我的	夜晚	-	袍	和	拖鞋	.

我的睡衣和拖鞋。

[tɑːm] , [dɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] , [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [noʊn] [tuː; tə] [feɪm]

Tom	**,**	**Dick**	**,**	**and**	**Will**	**,**	**were**	**little**	**known**	**to**	**Fame**
汤姆	,	迪克	,	和	将要	,	是	小的	已知	到	名声

汤姆、迪克和威尔，对名声来说几乎是闻所未闻的。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [fiːndz] .

The	**Water**	**-**	**Fiends**	**.**
这	水	-	恶魔	.

水魔。

[dɪk] ['endɪd] : — [tɑːm][ænd; ənd] [wɪl] - [hɪz; ɪz] [streɪnz]

Dick	**ended**	**:**	**—**	**Tom**	**and**	**Will**	**approve'd**	**his**	**strains**
迪克	结束	:	—	汤姆	和	将要	-	他的	菌株

迪克最后说道：——汤姆和威尔都认可了他的作品。

[ðə; ði] ['njʊˌkæsl] [ə'pɑːθəkeri] .

The	**Newcastle**	**Apothecary**	**.**
这	纽卡斯尔	药剂师	.

纽卡斯尔药房。

[er] [wɪl] [hæd; həd] [dʌn] - [twʌz] ['wæksɪŋ] - [leɪt]

Ere	**Will**	**had**	**done**	**'**	**twas**	**waxing**	**wond'rous**	**late**
埃雷	将要	有	完毕	-	那是	打蜡	-	晚的

Ere Will had done 'twas waxing wonder'rous late

['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .

Lodgings	**for**	**Single**	**Gentlemen**	**.**
住宿	为了	单身的	先生们	.

单身男士住宿。

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] .

The	**Knight**	**and**	**the**	**Friar**	**.**
这	骑士	和	这	修士	.

骑士与修士。

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] , [pɑːrt][fɜːrst] .

The	**Knight**	**and**	**the**	**Friar**	**,**	**Part**	**First**	**.**
这	骑士	和	这	修士	,	部分	第一的	.

骑士与修士（上）

[sɜːr] ['tɔməs] - ['sɑːnɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['leɪdi] .

Sir	**Thomas**	**Erpingham's**	**Sonnet**	**on**	**His**	**Lady**	**.**
先生	托马斯	-	十四行诗	在	他的	女士	.

托马斯·厄平汉爵士的《致他的爱人》十四行诗。

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] , [pɑːrt][ðə; ði]['sekənd] .

The	**Knight**	**and**	**the**	**Friar**	**,**	**Part**	**the**	**Second**	**.**
这	骑士	和	这	修士	,	部分	这	第二	.

骑士与修士，第二部分。

[jiː; ji] , [ænd; ənd][jiː; ji]['haɪpər] - ! — [huː]

Ye	**Criticks**	**,**	**and**	**ye**	**Hyper**	**-**	**Criticks**	**!**	**—**	**who**
叶	评论家	,	和	是的	超	-	评论家	!	—	WHO

你们这些批评家，还有你们这些吹毛求疵的批评家！——谁

[ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] .

The	**Elder**	**Brother**	**.**
这	长老	兄弟	.

哥哥。

[maɪ] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .

MY	**NIGHT**	**-**	**GOWN**	**AND**	**SLIPPERS**	**.**
我的	夜晚	-	袍	和	拖鞋	.

我的睡衣和拖鞋。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[tɑ:m] , [dɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] , [wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] [noʊn] [tu:; tə] [feɪm] ; —
Tom , Dick , and Will , were little known to Fame ; —
汤姆 , 迪克 , 和 将要 , 是 小的 已知 到 名声 ; —

汤姆、迪克和威尔，对名声来说几乎是闻所未闻的；

[noʊ] ['mætər] ; —
No matter ; —
不 事情 ; —

没关系；——

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] , ['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] , [ðeɪ] [keɪm] ,
But to the Ale - house , oftentimes , they came ,
但 到 这 艾尔啤酒 - 房子 , 经常 , 他们 来了 ,

但他们常常会去酒馆，

[tu:; tə] ['tʃætər] .
To chatter .
到 喋喋不休 .

闲聊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:]
It was the custom of these three
它 曾是 这 风俗 的 这些 三

这是这三人的习俗。

[tu:; tə][sɪt] [ʌp] [leɪt] ;
To sit up late ;
到 坐 向上 晚的 ;

熬夜；

[ænd; ənd] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] ['faɪər] ,
And , o'er the embers of the Ale - house fire ,
和 , 超过 这 余烬 的 这 艾尔啤酒 - 房子 火 ,

在酒馆炉火的余烬之上，

[wen] ['stediə] ['kʌstəmərz] [rɪ'taɪər] ,
When steadier customers retire ,
什么时候 更稳定 顾客 退休 ,

当比较稳定的客户退休后，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [trɪ'ʌmvɪri] , [-] [si:] ,
The choice Triumviri , d'ye see ,
这 选择 三巨头 , 染料 看 ,

你们看到了吗？三巨头的选择。

[held] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] .
Held a debate .
握住 一个 辩论 .

举行了一场辩论。

[held] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] ? — [ɑ:n] ['pɑ:lɪtɪk] , [noʊ] [daʊt] .
Held a debate ? — On politicks , no doubt .
握住 一个 辩论 ? — 在 政治 , 不 怀疑 .

举行了一场辩论？——毫无疑问，是关于政治的。

[nɑ:t][soʊ] ; — [ðeɪ] - [nɑ:t] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] ,
Not so ; — they care'd not who was in ,
不是 所以 ; — 他们 - 不是 WHO 曾是 在 ,

并非如此；——他们并不在意谁在里面，

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][pɪn] ; —

No	,	**not**	**a**	**pin**	;	**—**
不	,	不是	一个	别针	;	—

不，不是别针；——

[nɔːr] [huː] [wʌz; wəz][aʊt] .

Nor	**who**	**was**	**out**	**.**
也不	WHO	曾是	出去	.

谁出去了？也没有谁出去了。

[ɔːl][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [ɑːn]['mɑːdərn]['poʊəts][ræn] ;

All	**their**	**discourse**	**on**	**modern**	**Poets**	**ran**	**;**
全部	他们的	话语	在	现代的	诗人	跑	;

他们所有关于现代诗人的讨论都结束了；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊl] [dɪ'laɪt] ; —

For	**in**	**the**	**Muses**	**was**	**their**	**sole**	**delight**	**;**	**—**
为了	在	这	缪斯	曾是	他们的	唯一	喜	;	—

因为缪斯是他们唯一的快乐；

[ðeɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ;

They	**talk'd**	**of**	**such**	**,**	**and**	**such**	**,**	**and**	**such**	**a**	**man**	**;**
他们	谈话	的	这样的	,	和	这样的	,	和	这样的	一个	男人	;

他们谈论着某某某，还有那个人；

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] .

Of	**those**	**who**	**could**	**,**	**and**	**those**	**who**	**could**	**not**	**write**	**.**
的	那些	WHO	可以	,	和	那些	WHO	可以	不是	写	.

包括那些会写字的人和那些不会写字的人。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðem; ðəm] ['veri] ['lɪt(ə)l] [peɪnz]

It	**cost**	**them**	**very**	**little**	**pains**
它	成本	他们	非常	小的	疼痛

他们几乎没付出什么代价。

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['mɑːdərn]['poʊəts] , [huː] [hæd; həd] [breɪnz] .

To	**count**	**the**	**modern**	**Poets**	**,**	**who**	**had**	**brains**	**.**
到	数数	这	现代的	诗人	,	WHO	有	大脑	.

数数那些有头脑的现代诗人。

- [twʌz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] ; — - [twɑːznt] ['eni] ;

'	**Twas**	**a**	**small**	**difficulty**	**;**	**—**	**'**	**twasn't**	**any**	**;**
-	那是	一个	小的	困难	;	—	-	并非如此	任何	;

这只是个小困难；——根本就没什么困难；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] :

They	**were**	**so**	**few**	**:**
他们	是	所以	很少	:

他们人数很少：

[bʌt; bət][tuː; tə][kæst][ʌp][ðə; ði] [skɔːrz] [ʌv; əv][men]

But	**to**	**cast**	**up**	**the**	**scores**	**of**	**men**
但	到	投掷	向上	这	得分	的	男人

但要聚集起数十人

[huː] [wiːld] [ə; eɪ] [stʌmp] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][pen] ,

Who	**wield**	**a**	**stump**	**they**	**call**	**a**	**pen**	**,**
WHO	挥	一个	树桩	他们	称呼	一个	笔	,

他们挥舞着一根粗短的笔杆，称之为笔，

[lɔːrd] !

Lord	**!**
主	!

主！

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , —
they had much to do , —
他们 有 很多 到 做 , —

他们有很多事要做，——

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] !
They were so many !
他们 是 所以 许多 !

人真的好多啊！

- [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['fænsi] , ['dʒiːniəs]['raɪzɪz] ,
Buoy'd on a sea of fancy , Genius rises ,
- 在 一个 海 的 想要 , 天才 上升 ,

凭借丰富的想象力，天才得以崛起。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [rer] [ləˈvaɪəθən] [səˈpraiziz] ;
And like the rare Leviathan surprises ;
和 喜欢 这 稀有的 利维坦 惊喜 ;

就像罕见的利维坦带来的惊喜一样；

[bʌt; bət][ðə; ði][smɔːl][fraɪ][ʌv; əv] ['skrɪblər] ! — ['taɪni][soʊlz] !
But the small fry of scribblers ! — tiny souls !
但 这 小的 炒 的 涂鸦者 ! — 微小的 灵魂 !

但是那些小小的涂鸦者啊！——渺小的灵魂！

[ðeɪ] ['rɪgl] [θruː] - [ðə; ði][mʌd][ɪn] [ʃoʊlz] .
They wriggle thro ' the mud in shoals .
他们 扭动 喉咙 - 这 泥 在 浅滩 .

它们成群结队地在泥泞中蠕动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] - [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz]
It would have raise'd a smile to see the faces
它 会 有 - 一个 微笑 到 看 这 面孔

看到这些面孔，一定会让人会心一笑。

[ðeɪ] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] ['grɪmɪsiz] ,
They made , and the ridiculous grimaces ,
他们 制成 , 和 这 荒谬的 鬼脸 ,

他们做了那些滑稽的鬼脸，

[æt; ət]['meni][æn; ən] ['ɔːθər] , [æz; əz] [ðeɪ] - [hɪm; ɪm] .
At many an author , as they overhaul'd him .
在 许多 一个 作者 , 作为 他们 - 他 .

许多作者都对他进行了彻底的修改。

[ðeɪ] [geɪv] [noʊ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ə; eɪ][kæf] ,
They gave no quarter to a calf ,
他们 给予 不 四分之一 到 一个 小牛 ,

他们没有对小牛犊手下留情。

[bloʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [pʌf] , [ænd; ənd] ['pærəgræf] ;
Blown up with puff , and paragraph ;
吹 向上 和 噗 , 和 段落 ;

吹气膨胀，以及段落；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd][hɪm; ɪm][bæd] , [ðeɪ] - [hɪm; ɪm] .
But , if they found him bad , they maul'd him .
但 , 如果 他们 成立 他 坏的 , 他们 - 他 .

但是，如果他们发现他是坏人，就会对他进行残酷的殴打。

[ɑːn]['mɑːdərn] ['dræmətɪst] [ðeɪ] [fel] ,
On modern Dramatists they fell ,
在 现代的 剧作家 他们 跌倒 ,

他们倒向了现代剧作家，

[paʊns] , ['vaɪ, 'vi:][et]['ɑ:rmɪs] — [tu:θ] [ænd; ənd][neɪl] — [pel] [mel] .

Pounce	,	vi	et	armis	—	tooth	and	nail	—	pell	mell	.
猛扑	,	六	等	武器	—	齿	和	指甲	—	佩尔	梅尔	.

Pounce, vi et armis—tooth and nail—pell mell.

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ['kɑ:pintəz] , [ænd; ənd]['smʌg(ə)lərs] ;

They	call'd	them	Carpenters	,	and	Smugglers	;
他们	被称为	他们	木匠	,	和	走私者	;

他们称他们为木匠和走私者;

['fɪltʃɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnsɪdənts] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [hɔ:dz] ,

Filching	their	incidents	from	ancient	hoards	,
偷窃	他们的	事件	从	古老的	囤积物	,

他们从古代宝藏中窃取了这些事件,

[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [laɪk] [di:l] ['bɔrdz] :

And	knocking	them	together	,	like	deal	boards	:
和	敲门	他们	一起	,	喜欢	交易	板	:

然后把它们敲在一起,就像交易板一样:

[ænd; ənd] ['dʒʌglərz] ;

And	Jugglers	;
和	杂耍演员	;

还有杂耍演员;

[hu:] [ɔ:l][ðə; ði] ['taʊnz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪks] ,

Who	all	the	town's	attention	fix	,
WHO	全部	这	镇上的	注意力	使固定	,

全镇人的注意力都集中在谁身上?

[baɪ] ['meɪkɪŋ] — [pleɪz] ? — [noʊ] , [sɜ:r] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [trɪks] .

By	making	—	Plays	?	—	No	,	Sir	,	by	making	tricks	.
经过	制作	—	演出	?	—	不	,	先生	,	经过	制作	技巧	.

通过——戏剧?——不,先生,通过诡计。

[ðə; ði]['vɜ:rsɪˌfaɪərz] — ['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ˌju: 'es] !

The	Versifiers	—	Heaven	defend	us	!
这	诗人	—	天堂	保卫	我们	!

诗歌吟诵者——愿上天保佑我们!

[ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [raɪmz] .

They	play'd	the	very	devil	with	their	rhymes	.
他们	玩过	这	非常	魔鬼	和	他们的	韵律	.

他们用韵律玩弄了魔鬼。

[ðeɪ] - [ə'pɑ:loʊ][ə; eɪ] [nu:] [set] [wʊd] [send] [ˌju: 'es] ;

They	hope'd	Apollo	a	new	set	would	send	us	;
他们	-	阿波罗	一个	新的	放	会	发送	我们	;

他们希望阿波罗号能给我们送来一套新的设备;

[ænd; ənd] [ðen] , [in'vidiəsli] [ɪ'nʌf] ,

And	then	,	invidiously	enough	,
和	然后	,	恶意地	足够的	,

然后,更令人愤慨的是,

- ['moʊdɪʃ] [vɜ:rs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [stʌf] ,

Place'd	modish	verse	,	which	they	call'd	stuff	,
-	时尚	诗	,	哪个	他们	被称为	东西	,

摆放时髦的诗句,他们称之为"东西",

[ə'genst] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [taɪmz] .

Against	the	writing	of	the	elder	times	.
反对	这	写作	的	这	长老	时代	.

反对古代的文字。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ə; eɪ]['mɑːdərn]['vɜːrsɪfaɪər]

To	say	the	truth	,	a	modern	versifier
到	说	这	真相	,	一个	现代的	诗歌创作者

说实话，一位现代诗人

[klæpd] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl]

Clap'd	cheek	by	jowl
鼓掌	脸颊	经过	面颊

脸颊贴着下巴拍打

[wɪð; wɪθ][poʊp] , [wɪð; wɪθ]['draɪdən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['praɪər] ,

With	Pope	,	with	Dryden	,	and	with	Prior	,
和	教皇	,	和	德莱顿	,	和	和	事先的	,

与蒲柏、德莱顿和普赖尔一起，

[wʊd] [lʊk] [moʊst]['skəːvili] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] !

Would	look	most	scurvily	,	upon	my	soul	!
会	看	最多	坏血病	,	之上	我的	灵魂	!

他们会用最卑鄙的目光审视我的灵魂!

[fɔːr; fər]['nɑːvəlz] , [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [krɪtɪk] [hɪnts] [sək'siːd] ,

For	Novels	,	should	their	critick	hints	succeed	,
为了	小说	,	应该	他们的	评论家	提示	成功	,

对于小说而言，如果评论家的建议奏效，

[ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [maɪt] [fer] ['betər] [wen] [ðeɪ] [tʊk] - [ɪm] ;

The	Misses	might	fare	better	when	they	took	'	em	;
这	小姐们	可能	票价	更好的	什么时候	他们	采取	-	呃	;

如果小姐们带走它们，情况可能会更好;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fer] [ɪk'striːmli] [ɪl] , [ɪn'diːd] ,

But	it	would	fare	extremely	ill	,	indeed	,
但	它	会	票价	极其	患病的	,	的确	,

但它的处境会非常糟糕，确实如此。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['mesərz] [leɪn] [ænd; ənd] ['hʊkhæm] .

With	gentle	Messieurs	Lane	and	Hookham	.
和	温和的	先生们	车道	和	胡克汉姆	.

温和的梅西厄巷和胡克汉姆。

“ [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [naʊ] , ” [sez] [wɪl] , “ [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

“	A	Novel	,	now	,	”	says	Will	,	“	is	nothing	more
“	一个	小说	,	现在	,	”	说道	将要	,	“	是	没有什么	更多的

“如今的小说，”威尔说，“不过如此而已。”

[ðæn; ðən][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [dɔːr] , —

Than	an	old	castle	,	—	and	a	creaking	door	,	—
比	一个	老的	城堡	,	—	和	一个	嘎吱作响	门	,	—

比一座古老的城堡，——还有一扇吱吱作响的门，——

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hʌvl] ; —

A	distant	hovel	;	—
一个	遥远	茅屋	;	—

远处一间简陋的小屋；——

['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] — [ə; eɪ] ['gæləri] — [ə; eɪ] [laɪt] , —

Clanking	of	chains	—	a	gallery	—	a	light	,	—
叮当作响	的	链条	—	一个	画廊	—	一个	光	,	—

锁链的叮当声——画廊——灯光，——

[oʊld] ['ɑːrmər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɔːl][ɪn] [waɪt] , —

Old	armour	—	and	a	phantom	all	in	white	,	—
老的	盔甲	—	和	一个	幻影	全部	在	白色的	,	—

古老的盔甲——以及一个身着白衣的幽灵，——

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] !
And **there's** **a** **Novel** **!**
和 有 一个 小说 !

而且还有一部小说!

“ [skɜːrdʒ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [kætʃ] - ['peni] [ˌɪn'daɪtərz]
“ **Scourge** **me** **such** **catch** **-** **penny** **inditers**
“ 祸害 我 这样的 抓住 - 一分钱 印地语

“痛斥那些投机取巧的出版商

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , ” [kwoʊθ] [wɪl] — ['raʊzɪŋ] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] —
Out **of** **the** **land** **,** **”** **quoth** **Will** **—** **rousing** **in** **passion** **—**
出去 的 这 土地 , ” 引用 将要 — 振奋人心的 在 热情 —

“从这片土地上,”威尔激动地说道——

“ [ænd; ənd][faɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['raɪtɚz] ,
“ **And** **fy** **upon** **the** **readers** **of** **such** **writers** **,**
“ 和 风云 之上 这 读者 的 这样的 作家 ,

“愿那些阅读这类作家作品的人都受到谴责,

[huː] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] !
Who **bring** **them** **into** **fashion** **!**
WHO 带来 他们 进入 时尚 !

是谁让它们流行起来的!

” [wɪl] [roʊz][ɪn] [ˌdekləˈmeɪʃn] . “
” **Will** **rose** **in** **declamation** **.** **“**
” 将要 玫瑰 在 朗诵 . “

“威尔起身发表了慷慨激昂的演说。”

- [tɪz][ðə; ði] [beɪn] ,
' **Tis** **the** **bane** **,**
- 的 这 祸根 ,

这是祸根,

” [sez] [hiː; hi] , “ [ʌv; əv] [juːθ] ; — - [tɪz][ðə; ði] [pɜːr'dɪʃn] :
” **Says** **he** **,** **“** **of** **youth** **;** **—** **'** **tis** **the** **perdition** **:**
” 说道 他 , “ 的 青年 ; — - 的 这 毁灭 :

他说:“青春,就是毁灭:

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ə; eɪ] ['gɪdi] ['fiːmeɪl] [breɪn]
It **fills** **a** **giddy** **female** **brain**
它 填充 一个 头晕 女性 脑

它填满了一个兴奋的女性大脑

[wɪð; wɪθ][vaɪs] , ['roʊmæns] , [lʌst] , ['terər] , [peɪn] , —
With **vice** **,** **romance** **,** **lust** **,** **terror** **,** **pain** **,** **—**
和 副 , 浪漫 , 欲望 , 恐怖 , 疼痛 , —

罪恶、浪漫、欲望、恐惧、痛苦——

[wɪð; wɪθ][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .
With **superstition** **.**
和 迷信 .

迷信。

“ [wɜːr; wər][aɪ]['pæstər][ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,
“ **Were** **I** **Pastor** **in** **a** **boarding** **-** **school** **,**
“ 是 我 牧师 在 一个 登机 - 学校 ,

“如果我是寄宿学校的牧师,

[aɪ'd] [kwɑːʃ] [sʌtʃ] [bʊks] [ɪn]['toʊtoʊ] ; — [ɪf] [aɪ] ['kudnt] ,
I'd **quash** **such** **books** **in** **toto** **;** **—** **if** **I** **couldn't** **,**
ID 南瓜 这样的 图书 在 托托 ; — 如果 我 不能 ,

我会彻底查禁这类书籍;——如果我做不到的话,

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [kætʃ] [wʌn] [mɪs] [ðæt] [broʊk] [maɪ] [ruːl] ,
Let me but catch one Miss that broke my rule ,
让 我 但 抓住 一 错过 那 打破 我的 规则 ,

让我抓住一个违反我规定的小姐。

[aɪˈd][flɑːg][hɜːr; hər] ['saʊndli] ; ['dæm, 'deɪm] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] .
I'd flog her soundly ; damme if I wouldn't .
ID 鞭打 她 稳固地 ; 达姆 如果 我 不会 .

我一定会狠狠鞭打她；我发誓，我一定会这么做。

" ['wɪljəm] , - [tɪz] [pleɪn] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ;
" William , ' tis plain , was getting in a rage ;
" 威廉 , - 的 清楚的 , 曾是 获得 在 一个 愤怒 ;

"很明显，威廉当时非常生气；

[bʌt; bət] , ['tɔməs] ['draɪli] [sed] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kuːl] —
But , Thomas dryly said , — for he was cool —
但 , 托马斯 干巴巴地 说 , — 为了 他 曾是 凉爽的 —

但托马斯冷冷地说——因为他很冷静——

" [aɪ] [θɪŋk] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [mend] [ðə; ði][eɪdʒ]
" I think no gentleman would mend the age
" 我 思考 不 绅士 会 修补 这 年龄

我认为没有哪个绅士会去修正这个时代。

[baɪ] ['flɑːgɪŋ] ['leɪdiz] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .
By flogging Ladies at a Boarding - school .
经过 鞭答 女士们 在 一个 登机 - 学校 .

通过鞭打寄宿学校的女学生。

" [dɪk] - [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ,
" Dick knock'd the ashes from his pipe ,
" 迪克 - 这 灰烬 从 他的 管道 ,

迪克把烟斗里的烟灰抖落下来。

[ænd; ənd] [sed] , " [frend] [wɪl] ,
And said , " Friend Will ,
和 说 , " 朋友 将要 ,

他说："朋友威尔，

[juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['nɑːvəlz][ə; eɪ] [fer] [waɪp] ;
You give the Novels a fair wipe ;
你 给 这 小说 一个 公平的 擦拭 ;

你对小说进行了公正的评价；

[bʌt; bət] [stɪl] ,
But still ,
但 仍然 ,

但是，

[waɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [rʌn] - [ɪm] [daʊn] ,
While you , my friend , with passion run ' em down ,
尽管 你 , 我的 朋友 , 和 热情 跑步 - 呃 向下 ,

当我的朋友，你满怀激情地追捕他们时，

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] .
They're in the hands of all the town .
它们是 在 这 双手 的 全部 这 镇 .

它们掌握在全镇人手中。

" [ðə; ði] ['riːzənz] [pleɪn] , " [prə'siːdid] [dɪk] ,
" The reason's plain , " proceeded Dick ,
" 这 原因 清楚的 , " 继续 迪克 ,

"原因很明显，"迪克接着说道。

“ [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðʌs] —
“ And simply thus —
“ 和 简单地 因此 —

就这样——

[teɪst] , ['oʊvər] - ['glʌtɪd] , [grəuz] - , [ænd; ənd] [sɪk] ,
Taste , over - glutted , grows deprave'd , and sick ,
品尝 , 超过 - 饱食 , 生长 - , 和 生病的 ,

味觉过度沉溺，就会变得堕落、病态。

[ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ]['stɪmjələs] .
And needs a stimulus .
和 需求 一个 刺激 .

需要刺激。

“ [taɪm] [wʌz; wəz] , — ([wen] ['ɑːnɪst] ['fiːldɪŋ] [rɪt]) —
“ Time was , — (when honest Fielding writ) —
“ 时间 曾是 , — (什么时候 诚实的 菲尔丁 写) —

“时光荏苒，——（当诚实的菲尔丁写道）——”

[teɪlz; 'teɪˌliz] [fʊl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['kærəktər] , [ænd; ənd] [wɪt] ,
Tales full of Nature , Character , and Wit ,
故事 满的 的 自然 , 特点 , 和 有 ,

充满自然、人物和智慧的故事

[wɜːr; wər] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] - [ænd; ənd] [roʊst] :
Were reckon'd most delicious boil'd and roast :
是 估计 最多 可口的 - 和 烤 :

我们认为煮和烤最美味：

[bʌt; bət] ['stʌməks] [ɑːr; ər][soʊ] - [wɪð; wɪθ]['nɑːv(ə)l] - ['fiːdɪŋ] ,
But stomachs are so cloy'd with novel - feeding ,
但 胃 是 所以 - 和 小说 - 喂养 ,

但是，人们的胃已经对不断尝试的新奇食物感到厌倦了。

[foʊks] [get] [ə; eɪ]['vɪʃiːˌeɪtid] [teɪst] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,
Folks get a vitiated taste in reading ,
各位 得到 一个 受损 品尝 在 阅读 ,

人们对阅读产生了不良兴趣，

[ænd; ənd][wɑːnt] [ðæt] [strɔːŋ] [prə'vɑːkətɪv] , [ə; eɪ] [goʊst] .
And want that strong provocative , a Ghost .
和 想 那 强的 挑衅 , 一个 鬼 .

想要那种强烈的挑衅感，就像幽灵一样。

“ [ɔːr] , [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] ,
“ Or , to come nearer ,
“ 或者 , 到 来 更近 ,

“或者，更确切地说，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] : —
And put the case a little clearer : —
和 放 这 案件 一个 小的 更清晰 : —

再把情况说得更清楚些：——

[maɪnd] , [dʒʌst] [laɪk] ['bɑːdɪz] , ['sʌfər] [ˌenər'veɪʃn] ,
Mind , just like bodies , suffer enervation ,
头脑 , 只是 喜欢 身体 , 遭受 衰弱 ,

精神和身体一样，也会衰弱。

[baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [juːz] ;
By too much use ;
经过 也 很多 使用 ;

使用过度；

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

And	sink	into	a	state	of	relaxation	,
和	下沉	进入	一个	状态	的	松弛	,

并沉浸于放松的状态中，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ə'bjuːs] .

With	long	abuse	.
和	长的	虐待	.

长期虐待。

“ [naʊ] , [ə; eɪ] ['roʊmæns] , [wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] [ˌdɛbɔ'ʃiːz] ,

“ Now	,	a	Romance	,	with	reading	Debauchees	,
“ 现在	,	一个	浪漫	,	和	阅读	放荡不羁的人	,

“现在，一部浪漫小说，读着放荡不羁的故事，

[rauziz] [ðer; ðər] ['tɔːrpɪd] ['paʊɝz] [wen] ['neɪtʃər] [feilz] ;

Rouses	their	torpid	powers	when	Nature	fails	;
唤醒	他们的	迟钝	权力	什么时候	自然	失败	;

当自然力不足时，唤醒它们沉睡的力量；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['ledʒənderi] [teɪlz; 'teɪˌliz]

And	all	these	Legendary	Tales
和	全部	这些	传奇	故事

以及所有这些传奇故事

[ɑːr; ər] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːrn] - [aʊt] [maɪnd] , [kæn'θærəˌdiːz] .

Are	,	to	a	worn	-	out	mind	,	Cantharides	.
是	,	到	一个	磨损	-	出去	头脑	,	斑蝥	.

对于疲惫不堪的人来说，它们是斑蝥。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] ? ” [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] :

“ But	how	to	cure	the	evil	? ”	you	will	say	:
“ 但	如何	到	治愈	这	邪恶的	? ”	你	将要	说	:

你会问：“但是如何才能根除这种邪恶呢？”

“ [maɪ] ['resəpi] [ɪz] , — ['læfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

“ My	Recipe	is	,	—	laughing	it	away	.
“ 我的	食谱	是	,	—	笑	它	离开	.

“我的秘诀是——一笑置之。”

“ [leɪ] [ber] [ðə; ðɪ] [wiːk] [fə'rɑːgoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men]

“ Lay	bare	the	weak	farrago	of	those	men
“ 莱	裸	这	虚弱的	杂乱无章	的	那些	男人

“揭露那些人的软弱无能

[huː] ['fæbrɪkeɪt] [sʌtʃ] ['vɪʒəneri] [skiːmz] ,

Who	fabricate	such	visionary	schemes	,
WHO	制造	这样的	有远见的	方案	,

谁炮制了这些天马行空的计划?

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [naɪt] - [mer] [roʊd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [pen] ,

As	if	the	night	-	mare	rode	upon	their	pen	,
作为	如果	这	夜晚	-	母马	骑	之上	他们的	笔	,

仿佛噩梦降临在他们的笔尖之上，

[ænd; ənd] - [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] [driːmz] .

And	trouble'd	all	their	ink	with	hideous	dreams	.
和	-	全部	他们的	墨水	和	可怕	梦境	.

他们所有的墨水都因可怕的梦境而烦恼。

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wen] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [goʊst] [stɔːks] [ɪn] ,

“ For	instance	—	when	a	solemn	Ghost	stalks	in	,
“ 为了	实例	—	什么时候	一个	庄严	鬼	茎	在	,

“例如——当一个神情肃穆的幽灵悄悄潜入时，

[ænd; ənd] , [θruː] - [ə; eɪ] [maɪstɪk] [teɪl] [ɪz] ['bɪzi] ,
And , thro ' a mystick tale is busy ,
和 , 喉咙 - 一个 我的棒 故事 是 忙碌的 ,

而且，通过一个神秘的故事，忙碌着，

[strɪp] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː][hɪz; ɪz][skɪn] —
Strip me the Gentleman into his skin —
条 我 这 绅士 进入 他的 皮肤 —

剥去绅士的外衣——

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?
What is he ?
什么 是 他 ?

他是什么人?

“ ['truːli] , [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] :
“ Truly , ridiculous enough :
“ 真的 , 荒谬的 足够的 :

“真是荒谬至极：

[mɪr] [træʃ] ; — [ænd; ənd] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] [stʌf] .
Mere trash ; — and very childish stuff .
仅仅 垃圾 ; — 和 非常 幼稚 东西 .

纯粹的垃圾；——而且是非常幼稚的东西。

“ [drɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [goʊst] , [ɔːr] [fiːnd] , [ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] ,
“ Draw but a Ghost , or Fiend , of low degree ,
“ 画 但 一个 鬼 , 或者 恶魔 , 的 低的 程度 ,

“只画一个低级的鬼魂或恶魔，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bʌbəlz] ['broʊkən] ! — [let] [ˌjuː 'es] [siː] .
And all the bubble's broken ! — Let us see .
和 全部 这 泡沫的 破碎的 ! — 让 我们 看 .

泡沫破灭了！——让我们拭目以待。

” [ðə; ði] ['wɔːtər] - [fiːndz] .
” THE WATER - FIENDS .
” 这 水 - 恶魔 .

“水之恶魔。”

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [mʊr] , [ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd] [bliːk] ,
On a wild Moor , all brown and bleak ,
在 一个 荒野 泊 , 全部 棕色的 和 苍凉 ,

在荒凉的沼泽地上，一片棕色，一片萧瑟。

[wer] [bruːdz] [ðə; ði] [hiːθ] - ['friːkwəntɪŋ] [graʊs] ,
Where broods the heath - frequenting grouse ,
在哪里 幼崽 这 希思 - 经常 松鸡 ,

在荒原上栖息的松鸡孵蛋的地方，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['tenəmənt] [æn'tiːk] ;
There stood a tenement antique ;
那里 站立 一个 廉租公寓 古董 ;

那里矗立着一座古老的公寓楼；

[lɔːrd] - ['kʌntri] [haʊs] .
Lord Hoppergollop's country house .
主 - 国家 房子 .

霍珀戈洛普勋爵的乡间别墅。

[hɪr] ['saɪləns] - , [wɪð; wɪθ][lɪps][ʌv; əv] [gluː] ,
Here Silence reign'd , with lips of glue ,
这里 沉默 - , 和 嘴唇 的 胶水 ,

这里一片寂静，嘴唇紧闭。

[ænd; ənd] - - [hɜːr; hər] [lɔː] ;
And undisturb'd maintain'd her law ;
和 - - 她 法律 ;

她的法律始终未受干扰；

[seɪv] [wen] [ðə; ði] [aʊl] - “ ['wuː] !
Save when the Owl cry'd “ whoo !
节省 什么时候 这 猫头鹰 - “ 哇哦 !

除了猫头鹰叫“呜！”的时候。

['wuː] !
whoo !
哇哦 !

哇！

['wuː] !
whoo !
哇哦 !

哇！

” [ɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] [kroʊ] - “ [kɔː] ! [kɔː] ! [kɔː] !
” Or the hoarse Crow croak'd “ caw ! caw ! caw !
” 或者 这 嘶哑 乌鸦 - “ 啼 ! 啼 ! 啼 !

或者那只嘶哑的乌鸦叫着“嘎！嘎！嘎！”

” [nɪ'glektɪd] ['mænʃ(ə)n] ! — [fɔːr; fər] , - [tɪz] [sed] ,
” Neglected mansion ! — for , ' tis said ,
” 被忽视的 大厦 ! — 为了 , - 的 说 ,

“被遗弃的豪宅！——据说，

[hwen'eə(r),hwən-][ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] ['feðərɪŋ] [daʊn] ,
Whene'er the snow came feathering down ,
无论何时 这 雪 来了 羽毛 向下 ,

每当雪花如羽毛般飘落，

[fɔːr] [bɑːrbd] [stiːdz] , — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊlz] [hed] ,
Four barbed steeds , — from the Bull's head ,
四 带倒刺的 马匹 , — 从 这 公牛的 头 ,

四匹带刺的骏马，——来自公牛的头部，

['kærid] [ðaɪ]['mæstər][ʌp][tuː; tə] [taʊn] .
Carried thy master up to town .
携带 你的 掌握 向上 到 镇 .

背着你的主人上城。

[wiːk] - ! — [lɔːds] [meɪ] [moʊn] ,
Weak Hoppergollop ! — Lords may moan ,
虚弱的 - ! — 领主 可能 呻吟 ,

弱鸡霍珀戈洛普！——领主们可能会哀叹，

[huː] [steɪk] , [ɪn] ['lʌndən] , [ðer; ðər] [ɪ'steɪt] ,
Who stake , in London , their estate ,
WHO 赌注 , 在 伦敦 , 他们的 财产 ,

在伦敦投资其地产的人

[ɑːn] [tuː] , [smɔːl] , ['rætlɪŋ] , ['bɪts][ʌv; əv][boʊn] ;
On two , small , rattling , bits of bone ;
在 二 , 小的 , 嘎嘎作响 , 比特 的 骨 ;

两小块发出嘎嘎声的骨头；

[ɑːn]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ɔːr][ɑːn] [greɪt] .
On little figure , or on great .
在 小的 数字 , 或者 在 伟大的 .

无论是小人物，还是大人物。

[swɪft] [wɜːrl] [ðə; ði] [wiːlz] . — ['hiːz] [gɔːn] . — [ə; eɪ] [roʊz]
Swift whirl the wheels . — He's gone . — A Rose
迅速 旋转 这 车轮 . — 他是 已消失 . — 一个 玫瑰

斯威夫特飞速转动车轮。——他走了。——一朵玫瑰

[rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] , [huːz] ['vɜːrdʒɪn] [lʊk] ,
Remains behind , whose virgin look ,
遗迹 在后面 , 谁 处女 看 ,

留下的，是那纯洁无瑕的容貌，

[ˌʌn'siːn] , [mʌst; məst] [blʌʃ] [ɪn] ['wɪntri] [snəuz] ,
Unseen , must blush in wintry snows ,
看不见 , 必须 脸红 在 冬季 雪 ,

无人看见，必定会在冬雪中羞红了脸。

[swiːt] , ['bjuːtiəs] ['blɑːsəm] ! — — - [twʌz] [ðə; ði] [kʊk] !
Sweet , beauteous blossom ! — — ' twas the Cook !
甜的 , 美丽的 开花 ! — — - 那是 这 厨师 !

甜美美丽的花朵！——是厨子！

[ə; eɪ]['boʊldər][fɑːr][ðæn; ðən][maɪ] [wiːk] [noʊt] ,
A bolder far than my weak note ,
一个 更大胆 远的 比 我的 虚弱的 笔记 ,

比我微弱的音符更大胆，

[meɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] !
Maid of the Moor !
女佣 的 这 泊 !

荒野少女！

[ðaɪ] [tʃɑːrmz] [dɪ'mænd] :
thy charms demand :
你的 魅力 要求 :

你的魅力要求：

['iːlz] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [koʊt] ,
Eels might be proud to lose their coat ,
鳗鱼 可能 是 自豪的 到 失去 他们的 外套 ,

鳗鱼或许会以褪去皮毛为荣。

[ɪf] - [baɪ] ['mɑːli] [-] [hænd] .
If skinn'd by Molly Dumpling's hand .
如果 - 经过 莫莉 饺子的 手 .

如果被莫莉·邓普林的手剥了皮。

[lɔːŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] [fer] [wʌn] [sæt] [ə'loʊn] ,
Long had the fair one sat alone ,
长的 有 这 公平的 一 卫星 独自的 ,

很久以前，那个集市上的姑娘一直独自一人坐着。

[hæd; həd] [nʌn] [seɪv] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] ; —
Had none remain'd save only she ; —
有 没有任何 剩余 节省 仅有的 她 ; —

如果只剩下她一个人，那就再也没有其他人了；——

[ʃiː; ʃi] [baɪ] [hɜːr'self] [hæd; həd] [bɪn] — [ɪf] [wʌn]
She by herself had been — if one
她 经过 她自己 有 到过 — 如果 一

她独自一人——如果说一个人

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [left] , [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

Had	not	been	left	,	for	company	.
有	不是	到过	左边	,	为了	公司	.

没有留下来陪伴。

- [twʌz] [ə; eɪ] [tɔːl] [juːθ] , [huːz] [tʃiːks] [klɪr] [hjuː] ,

'	Twas	a	tall	youth	,	whose	cheek's	clear	hue	,
-	那是	一个	高的	青年	,	谁	脸颊	清除	色调	,

那是一个身材高挑的青年，脸颊红润，

[wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] ['mænli] [tɔɪl] ; —

Was	tinge'd	with	health	and	manly	toil	;	—
曾是	-	和	健康	和	男子气概	辛劳	;	—

带着健康和男子汉的辛勤劳作的痕迹；——

['kæbɪdʒ] [hiː; hi] - ; [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

Cabbage	he	sow'd	;	and	,	when	it	grew	,
卷心菜	他	-	;	和	,	什么时候	它	生长	,

他播种了卷心菜；当卷心菜长出来时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [tuː; tə] [bɔɪl] .

He	always	cut	it	off	,	to	boil	.
他	总是	切	它	离开	,	到	熬	.

他总是把它切下来煮。

[ɔːft] [wʊd] [hiː; hi] [kraɪ] , “ [delv] , [delv] [ðə; ði] [hoʊl] !

Oft	would	he	cry	,	“	Delve	,	Delve	the	hole	!
经常	会	他	哭	,	“	深入探索	,	深入探索	这	洞	!

他常常喊道：“挖，挖洞！”

[ænd; ənd] [pruːn] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [trɪm] [ðə; ði] [ruːt] !

And	prune	the	tree	,	and	trim	the	root	!
和	修剪	这	树	,	和	修剪	这	根	!

修剪树木，并修剪树根！

[ænd; ənd] [stɪk] [ðə; ði] [wɪg] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [poʊl] ,

And	stick	the	wig	upon	the	pole	,
和	戳	这	假发	之上	这	极	,

然后把假发挂在杆子上，

[tuː; tə] [sker] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperəʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fruːt] !

To	scare	the	sparrows	from	the	fruit	!
到	吓	这	麻雀	从	这	水果	!

吓走麻雀，别让它们吃水果！

” [ə; eɪ] [smɔːl] , [mjuːt] ['feɪvərɪt] , [baɪ] [deɪ] ,

”	A	small	,	mute	favourite	,	by	day	,
”	一个	小的	,	沉默的	最喜欢的	,	经过	天	,

“白天，它体型娇小，沉默寡言，深受喜爱。”

['fɒloʊd] [hɪz; ɪz] [step] ; [(h)weər'eə] [hiː; hi] [wiːlz]

Follow'd	his	step	;	where'er	he	wheels
跟随	他的	步	;	哪里	他	车轮

跟着他的脚步；无论他往哪里走，我都跟着他。

[hɪz; ɪz] ['bæroʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪ] ,

His	barrow	round	the	garden	gay	,
他的	巴罗	圆形的	这	花园	同性恋	,

他推着手推车在花园里欢快地走着，

[ə; eɪ] [bɑːb] - [teɪl] [kɜːr] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

A	bob	-	tail	cur	is	at	his	heels	.
一个	鲍勃	-	尾巴	库尔	是	在	他的	高跟鞋	.

一只短尾犬跟在他身后。

[ɑː] , [mæn] !
Ah , man !
啊 , 男人 !

啊，老兄！

[ðə; ði] [bruːt] [kriˈeɪʃ(ə)n] [siː] !
the brute creation see !
这 蛮力 创建 看 !

瞧瞧这野蛮的造物！

[ðaɪ] [ˈkɑːnstənsi] [ɔːft] [niːdz] [ðə; ði][spɜːr] !
Thy constancy oft needs the spur !
你的 恒常 经常 需求 这 刺 !

你的坚韧常常需要激励！

[waɪl] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][fɪˈdeləti]
While lessons of fidelity
尽管 课程 的 忠诚

忠诚的教训

[ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [ˈevri] [bɑːb] - [teɪl][kɜːr] .
Are found in every bob - tail cur .
是 成立 在 每一个 鲍勃 - 尾巴 库尔 .

在所有短尾犬中都能找到。

[hɑːrd] [ðə; ði] [juːθ] , [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Hard toil'd the youth , so fresh and strong ,
难的 辛勤劳作 这 青年 , 所以 新鲜的 和 强的 ,

那些年轻力壮、朝气蓬勃的年轻人辛勤劳作，

[waɪl] [ˈbɑːbteɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [lʊk] ,
While Bobtail in his face would look ,
尽管 短尾 在 他的 脸 会 看 ,

虽然鲍勃泰尔的脸看起来会是这样，

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][troʊl][ðə; ði] [sɔːŋ] , —
And mark'd his master troll the song , —
和 标记 他的 掌握 巨魔 这 歌曲 , —

并把他的主人巨魔的歌标记了出来，——

“ [swiːt] [ˈmɑːli] [ˈdʌmplɪŋ] !
“ Sweet Molly Dumpling !
“ 甜的 莫莉 饺子 !

“甜心莫莉饺子！”

[oʊ] , [ðaʊ] [kʊk] !
Oh , thou Cook !
哦 , 你 厨师 !

哦，厨师啊！

” [fɔːr; fər] [ðʌs] [hiː; hi] [sʌŋ] : — [waɪl] [ˈkjuːpɪd] - ; —
” For thus he sung : — while Cupid smile'd ; —
” 为了 因此 他 唱 : — 尽管 丘比特 - ; —

他如此歌唱：——丘比特微笑着；——

- [ðæt] [ðə; ði] - - [hɪz; ɪz][dɑːrt] ,
Please'd that the Gard'ner own'd his dart ,
- 那 这 - - 他的 镖 ,

很高兴园丁拥有他的飞镖，

[wɪtʃ] - [hɪz; ɪz] [ˈpæʃnz] , [ˈrʌnɪŋ] [waɪld] ,
Which prune'd his passions , running wild ,
哪个 - 他的 激情 , 跑步 荒野 ,

这抑制了他肆意妄为的激情。

[ænd; ənd] [græft] [truː] - [lʌv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

And	grafted	true	-	love	on	his	heart	.
和	嫁接	真的	-	爱	在	他的	心	.

并将真爱嫁接到了他的心中。

[meɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] !

Maid	of	the	Moor	!
女佣	的	这	泊	!

荒野少女!

[hɪz; ɪz] [lʌv] [rɪ'tɜːrn] !

his	love	return	!
他的	爱	返回	!

他的爱回来了!

[truː] [lʌv] [nɛə] [tɪnts] [ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] :

True	love	ne'er	tints	the	cheek	with	shame	:
真的	爱	从未	色调	这	脸颊	和	耻辱	:

真爱从不让羞耻染红脸颊:

[wen] - - ['hɑːrts] , [laɪk][hɑːt] - [bedz] , [bɜːrn] ,

When	Gard'ners	'	hearts	,	like	hot	-	beds	,	burn	,
什么时候	-	-	心	,	喜欢	热的	-	床	,	烧伤	,

当园丁们的心像火炉一样燃烧时,

[ə; eɪ] [kʊk] [meɪ] ['ʃʊrli] [fiːd] [ðə; ði] [fleɪm] .

A	Cook	may	surely	feed	the	flame	.
一个	厨师	可能	一定	喂养	这	火焰	.

厨师当然可以给火焰添柴。

[ɑː] ! [nɑːt] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] [lʌv] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ;

Ah	!	not	averse	from	love	was	she	;
啊	!	不是	反	从	爱	曾是	她	;

啊! 她并不厌恶爱情;

[ðoʊ] - [pjʊr] [æz; əz] ['hɛvənz] ['snoʊi] [fleɪk] ;

Tho	'	pure	as	Heaven's	snowy	flake	;
虽然	-	纯的	作为	天	下雪的	薄片	;

虽然像天堂的雪花一样纯洁;

[bəuθ] - : [ænd; ənd][ðoʊ] - [ə; eɪ] - [hiː; hi] ,

Both	love'd	:	and	tho	'	a	Gard'ner	he	,
两个都	-	:	和	虽然	-	一个	-	他	,

两人都深爱着对方: 尽管他是一位园丁,

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪk] .

He	knew	not	what	it	was	to	rake	.
他	知道	不是	什么	它	曾是	到	耙	.

他以前根本不知道耙地是什么。

[koʊld] [bloʊz] [ðə; ði][blæst] : — [ðə; ði] ['naɪts] [əb'skjʊr] :

Cold	blows	the	blast	:	—	the	night's	obscure	:
寒冷的	打击	这	爆炸	:	—	这	夜晚	朦胧	:

寒风凛冽: ——夜色朦胧:

[ðə; ði] ['mænʃənz] ['kreɪzi] ['weɪnskət] [kræk] :

The	mansion's	crazy	wainscots	crack	:
这	豪宅的	疯狂的	护墙板	裂缝	:

豪宅里那些奇形怪状的护墙板裂开了:

[noʊ][stɑːr] [əpɪrd] : — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mʊr] ,

No	star	appear'd	:	—	and	all	the	Moor	,
不	星星	出现	:	—	和	全部	这	泊	,

没有星星出现: ——以及所有的沼泽地,

[laɪk] [ɛvɹi] ['ʌðər] [mʊr] , — [wʌz; wəz] [blæk] .

Like	ev'ry	other	Moor	,	—	was	black	.
喜欢	每一个	其他	泊	,	一	曾是	黑色的	.

和其他所有摩尔人一样，——肤色黝黑。

[ə'loʊn] , [peɪl] , ['tremblɪŋ] , [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

Alone	,	pale	,	trembling	,	near	the	fire	,
独自的	,	苍白	,	发抖	,	靠近	这	火	,

独自一人，脸色苍白，浑身颤抖，在火堆旁，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['mɑːli] ['dʌmplɪŋ] [sæt] ;

The	lovely	Molly	Dumpling	sat	;
这	迷人的	莫莉	饺子	卫星	;

可爱的莫莉·邓普林坐着;

[mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fɪr] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əd'maɪər]

Much	did	she	fear	,	and	much	admire
很多	做过	她	害怕	,	和	很多	钦佩

她既恐惧又敬佩。

[wʌt] ['tɔməs] - [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] .

What	Thomas	Gard'ner	could	be	at	.
什么	托马斯	-	可以	是	在	.

Thomas Gard'ner 可能在做什么?

- , [hɜːr; hər][hænd] [sə'pɔrts] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ;

List'ning	,	her	hand	supports	her	chin	;
-	,	她	手	支持	她	下巴	;

她侧耳倾听，一只手托着下巴;

[bʌt; bət] , [ɑː] !

But	,	ah	!
但	,	啊	!

但是，啊!

[noʊ] [fʊt] [ɪz] [hɜːrd] [tuː; tə][stɜːr] :

no	foot	is	heard	to	stir	:
不	脚	是	听到	到	搅拌	:

周围一片寂静，听不到任何脚步声。

[hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn] ;

He	comes	not	,	from	the	garden	,	in	;
他	来	不是	,	从	这	花园	,	在	;

他不是从花园里出来的;

[nɔːr][hiː; hi] , [nɔːr]['lɪt(ə)l]['bɑːbteɪl][kɜːr] .

Nor	he	,	nor	little	bobtail	cur	.
也不	他	,	也不	小的	短尾	库尔	.

他既不，那只小短尾犬也不。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [kʌm] , [swiːt] [meɪd] !

They	cannot	come	,	sweet	maid	!
他们	不能	来	,	甜的	女佣	!

他们不能来，亲爱的姑娘!

[tuː; tə] [ðiː] ;

to	thee	;
到	你	;

给你;

[fleʃ] , [bəuθ][ʌv; əv][kɜːr][ænd; ənd][mæn] , [ɪz] [græs] !

Flesh	,	both	of	cur	and	man	,	is	grass	!
肉	,	两个都	的	库尔	和	男人	,	是	草	!

无论是狗的肉还是人的肉，都是草!

[ænd; ənd] [wɒts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][kɑːnt][biː; bi] ;

And	what's	impossible	can't	be	;
和	是什么	不可能的	不能	是	;

不可能的事就一定能成真;

[ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] , [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] !

And	never	,	never	,	comes	to	pass	!
和	绝不	,	绝不	,	来	到	经过	!

但这从未发生过!

[ʃiː; ʃi]['peɪsɪz] [θruː] - [ðə; ði] [hɔːl] [æn'tiːk] ,

She	paces	thro	'	the	hall	antique	,
她	步幅	喉咙	-	这	大厅	古董	,

她踱步穿过古色古香的大厅,

[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['tɔməs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɔɪl] ;

To	call	her	Thomas	from	his	toil	;
到	称呼	她	托马斯	从	他的	辛劳	;

托马斯从辛勤劳作中呼唤她;

['oʊps][ðə; ði][hjuːdʒ] [dɔːr] ; — [ðə; ði]['hɪndʒɪz] [kriːk] ;

Opes	the	huge	door	;	—	the	hinges	creak	;
操作	这	巨大的	门	;	—	这	铰链	吱嘎声	;

打开巨大的门; ——门轴吱呀作响;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['hɪndʒɪz]['wɑːntɪd] [ɔɪl] .

Because	the	hinges	wanted	oil	.
因为	这	铰链	通缉	油	.

因为铰链需要润滑油。

[θraɪs] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

Thrice	,	on	the	threshold	of	the	hall	,
三次	,	在	这	临界点	的	这	大厅	,

三次, 在大厅的门槛上,

[ʃiː; ʃi] " ['tɔməs] ! " [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ;

She	"	Thomas	!	"	cried	,	with	many	a	sob	;
她	"	托马斯	!	"	哭	,	和	许多	一个	哭泣	;

她哭喊着: "托马斯! ", 抽泣不止;

[ænd; ənd] [θraɪs] [ɑːn]['bɑːbteɪl][dɪd][ʃiː; ʃi][kɔːl] ,

And	thrice	on	Bobtail	did	she	call	,
和	三次	在	短尾	做过	她	称呼	,

她三次呼唤着Bobtail,

[iks'kleimɪŋ] , ['swiːtli] , — " [bɑːb] !

Exclaiming	,	sweetly	,	—	"	Bob	!
惊呼	,	甜蜜地	,	—	"	鲍勃	!

他甜甜地惊呼道: "鲍勃!

[bɑːb] ! [bɑːb] !

Bob	!	Bob	!
鲍勃	!	鲍勃	!

鲍勃! 鲍勃!

" [veɪn] [meɪd] !

"	Vain	maid	!
"	徒劳	女佣	!

"虚荣的少女! "

[ə; eɪ] - [kɔːrps] , - [tɪz] [sed] ,

a	Gard'ner's	corpse	,	'	tis	said	,
一个	-	尸体	,	-	的	说	,

据说, 那是一具园丁的尸体。

[ɪn] ['ænsər] [kæn; kən][bʌt; bət] [ɪl] [sək'si:d] ;
In answers can but ill succeed ;
在 答案 能 但 患病的 成功 ;

答案只能勉强应付;

[ænd; ənd][dɔ:gz][ðæt] [hɪr] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] ,
And dogs that hear when they are dead ,
和 狗 那 听到 什么时候 他们 是 死的 ,

还有那些死后还能听到声音的狗,

[ɑ:r; ər]['veri] ['kʌnɪŋ] [dɔ:gz] [ɪn'di:d] !
Are very cunning Dogs indeed !
是 非常 狡猾 狗 的确 !

这些狗真是非常狡猾!

[bæk] [θru:] - [ðə; ði][hɔ:l][ʃi:; ʃi][bent][hɜ:r; hər][wei] ;
Back thro ' the hall she bent her way ;
后退 喉咙 - 这 大厅 她 弯曲 她 方式 ;

她弯着腰，穿过走廊往回走;

[ɔ:l] , [ɔ:l][wʌz; wəz]['sɑ:lətu:d][ə'raʊnd] !
All , all was solitude around !
全部 , 全部 曾是 孤独 大约 !

周围一片寂静!

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʃed] [ə; eɪ]['fi:b(ə)l][reɪ] , — —
The candle shed a feeble ray , — —
这 蜡烛 棚 一个 微弱 射线 , — —

蜡烛发出微弱的光芒，——

[ðoʊ] - [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][moʊld][ʌv; əv] [fɔ:r] [tu:; tə][ti: 'eɪtʃ] - [paʊnd] .
Tho ' a large mould of four to th ' pound .
虽然 - 一个 大的 模具 的 四 到 th - 磅 .

虽然是一个四磅重的大模具。

[fʊl] ['kloʊsli] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ʃi:; ʃi] [dru:] ;
Full closely to the fire she drew ;
满的 密切 到 这 火 她 画 ;

她紧紧地贴着火堆;

[ə'daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə; eɪ][sɔ:lt][ter; tɪ(ə)r][stoʊl] ;
Adown her cheek a salt tear stole ;
向下 她 脸颊 一个 盐 撕 偷窃 ;

一滴咸涩的泪珠顺着她的脸颊滑落;

[wen] , [loʊ] ! [ə; eɪ]['kɔ:fɪn][aʊt][ðer; ðər] [flu:] ,
When , lo ! a coffin out there flew ,
什么时候 , 洛 ! 一个 棺材 出去 那里 飞翔 ,

突然，一口棺材飞了过来!

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər]['eɪprən][bɜ:rnt][ə; eɪ][hoʊl] !
And in her apron burnt a hole !
和 在 她 围裙 烧焦的 一个 洞 !

她的围裙上被烧了个洞!

['spaɪdər][ðer; ðər] ['bɪzi] [deθ] - [wɑ:tʃ] - ;
Spiders their busy death - watch tick'd ;
蜘蛛 他们的 忙碌的 死亡 - 手表 - ;

蜘蛛们忙碌地守望着死亡，滴答作响;

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][saɪn] [ðæt] [feɪt] [wɪl] [fraʊn] ;
A certain sign that Fate will frown ;
一个 肯定 符号 那 命运 将要 皱眉 ;

这是命运即将惩罚的征兆;

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['kɪtʃɪn] [klɑːk] , [tuː] , - ,

The	clumsy	kitchen	clock	,	too	,	click'd	,
这	笨拙	厨房	钟	,	也	,	-	,

笨重的厨房钟也咔哒一声响了。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][saɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [daʊn] .

A	certain	sign	it	was	not	down	.
一个	肯定	符号	它	曾是	不是	向下	.

有迹象表明它没有倒塌。

[mɔːr] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hɜːr; hər] ['tɛrərz] [roʊz] ; —

More	strong	and	strong	her	terrors	rose	;	—
更多的	强的	和	强的	她	恐怖	玫瑰	;	—

她的恐惧越来越强烈;

[hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [dɪd][ðə; ði][meɪd] [ə'pɔːl] ; —

Her	shadow	did	the	maid	appal	;	—
她	阴影	做过	这	女佣	惊骇	;	—

她的影子令女仆感到恐惧;

[ʃiː; ʃi] - [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvli] [noʊz] , —

She	tremble'd	at	her	lovely	nose	,	—
她	-	在	她	迷人的	鼻子	,	—

她看着自己漂亮的鼻子，不禁颤抖起来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

It	look'd	so	long	against	the	wall	.
它	看起来	所以	长的	反对	这	墙	.

靠墙站着，看起来很长。

[ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [dæmp][ænd; ənd][koʊld] ,

Up	to	her	chamber	,	damp	and	cold	,
向上	到	她	房间	,	潮湿	和	寒冷的	,

她那间潮湿阴冷的房间，

[ʃiː; ʃi] - [lɔːrd] - [ster] ; —

She	climb'd	Lord	Hoppergollop's	stair	;	—
她	-	主	-	楼梯	;	—

她爬上了霍珀戈洛普勋爵的楼梯;

[θriː] ['stɔːriz] [haɪ] — [lɔːŋ] , [dʌl] , [ænd; ənd][oʊld] , —

Three	stories	high	—	long	,	dull	,	and	old	,	—
三	故事	高的	—	长的	,	乏味的	,	和	老的	,	—

三层楼高——又长又沉闷又老旧——

[æz; əz] [greɪt] [lɔːds] - ['stɔːriz] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] .

As	great	Lords	'	stories	often	are	.
作为	伟大的	领主	-	故事	经常	是	.

正如许多伟大领主的故事一样。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [naʊ] [əpɪrd] [tuː; tə] [pɔːz] :

All	Nature	now	appear'd	to	pause	:
全部	自然	现在	出现	到	暂停	:

大自然似乎此刻都静止了:

[ænd; ənd] “ [ɔː(r)][ðə; ði][wʌn][hæf][wɜːrld] [siːmd] [ded] ;

And	“	o'er	the	one	half	world	seem'd	dead	;
和	“	超过	这	一	一半	世界	似乎	死的	;

“半个世界似乎都死了;

” [noʊ] “ - [sliːp] ” [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ; — — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

”	No	“	curtain'd	sleep	”	had	she	;	—	—	because
”	不	“	-	睡觉	”	有	她	;	—	—	因为

她没有享受过”有帘子遮蔽的睡眠”; ——因为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kɜːtənz] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

She	had	no	curtains	to	her	bed	.
她	有	不	窗帘	到	她	床	.

她的床没有帘子。

- [ʃiː; ʃi] [leɪ] ; — [wɪð; wɪθ]['aɪərn][dɪn] ,

List'ning	she	lay	;	—	with	iron	din	,
-	她	躺	;	—	和	铁	din	,

她躺着倾听；——伴随着铁器般的轰鸣声，

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] ; [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [waɪd] ;

The	clock	struck	Twelve	;	the	door	flew	wide	;
这	钟	击	十二	;	这	门	飞翔	宽的	;

时钟敲响了十二下；大门猛地敞开；

[wen] ['tɔməs] , ['grɪmli] , [glaidid][ɪn] ,

When	Thomas	,	grimly	,	glided	in	,
什么时候	托马斯	,	阴沉地	,	滑翔	在	,

托马斯神情严肃地滑了进来。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['bɑːbteɪl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

With	little	Bobtail	by	his	side	.
和	小的	短尾	经过	他的	边	.

小波波泰尔陪伴在他身边。

[tɔːl] , [laɪk][ðə; ði]['pɑːplər] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][saɪz] ,

Tall	,	like	the	poplar	,	was	his	size	,
高的	,	喜欢	这	白杨	,	曾是	他的	尺寸	,

他身材高大，像白杨树一样。

[griːn] , [griːn] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz] , [æz; əz] [liːks] ;

Green	,	green	his	waistcoat	was	,	as	leeks	;
绿色的	,	绿色的	他的	马甲	曾是	,	作为	韭菜	;

他的背心是绿色的，像韭菜一样绿；

[red] , [red] [æz; əz] [biːt] - [ruːt] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Red	,	red	as	beet	-	root	,	were	his	eyes	;
红色的	,	红色的	作为	甜菜	-	根	,	是	他的	眼睛	;

他的眼睛红得像甜菜根一样；

[peɪl] , [peɪl] [æz; əz] ['tɜːnɪps] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] !

Pale	,	pale	as	turnips	,	were	his	cheeks	!
苍白	,	苍白	作为	萝卜	,	是	他的	脸颊	!

他的脸颊苍白得像萝卜一样！

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['spektər] [ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] ,

Soon	as	the	Spectre	she	espied	,
很快	作为	这	幽灵	她	窥视	,

她一发现幽灵，

[ðə; ði] [fɪr] - [strʌk] ['dæmzl] ['feɪntli] [sed] ,

The	fear	-	struck	damsel	faintly	said	,
这	害怕	-	击	闺女	淡淡的	说	,

惊恐万分的少女微弱地说：

“ [wʌt] [maɪ] ['tɔməs] ? ” — [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	What	wou'd	my	Thomas	?	”	—	he	replied	,
“	什么	会	我的	托马斯	?	”	—	他	回复	,

“我的托马斯会怎么想？”他回答道。

“ [oʊ] ! ['mɑːli] ['dʌmplɪŋ] !

“	Oh	!	Molly	Dumpling	!
“	哦	!	莫莉	饺子	!

“哦！莫莉·达姆林！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .
I am dead .
我 是 死的 .

我死了。

“ [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] [aɪ] [fel] ,
“ All in the flower of youth I fell ,
“ 全部 在 这 花 的 青年 我 跌倒 ,

“我在青春的花开时陨落了，

[kʌt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['hɛlθs] [fʊl] ['blɑːsəm] [kraʊnd] ;
Cut off with health's full blossom crown'd ;
切 离开 和 健康的 满的 开花 加冕 ;

切断了健康盛开的冠冕；

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wel]
I was not ill — but in a well
我 曾是 不是 患病的 — 但 在 一个 出色地

我当时并没有生病——而是在一口井里

[aɪ] - ['bækwərdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] .
I tumble'd backwards , and was drown'd .
我 - 向后 , 和 曾是 溺水 .

我向后翻滚，溺水身亡了。

“ [fɔːr] ['fæðəm] [diːp] [ðaɪ] [lʌv] [dʌθ; dəθ][laɪ] :
“ Four fathom deep thy love doth lie :
“ 四 捉摸 深的 你的 爱 确实 说谎 :

“你的爱深埋四寻之内：

[hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][dɔːg][hɪz; ɪz] [feɪt] [dʌθ; dəθ] [ʃer] ;
His faithful dog his fate doth share ;
他的 忠实 狗 他的 命运 确实 分享 ;

他忠实的狗与他同命运；

[wɪə(r)] [fiːndz] ; — [ðɪs] [ɪz][nɑːt][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ;
We're Fiends ; — this is not he and I ;
是 恶魔 ; — 这 是 不是 他 和 我 ;

我们是恶魔；——这不是我和他；

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] , — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] .
We are not here , — for we are there .
我们 是 不是 这里 , — 为了 我们 是 那里 .

我们不在这里，因为我们在那里。

“ [jes] ; — [tuː] [faʊl] ['wɔːtər] - [fiːndz] [ɑːr; ər][wiː; wi] ;
“ Yes ; — two foul Water - Fiends are we ;
“ 是的 ; — 二 犯规 水 - 恶魔 是 我们 ;

“是的；——我们是两个邪恶的水魔；

[meɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ! — [ə'tend] [juː 'es] [naʊ] !
Maid of the Moor ! — attend us now !
女佣 的 这 泊 ! — 出席 我们 现在 !

荒野少女！——请立即前来！

[ðaɪ] ['aʊɜ˞z] [æt; ət][hænd] ; — [wiː; wi] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðiː] !
Thy hour's at hand ; — we come for thee !
你的 小时 在 手 ; — 我们 来 为了 你 !

你的时刻到了；——我们来救你了！

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːnd] - [kɜːr] [sed] “ [baʊ; boʊ] [waʊ] ! ”
” The little Fiend - Cur said “ bow wow ! ”
” 这 小的 恶魔 - 库尔 说 “ 弓 哇 ! ”

小恶魔犬说：“汪汪！”

“ [tuː; tə][wɪnd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][koʊld] , [koʊld] [greɪv] ,
“ To wind her in her cold , cold grave ,
” 到 风 她 在 她 寒冷的 , 寒冷的 严重 ,

“将她裹上裹尸布，送她入冰冷的坟墓。”

[ə; eɪ]['hɑːlənd] [ʃiːt] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][laɪks] ;
A Holland sheet a maiden likes ;
一个 荷兰 床单 一个 少女 点赞 ;

少女喜欢的荷兰床单;

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ;
A sheet of water thou shalt have ;
一个 床单 的 水 你 应 有 ;

你将拥有一片水;

[sʌtʃ] [ʃiːts] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn]['hɑːlənd] [daɪks] .
Such sheets there are in Holland Dykes .
这样的 纸张 那里 是 在 荷兰 堤坝 .

荷兰堤坝上就有这样的床单。

” [ðə; ði] [fiːndz] [ə'proʊtʃ] ; [ðə; ði][meɪd][dɪd] [ʃrɪŋk] ;
” The Fiends approach ; the Maid did shrink ;
” 这 恶魔 方法 ; 这 女佣 做过 收缩 ;

“恶魔逼近；女仆畏缩了;

[swɪft] [θruː] - [ðə; ði] ['naɪts] [faʊl] [er] [ðeɪ] [spɪn] ;
Swift thro ' the night's foul air they spin ;
迅速 喉咙 - 这 夜晚 犯规 空气 他们 旋转 ;

它们在夜色污浊的空气中迅速旋转;

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [welz] [brɪŋk] ,
They took her to the green well's brink ,
他们 采取 她 到 这 绿色的 井 边缘 ,

他们把她带到了绿井边，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊs] , [ðeɪ] - [hɜːr; hər][ɪn] .
And , with a souse , they plump'd her in .
和 , 和 一个 汤 , 他们 - 她 在 .

他们用肥皂水把她灌得丰满起来。

[soʊ] [truː] [ðə; ði] [fer] , [soʊ] [truː] [ðə; ði] [juːθ] ,
So true the fair , so true the youth ,
所以 真的 这 公平的 , 所以 真的 这 青年 ,

佳人如此，青春如此。

[meɪdz] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðer; ðər]['stɔːri] [tel] :
Maids , to this day , their story tell :
女佣 , 到 这 天 , 他们的 故事 告诉 :

时至今日，女佣们仍在讲述着她们的故事:

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb][roʊz] , [ðæt] [truːθ]
And hence the proverb rose , that Truth
和 因此 这 谚语 玫瑰 , 那 真相

于是，这句谚语就此诞生：真理

[laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] .
Lies in the bottom of a well .
谎言 在 这 底部 的 一个 出色地 .

躺在井底。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[dɪk] ['endɪd] : — [tɑːm][ænd; ənd] [wɪl] - [hɪz; ɪz] [streɪnz] ;

Dick	ended	:	—	Tom	and	Will	approve'd	his	strains	;
迪克	结束	:	—	汤姆	和	将要	-	他的	菌株	;

迪克最后说道：——汤姆和威尔都认可了他的作品；

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['ledʒənd] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['fɪgjər]

And	thought	his	Legend	made	as	good	a	figure
和	想法	他的	传奇	制成	作为	好的	一个	数字

他认为他的传奇故事也塑造得非常成功。

[æz; əz] ['nætʃrəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ['dʒɜːmənz] [breɪnz] ,

As	naturalizing	a	dull	German's	brains	,
作为	自然化	一个	乏味的	德国人的	大脑	,

就像使一个迟钝的德国人的大脑恢复正常运转一样，

[wɪtʃ] [bɪ'get] ['ɪʃuːz] [ɪn][ðə; ði][ˌheli'kəuniən] [stjuːz] ,

Which	beget	issues	in	the	Heliconian	stews	,
哪个	产生	问题	在	这	赫利孔尼亚	炖菜	,

这给赫利孔岛的炖菜带来了问题，

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] [tenθ] [mjuːz] ,

Upon	a	profligate	Tenth	Muse	,
之上	一个	挥霍无度	第十	沉思	,

论第十位缪斯的放荡不羁，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gluːmi] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv] ['vɪgər] . [wʌn] “

In	all	the	gloomy	impotence	of	vigour	.	1	“
在	全部	这	阴沉	阳痿	的	活力	.	1	“

在所有阴郁的、无力的活力中。1“

- [twʌz] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] ['wɪtʃɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

'	Twas	now	the	very	witching	time	of	night	,
-	那是	现在	这	非常	女巫	时间	的	夜晚	,

现在正是夜深人静之时，

[wen] ['proʊzər] [jɔːn] . ” — [dɪ'skʌʃ(ə)n] [gruː] [dɪ'fjuːz] :

When	Prosers	yawn	.	”	—	Discussion	grew	diffuse	:
什么时候	普罗瑟斯	打哈欠	.	”	—	讨论	生长	扩散	:

当普罗瑟斯打哈欠时。”——讨论变得漫无目的：

['ɑːrgjəmənts] [kɑːrt] [ænd; ənd] [tɪrs] [wɜːr; wər] [lɔːst] , ['aʊtraɪt] :

Argument's	carte	and	tierce	were	lost	,	outright	:
论点	卡片	和	三	是	丢失的	,	直接	:

论证的全部内容都彻底丧失了：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [luːs] .

And	they	fought	loose	.
和	他们	战斗	松动的	.

他们打得毫无还手之力。

[sez] [wɪl] , [kwaɪt] ['kerləsli] , — “ [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

Says	Will	,	quite	carelessly	,	—	“	the	other	day	,
说道	将要	,	相当	粗心大意	,	—	“	这	其他	天	,

威尔漫不经心地说：“前几天，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,

As	I	was	lying	on	my	back	,
作为	我	曾是	说谎	在	我的	后退	,

我当时仰面躺着，

[ɪn] [bed] ,

In	bed	,
在	床	,

在床上，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][ɪn][maɪ] [hed] ; —
I took a fancy in my head ; —
我 采取 一个 想要 在 我的 头 ; —

我脑子里浮现出一个想法；——

[sʌm; səm] ['raɪtɪŋz] [ɑ:nt] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz]['pi:p(ə)l] [seɪ] ; —
Some writings aren't so difficult as people say ; —
一些 著作 不是 所以 难的 作为 人们 说 ; —

有些文章并不像人们说的那样难懂；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [næk] . ”
They are a knack . ”
他们 是 一个 诀窍 . ”

这是一种天赋。

“ [wʌt] ['raɪtɪŋz] ?
“ What writings ?
“ 什么 著作 ?

“什么著作？”

[hu:z] ? ” [sez] [tɑ:m] — ['reɪkɪŋ] [ðə; ði]['sindəz] .
whose ? ” says Tom — raking the cinders .
谁 ? ” 说道 汤姆 — 耙草 这 煤渣 .

“谁的？”汤姆一边耙着煤渣一边问道。

“ ['meni] , ” [kraɪd] [wɪl] : — “ [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , — ['pi:tər] ['pɪndərz] . ”
“ Many , ” cried Will : — “ For instance , — Peter Pindar's . ”
“ 许多 , ” 哭 将要 : — “ 为了 实例 , — 彼得 品达的 . ”

“很多，”威尔喊道：“例如，彼得·平达的。”

“ [wʌt] ! [kɔ:l][ju:; jʊ][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [næk] ? ” — “ [jes] ; — [maɪnd][hɪz; ɪz] ['meʒər] ,
“ What ! call you his a knack ? ” — “ Yes ; — mind his measure ,
“ 什么 ! 称呼 你 他的 一个 诀窍 ? ” — “ 是的 ; — 头脑 他的 措施 ,

“什么！说这是他的诀窍？”——“是的；——注意他的尺度，

[ɪn] [ðæt] [laɪz] [hæf][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] ['gɪvz] [ˌju: 'es] ['pleʒər] . ”
In that lies half the point that gives us pleasure . ”
在 那 谎言 一半 这 观点 那 给予 我们 乐趣 . ”

这正是让我们感到快乐的一半原因所在。

“ [pu:] ! — - ['tɪzənt] [ðæt] , ” [dɪk] [kraɪd] —
“ Pooh ! — ' tisn't that , ” Dick cried —
“ 呸 ! — - 不是 那 , ” 迪克 哭 —

“噗！——才不是呢，”迪克喊道——

“ [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] ,
“ That has been tried ,
“ 那 有 到过 尝试 ,

“已经尝试过了，

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] : — [bles] [jʊr; jər] [soʊlz] !
Over and over : — Bless your souls !
超过 和 超过 : — 保佑 你的 灵魂 !

一遍又一遍：——愿上帝保佑你们！

- [tɪz] [si:n] [ɪn] ['kreɪzi] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] ['twenti] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] :
' Tis seen in Crazy Tales , and twenty things beside :
- 的 已见 在 疯狂的 故事 , 和 二十 事物 旁 :

它在《疯狂故事集》中出现过，还有另外二十件事：

[hɪz; ɪz] ['meʒər] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][poʊlz] . ”
His measure is as old as Poles . ”
他的 措施 是 作为 老的 作为 波兰人 . ”

他的测量方法和波兰人一样古老。

“ ['græntɪd] , ” [kraɪz] [wɪl] : “ [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['spiːkɪŋ] ['triːz(ə)n] :
“ **Granted** , ” **cries** **Will** : “ **I** **know** **I'm** **speaking** **treason** :
“ 的确 , ” 哭泣 将要 : “ 我 知道 我是 请讲 叛国罪 :

“没错，”威尔喊道：“我知道我说的是叛国话：”

[fɔːr; fər]['piːtər] ,
For **Peter** ,
为了 彼得 ,

对于彼得来说，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd] [kwɪr] [kən'siːt] , [dʌθ; dəθ]['siːz(ə)n]
With **many** **a** **joke** , **and** **queer** **conceit** , **doth** **season**
和 许多 一个 开玩笑 , 和 酷儿 自负 , 确实 季节

许多笑话和奇特的自负，都恰到好处。

[hɪz; ɪz]['miːtər] :
His **metre** :
他的 仪表 :

他的米数：

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪl] [seɪ] [ʌv; əv]['piːtər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
“ **And** **this** **I'll** **say** **of** **Peter** , **to** **his** **face** ,
“ 和 这 患病的 说 的 彼得 , 到 他的 脸 ,

“关于彼得，我要当面说：

[æz; əz] - [twʌz] , [taɪm][pæst] , [ʌv; əv] ['vænbrə] [rɪt] —
As **'** **twas** , **time** **past** , **of** **Vanbrugh** **writ** —
作为 - 那是 , 时间 过去的 , 的 范布鲁 写 —

正如范布勒所写——

['piːtər][hæz; həz]['ɔːf(ə)n]['wɑːntɪd] [greɪs] ,
Peter **has** **often** **wanted** **grace** ,
彼得 有 经常 通缉 优雅 ,

彼得常常渴望得到恩典，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevər]['wɑːntɪd] [wɪt] .
But **he** **has** **never** **wanted** **wit** .
但 他 有 绝不 通缉 有 .

但他从来都不想要机智。

“ [jet] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][pleɪn] [teɪl] ,
“ **Yet** **I** **will** **tell** **you** **a** **plain** **tale** ,
“ 然而 我 将要 告诉 你 一个 清楚的 故事 ,

“但我将给你讲一个平淡无奇的故事，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fɑːr] [kweɪnt] ['meʒər] [wɪl] [prɪ'veɪl] :
And **see** **how** **far** **quaint** **measure** **will** **prevail** :
和 看 如何 远的 古雅 措施 将要 占上风 :

看看这种古老的习俗究竟能流行多久：

” [ðə; ði]
” **THE**
” 这

“这

['njʊˌkæsl] [ə'pɑːθəkeri] .
NEWCASTLE **APOTHECARY** .
纽卡斯尔 药剂师 .

纽卡斯尔药剂师。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ə; eɪ][mæn] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] , [wi:; wi] [noʊ] ,
A man , in many a country town , we know ,
一个 男人 , 在 许多 一个 国家 镇 , 我们 知道 ,

在许多乡村小镇，我们都知道这样一个男人：

[prə'fesiz] ['oʊpənli][wɪð; wɪθ] [deθ] [tu:; tə] ['res(ə)l] ;
Professes openly with death to wrestle ;
声称 公然 和 死亡 到 搏斗 ;

公开宣称要与死亡搏斗；

- [ðə; ði] [fi:ld] [ə'genst] [ðə; ði] ['grɪmli] [foʊ] ,
Ent'ring the field against the grimly foe ,
- 这 场地 反对 这 阴沉地 敌人 ,

踏上战场，迎战凶猛的敌人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pes(ə)l] .
Arm'd with a mortar and a pestle .
武装 和 一个 砂浆 和 一个 杵 .

手持研钵和研杵。

[jet] , [sʌm; səm][ə'fɜ:rm] , [noʊ] ['enəmi] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;
Yet , some affirm , no enemies they are ;
然而 , 一些 确认 , 不 敌人 他们 是 ;

然而，有人却断言，他们并非敌人；

[bʌt; bət] [mi:t] [dʒʌst][laɪk][praɪz] - ['faɪtərz] , [ɪn][ə; eɪ] [fer] ,
But meet just like prize - fighters , in a Fair ,
但 见面 只是 喜欢 奖 - 战士 , 在 一个 公平的 ,

但就像拳击手在博览会上相遇一样，

[hu:] [fɜ:rst] [ʃeɪk] [hændz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bɑ:ks] ,
Who first shake hands before they box ,
WHO 第一的 摇 双手 前 他们 盒子 ,

谁先握手再开始拳击？

[ðen] [gɪv] [i:tʃ] ['ʌðər] ['pleigi, 'ple-] [nɔks] ,
Then give each other plaguy knocks ,
然后 给 每个 其他 瘟疫 敲门声 ,

然后互相敲打，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] :
With all the love and kindness of a brother :
和 全部 这 爱 和 仁慈 的 一个 兄弟 :

带着兄弟般的爱与善意：

[soʊ] (['meni] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [seθ])
So (many a suff'ring Patient saith)
所以 (许多 一个 痛苦 病人 赛斯说)

（许多受苦的病人如是说）

[ðoʊ] - [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] [faɪts] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
Tho ' the Apothecary fights with Death ,
虽然 - 这 药剂师 战斗 和 死亡 ,

虽然药剂师与死神搏斗，

[stɪl] [ðeə(r)] [swɔ:rn] [frendz] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
Still they're sworn friends to one another .
仍然 它们是 宣誓 朋友们 到 一 其他 .

他们仍然是彼此的挚友。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn] ,
A member of this Æsculapian line ,
一个 成员 的 这 阿斯克勒庇俄斯 线 ,

他是阿斯克勒庇俄斯神系的一员，

[lɪvd] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] [ə'pɑːn] [taɪn] :
Lived **at** **Newcastle** **upon** **Tyne** **:**
居住地 在 纽卡斯尔 之上 泰恩河 :

曾居住在泰恩河畔纽卡斯尔:

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['betər] [gɪld][ə; eɪ] [pɪl] :
No **man** **could** **better** **gild** **a** **pill** **:**
不 男人 可以 更好的 镀金 一个 丸 :

没有人能比他更擅长给药丸镀金:

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪl] ;
Or **make** **a** **bill** **;**
或者 制作 一个 账单 ;

或者开具账单;

[ɔːr][mɪks][ə; eɪ] [drɑːft] , [ɔːr] [bliːd] , [ɔːr]['blɪstər] ;
Or **mix** **a** **draught** **,** **or** **bleed** **,** **or** **blister** **;**
或者 混合 一个 草稿 , 或者 流血 , 或者 水疱 ;

或者混合一杯饮料，或者放血，或者起泡;

[ɔːr] [drɔː] [ə; eɪ] [tuːθ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ;
Or **draw** **a** **tooth** **out** **of** **your** **head** **;**
或者 画 一个 齿 出去 的 你的 头 ;

或者把牙齿从脑袋里拔出来;

[ɔːr] ['tʃætər] ['skænd(ə)l][baɪ][jʊr; jər][bed] ;
Or **chatter** **scandal** **by** **your** **bed** **;**
或者 喋喋不休 丑闻 经过 你的 床 ;

或者在床边窃窃私语;

[ɔːr] [gɪv] [ə; eɪ] ['klɪstər] .
Or **give** **a** **clyster** **.**
或者 给 一个 灌肠器 .

或者进行灌肠。

[ʌv; əv] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ðiːz] [wɜːr; wər]['kwɑːntəm] [sʌf] . :
Of **occupations** **these** **were** **quantum** **suff** **.** **:**
的 职业 这些 是 量子 应 . :

这些职业是量子充分条件:

[jet] , [stɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][lɪst][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ;
Yet **,** **still** **,** **he** **thought** **the** **list** **not** **long** **enough** **;**
然而 , 仍然 , 他 想法 这 列表 不是 长的 足够的 ;

然而，他仍然觉得这份名单不够长;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌmɪd'wɪfəri; ˌmɪd'waɪfəri][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][pɪn] [tɒt] .
And **therefore** **Midwifery** **he** **chose** **to** **pin** **to't** **.**
和 所以 助产 他 选择 到 别针 不 .

因此，他选择了助产学作为自己的职业。

[ðɪs] - [θɪŋz] : — [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi]
This **balance'd** **things** **:** **—** **for** **if** **he** **hurl'd**
这 - 事物 : — 为了 如果 他 被扔出

这样就平衡了事情：——因为如果他呕吐

[ə; eɪ] [fjuː] [skɔːr] ['mɔːtəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,
A **few** **score** **mortals** **from** **the** **world** **,**
一个 很少 分数 凡人 从 这 世界 ,

来自世界的几十个凡人，

[hiː; hi] [meɪd] [ə'mendz] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['ʌðər] .
He **made** **amends** **by** **bringing** **others** **into't** **.**
他 制成 修改 经过 带来 其他的 进入 .

他通过拉拢其他人加入来弥补过错。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [fʊl] [sɪks] [maɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ræn] ;

His	fame	full	six	miles	round	the	country	ran	;
他的	名声	满的	六	英里	圆形的	这	国家	跑	;

他的名声传遍全国六英里;

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz]['soʊləs] :

In	short	,	in	reputation	he	was	solus	:
在	短的	,	在	名声	他	曾是	索鲁斯	:

简而言之，在声誉方面，他是独一无二的:

[ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪmɪn] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] !

All	the	old	women	call'd	him	“	a	fine	man	!
全部	这	老的	女性	被称为	他	“	一个	美好的	男人	!

所有的老妇人都称赞他"是个好人！〃

〃 [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['boʊləs] .

〃	His	name	was	Bolus	.
〃	他的	姓名	曾是	丸	.

他的名字叫博卢斯。

['bendʒəmɪn]['boʊləs] , [ðoʊ] - [ɪn] [treɪd] ,

Benjamin	Bolus	,	tho	'	in	trade	,
本杰明	丸	,	虽然	-	在	贸易	,

本杰明·博卢斯，尽管从事贸易，

([wɪtʃ] ['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [wɪl] ['dʒi:niəs] ['fetər])

(	Which	oftentimes	will	Genius	fetter	)
(	哪个	经常	将要	天才	束缚	)

（这往往会束缚天才）

[ri:d] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['fænsi] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] ;

Read	works	of	fancy	,	it	is	said	;
读	作品	的	想要	,	它	是	说	;

据说，要读一些虚构作品;

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [belz] ['lɛtrəz] .

And	cultivated	the	Belles	Lettres	.
和	栽培	这	美女们	字母	.

并培养了文学人才。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [bi:; bi] [θɔ:t] [soʊ] [ɑ:d] ?

And	why	should	this	be	thought	so	odd	?
和	为什么	应该	这	是	想法	所以	奇怪的	?

为什么这会让人觉得奇怪呢?

[kɑ:nt] [men] [hæv; həv] [teɪst] [hu:] [kjʊr] [ə; eɪ] - ;

Can't	men	have	taste	who	cure	a	phthysic	;
不能	男人	有	品尝	WHO	治愈	一个	-	;

治愈肺痨病的人难道就没有品味吗?

[ʌv; əv]['poʊətri][ðoʊ] - ['peɪtrən] - [gɑ:d] ,

Of	Poetry	tho	'	Patron	-	God	,
的	诗	虽然	-	赞助人	-	上帝	,

诗歌的守护神，

[ə'pɑ:loʊ] ['peɪtrənaɪz] ['fɪzɪk] .

Apollo	patronises	physick	.
阿波罗	赞助	医生	.

阿波罗庇护医生。

['boʊləs] - [vɜ:rs] ; — [ænd; ənd] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪnt] ,

Bolus	love'd	verse	;	—	and	took	so	much	delight	in't	,
丸	-	诗	;	—	和	采取	所以	很多	喜	不	,

博鲁斯喜爱诗歌；——并且从中获得了许多乐趣，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'skrɪpʃənz] [hi:; hi] - [tu:; tə] [raɪt] [ɪnt] .
That his prescriptions he resolve'd to write in't .
那 他的 处方 他 - 到 写 不 .

他决定不把处方写下来。

[noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [hi:; hi] [ɛə] [let] [pæs]
No opportunity he e'er let pass
不 机会 他 曾经 让 经过

他从不放过任何机会。

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]['leibəlz] ,
Of writing the directions , on his labels ,
的 写作 这 方向 , 在 他的 标签 ,

他在标签上写下了说明，

[ɪn] ['dæpər] ['kʌpləts] , — [laɪk] [geɪz] ['feiblz] ;
In dapper couplets , — like Gay's Fables ;
在 衣着考究 对句 , — 喜欢 同性恋的 寓言 ;

用优美的对句，——就像盖伊的寓言一样；

[ɔ:r] , ['ræðər] , [laɪk][ðə; ði][laɪnz][ɪn]['hju:dɪbræs] .
Or , rather , like the lines in Hudibras .
或者 , 相当 , 喜欢 这 线条 在 胡迪布拉斯 .

或者更确切地说，就像《Hudibras》中的线条一样。

['æpəˌθɛˌkɛriz] [vɜ:rs] ! — [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['tri:z(ə)n] ?
Apothecary's verse ! — and where's the treason ?
药剂师的 诗 ! — 和 在哪里? 这 叛国罪 ?

药剂师的诗句！——叛国罪在哪里?

- [tɪz] ['sɪmpli] ['ɑ:nɪst] ['di:lɪŋ] : — [nɑ:t][ə; eɪ][kraɪm] ; —
' Tis simply honest dealing : — not a crime ; —
- 的 简单地 诚实的 处理 : — 不是 一个 犯罪 ; —

这只是诚实的交易：——并非犯罪；——

[wen] ['peɪʃnts] ['swɑ:loʊ] ['fɪzɪk] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] ,
When patients swallow physick without reason ,
什么时候 患者 吞 医生 没有 原因 ,

当患者无故吞咽药物时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪm] .
It is but fair to give a little rhyme .
它 是 但 公平的 到 给 一个 小的 韵 .

唱首小诗也无妨。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['laɪɪŋ] [æt; ət] ['dɛθs] [dɔ:r] ,
He had a Patient lying at death's door ,
他 有 一个 病人 说谎 在 死亡人数 门 ,

他有一个病人奄奄一息，

[sʌm; səm] [θri:] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:r] ;
Some three miles from the town , — it might be four ;
一些 三 英里 从 这 镇 , — 它 可能 是 四 ;

距离城镇大约三英里，——也可能是四英里；

[tu:; tə] [hu:m] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['boʊləs][sent][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,
To whom , one evening , Bolus sent an article ,
到 谁 , 一 晚上 , 丸 发送 一个 文章 ,

一天晚上，博卢斯给他寄了一篇文章，

[ɪn] ['fɑ:rməsi] , [ðæts] [kɔ:ld] [kə'θɑ:rtɪkəl] .
In Pharmacy , that's call'd cathartical .
在 药店 , 那就是 被称为 泻药 .

在药学中，这叫做宣泄作用。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði]['leɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] ,

And	,	on	the	label	of	the	stuff	,
和	,	在	这	标签	的	这	东西	,

而且，在商品的标签上，

[hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] [vɜːrs] ;

He	wrote	this	verse	;
他	写道	这	诗	;

他写下了这首诗;

[wɪtʃ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] ,

Which	,	one	would	think	,	was	clear	enough	,
哪个	,	一	会	思考	,	曾是	清除	足够的	,

人们可能会觉得，这一点已经足够清楚了。

[ænd; ənd] [tɜːrs] : —

And	terse	:	—
和	简洁	:	—

简洁明了: —

“ [wen] ['teɪkən] ,

“ When	taken	,
“ 什么时候	已采取	,

“当服用时，

[tuː; tə][biː; bi] [wel] ['ʃeɪkən] .

To	be	well	shaken	.
到	是	出色地	摇晃	.

充分摇晃。

” [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɜːrli] , ['boʊləs][roʊz] ;

” Next	morning	,	early	,	Bolus	rose	;
” 下一个	早晨	,	早期的	,	丸	玫瑰	;

第二天一大早，博卢斯就起床了;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts] [haʊs] [hiː; hi][goʊz] ; —

And	to	the	Patient's	house	he	goes	;	—
和	到	这	患者	房子	他	去	;	—

于是他去了病人家里;

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pæd] ,

Upon	his	pad	,
之上	他的	软垫	,

在他的垫子上，

[huː] [ə; eɪ] [vaɪl] [trɪk] [ʌv; əv] ['stʌmbliŋ] [hæd; həd] :

Who	a	vile	trick	of	stumbling	had	:
WHO	一个	卑鄙的	诡计	的	踉跄	有	:

谁使出了卑鄙的伎俩，绊倒了别人:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːri] [hæk] ;

It	was	,	indeed	,	a	very	sorry	hack	;
它	曾是	,	的确	,	一个	非常	对不起	黑客	;

这确实是一次非常糟糕的黑客行为;

[bʌt; bət] [ðæts] [ʌv; əv] [kɔːrs] :

But	that's	of	course	:
但	那就是	的	课程	:

当然，那是:

[fɔːr; fər] [wɒts] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːrs]

For	what's	expected	from	a	horse
为了	是什么	预期的	从	一个	马

就人们对一匹马的期望而言

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ?

With	an	Apothecary	on	his	back	?
和	一个	药剂师	在	他的	后退	?

背上背着个药剂师?

['boʊləs] - ; [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [tæp] ; —

Bolus	arrive'd	;	and	gave	a	doubtful	tap	;	—
丸	-	;	和	给予	一个	疑	轻敲	;	—

博卢斯到了，犹豫地轻敲了一下;

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ræp] . —

Between	a	single	and	a	double	rap	.	—
之间	一个	单身的	和	一个	双倍的	说唱	.	—

介于单次和两次说唱之间。

[nɔks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]

Knocks	of	this	kind
敲门声	的	这	种类

这种敲击声

[ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][baɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [tiːtʃ] [tuː; tə] [dæns] :

Are	given	by	Gentlemen	who	teach	to	dance	:
是	给定	经过	先生们	WHO	教	到	舞蹈	:

由教舞蹈的绅士们赠送:

[baɪ] ['fidləz] , [ænd; ənd][baɪ] ['ɑːprə] - ['sɪŋərz] :

By	Fiddlers	,	and	by	Opera	-	singers	:
经过	小提琴手	,	和	经过	歌剧	-	歌手	:

由提琴手和歌剧演员演唱:

[wʌn] [laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][bɪ'haɪnd] ;

One	loud	,	and	then	a	little	one	behind	;
一	大声	,	和	然后	一个	小的	一	在后面	;

一声响亮的啼哭，接着一声轻柔的啼哭;

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['nɑːkər] [fel] , [baɪ] [tʃæns] ,

As	if	the	knocker	fell	,	by	chance	,
作为	如果	这	敲击器	跌倒	,	经过	机会	,

仿佛门环是偶然掉落的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɪŋgərz] .

Out	of	their	fingers	.
出去	的	他们的	手指	.

从他们手中溜走。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [lets] [hɪm; ɪm][ɪn] , [wɪð; wɪθ]['dɪzməl] [feɪs] ,

The	Servant	lets	him	in	,	with	dismal	face	,
这	仆人	让我们	他	在	,	和	惨淡	脸	,

仆人面色阴沉地让他进来了。

[lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrtiərz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] —

Long	as	a	courtier's	out	of	place	—
长的	作为	一个	廷臣的	出去	的	地方	—

只要朝臣不合时宜——

[pɔː'tendɪŋ] [sʌm; səm][dɪ'zæstər] ;

Portending	some	disaster	;
预示着	一些	灾难	;

预示着某种灾难;

['dʒɑːnz] ['kaʊntənəns] [æz; əz]['ruːf(ə)l] [lʊkt] , [ænd; ənd][grɪm] ,

John's	countenance	as	rueful	look'd	,	and	grim	,
约翰的	面容	作为	懊悔的	看起来	,	和	严峻	,

约翰的脸色看起来既懊悔又严肃。

[æz; əz] [ɪf] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'pɑːθəkeri] [hæd; həd] - [hɪm; ɪm] , —

As	if	th	'	Apothecary	had	physick'd	him	,	—
作为	如果	th	-	药剂师	有	-	他	,	—

仿佛药剂师给他治好了病似的——

[ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz]['mæstər] .

And	not	his	master	.
和	不是	他的	掌握	.

而不是他的主人。

“ [wel] , ['haʊz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ?

“	Well	,	how's	the	Patient	?
“	出色地	,	怎么样	这	病人	?

“病人情况如何？”

” ['boʊləs] [sed] : —

”	Bolus	said	:	—
”	丸	说	:	—

博卢斯说：——

[dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

John	shook	his	head	.
约翰	摇晃	他的	头	.

约翰摇了摇头。

“ [ɪn'diːd] ! — [hʌm] !

“	Indeed	!	—	hum	!
“	的确	!	—	哼	!

“确实！——嗯！”

[hɑː] ! — [ðæts] ['veri] [ɑːd] !

ha	!	—	that's	very	odd	!
哈	!	—	那就是	非常	奇怪的	!

哈！——这太奇怪了！

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [drɑːft] ? ” — [dʒɑːn] [geɪv] [ə; eɪ][nɑːd] .

He	took	the	draught	?	”	—	John	gave	a	nod	.
他	采取	这	草稿	?	”	—	约翰	给予	一个	点头	.

他喝了那杯酒吗？——约翰点了点头。

“ [wel] , — [haʊ] ? — [wʌt] [ðen] ? — [spiːk] [aʊt] , [juː; jʊ] [dʌns] ! ”

“	Well	,	—	how	?	—	what	then	?	—	speak	out	,	you	dunce	!	”
“	出色地	,	—	如何	?	—	什么	然后	?	—	说话	出去	,	你	笨蛋	!	”

“好吧，——怎么回事？——那怎么办？——快说，你这个笨蛋！”

“ [waɪ] [ðen] ” — [sez] [dʒɑːn] — “ [wiː; wi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][wʌns] . ”

“	Why	then	”	—	says	John	—	“	we	shook	him	once	.	”
“	为什么	然后	”	—	说道	约翰	—	“	我们	摇晃	他	一次	.	”

“那么，”约翰说，“我们为什么摇晃了他一下呢？”

“ [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ! — [haʊ] ? ” — ['boʊləs] - [aʊt] :

“	Shook	him	!	—	how	?	”	—	Bolus	stammer'd	out	:
“	震惊	他	!	—	如何	?	”	—	丸	-	出去	:

“摇醒他！——怎么做到的？”博鲁斯结结巴巴地问道：

“ [wiː; wi][dʒəultid][hɪm; ɪm][ə'baʊt] . ”

“	We	jolted	him	about	.	”
“	我们	猛然一震	他	关于	.	”

我们把他晃来晃去。

“ [zaʊndz] ! [ʃeɪk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [mæn] ! — [ə; eɪ] [ʃeɪk] [wəʊnt][duː] . ”

“	Zounds	!	Shake	a	Patient	,	man	!	—	a	shake	won't	do	.	”
“	声波	!	摇	一个	病人	,	男人	!	—	一个	摇	惯于	做	.	”

“哎呀！摇晃病人，伙计！——摇晃可不行。”

“ [noʊ] , [sɜːr] , — [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] . ”
“ No , Sir , — and so we gave him two . ”
“ 不 , 先生 , — 和 所以 我们 给予 他 二 . ”

“不，先生，——所以我们给了他两个。”

“ [tuː] ['ʃeɪks] !
“ Two shakes !
“ 二 奶昔 !

“摇晃两下！

[.əʊ 'diː] [kɜːrs] !
od's curse !
od的 诅咒 !

奥德的诅咒！

- [twʊd] [meɪk] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɜːrs] . ”
' Twould make the Patient worse . ”
- 特沃德 制作 这 病人 更糟 . ”

“这样做会使病人病情恶化。”

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] , [sɜːr] ! — [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ][θɜːrd][wiː; wi][traɪd] . ”
“ It did so , Sir ! — and so a third we tried . ”
“ 它 做过 所以 , 先生 ! — 和 所以 一个 第三 我们 尝试 . ”

“确实如此，先生！——所以我们又试了第三次。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ” — “ [ðen] , [sɜːr] , [maɪ]['mæstər][daɪd] .
“ Well , and what then ? ” — “ then , Sir , my master died .
“ 出色地 , 和 什么 然后 ? ” — “ 然后 , 先生 , 我的 掌握 死亡 .

“那么，后来呢？”——“然后，先生，我的主人去世了。”

” ['kɑːntents]
” Contents
” 内容

“内容

[er] [wɪl] [hæd; həd] [dʌn] - [twʌz] ['wæksɪŋ] - [leɪt] ;
Ere Will had done ' twas waxing wond'rous late ;
埃雷 将要 有 完毕 - 那是 打蜡 - 晚的 ;

威尔做完之后，一切都变得非常美好；

[ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [bʌks] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'gæn][tuː; tə]['skaʊər] ;
And reeling Bucks the streets began to scour ;
和 卷轴 雄鹿队 这 街道 开始 到 冲刷 ;

摇摇欲坠的巴克斯开始在街上四处搜寻；

[waɪl] ['gɑːrdiən] ['wɔtʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔtəriŋ] [geɪt] ,
While guardian Watchmen , with a tottering gait ,
尽管 监护人 守望者 , 和 一个 颤巍巍 步态 ,

守望者们步履蹒跚，

[kraɪd] ['evri] [θɪŋ] , [kwaɪt] [klɪr] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['aʊər] .
Cried every thing , quite clear , except the hour .
哭 每一个 事物 , 相当 清除 , 除了 这 小时 .

哭声里包含了所有细节，非常清晰，除了时间。

“ [ə'nʌðər] [pɑːt] , ” [sez] [tɑːm] , “ [ænd; ənd] [ðen] ,
“ Another pot , ” says Tom , “ and then ,
“ 其他 锅 , ” 说道 汤姆 , “ 和 然后 ,

“再来一锅，”汤姆说，“然后，

[ə; eɪ] [sɔːŋ] ; — [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [naɪt] , [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] !
A Song ; — and so good night , good Gentlemen !
一个 歌曲 ; — 和 所以 好的 夜晚 , 好的 先生们 !

一首歌；——那么，晚安，各位先生！

“ [aɪv] , [sʌtʃ] [æz; əz]['bɑ:ns]['vi:vɑ:nts][ɪn'daɪt] ,
“ I've Lyricks , such as Bons Vivants indite ,
“ 我已经 歌词 , 这样的 作为 邦斯 活物 书写 ,

“我有歌词，例如 Bons Vivants indite，

[ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['bɪbərz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [dɪ'laɪt] , —
In which your bibbers of Champagne delight , —
在 哪个 你的 围兜 的 香槟酒 喜 , —

你们的香槟小酌令人愉悦，——

[ðə; ði]['poʊɪtˌæstər] , [bɔ:l] [ðem; ðəm][ɪn] [klʌbz] ,
The Poetaster , bawling them in clubs ,
这 诗人 , 嚎啕大哭 他们 在 俱乐部 ,

诗人戏子在俱乐部里对他们嚎啕大哭，

[əb'teinz] [ə; eɪ] ['mɪzrəbli] ['noʊtɪd] [neɪm] ;
Obtains a miserably noted name ;
获得 一个 惨痛地 著名的 姓名 ;

获得一个极其糟糕的名字；

[ænd; ənd] ['evri] ['nɔɪzi] [ˌbækə'neɪliən] [dʌbz]
And every noisy Bacchanalian dubs
和 每一个 嘈杂 酒神节 配音

以及所有喧闹的酒神节配音

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['raɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæstərd] [feɪm] .
The Singing - Writer with a bastard Fame .
这 歌唱 - 作家 和 一个 混蛋 名声 .

这位创作型歌手拥有着不光彩的名声。

” ['lɑ:dʒɪŋz]
” LODGINGS
” 住宿

住宿

[fɔ:r; fər]
FOR
为了

为了

['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .
SINGLE GENTLEMEN .
单身的 先生们 .

单身男士。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[hu:] [hæz; həz] [ɛə] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [ðæt] [ˌoʊvər'groʊn] [pleɪs] ,
Who has e'er been in London , that overgrown place ,
WHO 有 曾经 到过 在 伦敦 , 那 长得太茂盛了 地方 ,

谁曾去过伦敦，那个杂草丛生的地方？

[hæz; həz] [si:n] “ ['lɑ:dʒɪŋz] [tu:; tə] [let] ” [ster] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] :
Has seen “ Lodgings to Let ” stare him full in the face :
有 已见 “ 住宿 到 让 ” 盯 他 满的 在 这 脸 :

他已经亲眼目睹了“出租房屋”的景象：

[sʌm; səm][ɑ:r; ər] [gʊd] , [ænd; ənd][let] ['dɪrli] ; [waɪl] [sʌm; səm] , - [tɪz] [wel] [noʊn] ,
Some are good , and let dearly ; while some , ' tis well known ,
一些 是 好的 , 和 让 亲爱的 ; 尽管 一些 , - 的 出色地 已知 ,

有些很好，但价格昂贵；而有些，众所周知，

[ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] , [ænd; ənd][soʊ][bæd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][best] [let] [əˈloʊn] .

Are	**so**	**dear**	**,**	**and**	**so**	**bad**	**,**	**they**	**are**	**best**	**let**	**alone**	**.**
是	所以	亲爱的	,	和	所以	坏的	,	他们	是	最好的	让	独自的	.

它们如此珍贵，又如此糟糕，最好还是不要碰它们。

[wɪl] [ˈwɑːd(ə)l] , [huːz] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [ˈstuːdiəs] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] ,

WILL	**WADDLE**	**,**	**whose**	**temper**	**was**	**studious**	**and**	**lonely**	**,**
将要	摇摇摆摆	,	谁	脾气	曾是	好学的	和	孤独	,

威尔·沃德尔，他性情好学而孤僻，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《灿烂的笑容》收录了以(Broad Grins Comprising,)
第2/4页

- ['lɑːdʒɪŋz] [ðæt] [tʊk] ['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən]['oʊnli] ;
Hire'd lodgings that took Single Gentlemen only ;
- 住宿 那 采取 单身的 先生们 仅有的 ;

只接待单身男士的出租旅馆;

[bʌt; bət] [wɪl] [wʌz; wəz][soʊ][fæt][hiː; hi] [əpɪrd] [laɪk][ə; eɪ][tʌn] ; —
But Will was so fat he appear'd like a ton ; —
但 将要 曾是 所以 胖的 他 出现 喜欢 一个 吨 ; —

但威尔胖得像一吨重;

[ɔːr][laɪk] [tuː] ['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən][roʊld]['ɪntuː][wʌn] .
Or like Two Single Gentlemen roll'd into One .
或者 喜欢 二 单身的 先生们 滚动 进入 一 .

或者说，就像两个单身绅士合二为一。

[hiː; hi] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][bed][hiː; hi] [ri'triːtid] ;
He enter'd his rooms , and to bed he retreated ;
他 已进入 他的 房间 , 和 到 床 他 撤退 ;

他走进自己的房间，上床睡觉;

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [naɪt] [lɔːŋ] , [hiː; hi][felt] - , [ænd; ənd] ['hiːtɪd] ;
But , all the night long , he felt fever'd , and heated ;
但 , 全部 这 夜晚 长的 , 他 毛毡 - , 和 加热 ;

但是，他整夜都感到发烧、燥热难耐;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] - ['hevi] [tuː; tə] [weɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][fæt] [ʃiːp] ,
And , tho ' heavy to weigh , as a score of fat sheep ,
和 , 虽然 - 重的 到 称重 , 作为 一个 分数 的 胖的 羊 ,

虽然称起来很重，就像二十只肥羊一样,

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [baɪ]['eni] [miːnz] , ['hevi] [tuː; tə] [sliːp] .
He was not , by any means , heavy to sleep .
他 曾是 不是 , 经过 任何 方法 , 重的 到 睡觉 .

他一点也不重，很容易入睡。

[nekst] [naɪt] - [twʌz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ! — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ; — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ;
Next night ' twas the same ! — and the next ; — and the next ;
下一个 夜晚 - 那是 这 相同的 ! — 和 这 下一个 ; — 和 这 下一个 ;

第二天晚上也是一样！——第三天晚上也是；——第四天晚上也是;

[hiː; hi] - [laɪk][æn; ən][ɑːks] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] - ;
He perspire'd like an ox ; he was nervous , and vex'd ;
他 - 喜欢 一个 牛 ; 他 曾是 紧张的 , 和 - ;

他汗流浃背，像牛一样；他很紧张，很烦躁;

[wiːk] [pæst]['æftər] [wiːk] ; [tɪl] , [baɪ] ['wiːkli] [sək'seʃ(ə)n] ,
Week past after week ; till , by weekly succession ,
星期 过去的 后 星期 ; 直到 , 经过 每周 演替 ,

周复一周，直到每周都如此,

[hɪz; ɪz] ['wiːkli] [kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pæst][ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
His weakly condition was past all expression .
他的 弱 状况 曾是 过去的 全部 表达 .

他虚弱的状况已经无法用言语表达。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] :

In	six	months	,	his	acquaintance	began	much	to	doubt	him	:
在	六	几个月	,	他的	熟人	开始	很多	到	怀疑	他	:

六个月后，他的熟人开始对他产生诸多怀疑：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][skɪn] , “ [laɪk][ə; eɪ]['leɪdiːz] [luːs] [gaʊn] , ” [hʌŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

For	his	skin	,	“	like	a	lady's	loose	gown	,	”	hung	about	him	.
为了	他的	皮肤	,	“	喜欢	一个	女士的	松动的	袍	,	”	悬挂	关于	他	.

他的皮肤“像一件女士宽松的长袍”一样垂在他身上。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ; [ænd; ənd][kraɪd] , [laɪk][ə; eɪ] ['nɪni] ,

He	sent	for	a	Doctor	;	and	cried	,	like	a	ninny	,
他	发送	为了	一个	医生	;	和	哭	,	喜欢	一个	傻瓜	,

他叫来了医生；然后像个傻子一样哭喊道：

“ [aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['meni] [paʊndz] — [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gɪni] .

“	I	have	lost	many	pounds	—	make	me	well	—	there's	a	guinea	.
“	我	有	丢失的	许多	磅	—	制作	我	出色地	—	有	一个	几内亚	.

“我瘦了很多——让我康复——这里有一枚金币。”

” [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [waɪz] : — “ [ə; eɪ] [sloʊ] ['fiːvər] , ” [hiː; hi] [sed] :

”	The	Doctor	look'd	wise	:	—	“	a	slow	fever	,	”	he	said	:
”	这	医生	看起来	明智的	:	—	“	一个	慢的	发烧	,	”	他	说	:

医生看起来很睿智：“是低烧，”他说：

- , — [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

Prescribe'd	sudorificks	,	—	and	going	to	bed	.
-	发汗剂	,	—	和	去	到	床	.

服用医生开的发汗剂，然后上床睡觉。

“ [ɪn][bed] , ” - [wɪl] , “ [ɑːr; ər] ['hʌmbʌg] !

“	Sudorificks	in	bed	,	”	exclaim'd	Will	,	“	are	humbugs	!
“	发汗剂	在	床	,	”	-	将要	,	“	是	骗子	!

“床上用发汗剂，”威尔惊呼道，“都是骗人的！”

[aɪv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [drʌgz] !

I've	enough	of	them	there	,	without	paying	for	drugs	!
我已经	足够的	的	他们	那里	,	没有	付费	为了	药物	!

我那里已经够多了，根本不需要花钱买毒品！

” [wɪl] - [aʊt][ðə; ði]['dɑːktər] : — [bʌt; bət] , [wen] [ɪl] [ɪn'diːd] ,

”	Will	kick'd	out	the	Doctor	:	—	but	,	when	ill	indeed	,
”	将要	-	出去	这	医生	:	—	但	,	什么时候	患病的	的确	,

“威尔把医生赶走了：——但是，当他真的病倒的时候，

[iːn] [dis'misɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][dəunt]['ɔːlweɪz] [sək'siːd] ;

E'en	dismissing	the	Doctor	don't	always	succeed	;
e'en	解雇	这	医生	不	总是	成功	;

即使解雇医生也并非总能成功；

[soʊ] , ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst] — [hiː; hi] [sed] — “ [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

So	,	calling	his	host	—	he	said	—	“	Sir	,	do	you	know	,
所以	,	呼叫	他的	主持人	—	他	说	—	“	先生	,	做	你	知道	,

于是，他打电话给他的主人——他说——“先生，您知道吗，

[aɪm][ðə; ði][fæt]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ?

I'm	the	fat	Single	Gentleman	,	six	months	ago	?
我是	这	胖的	单身的	绅士	,	六	几个月	前	?

我就是六个月前那个胖胖的单身绅士吗?

“ - , ['lændlɔːrd] , [aɪ] [θɪŋk] , ” ['ɑːrgjuːd] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,

“	Look'e	,	landlord	,	I	think	,	”	argued	Will	,	with	a	grin	,
“	-	,	房东	,	我	思考	,	”	争论	将要	,	和	一个	咧嘴笑	,

“瞧，房东，我想，”威尔咧嘴一笑，说道。

“ [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ɪn'tenʃən] [juː; jʊ][fɜːrst] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] :
“ That with honest intentions you first took me in :
“ 那 和 诚实的 意图 你 第一的 采取 我 在 :

“你最初出于真诚的意图收留了我:

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] — [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][aɪm][boʊld] —
But from the first night — and to say it I'm bold —
但 从 这 第一的 夜晚 — 和 到 说 它 我是 大胆的 —

但从第一晚开始——恕我直言——

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dæmd] [hɑːt] , [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɔːt] [koʊld] .
I have been so damn'd hot , that I'm sure I caught cold .
我 有 到过 所以 该死的 热的 , 那 我是 当然 我 捕捉 寒冷的 .

我热得要命，肯定着凉了。

” [kwoʊθ][ðə; ði]['lændlɔːrd] — “ [tɪl] [naʊ] , [aɪ] [nɛə] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] ;
” Quoth the landlord — “ till now , I ne'er had a dispute ;
” 引用 这 房东 — “ 直到 现在 , 我 从未 有 一个 争议 ;

房东说道：“直到现在，我还没有发生过任何纠纷;

[aɪv] [let] ['lɑːdʒɪŋz] [ten] ['jɪrz] ; — [aɪm][ə; eɪ]['beɪkər] , [tuː; tə] [buːt] ;
I've let lodgings ten years ; — I'm a Baker , to boot ;
我已经 让 住宿 十 年 ; — 我是 一个 贝克 , 到 启动 ;

我出租房屋已有十年了；——而且我还是个面包师;

[ɪn] ['erɪŋ] [jʊr; jər] [ʃiːts] , [sɜːr] , [maɪ][waɪf][ɪz][noʊ] ['slʌv(ə)n] ;
In airing your sheets , Sir , my wife is no sloven ;
在 播出 你的 纸张 , 先生 , 我的 妻子 是 不 斯洛文尼亚语 ;

先生，您晾晒床单的时候，我的妻子可不是邋遢的人;

[ænd; ənd][jʊr; jər][bed][ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['oʊvər][maɪ]['ʌv(ə)n] . ”
And your bed is immediately over my Oven . ”
和 你的 床 是 立即地 超过 我的 烤箱 . ”

你的床就在我烤箱的正上方。

“ [ðə; ði]['ʌv(ə)n] ! ! ! ” [sez] [wɪl] ; — [sez] [ðə; ði][hoʊst] , “ [waɪ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] ?
“ The Oven ! ! ! ” says Will ; — says the host , “ why this passion ?
“ 这 烤箱 ! ! ! ” 说道 将要 ; — 说道 这 主持人 , “ 为什么 这 热情 ?

“烤箱！！！”威尔说道；——主持人说道，“为什么会有这种热情？”

[ɪn] [ðæt] ['eksələnt] [bed] [daɪd] [θriː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
In that excellent bed died three people of fashion .
在 那 出色的 床 死亡 三 人们 的 时尚 .

在那张舒适的床上，三位时尚人士逝世了。

[waɪ] [soʊ] ['krʌsti] , [gʊd] [sɜːr] ? ” — “ [zaʊndz] ! ” [kraɪz] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] ,
Why so crusty , good Sir ? ” — “ Zounds ! ” cries Will , in a taking ,
为什么 所以 硬皮的 , 好的 先生 ? ” — “ 声波 ! ” 哭泣 将要 , 在 一个 采取 ,

“先生，您为何如此生硬？”——“哎呀！”威尔惊叫道，语气中带着一丝惊讶。

“ [huː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['krʌsti] , [wɪd; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['jɪrz] ['beɪkɪŋ] ?
“ Who wouldn't be crusty , with half a year's baking ?
“ WHO 不会 是 硬皮的 , 和 一半 一个 年 烘烤 ?

“谁烤了半年面包不会变硬呢？”

” [wɪl] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ; — [kraɪd][ðə; ði][hoʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,
” Will paid for his rooms ; — cried the host , with a sneer ,
” 将要 有薪酬的 为了 他的 房间 ; — 哭 这 主持人 , 和 一个 冷笑 ,

“威尔付了房费！”店主冷笑着喊道。

“ [wel] , [aɪ] [siː] [juːv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] : ”
“ Well , I see you've been going away half a year : ”
“ 出色地 , 我 看 你已经 到过 去 离开 一半 一个 年 : ”

“嗯，看来你已经离开半年了:”

“ [frend] , [wi:; wi][kɑ:nt] [wel] [ə'gri:] , — [jet] [noʊ]['kwɑ:rəl] ” — [wɪl] [sed] ; —
“ **Friend** , **we** **can't** **well** **agree** , **—** **yet** **no** **quarrel** **”** **—** **Will** **said** **;** **—**
“ 朋友 , 我们 不能 出色地 同意 , — 然而 不 争吵 ” — 将要 说 ; —

“朋友，我们意见不一，——但也不至于吵架，”威尔说道；——

“ [bʌt; bət][aɪ'd]['ræðər][nɑ:t] ['perɪʃ] , [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [bred] . ” [ˌtu:'tu:]
“ **But** **I'd** **rather** **not** **perish** **,** **while** **you** **make** **your** **bread** **.** **”** **2**
“ 但 ID 相当 不是 沦 , 尽管 你 制作 你的 面包 . ” 2

“但我宁愿不死，而你却在忙着做面包。”[2]

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] .
THE **KNIGHT** **AND** **THE** **FRIAR** **.**
这 骑士 和 这 修士 .

骑士与修士。

[ðə; ði]
THE
这

这

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] .
KNIGHT **AND** **THE** **FRIAR** **.**
骑士 和 这 修士 .

骑士与修士。

[pɑ:rt] [fɜ:rst] .
PART **FIRST** **.**
部分 第一的 .

第一部分。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [fɪfθ] ['hɛri:z] [reɪn] , [wen] - [twʌz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
In **our** **Fifth** **Harry's** **reign** **,** **when** **'** **twas** **the** **fashion**
在 我们的 第五 哈利的 在位 , 什么时候 - 那是 这 时尚

在我们第五任哈里王子统治时期，当时正值时尚时期

[tu:; tə] [θʌmp] [ðə; ði] [frentʃ] , [pʊr] ['kri:tʃərz] !
To **thump** **the** **French** **,** **poor** **creatures** **!**
到 扑通 这 法语 , 贫穷的 生物 !

狠狠揍法国佬一顿，可怜的家伙们!

[tu:; tə] [ɪk'ses] ; —
to **excess** **;** **—**
到 过量的 ; —

过犹不及；——

[ðoʊ] - ['brɪtnz] , [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] , [ʃoʊ] [mɔ:r] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
Tho **'** **Britons** **,** **now** **a** **days** **,** **shew** **more** **compassion** **,**
虽然 - 英国人 , 现在 一个 天 , 展示 更多的 同情 ,

虽然如今的英国人表现出更多的同情心，

[ænd; ənd] [θʌmp] [ðem; ðəm] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [les] ; —
And **thump** **them** **,** **certainly** **,** **a** **great** **deal** **less** **;** **—**
和 扑通 他们 , 当然 , 一个 伟大的 交易 较少的 ; —

而且，对他们的打击力度肯定会小得多；——

[ɪn] ['hɛri:z] [reɪn] , [wen] - [læŋ'kæstriən]['roʊziz]
In **Harry's** **reign** **,** **when** **flush'd** **Lancastrian** **roses**
在 哈利的 在位 , 什么时候 - 兰开斯特人 玫瑰

在哈里统治时期，当兰开斯特玫瑰盛开时

[ʌv; əv] ['jɔrks] [peɪl] ['blɔsəmz] [hæd; həd][juːsɝːpd][ðə; ði] [raɪt] ; [θriː]

Of	York's	pale	blossoms	had	usurp'd	the	right	;	3
的	约克的	苍白	花朵	有	篡夺	这	正确的	;	3

约克的淡色花朵篡夺了权利；3

[æz; əz] [waɪn] ['draɪvz] ['neɪtʃər] [aʊt] [ʌv; əv] ['drʌŋkədz] - ['noʊzɪz] ,

As	wine	drives	Nature	out	of	drunkards	'	noses	,
作为	葡萄酒	驱动	自然	出去	的	醉汉	-	鼻子	,

正如酒会把醉汉的鼻子里的自然气息赶走一样，

[tɪl] [red] , [traɪ'ʌmfəntli] , [ɪ'klɪpsɪz] [waɪt] ; —

Till	red	,	triumphantly	,	eclipses	white	;	—
直到	红色的	,	凯旋而归	,	日食	白色的	;	—

直到红色凯旋般地掩盖了白色；——

[ɪn] ['hɛriːz] [reɪn] — [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [sɔːŋ] ,

In	Harry's	reign	—	but	let	me	to	my	song	,
在	哈利的	在位	—	但	让	我	到	我的	歌曲	,

在哈里统治时期——但请让我唱我的歌，

[ɔːr] [gʊd] [kɪŋ] ['hɛriːz] [reɪn] [meɪ] [siːm] [tuː] [lɔːŋ] .

Or	good	king	Harry's	reign	may	seem	too	long	.
或者	好的	国王	哈利的	在位	可能	似乎	也	长的	.

或者，人们可能会觉得哈里国王的统治时间太长了。

[sɜːr] ['tɔməs] ['ɜːrpɪŋhæm] , [ə; eɪ]['gælənt] [naɪt] ,

Sir	Thomas	Erpingham	,	a	gallant	knight	,
先生	托马斯	厄平汉姆	,	一个	英勇	骑士	,

英勇的骑士托马斯·厄平汉爵士

[wen] [ðɪs] [kɪŋ] ['hæri] [went] [tuː; tə][wɔːr] , [ɪn] [fræns] ,

When	this	king	Harry	went	to	war	,	in	France	,
什么时候	这	国王	哈里	去	到	战争	,	在	法国	,

当这位哈里国王出兵法国作战时，

['gɜːrdɪd][ə; eɪ] [sɔːrd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ;

Girded	a	sword	about	his	middle	;
加固	一个	剑	关于	他的	中间	;

他腰间佩剑；

[rɪ'zɑːlvɪŋ] , ['veri] ['lʌstɪli] , [tuː; tə] [faɪt] ,

Resolving	,	very	lustily	,	to	fight	,
解决	,	非常	热情地	,	到	斗争	,

下定决心，充满斗志地战斗，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [haʊ] [tuː; tə] [dæns] ,

And	teach	the	Frenchmen	how	to	dance	,
和	教	这	法国人	如何	到	舞蹈	,

教法国人跳舞，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɪdl] .

Without	a	fiddle	.
没有	一个	小提琴	.

无需任何技巧。

[ænd; ənd] - [boʊld][sɜːr] ['tɔməs] - [ɪn]['bæt(ə)l] ,

And	wond'rous	bold	Sir	Thomas	prove'd	in	battle	,
和	-	大胆的	先生	托马斯	-	在	战斗	,

而英勇无畏的托马斯爵士在战场上证明了这一点。

[pər'fɔːrmɪŋ] ['prɔdidʒiz] , [wɪð; wɪθ] [spɪr] [ænd; ənd] [ʃiːld] ;

Performing	prodigies	,	with	spear	and	shield	;
表演	神童	,	和	矛	和	盾	;

用长矛和盾牌施展奇技；

[hɪz; ɪz] ['vælər] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ə'mʌŋ] ['kæt(ə)l] ,

His	valour	,	like	a	murrain	among	cattle	,
他的	勇气	,	喜欢	一个	瘟疫	之中	牛	,

他的英勇，如同牛群中的野马，

[wʌz; wəz] ['veri] ['feɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

Was	reckon'd	very	fatal	in	the	field	.
曾是	估计	非常	致命的	在	这	场地	.

在战场上被认为非常致命。

[jet] , [ðoʊ] - [sɜːr] ['tɔməs] [hæd; həd][æn; ən]['aɪərn][fɪst] ,

Yet	,	tho	'	Sir	Thomas	had	an	iron	fist	,
然而	,	虽然	-	先生	托马斯	有	一个	铁	拳头	,

然而，尽管托马斯爵士铁腕统治，

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [hɑːrt] , [ə; eɪ][maɪld] [fɪ'lænθrəpɪst] .

He	was	,	at	heart	,	a	mild	Philanthropist	.
他	曾是	,	在	心	,	一个	温和的	慈善家	.

他本质上是一位温和的慈善家。

[mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [griːv] , [wen] ['meɪkɪŋ] ['frentʃmən] [daɪ] ,

Much	did	he	grieve	,	when	making	Frenchmen	die	,
很多	做过	他	悲伤	,	什么时候	制作	法国人	死	,

眼见法国人丧命，他悲痛万分。

[tuː; tə] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][pʊt] - [ɪm] :

To	any	inconvenience	to	put	'	em	:
到	任何	不便	到	放	-	呃	:

放置它们可能会带来任何不便:

“ [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] - [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , ” [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] ,

“	It	quite	distress'd	his	feelings	,	”	he	would	cry	,
“	它	相当	-	他的	情怀	,	”	他	会	哭	,

“这让他非常难过，”他会哭着说。

“ [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][kʌt][ðer; ðər] [θroʊt] , ” — [ænd; ənd] , [ðen] [hiː; hi][kʌt] - [ɪm] .

“	That	he	must	cut	their	throats	,	”	—	and	,	then	he	cut	'	em	.
“	那	他	必须	切	他们的	喉咙	,	”	—	和	,	然后	他	切	-	呃	.

“他必须割断他们的喉咙，”——然后，他就割断了他们的喉咙。

[ðʌs] , ['dʊrɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] ,

Thus	,	during	many	a	Campaign	,
因此	,	期间	许多	一个	活动	,

因此，在许多战役中，

[hiː; hi] [kʌt] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][kʌt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] ; —

He	cut	,	and	grieve'd	,	and	cut	,	and	came	again	;	—
他	切	,	和	-	,	和	切	,	和	来了	再次	;	—

他砍伐，悲伤，再砍伐，然后又回来；——

['pɪtiɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] ; —

Pitying	,	and	killing	;	—
怜悯	,	和	杀	;	—

怜悯与杀戮；——

[lə'mentɪŋ] ['sɔːrli] [fɔːr; fər][menz][soʊlz] ,

Lamenting	sorely	for	men's	souls	,
哀叹	非常	为了	男士	灵魂	,

为人类的灵魂深感悲痛，

[waɪl] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['aɪlət] [hoʊlz] ,

While	pretty	little	eyelet	holes	,
尽管	漂亮的	小的	孔眼	孔	,

虽然孔眼很小，

[kliːn] [θruː] - [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [hiː; hi] [kept] ['drɪlɪŋ] :

Clean	thro	'	their	bodies	he	kept	drilling	:
干净的	喉咙	-	他们的	身体	他	保留	钻孔	:

他不停地钻穿他们的身体:

[tɪl] ['pælɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] , [groʊn] [soʊ] [θɪk] ,

Till	palling	on	his	Laurels	,	grown	so	thick	,
直到	苍白	在	他的	月桂树	,	生长	所以	厚的	,

直到他因功劳而败北，功绩如此丰厚，

([æz; əz] [bɔɪz] [pʊl] ['blækˌberiz] , [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪk] ,)

(	As	boys	pull	blackberries	,	till	they	are	sick	,	)
(	作为	男孩们	拉	黑莓	,	直到	他们	是	生病的	,	)

（男孩们采摘黑莓，直到他们感到恶心,）

['hoʊmwərd] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [tuː; tə] [riːθ] - [ɪm] ;

Homeward	he	bent	his	course	,	to	wreath	'	em	;
回家	他	弯曲	他的	课程	,	到	花圈	-	呃	;

他折返向家乡，要将他们环绕起来;

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] , [nɪr] [fer] ['nɔrwɪtʃ] [taʊn] ,

And	in	his	Castle	,	near	fair	Norwich	town	,
和	在	他的	城堡	,	靠近	公平的	诺维奇	镇	,

在他的城堡里，靠近美丽的诺里奇镇，

['glʌtɪd] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ,

Glutted	with	glory	,	he	sat	down	,
饱食	和	荣耀	,	他	卫星	向下	,

他沉浸在荣耀之中，坐了下来。

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['sɑːlətuːd] , [bɪ'niːθ] - [ɪm] .

In	perfect	solitude	,	beneath	'	em	.
在	完美的	孤独	,	下面	-	呃	.

在它们下方，一片寂静之中。

[naʊ] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] ['lɔrəlz] , ['hɪroʊz] [seɪ] ,

Now	,	sitting	under	Laurels	,	Heroes	say	,
现在	,	坐着	在下面	月桂树	,	英雄	说	,

如今，英雄们高枕无忧，他们说:

['gɪvz] [greɪs] , [ænd; ənd] ['dɪgnəti] — [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] —

Gives	grace	,	and	dignity	—	and	so	it	may	—
给予	优雅	,	和	尊严	—	和	所以	它	可能	—

它赋予优雅和尊严——或许正是如此——

[wen] [men] [hæv; həv] [dʌn] [kæm'peɪn] ;

When	men	have	done	campaigning	;
什么时候	男人	有	完毕	竞选活动	;

当人们结束了竞选活动;

[bʌt; bət] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [mʌst; məst] [oʊn]

But	,	certainly	,	these	gentlemen	must	own
但	,	当然	,	这些	先生们	必须	自己的

但可以肯定的是，这些先生们必须拥有

[ðæt] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] ['lɔrəlz] , [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

That	sitting	under	Laurels	,	quite	alone	,
那	坐着	在下面	月桂树	,	相当	独自的	,

那独自坐在桂冠下的，

[ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

Is	much	more	dignified	than	entertaining	.
是	很多	更多的	凝重	比	娱乐	.

比起娱乐，它更显庄重。

['paɪəs] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn]

Pious	**Æneas**	**,**	**who**	**,**	**in**	**his**	**narration**
虔诚的	埃涅阿斯	,	WHO	,	在	他的	旁白

虔诚的埃涅阿斯，在他的叙述中

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praʊəs] , [felt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ; —

Of	**his**	**own**	**prowess**	**,**	**felt**	**so**	**great**	**a**	**charm**	**;**	**—**
的	他的	自己的	能力	,	毛毡	所以	伟大的	一个	魅力	;	—

他对自己卓越的才能感到无比着迷；

([fɔːr; fər] , [ðoʊ] - [hiː; hi] - [greɪt] [griːf] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] ,

(	**For**	**,**	**tho**	**'**	**he**	**feign'd**	**great**	**grief**	**in**	**the**	**relation**	**,**
(	为了	,	虽然	-	他	-	伟大的	悲伤	在	这	关系	,

（因为，尽管他在这段关系中假装非常悲伤，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][jʊr; jər][ɑːrm] ; [fɔːr])

He	**made**	**the**	**story**	**longer**	**than**	**your**	**arm**	**;**	**4**	**)**
他	制成	这	故事	更长	比	你的	手臂	;	4	)

他把故事讲得比你的胳膊还长；4）

['paɪəs] [noʊ] [mɔːr] ['pleʒər] [nuː]

Pious	**Æneas**	**no**	**more**	**pleasure**	**knew**
虔诚的	埃涅阿斯	不	更多的	乐趣	知道

虔诚的埃涅阿斯不再懂得快乐。

[ðæn; ðən][dɪd]['aʊər; ɑːr] [naɪt] — [huː] [kʊd; kəd][hiː; hi]['paɪəs] [tuː] —

Than	**did**	**our**	**Knight**	**—**	**who**	**could**	**he**	**pious**	**too**	**—**
比	做过	我们的	骑士	—	WHO	可以	他	虔诚的	也	—

我们的骑士——他或许也很虔诚——

[ɪn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] , [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l] [brɔːlz] :

In	**telling**	**his**	**exploits**	**,**	**and**	**martial**	**brawls**	**:**
在	讲述	他的	漏洞	,	和	武术	斗殴	:

在讲述他的英勇事迹和武力搏斗时：

[bʌt; bət]['paɪəs] ['tɔməs] [hæd; həd][noʊ]['daɪdoʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] —

But	**pious**	**Thomas**	**had**	**no**	**Dido**	**near**	**him**	**—**
但	虔诚的	托马斯	有	不	蒂朵	靠近	他	—

但虔诚的托马斯身边并没有狄多——

[noʊ] [kwiːn] — [kɪŋ] , [lɔːrd] , [nɔːr] ['kɑːmənər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] —

No	**Queen**	**—**	**King**	**,**	**Lord**	**,**	**nor**	**Commoner**	**to**	**hear**	**him**	**—**
不	女王	—	国王	,	主	,	也不	平民	到	听到	他	—

没有女王、国王、领主或平民愿意听他讲话——

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] - [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] :

So	**he**	**was**	**force'd**	**to**	**tell**	**them**	**to**	**the**	**walls**	**:**
所以	他	曾是	-	到	告诉	他们	到	这	墙壁	:

所以他被迫对着墙壁告诉他们：

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [wɔːlz] , [ɪn] ['sɑːləm] [gaɪz] ,

And	**to**	**his**	**Castle**	**walls**	**,**	**in**	**solemn**	**guise**	**,**
和	到	他的	城堡	墙壁	,	在	庄严	伪装	,

而他，以庄严的姿态，走向他的城堡城墙。

[ðə; ði] [naɪt] , [fʊl] ['ɔːf(ə)n] , [dɪd] [sə'lɪləkwaɪz] : —

The	**knight**	**,**	**full**	**often**	**,**	**did**	**soliloquize**	**:**	**—**
这	骑士	,	满的	经常	,	做过	自言自语	:	—

骑士常常自言自语：——

[fɔːr; fər] “ [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] , ” [sɜːr] ['tɔməs] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ;

For	**“**	**Walls**	**have**	**ears**	**,**	**”**	**Sir**	**Thomas**	**had**	**been**	**told**	**;**
为了	“	墙	有	耳朵	,	”	先生	托马斯	有	到过	讲述	;

“墙有耳”，托马斯爵士曾听人这样说过；

[jet] [θɔ:t] [ðə; ði] ['ti:diəs] ['aʊərz] [wʊd] [si:m] [mʌtʃ] ['ʃɔ:rtər] ,

Yet	thought	the	tedious	hours	would	seem	much	shorter	,
然而	想法	这	乏味	小时	会	似乎	很多	较短	,

然而，我却觉得那些枯燥乏味的时间会显得短暂得多。

[ɪf] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [teɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][ʌn'foʊld]

If	,	now	and	then	,	a	tale	he	could	unfold
如果	,	现在	和	然后	,	一个	故事	他	可以	展开

偶尔，他可以讲述一个故事。

[tu:; tə] [ɪrz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [nɑ:t][stoʊn][ænd; ənd]['mɔ:rtər] .

To	ears	of	flesh	and	blood	,	not	stone	and	mortar	.
到	耳朵	的	肉	和	血	,	不是	石头	和	砂浆	.

是给血肉之躯的耳朵听的，而不是给石头和砂浆的耳朵听的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz][oʊld] [kæ'stɛləm] [gru:] [soʊ] [dʌl] ,

At	length	,	his	old	Castellum	grew	so	dull	,
在	长度	,	他的	老的	卡斯特鲁姆	生长	所以	乏味的	,

最终，他那古老的城堡变得如此乏味，

[ðæt] ['li:dʒənz][ʌv; əv] [blu:] ['dɛvəlz] - [ðə; ði] [naɪt] ;

That	legions	of	Blue	Devils	seize'd	the	Knight	;
那	军团	的	蓝色的	魔鬼	-	这	骑士	;

无数蓝魔抓住了骑士；

['migrɪm] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] - [skʌl] ;

Megrim	invested	his	belaurell'd	skull	;
忧郁	投资	他的	-	颅骨	;

梅格里姆投资了他那戴着桂冠的头骨；

[spli:n] [leɪd] [em'bɑ:gəuz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ;

Spleen	laid	embargoes	on	his	appetite	;
脾	铺设	禁运	在	他的	食欲	;

脾脏抑制了他的食欲；

[tɪl] , [θru:] - [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] , ['hoʊlli] ,

Till	,	thro	'	the	day	-	time	,	he	was	haunted	,	wholly	,
直到	,	喉咙	-	这	天	-	时间	,	他	曾是	闹鬼的	,	完全	,

直到白天，他都完全被噩梦缠身。

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ɪmps][ʌv; əv] “ [ləʊðd] ['meləŋkɑ:li] ! ” —

By	all	the	imps	of	“	loathed	Melancholy	!	”	—
经过	全部	这	小恶魔	的	“	令人厌恶	忧郁	!	”	—

以所有“可憎的忧郁症”之名！——

['hev(ə)n] [ki:p] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪmps] , [fɔ:r; fər]['evər] , [frʌm; frəm][ju: 'es] ! —

Heaven	keep	her	,	and	her	imps	,	for	ever	,	from	us	!	—
天堂	保持	她	,	和	她	小恶魔	,	为了	曾经	,	从	我们	!	—

愿老天永远保佑她和她的爪牙远离我们！

[æn; ən]['ɪŋkjʊbəs] , [faɪv][hwen'eə(r),hwən-][hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] ,

An	Incubus	,	5	whene'er	he	went	to	bed	,
一个	梦魇	,	5	无论何时	他	去	到	床	,

梦魇，5 每当他上床睡觉时，

[sæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [laɪk][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [li:d] ,

Sat	on	his	stomach	,	like	a	lump	of	lead	,
星期六	在	他的	胃	,	喜欢	一个	块	的	带领	,

他趴在地上，像一块铅块。

['meɪkɪŋ] [ʌn'si:mli] ['feɪsɪz][æt; ət][sɜ:r] ['tɔməs] .

Making	unseemly	faces	at	Sir	Thomas	.
制作	不体面的	面孔	在	先生	托马斯	.

对着托马斯爵士做了不雅的鬼脸。

[pleɪgz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [swer] ;
Plagues such as these might make a Parson swear ;
瘟疫 这样的 作为 这些 可能 制作 一个 牧师 发誓 ;

像这样的瘟疫可能会让牧师都咒骂;

[sɜːr] ['tɔməs] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['leɪmən] ,
Sir Thomas being but a Layman ,
先生 托马斯 存在 但 一个 外行 ,

托马斯爵士不过是个外行人,

[swɔːr] , ['veri] ['raʊndli] , - [lɑː] [ˌmɪlɪ'tɛr] ,
Swore , very roundly , à la militaire ,
发誓 , 非常 圆圆地 , - 拉 军事 ,

非常严厉地以军事方式发誓,

[ɔːr] , ['ræðər] , ([frʌm; frəm] [vek'seɪʃn]) [laɪk][ə; eɪ] ['dremən] :
Or , rather , (from vexation) like a Drayman :
或者 , 相当 , (从 烦恼) 喜欢 一个 搬运工 :

或者更确切地说（出于恼怒），就像个货车司机:

['dæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːlz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [laɪn] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] ;
Damning his Walls , out of all line and level ;
令人震惊的 他的 墙 , 出去 的 全部 线 和 等级 ;

诅咒他的城墙，完全偏离了直线和水平线;

['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd] [moʊts] ;
Sinking his drawbridges and moats ;
下沉 他的 吊桥 和 护城河 ;

凿沉吊桥和护城河;

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [θroʊt] —
Wishing that he were cutting throats —
祝 那 他 是 切割 喉咙 —

希望他能割断别人的喉咙——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
And they were at the devil .
和 他们 是 在 这 魔鬼 .

他们当时正与魔鬼为伍。

“ [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , ” [sɜːr] ['tɔməs] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
“ What's to be done , ” Sir Thomas said one day ,
“ 是什么 到 是 完毕 , ” 先生 托马斯 说 一 天 ,

“该怎么办呢？”托马斯爵士有一天说道。

“ [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn'wiː] [ə'weɪ] ?
“ To drive Ennui away ?
“ 到 驾驶 厌倦 离开 ?

“驱散厌倦感？”

[haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['pæriːd] ?
How is the evil to be parried ?
如何 是 这 邪恶的 到 是 招架 ?

如何抵挡邪恶?

[wʌt] [kæn; kən] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrmər] [laɪf] ? —
What can remind me of my former life ? —
什么 能 提醒 我 的 我的 以前的 生活 ? —

什么能让我想起过去的生活?

[ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] [aɪ] [spent] [ɪn] [nɔɪz] [ænd; ənd] [straɪf] !
Those happy days I spent in noise and strife !
那些 快乐的 天 我 花费 在 噪音 和 冲突 !

我在喧嚣和纷争中度过了那些快乐的日子!

" [ðə; ði][læst][wɜːrd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; — " [zaʊndz] ! " [sez] [hiː; hi] ,
" The last word struck him ; — " Zounds ! " says he ,
" 这 最后的 单词 击 他 ; — " 声波 ! " 说道 他 ,

"最后一个词让他震惊不已；——"天哪！"他说道，

" [ə; eɪ][waɪf] ! " —
" a Wife ! " —
" 一个 妻子 ! " —

"妻子！"——

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['mærid] .
And so he married .
和 所以 他 已婚 .

于是他结婚了。

[mjuːz] !
Muse !
沉思 !

沉思！

['regjuleɪt] [jʊr; jər] [peɪs] ; —
regulate your pace ; —
调节 你的 步伐 ; —

控制好你的步伐；——

[rɪ'streɪn] , [ə'waɪl] , [jʊr; jər] ['frɪskɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gɪglɪŋ] !
Restrain , awhile , your frisking , and your giggling !
抑制 , 一会儿 , 你的 搜身 , 和 你的 咯咯笑 !

请暂时克制住你的搜身和傻笑！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][keɪs] :
Here is a stately Lady in the case :
这里 是 一个 庄严 女士 在 这 案件 :

这位女士仪态端庄：

[wiː; wi] ['mʌsnt] , [naʊ] , [biː; bi] ['fɪdʒɪt] , [ænd; ənd] ['nɪglɪŋ] .
We mustn't , now , be fidgetting , and niggling .
我们 不得 , 现在 , 是 坐立不安 , 和 烦人的 .

现在我们千万不能坐立不安，也不能斤斤计较。

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] !
O God of Love !
哦 上帝 的 爱 !

慈爱的神啊！

['ɜːrtʃɪn] [ʌv; əv] [spaɪt] , [ænd; ənd] [pleɪ] !
Urchin of spite , and play !
顽童 的 尽管如此 , 和 玩 !

顽童，爱耍狠，爱玩耍！

[dɪ'zɜːrtər] , [ɔːft] , [frʌm; frəm]['sæfrən] [haɪmənz] ['kwɔːrtərz] ;
Deserter , oft , from saffron Hymen's quarters ;
逃兵 , 经常 , 从 藏红花 处女膜 四分之一 ;

逃兵，通常来自藏红花婚姻的住所；

[hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] ['bɪdɪmɪŋ] , [æz; əz] [ðaʊ] [ə'weɪ] ,
His torch bedimming , as thou runn'st away ,
他的 火炬 床头照明 , 作为 你 跑 离开 ,

当你逃离时，他的火炬渐渐黯淡。

[tɪl] [hæf][hɪz; ɪz]['vəʊtəriːz] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['mɑːtəz] !
Till half his Votaries become his Martyrs !
直到 一半 他的 选民 变得 他的 殉道者 !

直到他一半的信徒都成为他的烈士！

[slaɪ] , ['wɑːndərɪŋ] [gɑːd] !
Sly , wandering God !
狡猾 , 漫游 上帝 !

狡猾的、游荡的神!

[huːz] ['frɑːlɪk] ['ærəus] [pæs]
whose frolick arrows pass
谁 嬉戏 箭头 经过

那些嬉戏的箭矢飞过

[θruː] - ['hɑːrts] [ʌv; əv]['poʊt(ə)nteɪt] , [ænd; ənd] ['prentɪs] - [bɔɪz] ;
Thro ' hearts of Potentates , and Prentice - boys ;
喉咙 - 心 的 统治者 , 和 普伦蒂斯 - 男孩们 ;

透过君主和学徒的心;

[huː] - [wɪð; wɪθ] ['mɪlkmeɪd] - [fɔːrmz] , [ðə; ðɪ] [tel] - [teɪl] [græs] ,
Who mark'st with Milkmaids ' forms , the tell - tale grass ,
WHO - 和 挤奶女工 - 表格 , 这 告诉 - 故事 草 ,

谁以挤奶女工的形象，以及那显眼的青草，为标志?

[ænd; ənd] - [ðə; ðɪ]['fruːtf(ə)l] [pruːd] [rɪ'pent] [hɜːr; hər][dʒɔɪz] !
And make'st the fruitful Prude repent her joys !
和 - 这 卓有成效 普鲁德 悔改 她 喜悦 !

让那位放荡不羁的伪君子为她的快乐而悔恨!

[drɑːp][ˌem 'iː][wʌn] ['feðər] , [frʌm; frəm][ðaɪ]['wɑːntən] [wɪŋ] ,
Drop me one feather , from thy wanton wing ,
降低 我 一 羽毛 , 从 你的 放肆 翼 ,

从你那放荡的翅膀上，掉下一根羽毛给我吧。

[jʌŋ] [gɑːd][ʌv; əv] ['dɪmplz] !
Young God of dimples !
年轻的 上帝 的 酒窝 !

拥有迷人酒窝的年轻男神!

[ɪn][ðaɪ] ['roʊgɪʃ] [flaɪt] ;
in thy roguish flight ;
在 你的 调皮 航班 ;

在你那狡猾的逃亡中;

[ænd; ənd][let][ðaɪ]['poʊət] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , [tuː; tə] [sɪŋ]
And let thy Poet catch it , now , to sing
和 让 你的 诗人 抓住 它 , 现在 , 到 唱歌

让你的诗人捕捉它，现在就去歌唱吧

[ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪm] [huː] [wʌn][ðə; ðɪ] [naɪt] !
The beauty of the Dame who won the Knight !
这 美丽 的 这 贵妇人 WHO 韩元 这 骑士 !

赢得骑士芳心的女士真是美极了!

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ! — [bʌt; bət][sɜːr] ['tɑːməsɪz] [oʊn] ['sɑːnɪt]
Her beauty ! — but Sir Thomas's own Sonnet
她 美丽 ! — 但 先生 托马斯的 自己的 十四行诗

她的美貌！——但托马斯爵士自己的十四行诗

[biːts] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Beats all that I can say upon it .
节拍 全部 那 我 能 说 之上 它 .

胜过我能说的任何话。

[sɜːr] ['tɔməs] -
SIR THOMAS ERPINGHAM's6
先生 托马斯 -

托马斯·埃平汉爵士的6

['sɑːnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['leɪdi] .
ON HIS LADY .
在 他的 女士 .

献给他的夫人。

Contents1
Contents1
Contents1

目录1

[sʌtʃ] [stɑːr] - [laɪk] ['lʌstər] [laɪts] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Such star - like lustre lights her Eyes ,
这样的 星星 - 喜欢 光泽 灯 她 眼睛 ,

她双眸闪烁着星光般的光芒，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sfɪr] ,
They must have darted from a Sphere ,
他们 必须 有 飞镖 从 一个 领域 ,

它们一定是从一个球体中飞出来的。

['aʊər; ɑːr] ['dʌlər] ['sɪstəm] [tuː; tə] [sər'praɪz] ,
Our duller System to surprise ,
我们的 更暗淡 系统 到 惊喜 ,

我们平淡无奇的系统会带来惊喜，

[aʊt'ʃaɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][p'lænɪts] [hɪr] ;
Outshining all the Planets here ;
光芒四射 全部 这 行星 这里 ;

比这里所有的行星都更加耀眼；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [pleɪs] ,
And , having wander'd from their wonted place ,
和 , 拥有 漫游 从 他们的 惯常 地方 ,

于是，他们迷路了，离开了常去的地方，

[fɪks] [ɪn][ðə; ði] - ['hev(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] . [ˌtuː'tuː]
Fix in the wond'rous Heaven of her Face . 2
使固定 在 这 - 天堂 的 她 脸 . 2

凝视她那美得令人窒息的容颜。2

[ðə; ði]['mɑːdɪst] [roʊz] , [huːz] [blʌʃiz] [spiːk]
The modest Rose , whose blushes speak
这 谦虚的 玫瑰 , 谁 脸红 说话

谦逊的玫瑰，她的红晕诉说着什么

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
The ardent kisses of the Sun ,
这 热心 吻 的 这 太阳 ,

太阳炽热的吻，

- [ə; eɪ] ['trɪbjuːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
Off'ring a tribute to her Cheek ,
- 一个 贡 到 她 脸颊 ,

献上对她脸颊的致敬，

[druːps] , [tuː; tə] [pər'siːv] [ɪts] [tɪnt] [ˌaʊt'dʌn] ;
Droops , to perceive its Tint outdone ;
下垂 , 到 感知 它是 着色 胜过 ;

垂头丧气，感觉它的色调被超越了；

[ðen] ['wɪðərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

Then	withering	with	envy	and	despair	,
然后	枯萎	和	嫉妒	和	绝望	,

然后，他因嫉妒和绝望而萎靡不振。

[daɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [li:vz] [ɪts] ['freɪgrəns] [ðer; ðər] . [θri:]

Dies	on	her	Lips	,	and	leaves	its	Fragrance	there	.	3
死亡	在	她	嘴唇	,	和	树叶	它是	香味	那里	.	3

死在她唇上，留下芬芳。3

['rɪŋlɪts] , [ðæt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [brest] [dɪ'send] ,

Ringlets	,	that	to	her	Breast	descend	,
环状物	,	那	到	她	胸部	下降	,

卷发垂落至她的胸前

[ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ðeɪ] [ɪn'veɪd] ;

Increase	the	beauties	they	invade	;
增加	这	美女	他们	入侵	;

增加它们侵占的美丽事物;

[ðʌs] ['bræntʃɪz] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəns] [bend] ,

Thus	branches	in	luxuriance	bend	,
因此	分支	在	奢华	弯曲	,

于是，枝繁叶茂的树枝弯曲着，

[tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['lʌvli] [hɪlz] [ðeɪ] [ʃeɪd] ;

To	grace	the	lovely	Hills	they	shade	;
到	优雅	这	迷人的	丘陵	他们	阴影	;

为美丽的群山披上荫凉;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['klaɪmət] [dɪd] [ɪn'taɪs]

And	thus	the	glowing	Climate	did	entice
和	因此	这	发光	气候	做过	诱惑

因此，宜人的气候确实具有吸引力。

['tendrəlz] [tu:; tə] [kɜ:rl] , - , [ɔ:(r)] ['pærədaɪs] .

Tendrils	to	curl	,	unprune'd	,	o'er	Paradise	.
卷须	到	卷曲	,	-	,	超过	天堂	.

卷须蓬勃生长，未经修剪，覆盖天堂。

[sɜ:r] ['tɔməs] ['hævɪŋ] - [hɪz; ɪz] [lʌv] - [sɪk] [streɪn] ,

Sir	Thomas	having	close'd	his	love	-	sick	strain	,
先生	托马斯	拥有	-	他的	爱	-	生病的	拉紧	,

托马斯爵士结束了他因相思而起的诗篇后，

[kʌm] , ['bʌksəm] [mju:z] !

Come	,	buxom	Muse	!
来	,	丰满	沉思	!

来吧，丰满的缪斯!

[ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [frɪsk] [ə'gen] !

and	let	us	frisk	again	!
和	让	我们	搜身	再次	!

让我们再搜身一次!

[kloʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] , [nɪr] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] - [geɪts] ,

Close	to	a	Chapel	,	near	the	Castle	-	gates	,
关闭	到	一个	教堂	,	靠近	这	城堡	-	大门	,

靠近小教堂，就在城堡大门附近，

[dwelt] ['sɜ:rt(ə)n] ['stɪkərz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [skə:ts] ;

Dwelt	certain	stickers	in	the	Devil's	skirts	;
居住	肯定	贴纸	在	这	魔鬼的	裙子	;

魔鬼的裙摆里住着一些小刺;

[huː] , [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['fɜːrvər] , [ʃeɪv] [ðer; ðər] [peɪts] ,
Who , with prodigious fervour , shave their pates ,
WHO , 和 惊人 热情 , 刮胡子 他们的 肉酱 ,

他们兴致勃勃地剃光头顶的头发，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [skɔːrn][fɔːr; fər] ['ʃɝːts] .
And shew a most religious scorn for shirts .
和 展示 一个 最多 宗教 轻蔑 为了 衬衫 .

并且对衬衫表现出极其宗教式的蔑视。

[ðer; ðər] ['haʊsɪz] [soʊl] [ɪn'daʊmənt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['naɪts] : —
Their House's sole Endowment was our Knight's : —
他们的 房屋 唯一 捐赠基金 曾是 我们的 骑士的 : —

他们家族唯一的捐赠就是我们骑士的捐赠：——

['ðɪðər] [æn; ən] ['æbət] , [ænd; ənd] [twelv] ['fraɪərz] , [rɪ'triːtɪŋ] ,
Thither an Abbot , and twelve Friars , retreating ,
那里 一个 方丈 , 和 十二 修士们 , 撤退 ,

一位修道院院长和十二位修士向那里撤退，

([seɪdʒ] , ['paɪəs] [men] !)
Conquer'd (sage , pious men !)
征服 (圣人 , 虔诚的 男人 !)

征服者（睿智虔诚的人们！）

[ðer; ðər] ['æpitaits]
their appetites
他们的 食欲

他们的食欲

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'fæləbl] — ['iːtɪŋ] .
With that infallible specifick — eating .
和 那 绝对正确 特定 — 吃 .

凭借那无可辩驳的特殊之处——吃。

- [twʊd] [siːm] , [sɪns] ['tenənt] [baɪ]['hoʊli]['fraɪərz] ,
' Twould seem , since tenanted by holy Friars ,
- 特沃德 似乎 , 自从 已出租 经过 圣 修士们 ,

“似乎自从被圣洁的修士们租住以来，

[ðæt] [piːs] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] - [hɪr] [ɪ'tɜːrnəli] ; —
That Peace and Harmony reign'd here eternally ; —
那 和平 和 和谐 - 这里 永恒 ; —

愿和平与和谐永远在此降临；

[huː'evər] [toʊld][juː; jʊ][soʊ][wɜːr; wər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['laɪəz] ; —
Whoever told you so were cursed liars ; —
谁 讲述 你 所以 是 被诅咒的 说谎者 ; —

那些告诉你这些话的人都是该死的骗子；

[ðə; ði]['hoʊli]['fraɪərz] - [moʊst] [ɪn'fɜːrnəli] .
The holy Friars quarrell'd most infernally .
这 圣 修士们 - 最多 地狱般地 .

圣修士们吵得不可开交。

[nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [pæst]
Not a day past
不是 一个 天 过去的

过去一天也没有

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['skɪzəm] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['hev(ə)nli] ['lɔdʒəz] ;
Without some schism among these heavenly lodgers ;
没有 一些 分裂 之中 这些 天上 房客 ;

这些天上的寄宿者之间没有出现任何分裂；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sɛnʃənz] [si:md] [tu:; tə][læst]

But	none	of	their	dissensions	seem'd	to	last
但	没有任何	的	他们的	分歧	似乎	到	最后的

但他们之间的分歧似乎都没有持续多久。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['fraɪər]['dʒɑ:nz][ænd; ənd]['fraɪər]['rɑ:dʒɝz] .

So	long	as	Friar	John's	and	Friar	Roger's	.
所以	长的	作为	修士	约翰的	和	修士	罗杰的	.

只要是约翰修士和罗杰修士的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ækjərət] [ɪn][maɪ] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ,

I	have	been	very	accurate	in	my	researches	,
我	有	到过	非常	准确的	在	我的	研究	,

我的研究非常准确。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðɪs] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ([tru:s] [wɪð; wɪθ] [waɪz] [ænd; ənd] [haʊz])

And	find	this	Convent	(	truce	with	whys	and	hows	)
和	寻找	这	修道院	(	休战	和	为什么	和	如何	)

找到这座修道院（暂且不论原因和方法）

[kept] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [fər'ment] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz]

Kept	in	a	constant	ferment	with	the	rows
保留	在	一个	持续的	发酵	和	这	行

与种植行保持持续发酵状态

[ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['kwɑ:rəlsəm] [fæt] [sʌnz] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] .

Of	these	two	quarrelsome	fat	sons	of	Churches	.
的	这些	二	爱争吵的	胖的	儿子们	的	教堂	.

这两个爱吵架的胖子都是教会的。

[bʌt; bət] [wen] [sɜ:r] ['tɔməs] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] ,

But	when	Sir	Thomas	went	to	his	devotions	,
但	什么时候	先生	托马斯	去	到	他的	虔诚	,

但当托马斯爵士去做祷告时，

[prə'si:dɪŋ] [θru:] - [ðer; ðər] ['klɔɪstər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

Proceeding	thro	'	their	Cloister	with	his	Bride	,
进行中	喉咙	-	他们的	修道院	和	他的	新娘	,

他与新娘一同穿过修道院回廊，

[ju:; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɛmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

You	never	could	have	dream'd	of	their	commotions	,
你	绝不	可以	有	梦见	的	他们的	骚动	,

你做梦也想不到他们会闹出这样的动静。

[ðə; ði] [stɪf] - - ['ræskəlz] [lʊkt] [soʊ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] :

The	stiff	-	rump'd	rascals	look'd	so	sanctified	:
这	僵硬的	-	-	无赖	看起来	所以	圣化	:

这些屁股僵硬的家伙看起来却如此圣洁：

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

And	it	became	the	custom	of	the	Knight
和	它	成为	这	风俗	的	这	骑士

于是，这便成了骑士们的习俗。

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['mætnz] ['evri] [deɪ] ;

To	go	to	matins	every	day	;
到	去	到	晨祷	每一个	天	;

每天去参加晨祷；

[hi:; hi] - [hɪz; ɪz] [braɪd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] ,

He	jogg'd	his	Bride	,	as	soon	as	it	was	light	,
他	-	他的	新娘	,	作为	很快	作为	它	曾是	光	,

天一亮，他就带着新娘慢跑去。

['kraɪɪŋ] , “ [maɪ] [dɪr] , - [tɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [preɪ] . ” —

Crying	**,**	**“**	**my**	**dear**	**,**	**'**	**tis**	**time**	**for**	**us**	**to**	**pray**	**.**	**”**	**—**
哭泣	,	“	我的	亲爱的	,	-	的	时间	为了	我们	到	祈祷	.	”	—

哭着说：“亲爱的，我们该祈祷了。”

[ðɪs] ['kʌstəm] [hiː; hi] [ɪstæblɪʃt] , ['veri] [suːn] ,

This	**custom**	**he**	**establish'd**	**,**	**very**	**soon**	**,**
这	风俗	他	已建立	,	非常	很快	,

他很快便确立了这一习俗。

['æftər] [hɪz; ɪz] ['hʌni] - [muːn] .

After	**his**	**honey**	**-**	**moon**	**.**
后	他的	蜂蜜	-	月亮	.

蜜月之后。

[waɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] [maɪt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ziːl] [sər'praɪzɪŋ] ;

Wives	**of**	**this**	**age**	**might**	**think**	**his**	**zeal**	**surprising**	**;**
妻子们	的	这	年龄	可能	思考	他的	热情	奇怪	;

这个年龄段的妻子可能会觉得他的热情令人惊讶；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] ['leɪdi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ,

But	**much**	**his**	**pious**	**lady**	**did**	**it**	**please**	**,**
但	很多	他的	虔诚的	女士	做过	它	请	,

但他虔诚的夫人却非常乐意这样做。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , ['raɪzɪŋ] ,

To	**see**	**her**	**Husband**	**,**	**every**	**morning**	**,**	**rising**	**,**
到	看	她	丈夫	,	每一个	早晨	,	上升	,

每天早晨，她都想看到丈夫起床。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] , ['ɪnstəntli] , [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

And	**going**	**,**	**instantly**	**,**	**upon**	**his**	**knees**	**.**
和	去	,	即刻	,	之上	他的	膝盖	.

然后，他立刻跪了下来。

['nevər] , [aɪ] [wiːn] ,

Never	**,**	**I**	**ween**	**,**
绝不	,	我	温	,

从来没有，我害怕，

[ɪn] ['eni] ['pɝːsənz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

In	**any**	**person's**	**recollection**	**,**
在	任何	人的	回忆	,

在任何人的记忆中，

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [siːn] ,

Was	**such**	**a**	**couple**	**seen**	**,**
曾是	这样的	一个	夫妻	已见	,

有人见过这样的情侣吗?

[fɔːr; fər] [ˌdʒenju'flekʃn] !

For	**genuflection**	**!**
为了	跪拜	!

行屈膝礼!

['meɪkɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] [prer]

Making	**as**	**great**	**a**	**drudgery**	**of**	**prayer**
制作	作为	伟大的	一个	苦役	的	祷告

把祈祷变成一件极其苦差事

[æz; əz] ['hʌmb(ə)l] ['kjʊrət] [ɑːr; ər] - [tuː; tə] [duː] , —

As	**humble**	**Curates**	**are**	**oblige'd**	**to**	**do**	**,**	**—**
作为	谦逊的	策展人	是	-	到	做	,	—

作为卑微的牧师，我们有义务这样做——

[huːz] ['leɪbər] , [woʊ][ðə; ði] [waɪl] !
Whose labour , wo the while !
谁 劳动 , wo 这 尽管 !

谁的劳动，唉!

[skers] [baɪz] [ðem; ðəm] ['kæsəks] ;
scarce buys them cassocks ;
稀少 购买 他们 法衣 ;

稀缺的资源让他们买得起法衣;

[ænd; ənd] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , ['weðər] [faʊl] [ɔːr] [fer] ,
And , every morning , whether foul or fair ,
和 , 每一个 早晨 , 无论 犯规 或者 公平的 ,

每天早晨，无论天气好坏，

[sɜːr] ['tɔməs] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [pjuː] ,
Sir Thomas and the Dame were in their pew ,
先生 托马斯 和 这 贵妇人 是 在 他们的 座位 ,

托马斯爵士和夫人当时坐在他们的长椅上。

[krɔː] - ['θʌmpɪŋ] , [ə'pɑːn] ['hæsək] .
Craw - thumping , upon hassocks .
嗉 - 怦 , 之上 垫脚凳 .

爬行，跺脚，踩在凳子上。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [bɪ'fɔːl]
It could not otherwise befall
它 可以 不是 否则 降临

否则它就不会发生。

([sɜːr] ['tɔməs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðɪs] [kɔːrs] [pər'sʊ] ,)
(Sir Thomas , and his Wife , this course pursuing ,)
(先生 托马斯 , 和 他的 妻子 , 这 课程 追求 ,)

（托马斯爵士和他的妻子，正在遵循这一路线,）

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['æfəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ,
But that the Lady , affable to all ,
但 那 这 女士 , 和蔼可亲 到 全部 ,

但这位女士对所有人都很和蔼可亲，

[ʃʊd; ʃəd] [griːt] [ðə; ði]['fraɪərz] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei]
Should greet the Friars , on her way
应该 迎接 这 修士们 , 在 她 方式

途中应该向修士们问好

[tuː; tə] ['mætnz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] , ['evri] [deɪ] ,
To matins , as she met them , every day ,
到 晨祷 , 作为 她 遇见 他们 , 每一个 天 ,

她每天都去参加晨祷，就像她每天早上见到他们一样。

[gʊd] - , [ænd; ənd] [haʊ] [-] ['duːɪŋ] :
Good morninging , and how d'ye doing :
好的 - , 和 如何 染料 正在做 :

早上好，你好吗?

[naʊ] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['fraɪər] , [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] ,
Now nodding to this Friar , now to that ,
现在 点头 到 这 修士 , 现在 到 那 ,

一会儿向这位修士点头，一会儿向那位修士点头。

[æz; əz] [θruː] - [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][trɪp] ;
As thro ' the Cloister she was wont to trip ;
作为 喉咙 - 这 修道院 她 曾是 惯于 到 旅行 ;

她经常在修道院里跌跌撞撞;

['stɑ:pɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] ,
Stopping , sometimes , to have a little chat ,
停止 , 有时 , 到 有 一个 小的 聊天 ,

偶尔停下来聊聊天，

[ɑ:n]['kæʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] ['brʌðərz] ; —
On casual topicks , with the holy brothers ; —
在 随意的 主题 , 和 这 圣 兄弟 ; —

与圣兄弟们闲聊；——

[soʊ] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] ,
So condescending was her Ladyship ,
所以 居高临下的 曾是 她 夫人 ,

这位夫人真是太傲慢了。

[tu:; tə]['rɑ:dʒər] , [dʒɑ:n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .
To Roger , John , and all the others .
到 罗杰 , 约翰 , 和 全部 这 其他的 .

致罗杰、约翰以及所有其他人。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf]
All this was natural enough
全部 这 曾是 自然的 足够的

这一切都显得顺理成章。

[tu:; tə]['eni] ['fi:meɪl] [ʌv; əv][ɜ:r'bænəti] ; —
To any female of urbanity ; —
到 任何 女性 的 城市化 ; —

致任何一位都市女性：

[bʌt; bət]['hoʊli][men][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv][æz; əz][freɪl] [stʌf]
But holy men are made of as frail stuff
但 圣 男人 是 制成 的 作为 脆弱 东西

但圣人也是由脆弱的物质构成的。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['laɪtər] [sʌnz][ʌv; əv]['vænəti] ! —
As all the lighter sons of Vanity ! —
作为 全部 这 打火机 儿子们 的 虚荣 ! —

如同所有轻浮的虚荣之子！——

[ænd; ənd] [ði:z] [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [tʃeɪst] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] ,
And these her Ladyship's chaste condescensions ,
和 这些 她 夫人的 贞洁 屈尊 ,

而这位夫人的这些贞洁的屈尊，

[ɪn]['fraɪər][dʒɑ:n][bred] ['dæmnəbl] [dɪ'zaɪər] ;
In Friar John bred damnable desire ;
在 修士 约翰 繁殖 该死的 欲望 ;

约翰修士身上孕育了该死的欲望；

['hetərədɑ:ks] , [ˌʌn'kli:n] [ɪn'tenʃən] ; —
Heterodox , unclean intentions ; —
异质 , 不洁 意图 ; —

异端邪说，不洁的意图；——

[ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['fraɪər] !
Abominable in a Friar !
可恶 在 一个 修士 !

修士竟如此可恶！

[hwen'eə(r),hwən-][ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][gils] [gru:] [red] ,
Whene'er she greeted him , his gills grew red ,
无论何时 她 问候 他 , 他的 鳃 生长 红色的 ,

每当她向他打招呼时，他的鳃就会变红。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ; —

While	she	was	quite	unconscious	of	the	matter	;	—
尽管	她	曾是	相当	无意识	的	这	事情	;	—

而她当时对此事却毫不知情；——

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði] [biːst] ! [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] ['ʃiːps] - [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

But	he	,	the	beast	!	was	casting	sheeps	-	eyes	at	her	,
但	他	,	这	兽	!	曾是	铸件	绵羊	-	眼睛	在	她	,

但他，这畜生！竟然用羊一样的眼神看着她。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊlək] - [hed] .

Out	of	his	bullock	-	head	.
出去	的	他的	犍	-	头	.

从他的牛头里。

[ðæt] ['kɒks.kəʊm][wɜːr; wər][ænd; ənd][ɑːr; ər] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] ,

That	coxcombs	were	and	are	,	I	need	not	give	,
那	纨绔子弟	是	和	是	,	我	需要	不是	给	,

那些纨绔子弟过去是、现在也是，我无需赘述。

[nɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [naʊ] , [tuː; tə] [pruːv] ;

Nor	take	the	trouble	,	now	,	to	prove	;
也不	拿	这	麻烦	,	现在	,	到	证明	;

现在也不用费心去证明；

[nɔːr] [ðæt] [ðoʊz] [ded] , [laɪk] ['meni] , [naʊ] , [huː] [lɪv; laɪv] ,

Nor	that	those	dead	,	like	many	,	now	,	who	live	,
也不	那	那些	死的	,	喜欢	许多	,	现在	,	WHO	居住	,

也不是说那些死去的人，就像现在许多活着的人一样，

[hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [lʌv] .

Have	thought	a	Lady's	condescension	,	love	.
有	想法	一个	女士的	居高临下	,	爱	.

曾以为是一位女士的屈尊俯就，亲爱的。

[ðɪs] [wɪð; wɪθ][fæt]['fraɪər][dʒɑːn] ! —

This	happen'd	with	fat	Friar	John	!	—
这	发生了	和	胖的	修士	约翰	!	—

这事儿就发生在胖修士约翰身上！

['kɔks,kəum] ! ['æmərəs] , [ænd; ənd] ['gʌmi] ;

Monastick	Coxcomb	!	amorous	,	and	gummy	;
莫纳斯蒂克	花花公子	!	多情	,	和	软糖	;

莫纳斯蒂克·考克斯科姆！多情的，而且黏糊糊的；

[wɪð; wɪθ] [kən'siːt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [brɪm] ! —

Fill'd	with	conceit	up	to	his	very	brim	!	—
已填充	和	自负	向上	到	他的	非常	帽檐	!	—

他自负得简直到了极点！

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [gʌts] [ænd; ənd] ['gɑːrbɪdʒ] ['doʊtɪd] [ɑːn] ,

He	thought	his	guts	and	garbage	doated	on	,
他	想法	他的	内脏	和	垃圾	受过治疗	在	,

他觉得自己的内脏和垃圾都腐烂了，

[baɪ][ə; eɪ] [fer] [deɪm] , [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]

By	a	fair	Dame	,	whose	Husband	was	to	him
经过	一个	公平的	贵妇人	,	谁	丈夫	曾是	到	他

出自一位美丽的女子之手，她的丈夫是他的。

[haɪ'pɪriən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌmi] .

Hyperion	to	a	mummy	.
海伯龙	到	一个	木乃伊	.

海伯利安变成了木乃伊。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fleɪmz] [ðə; ði] ['leɪdi] ['nevər] [nuː] ,

Burning	**with**	**flames**	**the**	**Lady**	**never**	**knew**	**,**
燃烧	和	火焰	这	女士	绝不	知道	,

烈焰熊熊，这位女士却浑然不知。

['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['hevɪərðən'er] [ðæn; ðən] ['toʊstɪd] [tʃiːz] ,

Hotter	**and**	**heavier**	**than**	**toasted**	**cheese**	**,**
更热	和	较重	比	烤过的	奶酪	,

比烤奶酪更热更重，

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['wɔːrmər] ['bɪlɪt] - ['duː]

He	**sent**	**her**	**a**	**much**	**warmer**	**billet**	**-**	**doux**
他	发送	她	一个	很多	更温暖	坯料	-	doux

他给她寄了一封热情得多的情书。

[ðæn; ðən] ['æbəˌlɑːrd] [ɛə] [rɪt] [tuː; tə] .

Than	**Abelard**	**e'er**	**writ**	**to**	**Eloïse**	**.**
比	阿伯拉尔	曾经	写	到	埃洛伊丝	.

比阿伯拉尔写给艾洛伊丝的信还要多。

[bʌt; bət] ['weðər] ['fraɪər] ['dʒɑːnz] [fæt] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [feɪs] ,

But	**whether**	**Friar**	**John's**	**fat**	**shape**	**and**	**face**	**,**
但	无论	修士	约翰的	胖的	形状	和	脸	,

但是，无论约翰修士的体型和面容如何，

[ðoʊ] - ['pliːdɪŋ] [bəuθ] [tə'geðər] ,

Tho	**'**	**pleading**	**both**	**together**	**,**
虽然	-	恳求	两个都	一起	,

虽然同时恳求，

[wɜːr; wər] ['sɑːri] ['ædvəkeɪts] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ; —

Were	**sorry**	**advocates**	**,**	**in**	**such**	**a**	**case**	**;**	**—**
是	对不起	倡导者	,	在	这样的	一个	案件	;	—

在这种情况下，我们很遗憾地表示支持；——

[ɔːr] , ['weðər]

Or	**,**	**whether**
或者	,	无论

或者，无论

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen]

He	**marr'd**	**his**	**hopes**	**,**	**by**	**suffering**	**his**	**pen**
他	-	他的	希望	,	经过	痛苦	他的	笔

他因笔耕不辍而毁掉了自己的希望。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['fɜːrvər] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] - [ɪm] ; —

With	**too**	**much**	**fervour**	**to**	**display**	**'**	**em**	**;**	**—**
和	也	很多	热情	到	展示	-	呃	;	—

热情过头，难以展现；——

[æz; əz] ['veri] ['tendər] ['nɜːrsɪz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

As	**very**	**tender**	**Nurses**	**,**	**now**	**and**	**then**	**,**
作为	非常	投标	护士	,	现在	和	然后	,

就像非常温柔的护士一样，时不时地

['kʌdl] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [tɪl] [ðeɪ] [ˌoʊvər'leɪ] - [ɪm] ; —

Cuddle	**their**	**Children**	**,**	**till**	**they**	**overlay**	**'**	**em**	**;**	**—**
偎	他们的	孩子们	,	直到	他们	覆盖	-	呃	;	—

拥抱他们的孩子，直到他们把孩子压在自己身上；——

- [twʌz] [pleɪn] , [hɪz; ɪz] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [braʊz]

'	**Twas**	**plain**	**,**	**his**	**pray'r**	**to**	**decorate**	**the**	**brows**
-	那是	清楚的	,	他的	祈祷	到	装饰	这	眉毛

他的祈祷很明确，就是为了装饰眉毛。

[ʌv; əv] [gʊd] [sɜːr] ['tɔməs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['græntɪd] ,
Of **good** **Sir** **Thomas** **was** **so** **far** **from** **granted** **,**
的 好的 先生 托马斯 曾是 所以 远的 从 的确 ,

托马斯爵士的善良远未得到证实。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪm] [went] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [spaʊs] ,
That **the** **Dame** **went** **,** **directly** **,** **to** **her** **spouse** **,**
那 这 贵妇人 去 , 直接地 , 到 她 配偶 ,

那位夫人径直去找了她的丈夫。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['fɪlθi] ['fraɪər]['wɑːntɪd] .
And **told** **him** **what** **the** **filthy** **Friar** **wanted** **.**
和 讲述 他 什么 这 污秽 修士 通缉 .

然后告诉他那个肮脏的修士想要什么。

[θɪŋk] , ['riːdər] , [θɪŋk] !
Think **,** **Reader** **,** **think** **!**
思考 , 读者 , 思考 !

读者，请思考！

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [teɪn] , [fɔːr; fər][laɪf] ,
if **thou** **hast** **ta'en** **,** **for** **life** **,**
如果 你 哈斯特 塔恩 , 为了 生活 ,

如果你已经接受了，那么一生，

[ə; eɪ]['pɑːrtnər][tuː; tə][ðaɪ][bed] , [fɔːr; fər] [wɜːrs] [ɔːr] ['betər] ,
A **partner** **to** **thy** **bed** **,** **for** **worse** **or** **better** **,**
一个 伙伴 到 你的 床 , 为了 更糟 或者 更好的 ,

无论好坏，你的床伴。

[θɪŋk] [wʌt] [sɜːr] ['tɔməs] [felt] , [wen] [hɪz; ɪz] [tʃeɪst] [waɪf]
Think **what** **Sir** **Thomas** **felt** **,** **when** **his** **chaste** **wife**
思考 什么 先生 托马斯 毛毡 , 什么时候 他的 贞洁 妻子

想想托马斯爵士的感受，当他那贞洁的妻子.....

- , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ðɪ]['fraɪərz] ['letər] !
Brandish'd **,** **before** **his** **eyes** **,** **the** **Friar's** **letter** **!**
- , 前 他的 眼睛 , 这 修士们 信 !

修士的信在他眼前晃来晃去！

[hiː; hɪ][felt] , [sɜːr] , — [zaʊndz] ! —
He **felt** **,** **Sir** **,** **—** **Zounds** **!** **—**
他 毛毡 , 先生 , — 声波 ! —

先生，他感觉——天哪！——

[jes] , [zaʊndz] !
Yes **,** **Zounds** **!**
是的 , 声波 !

是的，天哪！

[aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [swer] —
I **say** **,** **Sir** **,** **—** **for** **it** **makes** **me** **swear** **—**
我 说 , 先生 , — 为了 它 制作 我 发誓 —

我说，先生，——因为这让我忍不住发誓——

[mɔːr] ['tɔːrtʃər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sʌfɝd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wuːndz]
More **torture** **than** **he** **suffer'd** **from** **the** **wounds**
更多的 酷刑 比 他 遭受 从 这 伤口

他所遭受的折磨比伤口带来的痛苦还要多。

[hiː; hɪ][gɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [frentʃ] , [ɪn] [fræns] ; —
He **got** **among** **the** **French** **,** **in** **France** **;** **—**
他 得到 之中 这 法语 , 在 法国 ; —

他混迹于法国人之中，身在法国；——

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [æd'væns]
Not that I take upon me to advance
不是 那 我 拿 之上 我 到 进步

我并非自认为有责任推进此事。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['evər] ['wuːndɪd] [ðer; ðər] .
The knight was ever wounded there .
这 骑士 曾是 曾经 受伤 那里 .

那位骑士曾在那里受过伤。

[θɪŋk] ['greɪvli] , [sɜːr] , [aɪ] [preɪ] : — ['fænsi][ðə; ði] [naɪt] —
Think gravely , Sir , I pray : — fancy the Knight —
思考 严重地 , 先生 , 我 祈祷 : — 想要 这 骑士 —

请您认真思考，先生：——想象骑士——

(- [tɪz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['pɪktʃər]) — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] !
(' Tis quite a Picture) — with his heart's delight !
(- 的 相当 一个 图片) — 和 他的 心脏的 喜 !

（真是一幅美好的画面）——他欣喜若狂！

['fænsi] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] ['leɪdi] [stænd] ,
Fancy you see his virtuous Lady stand ,
想要 你 看 他的 有德行的 女士 站立 ,

想象一下你看到他贤淑的夫人站在那里，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['fraɪərz] ['faʊlnəs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ! —
Holding the Friar's foulness in her hand ! —
保持 这 修士们 纠缠 在 她 手 ! —

她手中竟握着修士的污秽!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][sɜːr] ['tɔməs] , [sɜːr] , [bɪ'heɪv] ?
How should Sir Thomas , Sir , behave ?
如何 应该 先生 托马斯 , 先生 , 表现 ?

托马斯爵士应该如何表现?

[waɪ] [baʊns] , [ænd; ənd] ['spʌtər] , ['ʃʊrli] , [laɪk][ə; eɪ][skwɪb] : —
Why bounce , and sputter , surely , like a squib : —
为什么 弹跳 , 和 发出嘶嘶声 , 一定 , 喜欢 一个 爆破 : —

为什么会像哑炮一样弹跳、发出噼啪声呢？——

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [sɜːr] , [ɪf] [ə; eɪ] [neɪv] ,
You would have done the same , Sir , if a knave ,
你 会 有 完毕 这 相同的 , 先生 , 如果 一个 恶棍 ,

先生，如果换作一个恶棍，您也会这么做的。

[ə; eɪ] ['frajzi] ['fraɪər] , - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪb] .
A frouzy Friar , meddle'd with your Rib .
一个 弗鲁齐 修士 , - 和 你的 肋骨 .

一个爱装腔作势的修士，动了你的肋骨。

[hɪz; ɪz]['bʊzəm]['ɔːlmoʊst][bɜːrst][wɪð; wɪθ]['aɪər]
His bosom almost burst with ire
他的 怀 几乎 爆裂 和 愤怒

他几乎气得胸口都要炸裂了。

[ə'genst] [ðə; ði]['fraɪər] ;
Against the Friar ;
反对 这 修士 ;

反对修士;

[reɪdʒ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] - [hjuː] ;
Rage gave his face an apoplectick hue ;
愤怒 给予 他的 脸 一个 - 色调 ;

愤怒使他脸色涨得通红;

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [tɜ:rnd] ['pɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tɜ:rnd] [blu:] ;

His	cheeks	turn'd	purple	,	and	his	nose	turn'd	blue	;
他的	脸颊	转弯	紫色的	,	和	他的	鼻子	转弯	蓝色的	;

他的脸颊变紫，鼻子变蓝；

[hi:; hi] [swɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɑ:k] [seɪnt] ['hi:d] [su:n] [bi:; bi] ['i:v(ə)n] ; —

He	swore	with	this	mock	Saint	he'd	soon	be	even	;	—
他	发誓	和	这	嘲笑	圣	他会	很快	是	甚至	;	—

他向这个冒牌圣人发誓，他很快就能扳回一局；

['hi:d] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] - , [laɪk] [seɪnt] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] ; —

He'd	have	him	flay'd	,	like	Saint	Bartholomew	;	—
他会	有	他	-	,	喜欢	圣	巴塞洛缪	;	—

他会像对待圣巴塞洛缪那样，把他剥皮；

[ænd; ənd] , [naʊ] [ə'gen] , ['hi:d] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] - , [laɪk] ['sti:vən] .

And	,	now	again	,	he'd	have	him	stone'd	,	like	Stephen	.
和	,	现在	再次	,	他会	有	他	-	,	喜欢	史蒂芬	.

而现在，他又要像对待斯蒂芬一样，用石头砸死他了。

[bʌt; bət] , “ [ˌaɪ ɑ:r 'eɪ] ['fjʊrər] ['bri:vɪs] [ˌi: es 'ti:] ,

But	,	“	Ira	furor	brevis	est	,
但	,	“	艾拉	轰动	短篇	est	,

但是，“Ira furor brevis est,

” [æz; əz] ['hɔ:rəs] , ['kweɪntli] , [hæz; həz] ; —

”	As	Horace	,	quaintly	,	has	express'd	;	—
”	作为	贺拉斯	,	古雅地	,	有	表达	;	—

正如贺拉斯曾以奇特的语言表达的那样：

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [foʊm] [ænd; ənd] [frɔ:θ]

Therefore	the	Knight	,	finding	his	foam	and	froth
所以	这	骑士	,	寻找	他的	泡沫	和	泡沫

因此，骑士找到了他的泡沫和泡沫

[wɜ:rk] [θru:] - [ðə; ði] [bʌŋ] - [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [laɪk] [bɪr] ,

Work	thro	'	the	bung	-	hole	of	his	mouth	,	like	beer	,
工作	喉咙	-	这	塞子	-	洞	的	他的	嘴	,	喜欢	啤酒	,

像啤酒一样，从他嘴里的肛门流出来。

[pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [vent] - [peg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,

Pull'd	out	the	vent	-	peg	of	his	wrath	,
拉	出去	这	发泄	-	钉子	的	他的	愤怒	,

他彻底释放了自己的怒火。

[tu:; tə] [let] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [rʌn] [klɪr] :

To	let	the	stream	of	his	revenge	run	clear	:
到	让	这	溪流	的	他的	复仇	跑步	清除	:

让他的复仇之水畅通无阻：

[dɪ'beɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [wʌt] [moʊd] [maɪt] [su:t] [hɪm; ɪm] ,

Debating	,	with	himself	,	what	mode	might	suit	him	,
辩论	,	和	他自己	,	什么	模式	可能	套装	他	,

他内心在犹豫，哪种模式更适合自己。

[tu:; tə] [traʊns] [ðə; ði] [roʊg] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɔ:'nju:t] [hɪm; ɪm] .

To	trounce	the	rogue	who	wanted	to	cornute	him	.
到	痛击	这	流氓	WHO	通缉	到	角状物	他	.

狠狠教训那个想陷害他的恶棍。

[fɜ:rst] , [æn; ən] [ə'tæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [foʊ] [hi:; hi] - ,

First	,	an	attack	against	his	Foe	he	plann'd	,
第一的	,	一个	攻击	反对	他的	敌人	他	-	,

首先，他计划对他的敌人发动攻击。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [wer] [leɪt] [hiː; hi] [fɔːt] [soʊ] ['feli] ;
Learn'd in the Field , where late he fought so felly ;
学会了 在 这 场地 , 在哪里 晚的 他 战斗 所以 费利 ;

在战场上学到了东西，他最近在那里英勇作战；

[ðæt] [ɪz] — [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ʌp] , ['breɪvli] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] ,
That is — to march up , bravely , sword in hand ,
那 是 — 到 行进 向上 , 勇敢地 , 剑 在 手 ,

也就是说——勇敢地拔剑冲锋，

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] ['fraɪər] [θruː] - [hɪz; ɪz] ['hoʊli] ['beli] .
And run the Friar thro ' his holy belly .
和 跑步 这 修士 喉咙 - 他的 圣 腹部 .

让修士穿过他神圣的肚子。

[æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][dɪd] [dɪ'kler] —
At last , his better judgment did declare —
在 最后的 , 他的 更好的 判断 做过 宣布 —

最终，他理智的判断还是表明了这一点——

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʃaɪn]
Seeing his honour would as little shine
看到 他的 荣誉 会 作为 小的 闪耀

看到他的荣誉黯然失色

[baɪ] ['stɪkɪŋ] ['fraɪərz] , [æz; əz][baɪ] ['kɪlɪŋ] [swaɪn] —
By sticking Friars , as by killing swine —
经过 粘性 修士们 , 作为 经过 杀 猪 —

用棍棒刺杀修士，就像杀死猪一样——

[tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent][hɪm; ɪm] , [baɪ][ə; eɪ] [ruːz] [diː] ['gɛr] :
To circumvent him , by a ruse de guerre :
到 规避 他 , 经过 一个 诡计 德 战争 :

为了绕过他，使用一种诡计：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][raɪpɛnd][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
And , as the project ripen'd in his head ,
和 , 作为 这 项目 成熟的 在 他的 头 ,

随着这个想法在他脑海中逐渐成熟，

[ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuəs] [waɪf] [hiː; hi] [sed] :
Thus to his virtuous Wife he said :
因此 到 他的 有德行的 妻子 他 说 :

于是，他对贤良的妻子说：

“ [naʊ] [sɪt] [ðiː] [daʊn] , [maɪ] ['leɪdi] [braɪt] !
“ Now sit thee down , my Lady bright !
“ 现在 坐 你 向下 , 我的 女士 明亮的 !

“现在请坐下，我美丽的女士！”

[ænd; ənd][lɪst] [ðaɪ] [lɔː(r)dz][dɪ'zaɪər] ;
And list thy Lord's desire ;
和 列表 你的 主场 欲望 ;

你要留意你的主的意愿；

[æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] [ðaʊ] [ʃælt] [raɪt] ,
An assignation thou shalt write ,
一个 分配 你 应 写 ,

你要写下一份约定，

[biˈʃruː] [ˌem 'iː] !
Beshrew me !
卑鄙 我 !

去你的！

[tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər] .
to **the** **Friar** **.**
到 这 修士 .

致修士。

“ [ə'rɛd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,
“ **Aread** **him** **,** **at** **the** **midnight** **hour** **,**
“ 区域 他 , 在 这 午夜 小时 ,

“在午夜时分，读读他的话，

[ɪn]['saɪlənt][sɔːrt][tuː; tə][goʊ] ,
In **silent** **sort** **to** **go** **,**
在 沉默的 种类 到 去 ,

默默地走着，

[ænd; ənd][baɪd] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['baʊər] —
And **bide** **thy** **coming** **,** **in** **the** **Bower** **—**
和 比德 你的 未来 , 在 这 鲍尔 —

静候你的到来，在凉亭中——

[fɔːr; fər][ðer; ðər][duː] [kræbstɪks] [groʊ] .
For **there** **do** **Crabsticks** **grow** **.**
为了 那里 做 蟹肉棒 生长 .

因为那里生长着蟹肉棒。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['tæri] [lɔːŋ] ; — [fɔːr; fər] [waɪ] ?
“ **He** **shall** **not** **tarry** **long** **;** **—** **for** **why** **?**
“ 他 将 不是 焦油 长的 ; — 为了 为什么 ?

他不会久留；——为什么呢?

[wen] [twelv] [hæv; həv] ['straɪkɪŋ] [dʌn] ,
When **Twelve** **have** **striking** **done** **,**
什么时候 十二 有 引人注目 完毕 ,

十二人击打完毕后，

[ðen] , [baɪ][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['gaːdnz] ! ['sɛvən][aɪ]
Then **,** **by** **the** **God** **of** **Gardens** **!** **7** **I**
然后 , 经过 这 上帝 的 花园 ! 7 我

然后，以花园之神的名义！7 我

[wɪl] ['kʌdʒl] [hɪm; ɪm] [tɪl] [wʌn] .
Will **cudgel** **him** **till** **One** **.**
将要 棍棒 他 直到 一 .

我会一直揍他到一点。

” [ðə; ði] ['leɪdi] [roʊt] [dʒʌst] [wʌt] [sɜːr] ['tɔməs] [toʊld][hɜːr; hər] ;
” **The** **Lady** **wrote** **just** **what** **Sir** **Thomas** **told** **her** **;**
” 这 女士 写道 只是 什么 先生 托马斯 讲述 她 ;

“这位女士只是把托马斯爵士告诉她的事写了下来；

[fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] [streɪndʒ][ðæn; ðən] [truː] ,
For **,** **it** **is** **no** **less** **strange** **than** **true** **,**
为了 , 它 是 不 较少的 奇怪的 比 真的 ,

因为，这事听起来既奇怪又真实。

[ðæt] [waɪvz] [dɪd] , [wʌns] , [wʌt] ['hʌzbəndz] [bɪd][ðem; ðəm][duː] ; —
That **Wives** **did** **,** **once** **,** **what** **Husbands** **bid** **them** **do** **;** **—**
那 妻子们 做过 , 一次 , 什么 丈夫们 出价 他们 做 ; —

妻子们曾经照着丈夫的吩咐去做；

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主!

[haʊ] [ðɪs] [wɜːrld] [imˈpruːvz] , [æz; əz][wiː; wi] [groʊ] [ˈoʊldər] !

how	this	World	improves	,	as	we	grow	older	!
如何	这	世界	改善	,	作为	我们	生长	老	!

随着年龄增长，这个世界变得越来越好!

[ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ˈaʊər] ; —

She	name'd	the	midnight	hour	;	—
她	-	这	午夜	小时	;	—

她给午夜时分起了个名字；——

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈfraɪər][tuː; tə] [rɪˈper]

Telling	the	Friar	to	repair
讲述	这	修士	到	维修

告诉修士去修理

[tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] , [ˈsiːkrət] [ˈbaʊər] ; —

To	the	sweet	,	secret	Bower	;	—
到	这	甜的	,	秘密	鲍尔	;	—

致甜蜜而隐秘的凉亭；——

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈeni] [kræbstɪks] [ðer; ðər] .

But	not	a	word	of	any	crabsticks	there	.
但	不是	一个	单词	的	任何	蟹肉棒	那里	.

但那里只字未提蟹肉棒。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [ˈlikəriʃ] , [blæk] [ræt] ,

Thus	have	I	seen	a	liquorish	,	black	rat	,
因此	有	我	已见	一个	甘草	,	黑色的	鼠	,

我曾见过一只黑得发亮的老鼠，

- [baɪ][ðə; ði] [kʊk] , [tuː; tə] [snɪf] , [ænd; ənd] [smel] [hɜːr; hər][ˈbeɪkən] ;

Lure'd	by	the	Cook	,	to	sniff	,	and	smell	her	bacon	;
-	经过	这	厨师	,	到	嗅	,	和	闻	她	熏肉	;

被厨娘引诱，去闻闻她的培根；

[ænd; ənd] , [wen] [ˈhiːz] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fæt] ,

And	,	when	he's	eager	for	a	bit	of	fat	,
和	,	什么时候	他是	渴望的	为了	一个	少量	的	胖的	,

而当他渴望摄入一些脂肪时，

[daʊn] [goʊz][ə; eɪ][træp][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['hiːz]['teɪkən] .

Down	goes	a	trap	upon	him	,	and	he's	taken	.
向下	去	一个	陷阱	之上	他	,	和	他是	已采取	.

他中了陷阱，被抓住了。

[ə; eɪ]['taɪni][peɪdʒ] , — [fɔːr; fər] , ['fɔːrmərli] , [ə; eɪ] [bɔɪ]

A	tiny	Page	,	—	for	,	formerly	,	a	boy
一个	微小的	页	,	—	为了	,	以前	,	一个	男生

一个小小的页面，——以前，是个男孩

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [dʌns] [huː] [dɪd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd]

Was	a	mere	dunce	who	did	not	understand
曾是	一个	仅仅	笨蛋	WHO	做过	不是	理解

只是个不懂事的笨蛋

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][sɜːr]['pændərəs] , [ʌv; əv] [trɔɪ] , —

The	doctrines	of	Sir	Pandarus	,	of	Troy	,	—
这	教义	的	先生	熊猫	,	的	特洛伊	,	—

特洛伊潘达罗斯爵士的学说——

- [ðə; ði] ['deɪmz] [noʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['fraɪərz][hænd] ,

Slipp'd	the	Dame's	note	into	the	Friar's	hand	,
-	这	女士的	笔记	进入	这	修士们	手	,

把夫人的纸条塞进了修士的手里，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] ;
As **he** **was** **walking** **in** **the** **cloister** **;**
作为 他 曾是 步行 在 这 修道院 ;

当他走在修道院回廊里时;

[ænd; ənd] , [ðen] , - [ɔːf] , — [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][æn; ən] ['ɔɪstər] .
And **,** **then** **,** **slipp'd** **off** **,** **—** **as** **silent** **as** **an** **oyster** **.**
和 , 然后 , - 离开 , — 作为 沉默的 作为 一个 牡蛎 .

然后，悄无声息地溜走了，像牡蛎一样安静。

[ðə; ði]['fraɪər] [riːd] ; — [ðə; ði]['fraɪər] - : —
The **Friar** **read** **;** **—** **the** **Friar** **chuckle'd** **:** **—**
这 修士 读 ; — 这 修士 - : —

修士读着；——修士轻笑了一声：——

[fɔːr; fər] , [naʊ] [ðə; ði] ['fɑːrsɪz] ['juːnitiz] [wɜːr; wər] [raɪt] :
For **,** **now** **the** **Farce's** **unities** **were** **right** **:**
为了 , 现在 这 闹剧的 单位 是 正确的 :

因为，现在这场闹剧的统一性是正确的:

[vɪ'deləsɪt] — [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ə; eɪ] ['kʌkoʊld] ;
Videlicet **—** **The** **Argument** **,** **a** **Cuckold** **;**
换言之 — 这 争论 , 一个 乌龟 ;

Videlicet——争论，戴绿帽子;

[ðə; ði] [siːn] , [ə; eɪ] - ; [taɪm] , [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [æt; ət] [naɪt] .
The **Scene** **,** **a** **Bow'r** **;** **Time** **,** **Twelve** **o'clock** **,** **at** **night** **.**
这 场景 , 一个 - ; 时间 , 十二 点钟 , 在 夜晚 .

场景：凉亭；时间：晚上十二点。

[blaɪð] [wʌz; wəz][fæt][dʒɑːn] ! — [ænd; ənd] , ['dredɪŋ] [noʊ]['mɪshæp] ,
Blithe **was** **fat** **John** **!** **—** **and** **,** **dreading** **no** **mishap** **,**
布莱斯 曾是 胖的 约翰 ! — 和 , 恐惧 不 意外 ,

胖约翰真是个乐天派！——而且，他丝毫不担心会发生任何意外，

[stoʊl] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][træp] ;
Stole **,** **at** **the** **hour** **appointed** **,** **to** **the** **trap** **;**
偷窃 , 在 这 小时 任命 , 到 这 陷阱 ;

在约定的时间，偷偷溜进了陷阱;

[bʌt; bət] , [soʊ] - , [soʊ] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , —
But **,** **so** **perfume'd** **,** **so** **musk'd** **,** **for** **the** **occasion** **,** **—**
但 , 所以 - , 所以 - , 为了 这 场合 , —

但是，为了这个场合，她喷洒了如此浓郁的香水，如此浓烈的麝香——

[hɪz; ɪz]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði][noʊz][soʊ][laɪk][ɪn'veɪʒ(ə)n] , —
His **tribute** **to** **the** **nose** **so** **like** **invasion** **,** **—**
他的 贡 到 这 鼻子 所以 喜欢 入侵 , —

他对鼻子的致敬就像是对入侵的致敬，——

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] , [tuː; tə] [smel] [hɪm; ɪm] , - [twʌz] [noʊ][ræt] ,
You **would** **have** **sworn** **,** **to** **smell** **him** **,** **'** **twas** **no** **rat** **,**
你 会 有 宣誓 , 到 闻 他 , - 那是 不 鼠 ,

你肯定会发誓，闻到他身上的气味，那绝对不是老鼠。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] , [pjuːtrəfaɪd] , [oʊld] ['sɪvɪt] - [kæt] .
But **a** **dead** **,** **putrified** **,** **old** **civet** **-** **cat** **.**
但 一个 死的 , 腐烂的 , 老的 麝猫 - 猫 .

但那是一只死去的、腐烂的、老的麝猫。

[hiː; hi] [ðə; ði][spɑːt] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [blɪs] ,
He **reach'd** **the** **spot** **,** **anticipating** **blisses** **,**
他 已达到 这 点 , 预期 幸福 ,

他到达目的地，期待着极乐的到来。

[sɔːft] ['məːməz] , ['meltɪŋ] [saɪz] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['kɪsɪz] ,
Soft murmurs , melting sighs , and burning kisses ,
柔软的 低语 , 融化 叹息 , 和 燃烧 吻 ,

轻柔的低语，融化的叹息，以及炽热的吻，

[træns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ;
Trances of joy , and mingling of the souls ;
恍惚状态 的 喜悦 , 和 混杂 的 这 灵魂 ;

喜悦的恍惚状态，以及灵魂的交融;

[wen] , [wæk] !
When , whack !
什么时候 , 猛击 !

突然，啪!

[sɜːr] ['tɔməs] [hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['dʒoʊlz] .
Sir Thomas hit him on the joles .
先生 托马斯 打 他 在 这 乔尔斯 .

托马斯爵士打了他的屁股。

[naʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Now , on his head it came , now on his face ,
现在 , 在 他的 头 它 来了 , 现在 在 他的 脸 ,

现在，它落在了他的头上，现在又落在了他的脸上。

[hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ɑːrmz] , [legz] , [brest] , [ænd; ənd] [bæk] ;
His neck , and shoulders , arms , legs , breast , and back ;
他的 脖子 , 和 肩膀 , 武器 , 腿 , 胸部 , 和 后退 ;

他的脖子、肩膀、手臂、腿、胸部和背部;

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɑːn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [pleɪs]
In short , on almost every place
在 短的 , 在 几乎 每一个 地方

简而言之，几乎在所有地方

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] .
We read of in the Almanack .
我们 读 的 在 这 年鉴 .

我们在年鉴中读到过。

[bloʊz] - [ɑːn][hɪm; ɪm] [θɪk] [æz; əz][heɪl] ;
Blows rattle'd on him thick as hail ;
打击 - 在 他 厚的 作为 冰雹 ;

拳头如冰雹般密集地砸在他身上;

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ; —
Making him rue the day that he was born ; —
制作 他 后悔 这 天 那 他 曾是 出生 ; —

让他后悔来到这个世上;

[sɜːr] ['tɔməs] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [laɪk][ə; eɪ][fleɪl] ,
Sir Thomas plied his cudgel like a flail ,
先生 托马斯 合拢 他的 棍棒 喜欢 一个 连枷 ,

托马斯爵士挥舞着他的棍棒，如同挥舞连枷一般。

[ænd; ənd] - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θræʃɪŋ] [kɔːrn] .
And thrash'd as if he had been thrashing corn .
和 - 作为 如果 他 有 到过 猛烈抽打 玉米 .

他像打玉米一样用力地拍打着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [θʌmp] , — (['peɪnf(ə)l][ðə; ði][fækts] , [ə'læs] !
At length , a thump , — (painful the facts , alas !
在 长度 , 一个 扑通 , — (痛苦 这 事实 , 唉 !

最后，一声闷响——（唉，事实令人痛心！）

[truːθ] [əːdʒz] [ˌjuː 'es] [hɪs'tɔːrɪənz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ！ ） —
Truth urges us Historians to relate !) —
真相 敦促 我们 历史学家 到 涉及 ！ ） —

真理促使我们历史学家去了解真相!

[tʊk] ['fraɪər] [dʒɑːn] [soʊ] [smɑːrt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [peɪt] ，
Took Friar John so smart athwart the pate ,
拿 修士 约翰 所以 聪明的 横穿 这 肉酱 ，

约翰修士如此聪明地横穿了头顶，

[ˌaɪ 'tiː] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kuː] [diː] [greɪs] .
It acted like a perfect coup de grace .
它 行动 喜欢 一个 完美的 政变 德 优雅 .

这简直是致命一击。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rændəm] [ʃɑːt] ，
Whether it was a random shot ,
无论 它 曾是 一个 随机的 射击 ，

无论是随机射击，

[ɔːr] [mə'lɪʃəsli] ， — [ðoʊ] - [feɪm] [sez] [nɑːt] —
Or aim'd maliciously , — tho ' Fame says not —
或者 瞄准 恶意地 ， — 虽然 - 名声 说道 不是 —

或许是出于恶意，——尽管名声并非如此——

['sɜːrt(ə)n] [hɪz; ɪz] [soʊl] ([ðə; ði] [naɪt] [soʊ] [krækt] [hɪz; ɪz] [kraʊn])
Certain his soul (the Knight so crack'd his crown)
肯定 他的 灵魂 (这 骑士 所以 裂开 他的 王冠)

他确信自己的灵魂（骑士因此弄碎了王冠）

[fled] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [went] ，
Fled from his body ; but which way it went ,
逃亡 从 他的 身体 ； 但 哪个 方式 它 去 ，

它逃离了他的身体；但它去了哪里，

[ɔːr] ['weðər] ['fraɪərz] - [soʊlz] [flai] [ʌp] , [ɔːr] [daʊn] ，
Or whether Friars ' souls fly up , or down ,
或者 无论 修士们 - 灵魂 飞 向上 , 或者 向下 ，

或者修士们的灵魂是飞向天空，还是坠落下去?

[rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [naɪs] ['ɑːrgjumənt] .
Remains a matter of nice argument .
遗迹 一个 事情 的 好的 争论 .

这仍然是一个值得探讨的话题。

[pɔɪnts] [soʊ] [əb'struːs] [aɪ] [der] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] ;
Points so abstruse I dare not dwell upon ;
积分 所以 奥 我 敢 不是 住 之上 ；

有些道理太过深奥，我不敢赘述；

[ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɪz] [nɑːt] [gɔːn] ；
Enough , for me , his body is not gone ;
足够的 ， 为了 我 ， 他的 身体 是 不是 已消失 ；

对我来说，这就足够了，他的遗体还没有消失；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['bɪznəs] ， [stɪl] , [ɪn] [maɪ] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ，
For I have business , still , in my narration ,
为了 我 有 商业 ， 仍然 , 在 我的 旁白 ，

因为我的叙述中还有事要做，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fæt] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [pɔrpəs] ；
With the fat carcass of this holy porpus ;
和 这 胖的 尸体 的 这 圣 紫癜 ；

带着这只神圣的波普斯肥硕的尸体；

[ænd; ənd] [deθ] , [ðoʊ] - [ʃɑːrp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,
And **Death** **,** **tho** **'** **sharp** **in** **his** **Administration** **,**
和 死亡 , 虽然 - 锋利的 在 他的 行政 ,

而死神，虽然他的统治手段十分残酷，

['nevər] [sə'spendɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['hæbiːəs]['kɔːrpəs] .
Never **suspended** **such** **an** **Habeas** **Corpus** **.**
绝不 暂停 这样的 一个 人身保护令 语料库 .

从未中止过此类人身保护令。

[end] [ʌv; əv] [pɑːrt] [aɪ] .
END **OF** **PART** **I** **.**
结尾 的 部分 我 .

第一部分结束。

[ðə; ði]
THE
这

这

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪər] .
KNIGHT **AND** **THE** **FRIAR** **.**
骑士 和 这 修士 .

骑士与修士。

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE **SECOND** **.**
这 第二 .

第二。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['riːdər] !
Reader **!**
读者 !

读者!

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['dʒiːniəs] , [juːl] [dɪ'skʌvər] ,
if **you** **have** **Genius** **,** **you'll** **discover** **,**
如果 你 有 天才 , 你会 发现 ,

如果你有天赋，你就会发现：

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kuːl] ,
Do **what** **you** **will** **to** **keep** **it** **cool** **,**
做 什么 你 将要 到 保持 它 凉爽的 ,

想尽一切办法保持冷静。

[ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɔɪlz] ['oʊvər] ,
It **,** **now** **and** **then** **,** **in** **spite** **of** **you** **,** **boils** **over** **,**
它 , 现在 和 然后 , 在 尽管如此 的 你 , 沸腾 超过 ,

它时不时地，即便你不阻止，也会沸腾起来。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [fuːl] .
Upon **a** **fool** **.**
之上 一个 傻子 .

愚蠢至极。

['hævnt] [juː; jʊ] (['lʌki] [mæn] [ɪf] [nɑːt]) [bɪn] - ,

Haven't	**you**	**(**	**lucky**	**man**	**if**	**not**	**)**	**been**	**vex'd**	**,**
还没有	你	(	幸运的	男人	如果	不是	)	到过	-	,

你（如果没有，那你真是个幸运的人）难道没被惹恼过吗?

[wɔːrn] , ['fretɪd] , [ænd; ənd] - ,

Worn	**,**	**fretted**	**,**	**and**	**perplex'd**	**,**
磨损	,	有格纹的	,	和	-	,

疲惫不堪，忧心忡忡，困惑不已

[baɪ][ə; eɪ][pɜːrt] , ['bɪzi] , [wʊd] - [biː; bi] - ['klevər] [neɪv] ,

By	**a**	**pert**	**,**	**busy**	**,**	**would**	**-**	**be**	**-**	**clever**	**knave**	**,**
经过	一个	活泼	,	忙碌的	,	会	-	是	-	聪明的	恶棍	,

出自一个伶牙俐齿、忙碌不停、自以为聪明的无赖之手

[ə; eɪ]['fɔːrwərd] , ['empti] , [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [sleɪv] ?

A	**forward**	**,**	**empty**	**,**	**self**	**-**	**sufficient**	**slave**	**?**
一个	向前	,	空的	,	自己	-	充足的	奴隶	?

一个积极进取、空虚自给自足的奴隶?

[ænd; ənd] ['hævnt] [juː; jʊ] , [ɔːl] ['krɪstʃən] ['peɪʃ(ə)ns] [gɔːn] ,

And	**haven't**	**you**	**,**	**all**	**christian**	**patience**	**gone**	**,**
和	还没有	你	,	全部	基督教	耐心	已消失	,

难道你们的基督徒耐心都消失殆尽了吗?

[æt; ət][læst] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['pʌpi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɪt] ; —

At	**last**	**,**	**put**	**down**	**the**	**puppy**	**with**	**your**	**wit**	**;**	**—**
在	最后的	,	放	向下	这	小狗	和	你的	有	;	—

最后，用你的智慧安顿下了那只小狗；——

[ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðoʊ] - [juː; jʊ][hæd; həd][maɪnz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

On	**whom**	**it**	**seem'd**	**,**	**tho**	**'**	**you**	**had**	**Mines**	**of**	**it**	**,**
在	谁	它	似乎	,	虽然	-	你	有	矿山	的	它	,

对那些似乎拥有它的人来说，尽管你拥有它的矿藏，

[ɪk'strævəgəns] [tuː; tə][spend][ə; eɪ][dʒest][ə'pɑːn] ? —

Extravagance	**to**	**spend**	**a**	**jest**	**upon**	**?**	**—**
奢侈	到	花费	一个	笑话	之上	?	—

挥霍无度，只为博君一笑?

[ænd; ənd] ['hævnt] [juː; jʊ] , ([aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [frend] !)

And	**haven't**	**you**	**,**	**(**	**I'm**	**sure**	**you**	**have**	**,**	**my**	**friend**	**!**	**)**
和	还没有	你	,	(	我是	当然	你	有	,	我的	朋友	!	)

难道你没有吗? （我相信你肯定有，我的朋友！）

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][leɪd][ðə; ði] ['pʌpi] [loʊ] , —

When	**you**	**have**	**laid**	**the**	**puppy**	**low**	**,**	**—**
什么时候	你	有	铺设	这	小狗	低的	,	—

当你把小狗打倒在地后，——

[ɔːl]['lɪt(ə)l] [piːk] , [ænd; ənd] ['mælɪs] , [æt; ət][æn; ən][end] , —

All	**little**	**pique**	**,**	**and**	**malice**	**,**	**at**	**an**	**end**	**,**	**—**
全部	小的	激起	,	和	恶意	,	在	一个	结尾	,	—

所有的小小怨恨和恶意，都结束了——

[bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] ?

Been	**sorry**	**for**	**the**	**blow**	**?**
到过	对不起	为了	这	吹	?

对那一下感到后悔吗?

[ænd; ənd] [sed] , ([ɪf] ['wɪti] , [soʊ] [wʊd] [seɪ] [jʊr; jər][bɑːrd] ,)

And	**said**	**,**	**(**	**if**	**witty**	**,**	**so**	**would**	**say**	**your**	**Bard**	**,**	**)**
和	说	,	(	如果	机智	,	所以	会	说	你的	诗人	,	)

（如果你的吟游诗人机智幽默，他也会这么说）

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Damn it !
“ 该死 它 !

“该死的!

[aɪ][hɪt] [ðæt] ['medlɪŋ] [fuːl] [tuː] [hɑːrd] ?
I hit that meddling fool too hard ?
我 打 那 干预 傻子 也 难的 ?

我下手太重了吗?

” [ðʌs] [dɪd][ðə; ði] [breɪv] [sɜːr] ['tɔməs] [seɪ] ; —
” Thus did the brave Sir Thomas say ; —
” 因此 做过 这 勇敢的 先生 托马斯 说 ; —

勇敢的托马斯爵士如此说道：——

[huːz] ['dʒiːniəs] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [peɪt] :
Whose Genius didn't much disturb his pate :
谁 天才 没有 很多 打扰 他的 肉酱 :

他的天才并没有给他的脑袋带来太大的困扰:

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] , [ænd; ənd] ['mʌslz] , [leɪ] , —
It rather , in his bones , and muscles , lay , —
它 相当 , 在 他的 骨头 , 和 肌肉 , 躺 , —

它更确切地说，是藏在他的骨骼和肌肉里——

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [menz][ʌv; əv] [gʊd] [ɪ'steɪt] :
Like many other men's of good estate :
喜欢 许多 其他 男士 的 好的 财产 :

像许多其他家境殷实的人一样:

[ðʌs] [dɪd][sɜːr] ['tɔməs] [seɪ] ; — [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,
Thus did Sir Thomas say ; — and well he might ,
因此 做过 先生 托马斯 说 ; — 和 出色地 他 可能 ,

托马斯爵士如是说；——他说的也很有道理。

[wen] ['pɪti] [tuː; tə] [rɪ'zentmənt] [dɪd] [sək'siːd] ;
When pity to resentment did succeed ;
什么时候 遗憾 到 怨恨 做过 成功 ;

当怜悯转变为怨恨;

[fɔːr; fər] , ['sɜːrt(ə)nli] , ([ðoʊ] - [nɑːt][wɪð; wɪθ][wɪt]) [ðə; ði] [naɪt]
For , certainly , (tho ' not with wit) the Knight
为了 , 当然 , (虽然 - 不是 和 有) 这 骑士

当然，（虽然不带机智）骑士

[hæd; həd][hɪt][ðə; ði]['fraɪər] ['veri] [hɑːrd] , [ɪn'diːd] !
Had hit the Friar very hard , indeed !
有 打 这 修士 非常 难的 , 的确 !

确实狠狠地打了修士一顿!

[ænd; ənd] ['hedz] , [ˌnaɪn'tiːn] [ɪn] ['twenti] , - [tɪz] [kən'fɛst] ,
And heads , nineteen in twenty , ' tis confest ,
和 头部 , 十九 在 二十 , - 的 集市 ,

二十人中有十九人，这是决胜局。

[kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ][kræb] - [stɪk] ['suːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒest] .
Can feel a crab - stick sooner than a jest .
能 感觉 一个 螃蟹 - 戳 很快 比 一个 笑话 .

比起玩笑，我更能感受到螃蟹棒的威力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['naɪts] ['fæməli] , [ə; eɪ][mæn]
There was , in the Knight's family , a man
那里 曾是 , 在 这 骑士的 家庭 , 一个 男人

骑士家族里有一位男士

[kæst][ɪn][ðə; ði] ['rʌfəst] [moʊld] [deɪm] ['neɪtʃər] [boʊsts] ;

Cast	in	the	roughest	mould	Dame	Nature	boasts	;
投掷	在	这	最粗糙	模具	贵妇人	自然	吹嘘	;

大自然以最粗糙的模具铸造而成;

[wɪð; wɪθ] ['ʃəuldəz] ['waɪdər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [pæn] ,

With	shoulders	wider	than	a	dripping	pan	,
和	肩膀	更广泛	比	一个	滴落	平底锅	,

肩膀比滴油盘还宽,

[ænd; ənd][legz][æz; əz] [θɪk] , [ə'baʊt][ðə; ði] [kævz] , [æz; əz][poʊsts] .

And	legs	as	thick	,	about	the	calves	,	as	posts	.
和	腿	作为	厚的	,	关于	这	小牛	,	作为	帖子	.

腿粗壮，小腿部分像柱子一样。

[ɔ:l][ðə; ði] , ['vju:ɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [hʌlk] ,

All	the	domesticks	,	viewing	,	in	this	hulk	,
全部	这	国内	,	观看	,	在	这	绿巨人	,

所有家畜，都在观看，在这个破烂货里,

[soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [wɪmz] ,

So	large	a	specimen	of	Nature's	whims	,
所以	大的	一个	标本	的	自然的	心血来潮	,

这是大自然奇观的巨大体现,

[wɪð; wɪθ] ['kɪtʃɪn] [wɪt] , [ə'lu:sɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʌlk] ,

With	kitchen	wit	,	allusive	to	his	bulk	,
和	厨房	有	,	暗示性的	到	他的	大部分	,

他用厨房里的幽默，暗指他魁梧的身材,

[hæd; həd] - [hɪm; ɪm][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [lɪmz] .

Had	christen'd	him	the	Duke	of	Limbs	.
有	-	他	这	公爵	的	四肢	.

他被授予"肢体公爵"的称号。

- [ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['evri] ['wɪpər] - ['snæpər]

Thro'out	the	Castle	,	every	whipper	-	snapper
-	这	城堡	,	每一个	鞭子	-	鲷鱼

城堡里到处都是毛头小子

[wʌz; wəz] ['kænvəsɪŋ] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] [ðɪs] ['stræpər] :

Was	canvassing	the	merits	of	this	strapper	:
曾是	拉票	这	优点	的	这	捆扎工	:

正在评估这名马夫的优点:

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men]['voʊtɪd][hɪz; ɪz][saɪz] [ə'lɑ:rmɪŋ] ;

Most	of	the	Men	voted	his	size	alarming	;
最多	的	这	男人	投票	他的	尺寸	令人担忧	;

大多数男性都认为他的体型令人担忧;

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][meɪdz] , [nɛm] . [kɑ:n] .

But	all	the	Maids	,	nem	.	con	.
但	全部	这	女佣	,	nem	.	康	.

但所有的女仆，nem. con。

- [ˌaɪ 'ti:] ['tʃɑ:rmɪŋ] !

declare'd	it	charming	!
-	它	迷人	!

简直太迷人了!

[ðɪs] [waɪt] [pəzɛsd] [ə; eɪ]['kwɑ:ləti][moʊst] [rer] ; —

This	wight	possess'd	a	quality	most	rare	;	—
这	怀特岛	拥有	一个	质量	最多	稀有的	;	—

这个幽灵拥有极其罕见的品质;

[aɪ]['tremb(ə)l] [wen] [aɪ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [swer] !

I	tremble	when	I	mention	it	,	I	swear	!
我	颤抖	什么时候	我	提到	它	,	我	发誓	!

我一提起这件事就浑身发抖，真的!

[lest] ['prɪti] ['leɪdiz] ['kwestʃən] [maɪ][və'ræsəti] :

Lest	pretty	Ladies	question	my	veracity	:
免得	漂亮的	女士们	问题	我的	真实性	:

以免各位漂亮女士质疑我的话:

- [twʌz] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][hɪz; ɪz] [ker] ,

'	Twas	—	when	he	had	a	secret	in	his	care	,
-	那是	—	什么时候	他	有	一个	秘密	在	他的	关心	,

那是——当他保守着一个秘密的时候，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌpɜːrtn'æsəti] .

To	keep	it	,	with	the	greatest	pertinacity	.
到	保持	它	,	和	这	最	坚韧	.

以最大的毅力去守护它。

[pɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [twʊd] [gluː] [hɪm; ɪm]

Pour	but	a	secret	in	him	,	and	'	twould	glue	him
倒	但	一个	秘密	在	他	,	和	-	特沃德	胶水	他

只要把一个秘密告诉他，就能把他粘住。

[laɪk] ['rɑːzn] , [ɑːn][ə; eɪ] [wel] - - ['bɑːtlz] [snaʊt] ;

Like	rosin	,	on	a	well	-	cork'd	bottle's	snout	;
喜欢	松香	,	在	一个	出色地	-	-	瓶子的	鼻子	;

就像松香一样，附着在塞得严严实实的瓶口上;

[hæd; həd] ['twenti] ['dɛvəlz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][kɔːrk] - [skruːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Had	twenty	devils	come	with	cork	-	screws	to	him	,
有	二十	魔鬼	来	和	软木	-	螺丝	到	他	,

二十个魔鬼拿着开瓶器来找他，

[ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] - [ðə; ði]['siːkrət][aʊt] .

They	never	could	have	screw'd	the	secret	out	.
他们	绝不	可以	有	-	这	秘密	出去	.

他们绝不可能泄露秘密。

[naʊ] , [wen] [sɜːr] ['tɔməs] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ə'loʊn] ,

Now	,	when	Sir	Thomas	,	in	the	dark	,	alone	,
现在	,	什么时候	先生	托马斯	,	在	这	黑暗的	,	独自的	,

现在，当托马斯爵士独自一人在黑暗中时

[hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ]['freɪər] , ['weɪɪŋ] ['twenti] [stoʊn] ,

Had	kill'd	a	Friar	,	weighing	twenty	stone	,
有	被杀	一个	修士	,	称重	二十	石头	,

杀死了一名体重二十英石的修士，

[huːz] ['kɑːrkəs][mʌst; məst][biː; bi][hɪd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,

Whose	carcass	must	be	hid	,	before	the	dawn	,
谁	尸体	必须	是	隐藏	,	前	这	黎明	,

黎明前，必须将谁的尸体藏起来?

[dʒʌdʒɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] ['hoʊpləsli] [dɪ'zaɪər]

Judging	he	might	as	hopelessly	desire
评判	他	可能	作为	绝望地	欲望

判断他可能像绝望地渴望一样

[tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æz; əz][ðə; ði]['freɪər] ,

To	move	a	Convent	as	the	Friar	,
到	移动	一个	修道院	作为	这	修士	,

以修士的身份搬迁修道院，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn] [ðɪs] ['mænz] , [ænd; ənd] [brɔːn] ; —

He	thought	on	this	man's	secresy	,	and	brawn	;	—
他	想法	在	这	男人的	保密	,	和	膂力	;	—

他思索着这个人的神秘和强壮;

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːn] [hiː; hi] [skimz] ,

And	,	like	a	swallow	,	o'er	the	lawn	he	skims	,
和	,	喜欢	一个	吞	,	超过	这	草地	他	撇油	,

他像燕子一样掠过草坪,

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːk] - [lɔft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [lɪmz] :

Up	to	the	Cock	-	loft	of	the	Duke	of	Limbs	:
向上	到	这	公鸡	-	阁楼	的	这	公爵	的	四肢	:

前往林布斯公爵的公鸡阁楼:

[wer] ['sɔmnəs] , [sʌn] [ʌv; əv] [nɑːks] , [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːpi]

Where	Somnus	,	son	of	Nox	,	the	humble	copy
在哪里	睡眠	,	儿子	的	诺克斯	,	这	谦逊的	复制

索姆努斯，诺克斯之子，卑微的副本

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] [mɔːz] , [eɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ə'sɔːlt]

Of	his	own	daughter	Mors	,	8	had	made	assault
的	他的	自己的	女儿	莫尔斯	,	8	有	制成	突击

他自己的女儿莫尔斯，8岁，曾对他进行过袭击

[ɑːn] [ðə; ði] ['duːks] [aɪ] - [lɪdz] , — [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [dʒuːs] [ʌv; əv] ['pɑːpi] ,

On	the	Duke's	eye	-	lids	,	—	not	with	juice	of	poppy	,
在	这	公爵的	眼睛	-	盖子	,	—	不是	和	汁	的	罂粟	,

在公爵的眼睑上，——不是用罂粟汁,

[bʌt; bət] ['poʊt(ə)nt] [dræfts] , [frʌm; frəm] [hɑːps] [ænd; ənd] [mɔːlt] .

But	potent	draughts	,	distill'd	from	hops	and	malt	.
但	强效	起草	,	蒸馏	从	酒花	和	麦芽	.

但却是烈性啤酒，由啤酒花和麦芽蒸馏而成。

['sɜːrt(ə)nli] , ['nʌθɪŋ] ['ɔpəreits] [mʌtʃ] ['kwɪkər]

Certainly	,	nothing	operates	much	quicker
当然	,	没有什么	运作	很多	更快

当然，没有其他方法能比这更快。

[ə'genst] [tuː] ['pɝːsənz] - ['siːkrət] ['daɪəlɔːgz] ,

Against	two	persons	'	secret	dialogues	,
反对	二	人	-	秘密	对话	,

针对两个人的秘密对话,

[ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ə'sliːp] , [ɪn] ['lɪkər] ,

Than	one	of	them	being	asleep	,	in	liquor	,
比	一	的	他们	存在	睡着了	,	在	酒	,

比其中一人睡着、喝醉了要好得多。

['snɔːrɪŋ] [laɪk] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [hɔːgz] .

Snoring	like	twenty	thousand	hogs	.
打鼾	喜欢	二十	千	猪	.

鼾声如两万头猪。

[jet] ['sɜːrkəmstæns] [dɪd] , ['prez(ə)ntli] , [rɪ'kwaɪər]

Yet	circumstance	did	,	presently	,	require
然而	环境	做过	,	目前	,	要求

然而，眼下形势确实需要这样做。

[ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] ;

The	Knight	to	tell	his	tale	;
这	骑士	到	告诉	他的	故事	;

骑士将讲述他的故事;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪz; ɪz][mæn] , - [daʊn] [wɪð; wɪθ] [eɪl] ,

And	to	instruct	his	Man	,	knock'd	down	with	ale	,
和	到	指示	他的	男人	,	-	向下	和	麦芽酒	,

为了教导他那被啤酒灌醉的人，

[ðæt] [hiː; hi] ([sɜːr] ['tɔməs]) [hæd; həd] - [daʊn] [ə; eɪ]['fraɪər] .

That	he	(	Sir	Thomas	)	had	knock'd	down	a	Friar	.
那	他	(	先生	托马斯	)	有	-	向下	一个	修士	.

他（托马斯爵士）打倒了一名修士。

[haʊ] [weɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ?

How	wake	a	man	,	in	such	a	case	?
如何	唤醒	一个	男人	,	在	这样的	一个	案件	?

在这种情况下，如何叫醒一个男人?

[sɜːr] , [ðə; ði][best] ['meθəd] — [aɪ][hæv; həv][traɪd][ə; eɪ] [skɔːr] —

Sir	,	the	best	method	—	I	have	tried	a	score	—
先生	,	这	最好的	方法	—	我	有	尝试	一个	分数	—

先生，最好的方法是——我已经尝试过很多方法了——

[ɪz] , [wen] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪz] ['pleɪɪŋ] ['θɜːroʊ] - [beɪs] ,

Is	,	when	his	nose	is	playing	thoro	'	bass	,
是	,	什么时候	他的	鼻子	是	玩耍	索罗	-	低音	,

当他的鼻子发出低沉的贝斯声时，

[tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɔːr] .

To	pull	it	,	till	you	make	him	roar	.
到	拉	它	,	直到	你	制作	他	吼	.

拉它，直到你让他咆哮。

[ə; eɪ] ['sliːpərz] [noʊz][ɪz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn]

A	Sleeper's	nose	is	made	on	the	same	plan
一个	睡眠者的	鼻子	是	制成	在	这	相同的	计划

沉睡者的鼻子是按照同样的图纸制作的。

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] ['waɪər] - [twɪkst][ə; eɪ] ['dɑːlz] ['wʊd(ə)n] [θaɪz] ;

As	the	small	wire	'	twixt	a	Doll's	wooden	thighs	;
作为	这	小的	金属丝	-	中间	一个	娃娃的	木制的	大腿	;

细铁丝穿过娃娃的木制大腿;

[fɔːr; fər] [pʊl] [ðə; ði][noʊz] , [ɔːr]['waɪər] , [ðə; ði] [dɑːl] , [ɔːr][mæn] ,

For	pull	the	nose	,	or	wire	,	the	Doll	,	or	Man	,
为了	拉	这	鼻子	,	或者	金属丝	,	这	玩具娃娃	,	或者	男人	,

拉扯娃娃或人的鼻子，或者用铁丝固定它。

[wɪl] ['oʊpən] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bəuθ][ðer; ðər] [aɪz] .

Will	open	,	in	a	minute	,	both	their	eyes	.
将要	打开	,	在	一个	分钟	,	两个都	他们的	眼睛	.

一会儿，他们就会睁开双眼。

[ðɪs] [moʊd][sɜːr] ['tɔməs] [tʊk] , — [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][traɪs] ,

This	mode	Sir	Thomas	took	,	—	and	,	in	a	trice	,
这	模式	先生	托马斯	采取	,	—	和	,	在	一个	瞬间	,

托马斯爵士采取了这种方式，——而且，转眼间，

- , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər] , [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] ,

Grasp'd	,	with	his	thumb	and	finger	,	like	a	vice	,
-	,	和	他的	拇指	和	手指	,	喜欢	一个	副	,

他用拇指和食指像钳子一样紧紧抓住，

[ðæt] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [em'bɔːsiz] ,

That	feature	which	the	human	face	embosses	,
那	特征	哪个	这	人类	脸	浮雕	,

人脸上所具有的那种特征，

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [lɪmz] [baɪ][ðə; ði][proʊˈbɑːsɪsˌproʊˈbɑːskɪs] .

And	pull'd	the	Duke	of	Limbs	by	the	proboscis	.
和	拉	这	公爵	的	四肢	经过	这	长鼻	.

然后拽着肢体公爵的鼻子把他拽了出来。

[ðə; ði][mæn][əˈwoʊk] , [ænd; ənd] - [ɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər] ; —

The	Man	awoke	,	and	goggle'd	on	his	master	;	—
这	男人	醒来	,	和	-	在	他的	掌握	;	—

那人醒了过来，眯着眼睛打量着他的主人；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['gɔglɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; —

He	saw	his	Master	goggling	upon	him	;	—
他	锯	他的	掌握	戴眼镜	之上	他	;	—

他看见主人正瞪着他；

[freʃ] [frʌm; frəm] [kənˈkluːdɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪərz][nɑːb] ,

Fresh	from	concluding	,	on	a	Friar's	nob	,
新鲜的	从	总结	,	在	一个	修士们	旋钮	,

刚刚结束，在修士的小山丘上，

[wʌt] ['kɔːrənər] [wʊd] [kɔːl][æn; ən] ['ɔːkwərd] [dʒɑːb] ,

What	Coroners	would	call	an	awkward	job	,
什么	验尸官	会	称呼	一个	尴尬的	工作	,

验尸官会称之为棘手的工作

[hiː; hi] - , [ɔːl] ['hɔːrər] - [strʌk] [ænd; ənd][grɪm] , —

He	glare'd	,	all	horror	-	struck	and	grim	,	—
他	-	,	全部	恐怖	-	击	和	严峻	,	—

他怒目而视，神情惊恐而阴沉——

['peɪlər][ðæn; ðən]['pærɪs] - ['pleɪstər] !

Paler	than	Paris	-	plaister	!
肤色较浅	比	巴黎	-	石膏	!

比巴黎灰泥还白！

[hɪz; ɪz] [her] [stʌk] [ʌp] , [laɪk] ['bristlz] [ɑːn][ə; eɪ][pɪg] ; —

His	hair	stuck	up	,	like	bristles	on	a	pig	;	—
他的	头发	卡住	向上	,	喜欢	刷毛	在	一个	猪	;	—

他的头发竖了起来，像猪毛一样；

[soʊ] ['gærik] [lʊkt] , [wen] [hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [məkˈbeθ] ;

So	Garrick	look'd	,	when	he	perform'd	Macbeth	;
所以	加里克	看起来	,	什么时候	他	执行	麦克白	;

加里克在表演《麦克白》时，看起来就是这样；

[huː] , [er] [hiː; hi] ['entərd] , ['æftər] ['dʌŋkənz] [deθ] ,

Who	,	ere	he	entered	,	after	Duncan's	death	,
WHO	,	埃雷	他	进入	,	后	邓肯的	死亡	,

在邓肯死后，他进入政坛之前，

- [hɪz; ɪz][wɪg] .

Rumple'd	his	wig	.
-	他的	假发	.

他弄乱了假发。

[ðə; ði] [naɪt] [kraɪd] , “ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ! ” — [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['grɪmɪsiz] ;

The	Knight	cried	,	“	Follow	me	!	”	—	with	strange	grimaces	;
这	骑士	哭	,	“	跟随	我	!	”	—	和	奇怪的	鬼脸	;

骑士喊道：“跟我来！”——脸上带着奇怪的表情；

[ðə; ði][mæn][əˈroʊz] , —

The	Man	arose	,	—
这	男人	出现	,	—

那人站了起来，——

[ænd; ənd][bɪ'gæn] “ ['sækrifaisɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['greɪsɪz] , ” [naɪn]

And	began	“	sacrificing	to	the	Graces	,	”	9
和	开始	“	牺牲	到	这	恩典	,	”	9

于是开始“向美惠女神献祭”，9

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;

By	putting	on	his	clothes	;
经过	推杆	在	他的	衣服	;

他穿上衣服;

[bʌt; bət][hi:; hi] - , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self][smɑ:rt] ,

But	he	reverse'd	,	in	making	himself	smart	,
但	他	-	,	在	制作	他自己	聪明的	,

但他却反其道而行之，让自己变得聪明起来。

[ə; eɪ] - ['tɔɪlət] , [ˌɔ:ltə'geðər] :

A	Scotchman's	toilet	,	altogether	:
一个	-	洗手间	,	共	:

苏格兰人的厕所，总而言之:

[ænd; ənd] ['mɪrli] - [ə; eɪ]['kʌvər][ɑ:n] [ðæt] [pɑ:rt]

And	merely	clapp'd	a	cover	on	that	part
和	仅仅	-	一个	覆盖	在	那	部分

然后只是简单地盖住了那部分。

[ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] [ɪk'spoʊz][tu:; tə][wɪnd][ænd; ənd] ['weðər] .

The	Highlanders	expose	to	wind	and	weather	.
这	高地人	暴露	到	风	和	天气	.

高地人饱受风雨侵袭。

[ðeɪ] [ðə; ði] ['baʊər] [wer] [ðə; ði]['fraɪər] [leɪ] ;

They	reach'd	the	bower	where	the	Friar	lay	;
他们	已达到	这	凉亭	在哪里	这	修士	躺	;

他们到达了修士躺着的凉亭;

[wen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][mæn] ,

When	,	to	his	Man	,
什么时候	,	到	他的	男人	,

当，对他的男人来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《灿烂的笑容》收录了以(Broad Grins Comprising,)
第3/4页

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn] ,
The Knight began ,
这 骑士 开始 ,

骑士开始了，

[ɪn]['doʊlf(ə)l]['æksənts] , [ðʌs] [tuː; tə] [seɪ] :
In doleful accents , thus to say :
在 悲伤的 口音 , 因此 到 说 :

用悲伤的语气说：

“ [hɪr] [ə; eɪ][fæt]['fraɪər][laɪz] , [kɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːlɪŋ] ,
“ Here a fat Friar lies , kill'd with a mauling ,
“ 这里 一个 胖的 修士 谎言 , 被杀 和 一个 撕咬 ,

“这里躺着一个肥胖的修士，他被残忍杀害了，

[fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ə; eɪ] - ['kætərwɔːlɪŋ] ;
For coming , in the dark , a - caterwauling ;
为了 未来 , 在 这 黑暗的 , 一个 - 猫叫 ;

在黑暗中，发出凄厉的叫声；

[huːm] [aɪ] ([oʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [spaɪt] ！) [dɪd] [leɪ] [soʊ] !
Whom I (O cursed spite !) did lay so !
谁 我 (哦 被诅咒的 尽管如此 ！) 做过 躺 所以 ！

我（该死的怨恨！）竟如此对待他！

” [ðʌs] , ['sɑːləmli] , [sɜːr] ['tɔməs] [speɪk] , [ænd; ənd] [saɪd] ; —
“ Thus , solemnly , Sir Thomas spake , and sigh'd ; —
” 因此 , 庄严地 , 先生 托马斯 说 , 和 叹了口气 ; —

于是，托马斯爵士郑重其事地说道，并叹了口气；——

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [lɪmz] [rɪ'plaɪd] —
To whom the Duke of Limbs replied —
到 谁 这 公爵 的 四肢 回复 —

林布斯公爵回答道——

“ - [ˌaɪ 'tiː] !
“ Odrabbit it !
” - 它 !

“Odrabbit it!

[sɜːr] ['tɔməs] !
Sir Thomas !
先生 托马斯 !

托马斯爵士！

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
you don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗！

” [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ]['fraɪər][pər][ðə; ði] [hɑːks] ,
“ Then , taking the huge Friar per the hocks ,
” 然后 , 采取 这 巨大的 修士 每 这 后腿 ,

然后，抓住巨大的修士的后腿，

[hiː; hi] - [ðə; ðɪ] [tʌn] [ʌv; əv] ['blʌbər] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] ,

He	whirl'd	the	ton	of	blubber	three	times	round	,
他	-	这	吨	的	大声哭	三	时代	圆形的	,

他把那一吨重的鲸脂转了三圈，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

And	swung	it	on	his	shoulders	,	from	the	ground	,
和	摇摆	它	在	他的	肩膀	,	从	这	地面	,

他从地上把它扛在肩上挥舞起来，

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ðæt] [jiːldz] , [ɪn] ['eni] [eɪdʒ] , [tuː; tə] [noʊ] ['mænz] , —

With	strength	that	yields	,	in	any	age	,	to	no	man's	,	—
和	力量	那	产量	,	在	任何	年龄	,	到	不	男人的	,	—

拥有在任何时代都不逊色于任何人的力量——

[ðoʊ] - ['maɪloʊz] [goʊst] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] , ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɑːks]

Tho	'	Milo's	ghost	should	rise	,	bearing	the	Ox
虽然	-	美禄	鬼	应该	上升	,	轴承	这	牛

虽然米洛的鬼魂应该升起，带着牛

[hiː; hi] ['kærid] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['roʊmənz] .

He	carried	at	the	games	of	the	old	Romans	.
他	携带	在	这	游戏	的	这	老的	罗马书	.

他参与了古罗马的各种游戏。

[neɪ] , [aɪ] [oʊ'paɪn] — [let] [feɪm] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] —

Nay	,	I	opine	—	let	Fame	say	what	it	can	—
不	,	我	意见	—	让	名声	说	什么	它	能	—

不，我的看法是——就让名声来说话吧——

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['vɪgər] , ([feɪm] [ɪz] , [ɔːft] , [ə; eɪ] ['laɪər])

Of	ancient	vigour	,	(	Fame	is	,	oft	,	a	Liar	)
的	古老的	活力	,	(	名声	是	,	经常	,	一个	说谎者	)

古老的活力，（名声，往往是个谎言）

[ðæt] ['milɔ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪgmi] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

That	Milo	was	a	pigmy	to	this	Man	,
那	米洛	曾是	一个	侏儒	到	这	男人	,

在这个人眼里，米洛就像个侏儒。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fæt] [ɑːks] [kwaɪt] ['skɪni] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fraɪər] .

And	his	fat	Ox	quite	skinny	to	the	Friar	.
和	他的	胖的	牛	相当	瘦骨嶙峋的	到	这	修士	.

而他那头肥牛在修士眼里却显得很瘦。

[bɪ'saɪdz] , — [aɪ] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [mʌtʃ] [daʊt]

Besides	,	—	I	hold	it	in	much	doubt
除了	,	—	我	抓住	它	在	很多	怀疑

此外，——我对此深表怀疑。

[ɪf] ['roʊmən] ['greɪʒər] ([ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] [truːθ] [kʌm] [aʊt])

If	Roman	graziers	(	should	the	truth	come	out	)
如果	罗马	牧民	(	应该	这	真相	来	出去	)

如果罗马牧民（真相大白之时）

[wɜːr; wər] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] , ['noʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætər] ; —

Were	,	like	the	English	,	knowing	in	the	matter	;	—
是	,	喜欢	这	英语	,	会心	在	这	事情	;	—

我们和英国人一样，对此事了如指掌；——

— [aɪ] ['wʊdnt] [briːd] [maɪ] [biːst] [mɔːr] [roʊ'mɑːnoʊ] ; —

—	I	wouldn't	breed	my	beast	more	Romano	;	—
—	我	不会	品种	我的	兽	更多的	罗马诺	;	—

——我不会让我的野兽再繁育罗曼诺了；——

[fɔːr; fər] , [aɪ] [səˈspekt] , [ɪn] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌl] ,

For	,	I	suspect	,	in	fatt'ning	they	were	dull	,
为了	,	我	怀疑	,	在	-	他们	是	乏味的	,

我怀疑，他们在增肥的过程中变得迟钝了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɑːks] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊl] ,

And	when	they	made	an	ox	out	of	a	bull	,
和	什么时候	他们	制成	一个	牛	出去	的	一个	公牛	,

当他们把公牛变成一头母牛时，

[ðeɪ] [fed] [hɪm; ɪm] [ɪl] , — [ænd; ənd] , [ðen] , [hiː; hi] [gɑːt] [noʊ] ['fætə]

They	fed	him	ill	,	—	and	,	then	,	he	got	no	fatter
他们	美联储	他	患病的	,	—	和	,	然后	,	他	得到	不	更胖

他们喂他吃不健康的食物，——结果，他一点也没胖。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fæt] ['ɑːprə] [səˈprænoʊ] . -

Than	a	fat	opera	Soprano	.	10
比	一个	胖的	歌剧	女高音	.	-

比一个肥胖的歌剧女高音还要胖。10

['oʊvər] [ðə; ði] [moʊt] , ([ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] ['biːɪŋ] [daʊn])

Over	the	moat	,	(	the	draw	-	bridge	being	down	)
超过	这	护城河	,	(	这	画	-	桥	存在	向下	)

越过护城河（吊桥已放下）

['gæləntli] - [ðə; ði] ['brɔːni] [duːk] [ʌv; əv] [lɪmz] ,

Gallantly	stalk'd	the	brawny	Duke	of	Limbs	,
英勇地	-	这	强壮的	公爵	的	四肢	,

英勇地跟踪着强壮的肢体公爵，

['berɪŋ] [dʒəuˈhænis] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn] ,

Bearing	Johannes	,	of	the	shaven	crown	,
轴承	约翰内斯	,	的	这	剃光	王冠	,

约翰内斯，剃光了头冠，

- , [wen] [əˈlaɪv] , [fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] [meɪdz] , [ænd; ənd] [hɪmz] ;

Fame'd	,	when	alive	,	for	spoiling	maids	,	and	hymns	;
-	,	什么时候	活	,	为了	破坏	女佣	,	和	赞美诗	;

生前因宠爱少女和创作赞美诗而闻名；

[fɔːr; fər] ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] ['peɪtər] - - , [ænd; ənd] [guːs] - [paɪz] ,

For	mangling	Pater	-	Nosters	,	and	goose	-	pies	,
为了	扭曲	帕特	-	-	,	和	鹅	-	馅饼	,

用来糟蹋《天主经》和鹅派，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['sʌndri] [biːdz] , — [ænd; ənd] ['sʌndri] [laɪz] .

And	telling	sundry	beads	,	—	and	sundry	lies	.
和	讲述	杂项	珠子	,	—	和	杂项	谎言	.

还念诵各种咒语，——以及各种谎言。

[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] [hiː; hi] [stroʊd] , [wɪð; wɪθ] ['stediə] [geɪt]

Across	a	marsh	he	strode	,	with	steadier	gait
穿过	一个	沼泽	他	大步走	,	和	更稳定	步态

他迈着稳健的步伐穿过沼泽地。

[ðæn; ðən] ['seɪtn] [trɑːd] [ðə; ði] ['səːtis] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ,

Than	Satan	trod	the	Syrtis	,	at	his	fall	,
比	撒但	践踏	这	叙尔蒂斯	,	在	他的	落下	,

撒旦堕落之时，曾踏过叙尔提斯河。

[ænd; ənd] - [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,

And	perch'd	himself	,	with	his	monastick	weight	,
和	-	他自己	,	和	他的	莫纳斯蒂克	重量	,

他用单棍的重量把自己固定住，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - ['gɑːrdənz] [wɔːl] ; —

Upon	the	Convent	-	garden's	wall	;	—
之上	这	修道院	-	花园的	墙	;	—

在修道院花园的墙上；——

[wens] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] - ,

Whence	,	on	the	grounds	within	it	,	as	he	gaze'd	,
何处	,	在	这	理由	之内	它	,	作为	他	-	,

因此，当他凝视着这片土地时，

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [hɪz; ɪz][loʊd] ,

To	find	a	spot	where	he	might	leave	his	load	,
到	寻找	一个	点	在哪里	他	可能	离开	他的	加载	,

为了找到一个可以放下货物的地方，

[hiː; hi] - [spaɪd][ə; eɪ] [haʊs] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] -

He	'	spied	a	House	so	little	,	it	seem'd	raise'd
他	-	间谍	一个	房子	所以	小的	,	它	似乎	-

他瞥见一座房子，小得好像是隆起的。

[mɔːr] [fɔːr; fər]['mænz]['vɪzɪts] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɪkst][ə'boʊd] ; —

More	for	Man's	visits	,	than	his	fix'd	abode	;	—
更多的	为了	男人的	访问	,	比	他的	已修复	住所	;	—

更多的是为了方便人来访，而不是为了供人居住；

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [geɪz] [hɪz; ɪz] [fɪl] ,

And	Cynthia	aided	him	to	gaze	his	fill	,
和	辛西娅	协助	他	到	目光	他的	充满	,

辛西娅帮他尽情地欣赏着，

[fɔːr; fər] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [en'dɪmiən] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

For	,	now	,	she	sought	Endymion	on	the	hill	.
为了	,	现在	,	她	寻求	恩底弥翁	在	这	爬坡道	.

现在，她要去山上寻找恩底弥翁。

[ə'raɪz] , [tɑːr'kwɪniəs] ! - [ʃoʊ] [ðaɪ] ['lɔːfti] [feɪs] !

Arise	,	Tarquinius	!	11	shew	thy	lofty	face	!
出现	,	塔奎尼乌斯	!	-	展示	你的	高远	脸	!

起来吧，塔奎尼乌斯！11 露出你高贵的面容！

[waɪl] [aɪ] [dɪ'skraɪb] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , [ðə; ði] [pleɪs] .

While	I	describe	,	with	dignity	,	the	place	.
尽管	我	描述	,	和	尊严	,	这	地方	.

当我以尊严描述这个地方时。

[snʌg] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːrdənz] ['ʃeɪdɪɪst] [spɑːt] ,

Snug	in	an	English	garden's	shadiest	spot	,
舒适	在	一个	英语	花园的	最阴暗的	点	,

舒适地躺在英国花园最阴凉的角落里，

[ə; eɪ] ['strʌktʃər] [stændz] , [ænd; ənd] ['welkəmz] ['meni] [ə; eɪ] [briːz] ;

A	structure	stands	,	and	welcomes	many	a	breeze	;
一个	结构	站立	,	和	欢迎	许多	一个	微风	;

一座建筑物矗立在那里，迎接阵阵微风；

['loʊnli] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['plaʊmənz] [kɑːt] ,

Lonely	,	and	simple	as	a	Ploughman's	cot	,
孤独	,	和	简单的	作为	一个	农夫的	婴儿床	,

孤寂，简陋得像一张农夫的床，

[wer] ['mɔnəks] [meɪ] [ˌʌn'bend] , [huː] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [iːz] .

Where	Monarchs	may	unbend	,	who	wish	for	ease	.
在哪里	君主	可能	伸直	,	WHO	希望	为了	舒适	.

君主们或许会屈服，因为他们渴望安逸。

[ðer; ðər][sɪt] [fɪ'lɒsəfəz] ; [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ri:d] ;

There	sit	Philosophers	;	and	sitting	read	;
那里	坐	哲学家	;	和	坐着	读	;

那里坐着哲学家们；他们坐着读书；

[ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm][end] [ə'plai] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['peɪdʒɪz] ;

And	to	some	end	apply	the	dullest	pages	;
和	到	一些	结尾	申请	这	最无聊的	页面	;

甚至将最枯燥乏味的篇章也用于某种目的；

[ænd; ənd] ['pɪti] [ðə; ði][ba:'bɛəriənz] , [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [twi:d] ,

And	pity	the	Barbarians	,	north	of	Tweed	,
和	遗憾	这	野蛮人	,	北	的	粗花呢	,

可怜特威德河以北的蛮族人吧。

[hu:] [skaʊt] [ði:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['seɪdʒɪz] .

Who	scout	these	fabricks	of	the	southern	Sages	.
WHO	侦察	这些	面料	的	这	南部	智者	.

谁在探寻南方智者的这些织物?

[ʃʊr] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['edɪfɪs] [ɪn] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

Sure	,	for	an	Edifice	in	estimation	,
当然	,	为了	一个	大厦	在	估算	,

当然，就一座建筑而言，

['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [les] [pri'zjʊmɪŋ] [si:n] !

Never	was	any	less	presuming	seen	!
绝不	曾是	任何	较少的	假设	已见	!

从未见过如此自负的人!

[ˌaɪ 'ti:] [ʃriŋks] , [soʊ] ['mɑ:dɪstli] , [frʌm; frəm][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] !

It	shrinks	,	so	modestly	,	from	observation	!
它	收缩	,	所以	谦虚地	,	从	观察	!

它因观察而悄然缩小!

[ænd; ənd]['haɪdz][bɪ'haɪnd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['evərgri:n] ; —

And	hides	behind	all	sorts	of	evergreen	;	—
和	隐藏	在后面	全部	排序	的	常绿	;	—

它藏身于各种常绿植物之后；

[laɪk] [ə; eɪ] [kɔɪ] [meɪd] , [fɔ:r; fər] ['fɪlθi] [mæn] ,

Like	a	coy	Maid	,	design'd	for	filthy	Man	,
喜欢	一个	害羞	女佣	,	设计的	为了	污秽	男人	,

就像一个娇羞的女仆，却专为肮脏的男人而设计，

['pi:pɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][fæn] .

Peeping	,	at	his	approach	,	behind	her	fan	.
偷窥	,	在	他的	方法	,	在后面	她	扇子	.

她躲在扇子后面，偷窥着他的靠近。

['ɪntu:] [ðɪs] [pleɪs] , - [baɪ] [bɪ'hoʊldər] ,

Into	this	place	,	unnotice'd	by	beholders	,
进入	这	地方	,	-	经过	旁观者	,

悄无声息地进入此地，不为人知。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [lɪmz] , [moʊst] ['sɜ:rkəmspektli] , [stoʊl] ,

The	Duke	of	Limbs	,	most	circumspectly	,	stole	,
这	公爵	的	四肢	,	最多	谨慎地	,	偷窃	,

肢体公爵极其谨慎地偷走了.....

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ðə; ði]['fraɪər] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

And	shot	the	Friar	off	his	shoulders	,
和	射击	这	修士	离开	他的	肩膀	,

然后把修士从他肩上打了下来。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [raʊnd] ['njʊˌkæsl] [koʊl] :

Just	like	a	sack	of	round	Newcastle	coal	:
只是	喜欢	一个	解雇	的	圆形的	纽卡斯尔	煤炭	:

就像一袋纽卡斯尔圆形煤炭:

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [peɪnz] ,

Not	taking	any	pains	,
不是	采取	任何	疼痛	,

不费吹灰之力,

[nɔːr] ['kerɪŋ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] ,

Nor	caring	,	in	the	least	,
也不	关怀	,	在	这	至少	,

丝毫不在意。

[haʊ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['fraɪərz] [rɪ'meɪnz] ,

How	he	deposited	the	Friar's	remains	,
如何	他	已存	这	修士们	遗迹	,

他如何安葬了修士的遗骸,

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ] ['fraɪər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [biːst] .

No	more	than	if	a	Friar	were	a	beast	.
不	更多的	比	如果	一个	修士	是	一个	兽	.

就好比把修士当成野兽一样。

[noʊ] ['fjuːnərəl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] ,

No	funeral	,	of	which	you	ever	heard	,
不	葬礼	,	的	哪个	你	曾经	听到	,

你从未听说过任何葬礼。

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['serəmənɪz] [hæf] [soʊ] [slaɪt] ;

Was	mark'd	with	ceremonies	half	so	slight	;
曾是	标记	和	仪式	一半	所以	轻微	;

曾举行过如此轻描淡写的仪式;

[fɔːr; fər] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [left] , [nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ded] - ,

For	John	was	left	,	not	like	the	dead	interr'd	,
为了	约翰	曾是	左边	,	不是	喜欢	这	死的	-	,

因为约翰被留下了,不像那些死者一样被埋葬了。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] !

But	,	like	the	living	,	sitting	bolt	upright	!
但	,	喜欢	这	活的	,	坐着	螺栓	直立	!

但是,就像活着的人一样,笔直地坐着!

[hæz; həz] [noʊ] [ʃruːd] ['riːdər] , [ʌv; əv] [wʌn] [seks] [ɔːr] ['tʌðər] ,

Has	no	shrewd	Reader	,	of	one	sex	or	t'other	,
有	不	精明	读者	,	的	一	性别	或者	另一个	,

没有一位精明的读者,无论男女。

[rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fækts] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

Recurring	to	the	facts	already	stated	,
再次发生的	到	这	事实	已经	声明	,

重申上述事实,

[θɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['rɑːdʒər] ? — [ðæt] [seɪm] ['brʌðər]

Thought	on	a	certain	Roger	?	—	that	same	brother
想法	在	一个	肯定	罗杰	?	—	那	相同的	兄弟

想起过某个叫罗杰的人吗? ——就是那个兄弟

[huː] [heitid] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [huːm] [dʒɑːn] [heitid] ?

Who	hated	John	,	and	whom	John	hated	?
WHO	憎恨	约翰	,	和	谁	约翰	憎恨	?

谁恨约翰? 约翰又恨谁?

- [tɪz] , [naʊ] , [ə; eɪ] ['nesəseri] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
' **Tis , now , a necessary thing to say**
- 的 , 现在 , 一个 必要的 事物 到 说

现在，有必要说这句话。

[ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , ['rɑːdʒər] ['wɔznt] [wel] ;
That , at this juncture , Roger wasn't well ;
那 , 在 这 契机 , 罗杰 不是 出色地 ;

当时，罗杰身体不适;

[pʊr] [mæn] !
Poor Man !
贫穷的 男人 !

可怜的人!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌbɪŋ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
he had been rubbing , all the day ,
他 有 到过 擦 , 全部 这 天 ,

他一整天都在摩擦，

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] ['tauəlz] :
His stomach with coarse towels :
他的 胃 和 粗 毛巾 :

用粗糙的毛巾擦着他的肚子:

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] ['trentʃər] , [hɑːt][æz; əz] [hel] ,
And clapping trenchers , hot as hell ,
和 鼓掌 挖沟机 , 热的 作为 地狱 ,

还有那些拍手叫好、热得要命的战壕兵，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] ;
Upon his bowels ;
之上 他的 肠道 ;

在他的肠道上;

[wer] ['spæzəmz][wɜːr; wər] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['frɑːlɪk] ,
Where spasms were kicking up a furious frolick ,
在哪里 痉挛 是 踢 向上 一个 狂怒 嬉戏 ,

痉挛肆虐，如同狂野的嬉戏，

[ə'flɪktɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌli^rʌbz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪk] .
Afflicting him with mulligrubs and cholick .
折磨 他 和 腹痛 和 胆汁 .

让他患上蛲蟥和胃痛。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] - , [tuː; tə] [suːθ] [hɪz; ɪz][peɪnz] ,
He also had imbibe'd , to sooth his pains ,
他 还 有 - , 到 舒缓 他的 疼痛 ,

为了缓解疼痛，他还喝了一些酒。

[ʌv; əv] - [raɪ] ['veri] ['meni] [greɪnz] ;
Of pulvis rhei very many grains ;
的 - 大麦 非常 许多 谷物 ;

大麦粉粒很多;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːrdənz] ['diːpəst] [ʃeɪd] [wʌz; wəz][bent] ,
And to the garden's deepest shade was bent ,
和 到 这 花园的 最深处 阴影 曾是 弯曲 ,

于是，它弯腰走向花园最深的阴凉处。

[tuː; tə] [gɪv] , [kwaɪt] ['prɪvɪli] , [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [vent] :
To give , quite privily , his sorrows vent :
到 给 , 相当 私下里 , 他的 悲伤 发泄 :

私下里，倾诉他的悲伤:

[wen] , [ðer; ðər] , — [ə'laɪv][ænd; ənd] ['meri] [tu:; tə] [ə'pɪrəns] —
When , there , — alive and merry to appearance —
什么时候 , 那里 , — 活 和 欢乐 到 外貌 —

当，在那里，——看起来生机勃勃、兴高采烈——

[hi:; hi] - [spaɪd][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [foʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['mu:nz] [laɪt] ! —
He ' spied his ancient foe , by the moon's light ! —
他 - 间谍 他的 古老的 敌人 , 经过 这 月亮的 光 ! —

他借着月光，发现了宿敌!

[hu:] [sæt] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ,
Who sat erect , with so much perseverance ,
WHO 卫星 直立 , 和 所以 很多 毅力 ,

谁能端坐不直，如此坚韧不拔?

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][poʊst][ɪn] [spaɪt] .
It look'd as if he kept his post in spite .
它 看起来 作为 如果 他 保留 他的 邮政 在 尽管如此 .

他似乎是出于某种不甘而继续坚守岗位。

[ə; eɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] ['pɪtiəs] [dɪ'stres] ,
A case it is of piteous distress ,
一个 案件 它 是 的 可怜的 痛苦 ,

这是一个令人痛心的案例。

[ɪf] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['si:krət] [gri:f] [ə'baʊt] ,
If , carrying a secret grief about ,
如果 , 携带 一个 秘密 悲伤 关于 ,

如果，背负着难以启齿的悲伤，

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] ['beri] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['ri:ses] ,
We wish to bury it in a recess ,
我们 希望 到 埋葬 它 在 一个 凹陷处 ,

我们想把它埋在凹处。

[ænd; ənd][faɪnd] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] , [hu:] [ki:ps] [ˌju: 'es][aʊt] .
And find another there , who keeps us out .
和 寻找 其他 那里 , WHO 保持 我们 出去 .

然后在那里找到另一个人，把我们挡在外面。

[ɪk'spektɪŋ] , [su:n] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] [tu:; tə][goʊ] ,
Expecting , soon , his enemy to go ,
期待 , 很快 , 他的 敌人 到 去 ,

他预计敌人很快就会离开。

['rɑ:dʒər] , [æt; ət][fɜ:rst] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Roger , at first , walk'd to and fro ,
罗杰 , 在 第一的 , 步行 到 和 弗 ,

起初，罗杰来回踱步。

[wɪð; wɪθ] ['tɑ:lərəbli] ['træŋkwɪl]['peɪsɪz] ;
With tolerably tranquil paces ;
和 勉强可以接受 宁静 步幅 ;

步伐还算平静;

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][dʒɑ:n] - [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,
But finding John determine'd to remain ,
但 寻找 约翰 - 到 保持 ,

但约翰决心留下来，

['rɑ:dʒər] , [i:tʃ] [taɪm][hi:; hi] [pæst] , [θru:] - [spaɪt] [ɔ:r][peɪn] ,
Roger , each time he pass'd , thro ' spite or pain ,
罗杰 , 每个 时间 他 通过 , 喉咙 - 尽管如此或者 疼痛 ,

罗杰每次去世，无论是出于怨恨还是痛苦，

[meɪd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] , ['hɪdiəs] ['feɪsɪz] .

Made	**,**	**at**	**his**	**adversary**	**,**	**hideous**	**faces**	**.**
制成	,	在	他的	对手	,	可怕	面孔	.

他对着对手做了几个可怕的鬼脸。

[haʊ] ['mɪzəri] [wɪl] ['loʊər] ['hju:mən] [praɪd] !

How	**misery**	**will**	**lower**	**human**	**pride**	**!**
如何	苦难	将要	降低	人类	自豪	!

苦难会如何削弱人类的自尊心!

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌju: 'es] ['bʌk(ə)l] ! —

And	**make**	**us**	**buckle**	**!**	**—**
和	制作	我们	扣上	!	—

让我们屈服!

['rɑ:dʒər] , [hu:] , [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd][dʒɑ:n] [dɪ'faɪd] ,

Roger	**,**	**who**	**,**	**all**	**his**	**life**	**,**	**had**	**John**	**defied**	**,**
罗杰	,	WHO	,	全部	他的	生活	,	有	约翰	违抗	,

罗杰一生都在与约翰对抗,

[wʌz; wəz] [naʊ] - [tu:; tə] [spi:k] [hɪm; ɪm] [fer] , — [ænd; ənd] ['trʌkl] .

Was	**now**	**oblige'd**	**to**	**speak**	**him**	**fair**	**,**	**—**	**and**	**truckle**	**.**
曾是	现在	-	到	说话	他	公平的	,	—	和	卡车	.

现在不得不对他公平说话,——并且卑躬屈膝。

“ [bɪ'hoʊld][ˌem 'i:] , ” ['rɑ:dʒər][kraɪd] , “ [bɪ'hoʊld][ˌem 'i:] , [dʒɑ:n] !

“	**Behold**	**me**	**,**	**”**	**Roger**	**cried**	**,**	**“**	**behold**	**me**	**,**	**John**	**!**
“	看哪	我	,	”	罗杰	哭	,	“	看哪	我	,	约翰	!

“看我,”罗杰喊道,“看我,约翰!”

[en'tri:tɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [ju:l] [bi:; bi] [gɔ:n] ;

Entreating	**as**	**a**	**favour**	**you'll**	**be**	**gone**	**;**
恳求	作为	一个	偏爱	你会	是	已消失	;

恳求别人帮个忙,你就会离开;

[ˌem 'i:] !

Me	**!**
我	!

我!

[jʊr; jər][swɔ:rn][foʊ] , [ðoʊ] - ['feloʊ] - ['lɑ:dʒər] ;

your	**sworn**	**foe**	**,**	**tho**	**'**	**fellow**	**-**	**lodger**	**;**
你的	宣誓	敌人	,	虽然	-	同伴	-	房客	;

你的死敌,虽是同住的房客;

[ˌem 'i:] ! — [hu:] , [ɪn]['ægəni] , [ðoʊ] - ['su:ɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Me	**!**	**—**	**who**	**,**	**in**	**agony**	**,**	**tho**	**'**	**suing**	**now**	**to**	**you**	**,**
我	!	—	WHO	,	在	痛苦	,	虽然	-	起诉	现在	到	你	,

我!——尽管现在痛苦万分,却仍要起诉你,

[wʊd] , [wʌns] , [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [dæmd] [er] [meɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Would	**,**	**once**	**,**	**have**	**seen**	**you**	**damn'd**	**ere**	**make**	**a**	**bow**	**to**	**you**	**.**
会	,	一次	,	有	已见	你	该死的	埃雷	制作	一个	弓	到	你	.

曾经,我真想亲眼看到你向我鞠躬。

[ˌem 'i:] , — ['rɑ:dʒər] ! ” -

Me	**,**	**—**	**Roger**	**!**	**”**	**12**
我	,	—	罗杰	!	”	-

我,——罗杰!“12

[tu:; tə] [ðɪs] [ə'dres] , [soʊ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ,

To	**this**	**address**	**,**	**so**	**fraught**	**with**	**the**	**pathetick**	**,**
到	这	地址	,	所以	充满危机	和	这	可怜的	,

致这个充满悲惨遭遇的地址,

[dʒɑːn] [dʌm] , [æz; əz][ə; eɪ] [pɪˌθægə'riːən] ;
John remain'd dumb , as a Pythagorean ;
约翰 剩余 哑的 , 作为 一个 毕达哥拉斯 ;

约翰像毕达哥拉斯学派的人一样，依然沉默不语；

['siːmɪŋ] [tuː; tə][hɪnt] , “ ['rɑːdʒər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [plə'biːən]
Seeming to hint , “ Roger , you're a plebeian
似乎 到 暗示 , “ 罗杰 , 你是 一个 平民

似乎在暗示：“罗杰，你是个平民。”

.
Peripatetick .
游走 .

四处游荡。

” [wen] [sʌtʃ] [tʃɔɪs] ['ɔːrətɔːri][hæz; həz][nɑːt][hɪt] ,
” When such choice oratory has not hit ,
” 什么时候 这样的 选择 演说 有 不是 打 ,

“当这种精辟的演说没有打动人心时，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [iːn] , - [baɪ][ə; eɪ] [grʌnt] ,
When it is , e'en , unanswer'd by a grunt ,
什么时候 它 是 , e'en , - 经过 一个 咕哝 ,

即使没有得到一声咕哝的回应，

- [twʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [teɪm] [dʒɑːb][tuː; tə] [kɜːrs] [ə; eɪ][bɪt] ,
' Twould justify tame Job to curse a bit ,
- 特沃德 证明合法 驯服 工作 到 诅咒 一个 少量 ,

“这或许可以解释为什么温顺的约伯会骂几句脏话。”

[ænd; ənd][set][æn; ən]['æŋglər] ['swerɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][pʌnt; pʊnt] .
And set an Angler swearing , in his punt .
和 放 一个 垂钓者 咒骂 , 在 他的 平底船 .

让垂钓者在他的平底船上破口大骂。

- ['rɑːdʒər][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; —
Cholerick Roger could not brook it ; —
- 罗杰 可以 不是 溪 它 ; —

乔里克·罗杰无法容忍这种情况；——

[soʊ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [brɪk] - [bæt] , [ʌp][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ;
So seeing a huge brick - bat , up he took it ;
所以 看到 一个 巨大的 砖 - 蝙蝠 , 向上 他 采取 它 ;

于是，他看到一块巨大的砖头，就拿起来了；

[ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['mɑːrksmən][æt; ət][ə; eɪ] [kroʊ] ,
And aiming , like a marksman at a crow ,
和 瞄准 , 喜欢 一个 神射手 在 一个 乌鸦 ,

就像神枪手瞄准乌鸦一样，

[plʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [hiː; hi][hɪt][hɪz; ɪz] ['dedli] [foʊ] ;
Plump on the breast he hit his deadly foe ;
丰满 在 这 胸部 他 打 他的 致命 敌人 ;

他用胸部击中了死敌；

[huː] [fel] , [laɪk] ['pednts] - [pɪrɪədz] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , —
Who fell , like Pedants ' periods , to the ground , —
WHO 跌倒 , 喜欢 迂腐之人 - 时期 , 到 这 地面 , —

谁像学究的月经一样跌倒在地，——

['veri] [ɪn'ænɪmət] , [ænd; ənd] ['veri] [raʊnd] .
Very inanimate , and very round .
非常 无生命 , 和 非常 圆形的 .

非常没有生命，而且非常圆。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] , ['ri:dər] [maɪn] !
Here is another Picture , reader mine !
这里 是 其他 图片 , 读者 矿 !

这是另一张照片，读者朋友们，这是我拍的!

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst]['kæntoʊ] ; - —
I gave you one in the first Canto ; 13 —
我 给予 你 一 在 这 第一的 坎托 ; - —

我在第一章中给了你一个；13—

[ðɪs] [ɪz] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] , ['mɪstɪkl] , [ænd; ənd] [faɪn] , —
This is more solemn , mystical , and fine , —
这 是 更多的 庄严 , 神秘 , 和 美好的 , —

这更庄严、神秘、美好，——

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔ:trɑ:ntɔ:] .
Like something in the Castle of Otranto .
喜欢 某物 在 这 城堡 的 奥特朗托 .

就像奥特朗托城堡里的某些东西。

[brɪŋ] , [brɪŋ] [ˌem 'i:] , [naʊ] , [ə; eɪ]['peɪntər] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɜ:rk] ,
Bring , bring me , now , a Painter , for the work ,
带来 , 带来 我 , 现在 , 一个 画家 , 为了 这 工作 ,

快，现在就给我找个画家来干这活儿!

[hu:] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [wɪl] , [wɪð; wɪθ]['fjʊrər] , [rʌʃ] !
Who on the subject will , with furor , rush !
WHO 在 这 主题 将要 , 和 轰动 , 匆忙 !

谁会对此义愤填膺地冲上前去呢?

[sʌm; səm]['ɑ:rtɪst] [hu:] [kæn; kən] [sʌp] [ə'pɑ:n] [rɔ:] [pɔ:rk] ,
Some Artist who can sup upon raw pork ,
一些 艺术家 WHO 能 上 之上 生的 猪肉 ,

有些艺术家能吃生猪肉，

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dri:m] [ʌv; əv] ['hɒrəz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [brʌʃ] !
To make him dream of horrors , for his brush !
到 制作 他 梦 的 恐怖 , 为了 他的 刷子 !

让他梦见恐怖，为了他的画笔!

[kʌm] , ['lɪmər] , [kʌm] ! [hu:] [tʃoʊk] [jʊr; jər] ['haʊsɪz] ['entri]
Come , Limners , come ! who choke your house's entry
来 , 绘画者 , 来 ! WHO 呛 你的 房屋 入口

来吧，画画者们，来吧！你们堵住了你家的入口

[wɪð; wɪθ] [dɪr] , [ʌn'mɪnɪŋ] ['lʌmbər] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['i:z(ə)l] ;
With dear , unmeaning lumber , from your easels ;
和 亲爱的 , 无意义的 木材 , 从 你的 画架 ;

带着珍贵而无意义的木材，从你的画架上；

[dʌl] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒentri] ;
Dull heads of the Nobility and Gentry ;
乏味的 头部 的 这 贵族 和 绅 ;

愚钝的贵族和乡绅;

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] - [belz] , [ɔ:r] [boʊz] [laɪk] ['wi:zəlz] !
Full length of fubsey Belles , or Beaux like weasels !
满的 长度 的 - 美女们 , 或者 美男子 喜欢 黄鼠狼 !

完整的 fubsey Belles，或者像黄鼠狼一样的 Beaux!

[kʌm] , ['lɪmər] , ['hɪðər] [kʌm] ! [ænd; ənd] [drɔ:]
Come , Limners , hither come ! and draw
来 , 绘画者 , 这里 来 ! 和 画

来吧，画家们，都过来！一起画画。

[ə; eɪ]['faɪnər]['ɪnsɪdənt][ðæn; ðən][ɛə][jiː; jɪ] [sɔː] !
A finer incident than e'er ye saw !
一个 更精细 事件 比 曾经 是的 锯 !

比你们所见过的更美好的事件!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][dʒɑːn] , [baɪ] [muːn] - [laɪt] , ([ə; eɪ][fæt] [mʌŋk])
Here is a John , by moon - light , (a fat monk)
这里 是 一个 约翰 , 经过 月亮 - 光 , (一个 胖的 僧)

这是约翰，在月光下（一个肥胖的僧侣）

['laɪɪŋ] [stoʊn] [ded] ; [ænd; ənd] , [hɪr] , [ə; eɪ]['rɑːdʒər] , [kwɪk] !
Lying stone dead ; and , here , a Roger , quick !
说谎 石头 死的 ; 和 , 这里 , 一个 罗杰 , 快的 !

已经死了；还有，快，罗杰!

[ænd; ənd]['oʊvər][dʒɑːn][stændz]['rɑːdʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [fʌŋk] ,
And over John stands Roger , in a funk ,
和 超过 约翰 站立 罗杰 , 在 一个 放克 ,

约翰上方站着罗杰，他情绪低落。

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] !
Supposing he has kill'd him with a brick !
假如 他 有 被杀 他 和 一个 砖 !

假设他用砖头把他打死了!

[ðer; ðər] , ['peɪntəz] !
There , Painters !
那里 , 画家 !

画家们，看这里!

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里!

[naʊ] , [baɪ] - [gæm'boʊdʒ] , [aɪ] [swer] !
Now , by Apelles's gamboge , I swear !
现在 , 经过 - 藤黄 , 我 发誓 !

现在，以阿佩勒斯·甘博格的名义发誓!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] ['sʌbdʒekt]['nevər] [kʌmz] ,
Such a dead subject never comes ,
这样的 一个 死的 主题 绝不 来 ,

这样的老生常谈永远不会再出现了。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['laɪfləs] ['lɪvɪŋ] [jiː; jɪ] [dɪ'spleɪ] ;
Among those lifeless living ye display ;
之中 那些 无生命 活的 是的 展示 ;

在那些毫无生气的人们中间，你们却展现出活着的一面;

[ðen] , [θruː] - [jʊr; jər] ['pæləts] [θrʌst] [jʊr; jər] [θʌmz] , —
Then , thro ' your palettes thrust your graphick thumbs , —
然后 , 喉咙 - 你的 调色板 推力 你的 图形 拇指 , —

然后，将你灵巧的拇指伸过你的调色板，——

[ænd; ənd][wɜːrk] [ə'weɪ] !
And work away !
和 工作 离开 !

努力工作吧!

['siːɪŋ] [dʒɑːn] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [neɪl] ,
Seeing John dead as a door nail ,
看到 约翰 死的 作为 一个 门 指甲 ,

看到约翰死得像钉子一样，

['rɑ:dʒər][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][weɪl] ;

Roger	**began**	**to**	**wring**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**wail**	**;**
罗杰	开始	到	拧	他的	双手	,	和	哀号	;

罗杰开始搓手，嚎啕大哭;

['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] , [bi:st] , ['bʊtʃər] , ['kru:əl] [tɜ:rk] !

Calling	**himself**	**,**	**Beast**	**,**	**Butcher**	**,**	**cruel**	**Turk**	**!**
呼叫	他自己	,	兽	,	屠夫	,	残忍的	土耳其人	!

他自称野兽、屠夫、残暴的土耳其人!

[θraɪs] “ [benɪ'dɪsəti] !

Thrice	**“**	**Benedicite**	**!**
三次	“	贝内迪西特	!

三次“祝福！”

” [hi:; hi] [mʌtɜ˞d] ;

”	**he**	**mutter'd**	**;**
”	他	嘟囔着	;

他喃喃自语道;

[θraɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [gri:f] [hi:; hi] ;

Thrice	**,**	**in**	**the**	**eloquence**	**of**	**grief**	**he**	**utter'd**	**;**
三次	,	在	这	口才	的	悲伤	他	说出	;

他三次用悲痛的言语表达了出来;

“ [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['prɪti] [dʒɑ:b][ʌv; əv] ['dʒɜ:rni] - [wɜ:rk] !

“	**I've**	**done**	**a**	**pretty**	**job**	**of**	**journey**	**-**	**work**	**!**
“	我已经	完毕	一个	漂亮的	工作	的	旅行	-	工作	!

“我的实习工作做得相当不错！”

” [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [wɪl] [ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns]

”	**Some**	**people**	**will**	**shew**	**symptoms**	**of**	**repentance**
”	一些	人们	将要	展示	症状	的	悔改

有些人会表现出悔改的迹象。

[wen] ['kɑ:nʃəns] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃeɪsnɪŋ] ['eɪndʒl] , [smaɪts] - [ɪm] ;

When	**Conscience**	**,**	**like**	**a**	**chastening**	**Angel**	**,**	**smites**	**'**	**em**	**;**
什么时候	良心	,	喜欢	一个	惩戒	天使	,	打击	-	呃	;

当良心像惩戒天使一样惩罚他们时;

[sʌm; səm][frʌm; frəm] [mɪr] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔz] ['sentəns] ,

Some	**from**	**mere**	**dread**	**of**	**the**	**Law's**	**sentence**	**,**
一些	从	仅仅	恐惧	的	这	法律的	句子	,

有些人仅仅是出于对法律判决的恐惧，

[wen] ['njʊget] , [laɪk][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] , [fraɪts] - [ɪm] ; —

When	**Newgate**	**,**	**like**	**the**	**very**	**Devil**	**,**	**frights**	**'**	**em**	**;**	**—**
什么时候	纽盖特	,	喜欢	这	非常	魔鬼	,	惊吓	-	呃	;	—

当纽盖特监狱像魔鬼一样吓唬他们时；——

[ðæt] ['vɜ:rtʃu:z] ['strʌglz] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] , [di'nəuts] ,

That	**Virtue's**	**struggles**	**,**	**in**	**the**	**heart**	**,**	**denotes**	**,**
那	美德	斗争	,	在	这	心	,	表示	,

美德在内心深处的挣扎，意味着:

[ðɪs] ['vaɪsɪz] [hɪnts] , [tu:; tə][menz][left] [ɪrz] , [ænd; ənd] [θroʊt] .

This	**Vice's**	**hints**	**,**	**to**	**men's**	**left**	**ears**	**,**	**and**	**throats**	**.**
这	恶习	提示	,	到	男士	左边	耳朵	,	和	喉咙	.

这种恶习暗示着男人的左耳和喉咙。

[naʊ] ['rɑ:dʒɜ˞z] ['kɑ:nʃəns] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ,

Now	**Roger's**	**conscience**	**,**	**it**	**appears**	**,**
现在	罗杰的	良心	,	它	出现	,

现在看来，罗杰的良心似乎.....

[wʌz; wəz][nɑːt] , [baɪ][hæf] , [soʊ] ['laɪvli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

Was	not	,	by	half	,	so	lively	as	his	fears	.
曾是	不是	,	经过	一半	,	所以	热闹	作为	他的	恐惧	.

远不及他的恐惧那样生动。

[hɪz; ɪz] [brest] , [suːn] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

His	breast	,	soon	after	he	was	born	,
他的	胸部	,	很快	后	他	曾是	出生	,

他出生后不久，他的乳房上就出现了

[gruː] [laɪk][æn; ən] - ['læntərn] , [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ;

Grew	like	an	Hostler's	lantern	,	at	an	Inn	;
成长	喜欢	一个	-	灯笼	,	在	一个	客栈	;

像客栈里马夫的灯笼一样越长越大；

[ɔːl][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [wʌz; wəz]['dɜːrti][hɔːrn] ,

All	the	circumference	was	dirty	horn	,
全部	这	圆周	曾是	肮脏的	喇叭	,

整个圆周都是脏兮兮的角质层，

[ænd; ənd] ['fiːbli] - [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [wɪ'ðɪn] .

And	feebly	blink'd	the	ray	of	warmth	within	.
和	虚弱地	-	这	射线	的	温暖	之内	.

眼中那缕温暖的光芒微微眨了一下。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

In	short	,	for	one	of	his	religious	function	,
在	短的	,	为了	一	的	他的	宗教	功能	,

简而言之，就他的一项宗教职能而言，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][bəuθ] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] ['kæləs] ;

His	Conscience	was	both	cowardly	and	callous	;
他的	良心	曾是	两个都	胆小	和	冷酷	;

他的良心既懦弱又冷酷；

[noʊ] ['meltɪŋ] ['tʃerəb] [wɪspɚːd] [tʊt] “ [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] !

No	melting	Cherub	whisper'd	to't	“	Compunction	!
不	融化	小天使	低声说道	不	“	愧疚	!

没有融化的小天使低声说“悔恨！

” [bʌt; bət][grɪm][dʒæk] [ketʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kraɪɪŋ] “ ['gæloʊz] !

”	But	grim	Jack	Ketch	disturb'd	it	,	crying	“	Gallows	!
”	但	严峻	杰克	凯奇	扰乱	它	,	哭泣	“	绞刑架	!

但阴沉的杰克·凯奇打断了这一切，喊道：“绞刑架！”

” [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [diːd] - ,

”	And	all	his	sorrow	,	for	this	deed	abhorr'd	,
”	和	全部	他的	悲哀	,	为了	这	契据	-	,

“他为这件令人憎恶的罪行感到无比悲痛，

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][kɔːrd] .

Was	nothing	but	antipathy	to	cord	.
曾是	没有什么	但	反感	到	绳索	.

对绳子只有厌恶之情。

[ə; eɪ] - [dɔːr] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

A	padlock'd	door	stood	in	the	garden	wall	,
一个	-	门	站立	在	这	花园	墙	,

花园墙上挂着一扇上了锁的门。

[wer] [dʒɑːn] , [baɪ]['rɑːdʒɚz] [brɪk] - [bæt] , - [tuː; tə][fɔːl] ,

Where	John	,	by	Roger's	brick	-	bat	,	chance'd	to	fall	,
在哪里	约翰	,	经过	罗杰的	砖	-	蝙蝠	,	-	到	落下	,

约翰不小心被罗杰的砖头砸中，摔倒在地。

[ænd; ənd]['rɑːdʒər][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [kʊd; kəd][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] ;
And **Roger** **had** **a** **key** **that** **could** **undo** **it** **;**
和 罗杰 有 一个 钥匙 那 可以 撤销 它 ;

罗杰有一把可以打开它的钥匙;

[θruː] - [ðɪs] [seɪm] [dɔːr] , [æt; ət]['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Thro **'** **this** **same** **door** **,** **at** **any** **time** **of** **day** **,**
喉咙 - 这 相同的 门 , 在 任何 时间 的 天 ,

无论一天中的哪个时间，都可以通过这扇门，

[ðeɪ] [brɔːt] , ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] , [kɔːrn] , [ænd; ənd] [heɪ] ; — —
They **brought** **,** **into** **the** **Convent** **,** **corn** **,** **and** **hay** **;** **—** **—**
他们 带来 , 进入 这 修道院 , 玉米 , 和 干草 ; — —

他们把玉米和干草带进了修道院；——

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [dʌsk] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [keɪm] [θruː] - [ˌaɪ 'tiː] :
Sometimes **,** **at** **dusk** **,** **a** **pretty** **girl** **came** **thro** **'** **it** **:**
有时 , 在 黄昏 , 一个 漂亮的 女孩 来了 喉咙 - 它 :

有时，在黄昏时分，会有一个漂亮的女孩穿过这里:

[dʒʌst][tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr'self] , [tuː; tə][sʌm; səm] [greɪv] ['kɑːdʒər] ;
Just **to** **confess** **herself** **,** **to** **some** **grave** **codger** **;**
只是 到 承认 她自己 , 到 一些 严重 怪人 ;

她只是想向某个老古董忏悔;

[pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][dʒɑːn] , — [pər'hæps] , [tuː; tə]['rɑːdʒər] .
Perhaps **,** **she** **came** **to** **John** **,** **—** **perhaps** **,** **to** **Roger** **.**
也许 , 她 来了 到 约翰 , — 也许 , 到 罗杰 .

或许，她去找了约翰，——或许，去找了罗杰。

[aʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɔːrtl] ['rɑːdʒər] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft]
Out **at** **this** **portal** **Roger** **made** **a** **shift**
出去 在 这 门户网站 罗杰 制成 一个 转移

在这个传送门外，罗杰做了个调整。

[tuː; tə] [lʌg] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [ʌv; əv] [foʊz] :
To **lug** **his** **worst** **of** **foes** **:**
到 凸耳 他的 最差 的 敌人 :

拖着他最强大的敌人:

[fɔːr; fər] , ['siːzɪŋ] ([æz; əz] [ðə; ði] [gaʊt] [wʌz; wəz] [wɔːnt]) [hɪz; ɪz] [toʊz] ,
For **,** **seizing** **(** **as** **the** **gout** **was** **wont** **)** **his** **toes** **,**
为了 , 抓住 (作为 这 痛风 曾是 惯于) 他的 脚趾 ,

因为他（像痛风发作时那样）抓住了他的脚趾，

[hiː; hi] - [ðə; ði] [loʊd] [hiː; hi] ['kudnt] [lɪft] .
He **dragg'd** **the** **load** **he** **couldn't** **lift** **.**
他 - 这 加载 他 不能 举起 .

他拖着自己举不起的重物。

[əˈkɪliːz] , [ðʌs] , [druː] [raʊnd] [ðə; ði]['troʊdʒən] [pleɪn] ,
Achilles **,** **thus** **,** **drew** **round** **the** **Trojan** **plain** **,**
阿喀琉斯 , 因此 , 画 圆形的 这 特洛伊木马 清楚的 ,

于是，阿喀琉斯绕着特洛伊平原行进。

[ðə; ði] [ten] ['jɪrz] - ['ædvərseri] [hiː; hi] [hæd; həd] [sleɪn] . —
The **ten** **years** **'** **Adversary** **he** **had** **slain** **.** **—**
这 十 年 - 对手 他 有 被杀 . —

他杀死了与他对抗了十年的敌人。

[jet] , — [fɔːr; fər] [aɪ] [skɔːrn] [ə; eɪ] ['griːʃn] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] , —
Yet **,** **—** **for** **I** **scorn** **a** **Grecian** **to** **disparage** **,** **—**
然而 , — 为了 我 轻蔑 一个 希腊 到 贬损 , —

然而，——因为我鄙视贬低希腊人，——

[əˈkɪliːz] [ɪn] [mɔːr] [staɪl] , [ænd; ənd] [ˈsplendər] , [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ;
Achilles **in** **more** **style** **,** **and** **splendour** **,** **did** **it** **;**
阿喀琉斯 在 更多的 风格 , 和 辉煌 , 做过 它 ;

阿喀琉斯以更加潇洒、更加辉煌的方式做到了这一点;

[hiː; hi] [ˈspɔrtɪd] [ˈmɜːrdər] - [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] , —
He **sported** **Murder** **strapp'd** **behind** **his** **carriage** **,** **—**
他 运动 谋杀 - 在后面 他的 运输 , —

他把谋杀案的标本绑在马车后面，——

[bʌt; bət] [ˌbʊrˈʒwɑː] [ˈrɑːdʒər] - [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
But **bourgeois** **Roger** **sneak'd** **on** **foot** **,** **and** **hid** **it** **.**
但 资产阶级 罗杰 - 在 脚 , 和 隐藏 它 .

但资产阶级罗杰却偷偷地步行前往，并把它藏了起来。

[ˈrɑːdʒər] , [haʊˈevər] , [ɑːn] , —
Roger **,** **however** **,** **labour'd** **on** **,** **—**
罗杰 , 然而 , 劳动 在 , —

然而，罗杰仍在继续努力——

[ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌgɪŋ] ; —
Puffing **and** **tugging** **;** **—**
抽气 和 拉扯 ; —

喘息和拉扯；——

[ænd; ənd] [ˈhɔːlɪŋ] [dʒɑːn] ,
And **hauling** **John** **,**
和 运输 约翰 ,

拖着约翰，

[æz; əz] [ˈfɪʃərmən] , [ɑːn] [ʃɔːr] , [hɔːl] [ʌp][ə; eɪ][boʊt] ;
As **fishermen** **,** **on** **shore** **,** **haul** **up** **a** **boat** **;**
作为 渔民 , 在 支撑 , 运输 向上 一个 船 ;

岸上的渔民们正在把船拖上岸;

[tɪl] , [ˈæftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈlʌgɪŋ] ,
Till **,** **after** **a** **great** **deal** **of** **lugging** **,**
直到 , 后 一个 伟大的 交易 的 搬运 ,

直到经过一番搬运之后，

[hiː; hi] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [moʊt] ;
He **lugg'd** **him** **to** **the** **edge** **of** **the** **Knight's** **moat** **;**
他 - 他 到 这 边缘 的 这 骑士的 护城河 ;

他把他拖到骑士护城河边;

[ænd; ənd] [stʌk] [hɪm; ɪm][ʌp][soʊ] [streɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪr] ,
And **stuck** **him** **up** **so** **straight** **upon** **his** **rear** **,**
和 卡住 他 向上 所以 直的 之上 他的 后部 ,

然后把他直直地推倒在地，屁股着地。

[ˈtʌtʃɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
Touching **,** **almost** **,** **the** **water** **,** **with** **his** **heels** **,**
接触 , 几乎 , 这 水 , 和 他的 高跟鞋 ,

他的脚后跟几乎触到了水面。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] [maɪt] [pæs] , [nɑːt] [siːn] [tuː] [nɪr] ,
That **the** **defunct** **might** **pass** **,** **not** **seen** **too** **near** **,**
那 这 已倒闭 可能 经过 , 不是 已见 也 靠近 ,

让逝者悄然离去，不要被人看得太近。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][fæt]['dʒent(ə)lmən] [huː] - [fɔːr; fər] ['iːlz] .
For **some** **fat** **gentleman** **who** **bobb'd** **for** **eels** **.**
为了 一些 胖的 绅士 WHO - 为了 鳗鱼 .

献给一位在水中钓鳗鱼的胖绅士。

['swɪftli] [dɪd]['rɑːdʒər] , [ðen] , [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
Swiftly did Roger , then , retrace his ground ,
迅速地 做过 罗杰 , 然后 , 回溯 他的 地面 ,

于是，罗杰迅速撤回了他的原路。

['laɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [paʊnd] .
Lighter than he came out , by many a pound .
打火机 比 他 来了 出去 , 经过 许多 一个 磅 .

他比刚出来的时候轻了好几磅。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [siːn] , [ɑːn] - [daʊnz] , [ə; eɪ] [hæk] ,
So have I seen , on Marlb'rough downs , a hack ,
所以 有 我 已见 , 在 - 下坡 , 一个 黑客 ,

所以，我在马尔贝格的粗糙草地上见过一个蹩脚的家伙吗?

- [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mænz] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
Ease'd of a great man's chaise , and coming back ,
- 的 一个 伟大的 男人的 躺椅 , 和 未来 后退 ,

从一位伟人的马车上下来，然后返回，

[frʌm; frəm] - [sprɪŋz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['westərn] [roʊd] ;
From Bladud's springs , upon the western road ;
从 - 弹簧 , 之上 这 西 路 ;

从布拉杜德泉出发，沿着西路；

[noʊ] ['bloʊtɪd] ['noʊbəlz] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rʌmp] ,
No bloated Noble's luggage at his rump ,
不 腹胀 贵族的 行李 在 他的 臀部 ,

他屁股后面没有臃肿的贵族行李，

[huːz] [duːmz] , [ðæt] [dred] [ʌv; əv] [pɪk] - ['pɑːkəts] , [ðə; ði] [pʌmp] ,
Whose doom's , that dread of pick - pockets , the pump ,
谁 末日 , 那 恐惧 的 挑选 - 口袋 , 这 泵 ,

谁的厄运，是对扒手的恐惧，是泵?

[hiː; hi] ['kæntəz] [hoʊm] , [frʌm; frəm] [bæθ] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][loʊd] .
He canters home , from Bath , without his load .
他 坎特 家 , 从 洗澡 , 没有 他的 加载 .

他轻快地从巴斯小跑回家，身上没有负重。

[sɜːr] ['tɔməs] ['biːɪŋ] ['skruːpjələs] , [ænd; ənd] ['kwiːzi] ,
Sir Thomas being scrupulous , and queasy ,
先生 托马斯 存在 一丝不苟的 , 和 恶心 ,

托马斯爵士为人谨慎，而且容易感到恶心。

['kudnt] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] , [biː; bi] ['iːzi] .
Couldn't , in all this interval , be easy .
不能 , 在 全部 这 间隔 , 是 简单的 .

在这段时间里，这绝非易事。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] ; — [ænd; ənd] , [ðer; ðər] , [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn] ;
He went to bed ; — and , there , began to burn ;
他 去 到 床 ; — 和 , 那里 , 开始 到 烧伤 ;

他上床睡觉；——然后，他开始在床上燃烧；

[naɪn] [taɪmz] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ɪn] ['wʌndrəs] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ; —
Nine times he turn'd , in wondrous perturbation ; —
九 时代 他 转弯 , 在 奇妙的 扰动 ; —

他惊愕不已，转身九次；——

[hiː; hi] [woʊk] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,
He woke her Ladyship , at every turn ,
他 觉醒 她 夫人 , 在 每一个 转动 ,

他每走一步都会叫醒夫人。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] , [fʊl] [naɪn] [taɪmz] , [kəm'pliːt] [vek'seɪʃn] .

And	gave	her	,	full	nine	times	,	complete	vexation	.
和	给予	她	,	满的	九	时代	,	完全的	烦恼	.

让她彻底恼怒了整整九次。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [lɪmz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi][roʊz] ,

To	seek	the	Duke	of	Limbs	,	at	length	,	he	rose	,
到	寻找	这	公爵	的	四肢	,	在	长度	,	他	玫瑰	,

为了寻找肢体公爵，他最终起身。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [lə'mentɪŋ] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [straɪps] ;

And	prowl'd	with	him	,	lamenting	Fortune's	stripes	;
和	-	和	他	,	哀叹	命运的	条纹	;

与他一起徘徊，哀叹命运的捉弄；

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['rʊkəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krəuz] ,

Now	in	the	rookery	among	the	crows	,
现在	在	这	乌鸦巢	之中	这	乌鸦	,

现在，在乌鸦的栖息地里，

[naʊ] ['skwɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][snaɪps] :

Now	squashing	in	the	marsh	,	among	the	snipes	:
现在	压扁	在	这	沼泽	,	之中	这	狙击手	:

现在正蜷缩在沼泽里，与鹬鸟为伍：

['wɪʃɪŋ] [streɪndʒ] [wɪʃɪz] ; — [ə'mʌŋ] ['meni] ,

Wishing	strange	wishes	;	—	among	many	,
祝	奇怪的	愿望	;	—	之中	许多	,

许下奇怪的愿望；——其中许多愿望是，

[hiː; hi] [wɪʃt] — [er] [hiː; hi][hæd; həd] - [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['eni] .

He	wish'd	—	ere	he	had	clapp'd	his	eyes	on	any	.
他	希望	—	埃雷	他	有	-	他的	眼睛	在	任何	.

他多么希望——他能亲眼见到任何一个。

[ɔːl] [priːsts] , [ænd; ənd] [kræbstɪks] , [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ; —

All	Priests	,	and	Crabsticks	,	thrown	into	the	fire	;	—
全部	神父	,	和	蟹肉棒	,	抛掷	进入	这	火	;	—

所有祭司和蟹棍都被扔进火里；

[ɔːr] , ['siːɪŋ] ['prɑːvɪdəns] -

Or	,	seeing	Providence	ordain'd
或者	,	看到	普罗维登斯	-

或者，看到天意的安排

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

it	so	,
它	所以	,

确实如此。

[ðæt] [priːst] , [ænd; ənd] ['kræbˌstɪk] , ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf]) [mʌst; məst] [groʊ] ,

That	Priest	,	and	Crabstick	,	(	to	his	grief	)	must	grow	,
那	牧师	,	和	蟹肉棒	,	(	到	他的	悲伤	)	必须	生长	,

那位牧师和螃蟹棒（令他悲伤的是）都必须长大，

[hiː; hi] [wɪʃt] [staʊt] ['kræbˌstɪk] ['kudnt] [kɪl] [fæt]['fraɪər] .

He	wish'd	stout	Crabstick	couldn't	kill	fat	Friar	.
他	希望	肥硕	蟹肉棒	不能	杀	胖的	修士	.

他希望强壮的蟹棍杀不死肥胖的修士。

[menz] [wɪʃɪz] [wɪl] [biː; bi]['pɑːrʃ(ə)l] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; —

Men's	wishes	will	be	partial	,	now	and	then	;	—
男士	愿望	将要	是	部分的	,	现在	和	然后	;	—

男人的愿望有时难免会有偏向性；

[æz; əz] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ， - [tɪz] ['pleɪnli] [siːn] ；

As	,	in	this	case	,	'	tis	plainly	seen	;
作为	，	在	这	案件	，	-	的	显然	已见	；

正如本例所示，这一点显而易见；

[wer'ɪn] , [sɜːr] ['tɔməs] ， [fʊl] [ʌv; əv] [spliːn] ，

Wherein	,	Sir	Thomas	,	full	of	spleen	,
其中	，	先生	托马斯	，	满的	的	脾	，

其中，托马斯爵士满腹牢骚，

[wɪʃt] [tuː; tə][bɜːrn][ɔːl][ðə; ði][kræbz] , [ænd; ənd]['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn] .

Wish'd	to	burn	all	the	Crabs	,	and	Clergymen	.
希望	到	烧伤	全部	这	螃蟹	,	和	神职人员	.

真想把所有的螃蟹和神职人员都烧死。

[θɪŋk] [jiː; ji] [ðæt] [hiː; hi] , — [æt; ət] ['wɪʃɪŋ] [ðoʊ] - [ə; eɪ][dæb] , —

Think	ye	that	he	,	—	at	wishing	tho	'	a	dab	,	—
思考	是的	那	他	,	—	在	祝	虽然	-	一个	轻拍	,	—

想想他，——哪怕只是一丝愿望，——

[tuː; tə] [wɪʃ] [sʌtʃ] [hɑːrm][tuː; tə]['eni] [naɪt] [wʊd] [ɜːrdʒ][jiː; ji] ?

To	wish	such	harm	to	any	Knight	would	urge	ye	?
到	希望	这样的	伤害	到	任何	骑士	会	敦促	是的	?

你们竟会希望对任何骑士造成如此伤害?

[jet] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [naɪt] , [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ][kræb] ,

Yet	he	,	a	Knight	,	had	taken	up	a	Crab	,
然而	他	,	一个	骑士	,	有	已采取	向上	一个	螃蟹	,

然而，他，一个骑士，却选择了螃蟹。

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [deθ] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .

And	thump'd	to	death	,	with	it	,	one	of	the	Clergy	.
和	-	到	死亡	,	和	它	,	一	的	这	牧师	.

然后，它猛击打死了一名神职人员。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['wɪʃɪŋ] [ɑːn] ,

As	he	went	wishing	on	,
作为	他	去	祝	在	,

他继续许愿，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [duːk] [ʌv; əv] [lɪmz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , —

With	the	great	Duke	of	Limbs	behind	him	,	—
和	这	伟大的	公爵	的	四肢	在后面	他	,	—

在他身后，有伟大的肢体公爵——

['hɔːrər] [ɑːn] ['hɔːrər] ！ — [hiː; hi] [sɔː] [dʒɑːn]

Horror	on	horror	!	—	he	saw	John
恐怖	在	恐怖	！	—	他	锯	约翰

真是恐怖连连！——他看到了约翰

[wer] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi]['evər] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] :

Where	least	of	all	he	ever	thought	to	find	him	:
在哪里	至少	的	全部	他	曾经	想法	到	寻找	他	:

他做梦也没想到会在哪里找到他:

[stʌk] [ʌp] , [ɑːn][end] , [ɪn]['plæsɪd] [greɪs] ，

Stuck	up	,	on	end	,	in	placid	grace	,
卡住	向上	,	在	结尾	,	在	平静	优雅	,

挺立着，笔直地，平静而优雅，

[laɪk] [ə; eɪ] - [ˌkæŋgə'ruː] ， — [ðoʊ] - ['væstli] ['fætə] ， —

Like	a	stuff'd	Kangaroo	,	—	tho	'	vastly	fatter	,	—
喜欢	一个	-	袋鼠	,	—	虽然	-	非常	更胖	,	—

就像一只填充的袋鼠，——虽然要胖得多，——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃʌbi] [feɪs] ,
With the full moon upon his chubby face ,
和 这 满的 月亮 之上 他的 胖乎乎的 脸 ,

一轮满月洒在他胖乎乎的脸上，

[laɪk] [ə; eɪ] [bræs] [pɑːt] - [lɪd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈplætər] . “
Like a brass pot - lid shining on a platter . “
喜欢 一个 黄铜 锅 - 盖 灼灼 在 一个 拼盘 . “

就像黄铜锅盖在盘子上闪闪发光一样。

- [sˈdɛθ] !
' Sdeath !
- 死亡 !

死亡！

” [kwoʊθ][ðə; ði] [naɪt] , [ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz] [ˈpaʊɝz] [bɪˈreft] ,
” quoth the Knight , of half his powers bereft ,
” 引用 这 骑士 , 的 一半 他的 权力 失去 ,

”骑士说道，他失去了半数的力量，

“ [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ðɪs] [ˈfraɪər][wʌz; wəz] [left] ?
“ Didst thou not tell me where this Friar was left ?
“ 迪斯特 你 不是 告诉 我 在哪里 这 修士 曾是 左边 ?

“你难道没告诉我这位修士被遗弃在哪里吗？”

[men] [raɪz] [əˈgen] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstuːlz] ! ” -
Men rise again , to push us from our stools ! ” 14
男人 上升 再次 , 到 推 我们 从 我们的 凳子 ! ” -

男人们又起来了，要把我们从凳子上推下去！”14

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈstedi] [fiz] , —
To which the Duke replied , with steady phiz , —
到 哪个 这 公爵 回复 , 和 稳定的 脸 , —

公爵沉着冷静地回答道：

“ [ðem; ðəm][æz; əz] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [pʊʃ] [ðæt] [ˈfraɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,
“ Them as took pains to push that Friar from his ,
“ 他们 作为 采取 疼痛 到 推 那 修士 从 他的 ,

”他们费尽心思把那位修士从他的……中推开，

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] - , [wʌz; wəz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [fuːlz] . ”
At such a time o'night , was cursed fools . ”
在 这样的 一个 时间 - , 曾是 被诅咒的 傻瓜 . ”

在这样的深夜，竟有这些该死的傻瓜。

“ [ɑː] ! ” [saɪd] [sɜːr] [ˈtɔməs] , “ [waɪl] [aɪ][ˈwɑːndər] [hɪr] ,
“ Ah ! ” sigh'd Sir Thomas , “ while I wander here ,
“ 啊 ! ” 叹了口气 先生 托马斯 , “ 尽管 我 漫步 这里 ,

”啊！”托马斯爵士叹了口气，“我在这里闲逛的时候，

[baɪ] [ˈfɔːrtʃən] [stæmpd] [ə; eɪ][ˈhɑːmɪsaɪd] , [əˈlæs] !
By fortune stamp'd a Homicide , alas !
经过 财富 盖章 一个 杀人 , 唉 !

命运弄人，这竟是一起谋杀案！

” ([ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [ˌpenɪˈtenʃl] [ter; tɪ(ə)r]
” (And , as he spoke , a penitential tear
” (和 , 作为 他 辐 , 一个 忏悔 撕

（他说话间，流下了一滴忏悔的泪水）

[ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɛvənz] [duː] - [drɑːps] , [ɑːn][ðə; ði] [græs] ;) —
Mingled with Heaven's dew - drops , on the grass ;) —
混合 和 天 露 - 滴 , 在 这 草 ;) —

与天上的露珠交织在一起，落在草地上；）—

“ [wɪl] [noʊ][wʌn][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [jɑːn]['spektər] [pʊl] ? ”

“	Will	no	one	from	my	eyes	yon	Spectre	pull	?	”
“	将要	不	一	从	我的	眼睛	远	幽灵	拉	?	”

“难道我眼前没有人能阻止幽灵的行动吗？”

“ [sɜːr] ['tɔməs] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [lɪmz] , “ [aɪ] [wʊl] .

“	Sir	Thomas	,	”	said	the	Duke	of	Limbs	,	“	I	wool	.
“	先生	托马斯	,	”	说	这	公爵	的	四肢	,	“	我	羊毛	.

“托马斯爵士，”林布斯公爵说，“我羊毛。”

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði]['gɑːrbɪdʒ][ɪn][ðə; ði][moʊt] ,

”	He	would	have	thrown	the	garbage	in	the	moat	,
”	他	会	有	抛掷	这	垃圾	在	这	护城河	,

他本会把垃圾扔进护城河里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [toʊld][hɪm; ɪm][fæt][wʌz; wəz][proʊn][tuː; tə][floʊt] .

But	the	Knight	told	him	fat	was	prone	to	float	.
但	这	骑士	讲述	他	胖的	曾是	易于	到	漂浮	.

但骑士告诉他，脂肪容易漂浮。

[ðə; ði] [laʊt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['hævɪŋ] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] ,

The	Lout	,	at	length	,	having	bethought	him	,
这	粗鲁	,	在	长度	,	拥有	思考	他	,

那个粗鲁的人最终想到了他，

- [ʌp][ðə; ði]['fraɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌns] [mɔːr] ;

Heave'd	up	the	Friar	on	his	back	once	more	;
-	向上	这	修士	在	他的	后退	一次	更多的	;

再次把修士仰面举了起来；

[ænd; ənd] (['kɑːslz] ['hævɪŋ] ['ɑːrməri] [ʌv; əv] [jɔːr])

And	(	Castles	having	armories	of	yore	)
和	(	城堡	拥有	军械库	的	昔时	)

（以及拥有古代军械库的城堡）

['ɪntuː][ðə; ði] ['naɪts] [oʊld]['ɑːrməri][hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

Into	the	Knight's	old	Armory	he	brought	him	.
进入	这	骑士的	老的	军械库	他	带来	他	.

他把他带进了骑士的旧军械库。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] , ['ʃaɪnɪŋ] [koʊts] [ʌv; əv][meɪl] ,

Among	the	gorgeous	,	shining	Coats	of	Mail	,
之中	这	华丽的	,	灼灼	外套	的	邮件	,

在那些华丽闪亮的锁子甲中，

[ðæt] - [ðə; ði] [wɔːlz] , [ɑːn] [haɪ] , [ɪn] ['gælənt] [ʃoʊ] , —

That	grace'd	the	walls	,	on	high	,	in	gallant	shew	,	—
那	-	这	墙壁	,	在	高的	,	在	英勇	展示	,	—

那高高耸立在墙上的雄伟身姿，——

[æz; əz] ['pjuːtər] [pɔts] , [ɪn] ['haʊzɪz] - [fɔːr; fər] [eɪl] ,

As	pewter	pots	,	in	houses	fame'd	for	ale	,
作为	锡	锅	,	在	房屋	-	为了	麦芽酒	,

就像锡制陶罐一样，在以酿造麦芽酒而闻名的房屋里，

['glɪtər] , [ə'bʌv] [ðə; ði][bɑːr] - [meɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , —

Glitter	,	above	the	Bar	-	maid	,	in	a	row	,	—
闪光	,	多于	这	酒吧	-	女佣	,	在	一个	排	,	—

酒吧女招待上方，一排闪闪发光的亮片——

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [æn'tiːk] [suːt][wʌz; wəz] [hɔːdid] ,

A	curious	,	antique	suit	was	hoarded	,
一个	好奇的	,	古董	套装	曾是	囤积	,

一件奇特的古董西装被珍藏了起来。

[kʌvɝd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ;
Cover'd with dust ;
覆盖 和 灰尘 ;

布满灰尘;

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ə'fɔːd]
Which had , for many years , afforded
哪个 有 , 为了 许多 年 , 提供

多年来，这为.....提供了

[æn; ən] ['aɪərn] ['dɪnər] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːstrɪtʃ] , [rʌst] .
An iron dinner to that ostrich , Rust .
一个 铁 晚餐 到 那 鸵鸟 , 锈 .

给那只鸵鸟Rust一顿铁饭。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] ['lɪt(ə)l] , — [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Though this was all too little , — in a minute ,
尽管 这 曾是 全部 也 小的 , — 在 一个 分钟 ,

虽然这一切都太少了，——稍等片刻，

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [lɪmz] - [ðə; ði] [fæt] ['fraɪər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
The Duke of Limbs ramm'd the fat Friar in it ;
这 公爵 的 四肢 - 这 胖的 修士 在 它 ;

林布斯公爵把那个肥胖的修士塞进了里面;

[soʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] [teɪks] [ə; eɪ] ['næroʊ] [skɪn] ,
So a good Housewife takes a narrow skin ,
所以 一个 好的 家庭主妇 需要 一个 狭窄的 皮肤 ,

所以，一个好主妇要脸皮薄。

[tuː; tə] [meɪk] [blæk] ['pudɪŋz] , [ænd; ənd] [stʌfs] [hɔːgz] [miːt] [ɪn] .
To make black puddings , and stuffs hog's meat in .
到 制作 黑色的 布丁 , 和 东西 猪的 肉 在 .

用来制作黑布丁，里面塞入猪肉。

[ðə; ði] [naɪt] , [huː] [sɔː] [ðɪs] ['serəmoʊni] [pæs] ,
The Knight , who saw this ceremony pass ,
这 骑士 , WHO 锯 这 仪式 经过 ,

目睹了这场仪式的骑士

- [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ; [wen] [ðə; ði] [duːk] [dɪd] [seɪ] , —
Inquire'd the meaning ; when the Duke did say , —
- 这 意义 ; 什么时候 这 公爵 做过 说 , —

询问其含义；公爵回答说：

“ [aɪl] [taɪ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [oʊld] ['dʌmplɪŋ] , [ðæts] [æt; ət] [græs] ,
“ I'll tie him on ould Dumpling , that's at grass ,
“ 患病的领带 他 在 可以 饺子 , 那就是 在 草 ,

“我会把他绑在老饺子上，就在草地上。”

[ænd; ənd] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ə; eɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
And turn him out , a top of the highway .
和 转动 他 出去 , 一个 顶部 的 这 公路 .

把他赶到路边，公路尽头。

” [ðɪs] [stiːd] , — [huː] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz] ['greɪzɪŋ] , —
” This Steed , — who now , it seems , was grazing , —
” 这 骏马 , — WHO 现在 , 它 似乎 , 曾是 放牧 , —

“这匹骏马——现在看来，它正在吃草——

[ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɔrz] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɔːrn] [ðə; ði] [naɪt] ; —
In the French wars had often borne the Knight ; —
在 这 法语 战争 有 经常 出生 这 骑士 ; —

法国的战争中，骑士经常身负重任;

[hɪz; ɪz] ['sɪmətri] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] ,

His	symmetry	beyond	the	power	of	praising	,
他的	对称	超过	这	力量	的	赞扬	,

他的对称之美，简直无法用赞美来形容。

[ænd; ənd] ['praʊder] [ðæn; ðən] [bju(:)'sefələs] , [ɪn] [faɪt] !

And	prouder	than	Bucephalus	,	in	fight	!
和	更骄傲	比	布塞法勒斯	,	在	斗争	!

比布塞法勒斯更骄傲，战斗力更强!

[wʌns] , [haʊ] [hi:; hi] - [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [geɪl] !

Once	,	how	he	paw'd	the	ground	,	and	snuff'd	the	gale	!
一次	,	如何	他	-	这	地面	,	和	-	这	大风	!

他曾用爪子刨地，扑灭了狂风!

- [hɪz; ɪz] [ɪrz] , - [hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [teɪl] ;

Uncropp'd	his	ears	,	undock'd	his	flowing	tail	;
-	他的	耳朵	,	-	他的	流动	尾巴	;

他剪掉了耳朵，取下了飘逸的尾巴;

[noʊ] ['blemɪʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

No	blemish	was	within	him	,	nor	without	him	;
不	缺陷	曾是	之内	他	,	也不	没有	他	;

他身上没有瑕疵，身上也没有瑕疵;

['pɜ:rfɪkt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt] ; —

Perfect	he	was	in	every	part	;	—
完美的	他	曾是	在	每一个	部分	;	—

他在各个方面都堪称完美; ——

[noʊ] ['bɑ:rbərəs] ['færiər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ɑ:rt] ,

No	barbarous	Farrier	,	with	infernal	art	,
不	野蛮	马蹄铁匠	,	和	地狱	艺术	,

没有野蛮的铁匠，也没有邪恶的技艺。

[hæd; həd] [m'ju:tɪleɪtɪd] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Had	mutilated	the	least	bit	about	him	.
有	残缺	这	至少	少量	关于	他	.

他身上丝毫没有受到任何伤害。

[ʌv; əv] [haɪ] [ə'reɪbiən] ['pedɪgri:] ,

Of	high	Arabian	pedigree	,
的	高的	阿拉伯	谱系	,

血统优良的阿拉伯马

['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['meni] [fɔ:r] - [fʊt] ['beɪbz] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ;

Father	of	many	four	-	foot	babes	was	he	;
父亲	的	许多	四	-	脚	宝贝们	曾是	他	;

他有很多四尺高的婴儿的父亲;

[ænd; ənd] [swi:t] - ['bju:ti:z] [stɪl] [wʊd] [hi:; hi] [bi:; bi] ['rʌmpəlɪŋ] ;

And	sweet	hoof'd	Beauties	still	would	he	be	rumpling	;
和	甜的	-	美女	仍然	会	他	是	皱巴巴的	;

他依然会为那些可爱的蹄子美女们而烦恼;

[bʌt; bət] , [kaʊntɪŋ] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ,

But	,	counting	five	and	twenty	from	his	birth	,
但	,	计数	五	和	二十	从	他的	出生	,

但是，从他出生算起，二十五岁，

[æt; ət] [græs] [fɔ:r; fər] [laɪf] , [ʌn'wi:ldi] [ɪn] [ðə; ði] [gɜ:rθ] ,

At	grass	for	life	,	unwieldy	in	the	girth	,
在	草	为了	生活	,	笨重	在	这	周长	,

终生草木，粗壮笨重，

[hiː; hi][hæd; həd] , [əˈlæs] !
He had obtain'd , alas !
他 有 已获得 , 唉 !

唉，他已经得到了!

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʌmplɪŋ] .
the name of Dumpling .
这 姓名 的 饺子 .

饺子的名字。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['poʊstərn] [stʊd] [ðə; ði] [geɪ] [oʊld]['tʃɑːrdʒər] ;
Now , at the postern stood the gay old Charger ;
现在 , 在 这 后门 站立 这 同性恋 老的 充电器 ;

现在，在后门站着那辆威风凛凛的老式战车;

- , [ænd; ənd] - , — [ɪn] [fʊl] [kəˈpærɪsn] ! —
Saddle'd , and house'd , — in full caparison ! —
- , 和 - , — 在 满的 马衣 ! —

鞍辔齐备，马厩安顿，——盛装打扮！——

[naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , — [noʊ]['raɪdər]['lɑːrdʒər] , —
Now on his back , — no rider larger , —
现在 在 他的 后退 , — 不 骑士 更大的 , —

现在他背上，——没有比他更大的骑手，——

['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ][kɔːrdz] , [sæt][dʒɑːn] :
Upright , and stiff , and tied with cords , sat John :
直立 , 和 僵硬的 , 和 系 和 绳索 , 卫星 约翰 :

约翰笔直地坐着，身体僵硬，被绳子捆着:

[kæp] - - - - [kəmˈpliːtli] , [laɪk][ə; eɪ] [naɪt]
Arm'd cap - à - pié completely , like a knight
武装 帽 - - - - 完全地 , 喜欢 一个 骑士

完全武装起来，就像一个骑士

['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] .
Going to fight .
去 到 斗争 .

准备战斗。

[ə; eɪ] [læns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][rest] , [ʌv; əv] ['steɪtli] [biːtʃ] :
A Lance was in the rest , of stately beech :
一个 槊 曾是 在 这 休息 , 的 庄严 山毛榉 :

其余部分是一棵高大的山毛榉树，树干上插着一杆长矛:

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][peɪdʒ] , [ɔːr] - ['skwaɪər] ; —
Nothing was wanting , but a Page , or ' Squire ; —
没有什么 曾是 想要 , 但 一个 页 , 或者 - 乡绅 ; —

一切都应有尽有，唯独缺少一个侍从或侍从;

[ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ] ['θɪs(ə)l] , - [oʊld] [-] [briːtʃ] ;
The Duke , with thistles , switch'd old Dumpling's breech ;
这 公爵 , 和 蓟 , - 老的 饺子的 臀 ;

公爵用蓟草抽打老饺子的裤子;

[ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]['fraɪər] .
And off he clatter'd with the martial Friar .
和 离开 他 - 和 这 武术 修士 .

于是他便和那位好战的修士一起飞奔而去。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] , —
Now , in the Convent let us take a peep , —
现在 , 在 这 修道院 让 我们 拿 一个 窥视 , —

现在，让我们去修道院里看看吧——

[wer] ['rɑːdʒər] , [laɪk][sɜːr] ['tɔməs] , ['kudnt] [sliːp] :
Where Roger , like Sir Thomas , couldn't sleep :
在哪里 罗杰 , 喜欢 先生 托马斯 , 不能 睡觉 :

罗杰和托马斯爵士一样，都无法入睡：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['rekwiːəmz] , [ænd; ənd] [sɑːmz] ,
Instead of singing requiems , and psalms ,
反而 的 歌唱 安魂曲 , 和 诗篇 ,

他们不再唱安魂曲和诗篇，

[fɔːr; fər][fæt]['dʒɑːnz][soʊl] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] - [wɪð; wɪθ][kwɑːmz; kwɔːmz] ,
For fat John's soul , he had been seize'd with qualms ,
为了 胖的 约翰的 灵魂 , 他 有 到过 - 和 疑虑 ,

他为胖约翰的灵魂感到忧虑，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [tuː; tə] ['tæri] [ðer; ðər] ; —
Thinking it would be rash to tarry there ; —
思维 它 会 是 皮疹 到 焦油 那里 ; —

觉得在那里逗留太鲁莽；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , ['pruːdntli] , - [ɑːn] [flaɪt] ,
And having , prudently , resolve'd on flight ,
和 拥有 , 谨慎地 , - 在 航班 ,

并且在飞行途中谨慎地做出了决定，

- [ʌp][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mɪlər] , [ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] ,
Knock'd up a neighbouring miller , in the night ,
- 向上 一个 邻接 磨坊主 , 在 这 夜晚 ,

夜里，我把邻近磨坊主弄醒了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [mer] .
And borrow'd his grey Mare .
和 借来的 他的 灰色的 母马 .

他借用了他的灰色母马。

[ðʌs] , [trɔtɪŋ] [ɔːf] , — [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [triːz]
Thus , trotting off , — beneath a row of trees
因此 , 小跑 离开 , — 下面 一个 排 的 树木

于是，小跑着离开了——在一排树下

[hiː; hi] [sɔː] “ [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mæroʊ] [friːz] !
He saw “ a sight that made his marrow freeze !
他 锯 “ 一个 视线 那 制成 他的 骨髓 冻结 !

他看到了“令人毛骨悚然的景象！”

” [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['wɔːriər] ['fɒloʊd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][meɪl] ,
” A furious Warrior follow'd him , in mail ,
” 一个 狂怒 战士 跟随 他 , 在 邮件 ,

一名愤怒的战士身披铠甲，紧随其后。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] , [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɛrz] [teɪl] !
Upon a Charger , close at his Mare's tail !
之上 一个 充电器 , 关闭 在 他的 母马的 尾巴 !

骑着战马，紧追着它的母马尾巴！

[hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] ! — [ænd; ənd] , ['kæntɪŋ] , [kraɪd] ,
He cross'd himself ! — and , canting , cried ,
他 交叉 他自己 ! — 和 , 倾斜 , 哭 ,

他划了个十字！——然后，带着嘲讽的语气喊道：

[oʊ] , ['sædli] [hæv; həv][aɪ] [sind] !
Oh , sadly have I sinned !
哦 , 令人遗憾的是 有 我 罪过 !

哦，我犯下了多么可悲的罪过啊！

[ðen] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɛrz] [saɪd] ;
Then stuck his heels in his Mare's side ;
然后 卡住 他的 高跟鞋 在 他的 母马的 边 ;

然后他用脚后跟顶住了母马的肋部;

[ænd; ənd] , [ðen] , [oʊld] ['dʌmplɪŋ] - !
And , then , old Dumpling whinny'd !
和 , 然后 , 老的 饺子 - !

然后，老饺子嘶鸣了一声!

['rɑːdʒər] - , [ænd; ənd]['rɑːdʒər] - ,
Roger whipp'd , and Roger spurr'd ,
罗杰 - , 和 罗杰 - ,

罗杰鞭打，罗杰催马，

[dis'tiliŋ] [drɑːps][ʌv; əv] [fɪr] !
Distilling drops of fear !
蒸馏 滴 的 害怕 !

提炼恐惧之滴!

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] - , [stɪl] , [stɪl] [hiː; hi] [hɜːrd]
But while he spurr'd , still , still he heard
但 尽管 他 - , 仍然 , 仍然 他 听到

但他一边策马疾驰，一边仍然听到.....

[ðə; ði]['wɑːntən] ['dʌmplɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪr] .
The wanton Dumpling at his rear .
这 放肆 饺子 在 他的 后部 .

他身后的放荡饺子。

- [twʌz] [dɑːn] ! — [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ;
' Twas dawn ! — he look'd behind him , in the chase ;
- 那是 黎明 ! — 他 看起来 在后面 他 , 在 这 追赶 ;

天亮了! ——他在追逐中回头望去;

[wen] , [loʊ] !
When , lo !
什么时候 , 洛 !

啊!

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][fæt][dʒɑːn] , —
the features of fat John , —
这 特征 的 胖的 约翰 , —

胖约翰的特征，——

[hɪz; ɪz] ['biːvər] [ʌp] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ɑːn] , —
His beaver up , and pressing on , —
他的 海狸 向上 , 和 紧迫 在 , —

他抬起头，继续前进——

- , ['gæstli] , [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['rɑːdʒɝz] [feɪs] !
Glare'd , ghastly , in the wretched Roger's face !
- , 阴森 , 在 这 可怜 罗杰的 脸 !

狠狠地、狰狞地瞪着可怜的罗杰!

[ðə; ði] ['mɪlɝz] [mer] , [huː] [ɔːft][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [weɪ] ,
The Miller's Mare , who oft had gone the way ,
这 米勒的 母马 , WHO 经常 有 已消失 这 方式 ,

磨坊主的母马，经常走那条路，

- [wɪð; wɪθ]['rɑːdʒər]['ɪntuː] ['nɔrwɪtʃ] [taʊn] ;
Scamper'd with Roger into Norwich town ;
- 和 罗杰 进入 诺维奇 镇 ;

和罗杰一起溜进了诺里奇镇;

[ænd; ənd] , [ðer; ðər] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [foʊks] - [dɪs'meɪ] ,

And	,	there	,	to	all	the	market	-	folks	'	dismay	,
和	,	那里	,	到	全部	这	市场	-	各位	-	沮丧	,

令所有市场商贩沮丧的是，

[oʊld] ['dʌmplɪŋ] [biːt] [ðə; ði] [mer] , [wɪð; wɪθ]['rɑːdʒər] , [daʊn] .

Old	Dumpling	beat	the	mare	,	with	Roger	,	down	.
老的	饺子	打	这	母马	,	和	罗杰	,	向下	.

老饺子把母马打倒在地，罗杰倒下了。

[briːf] [let][ˌem 'iː][biː; bi] ; — [ðə; ði]['stɔːri] [suːn] [tʊk] [er] ; —

Brief	let	me	be	;	—	the	Story	soon	took	air	;	—
简短的	让	我	是	;	—	这	故事	很快	采取	空气	;	—

让我先说几句；——故事很快就展开了；——

[fɔːr; fər]['taunzmən][ɑːr; ər] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

For	Townsmen	are	inquisitive	,	of	course	,
为了	镇民	是	好奇	,	的	课程	,

当然，镇民们都很好奇。

[wen] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [mʌŋk] [raɪdz][ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [mer] ,

When	a	live	Monk	rides	in	upon	a	Mare	,
什么时候	一个	居住	僧	骑行	在	之上	一个	母马	,

当一位活着的僧侣骑着一匹母马出现时，

- [baɪ][ə; eɪ] [ded] [wʌn] , , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] .

Chase'd	by	a	dead	one	,	arm'd	,	upon	a	Horse	.
-	经过	一个	死的	一	,	武装	,	之上	一个	马	.

被一个死人追赶，死人全副武装，骑着马。

[sɜːr] ['tɔməs] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [sped] , [fʊl] [fæst] ,

Sir	Thomas	up	to	London	sped	,	full	fast	,
先生	托马斯	向上	到	伦敦	加速	,	满的	快速地	,

托马斯爵士一路疾驰，全速赶往伦敦。

[tuː; tə][beg][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][lændz] , [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['hæri] ,

To	beg	his	life	,	and	lands	,	of	Royal	Harry	,
到	求	他的	生活	,	和	土地	,	的	皇家	哈里	,

为了乞求哈里王子的性命和土地，

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [ɪn]['gæliə] , [pæst] ,

And	,	for	his	services	,	in	Gallia	,	past	,
和	,	为了	他的	服务	,	在	高利亚	,	过去的	,

而为了表彰他过去在高卢的贡献，

[hɪz; ɪz][suːt][dɪd][nɑːt] [ˌmɪs'kæri] : —

His	suit	did	not	miscarry	:	—
他的	套装	做过	不是	流产	:	—

他的诉讼没有失败：——

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , — [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɛndɪd] ! —

For	,	in	those	days	,	—	thank	Heaven	they	are	mended	!	—
为了	,	在	那些	天	,	—	感谢	天堂	他们	是	已修复	!	—

因为，在那些日子里——感谢老天，它们都得到了修复！——

[kɪŋz] [pʊr] [roʊgz] , [waɪl] [rɪtʃ] [wʌnz][wɜːr; wər] [bɪ'frendid] .

Kings	hang'd	poor	Rogues	,	while	rich	ones	were	befriended	.
国王	绞刑	贫穷的	流氓	,	尽管	富有的	一个	是	结交朋友	.

国王绞死贫穷的恶棍，而与富有的恶棍结交。

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[jiː; ji] , [ænd; ənd][jiː; ji]['haɪpər] - ! — [huː]

Ye	Criticks	,	and	ye	Hyper	-	Criticks	!	—	who
叶	评论家	,	和	是的	超	-	评论家	!	—	WHO

你们这些批评家，还有你们这些吹毛求疵的批评家！——谁

[hæv; həv] [deɪnd] ([ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [maɪ]['stɔːri] [θruː] -)

Have	deign'd	(	in	reading	this	my	story	thro	'	)
有	设计	(	在	阅读	这	我的	故事	喉咙	-	)

（我竟然有幸读完了我的故事）

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ɔːr][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪr] [tuː; tə][lend][ˌem 'iː] , —

A	patient	,	or	impatient	,	ear	to	lend	me	,	—
一个	病人	,	或者	不耐烦	,	耳朵	到	借	我	,	—

一位愿意倾听我心声的人，无论他是否耐心。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] ['hʌmbli] ['æmb(ə)l] , [jiː; ji] [kəm'pleɪn]

If	,	as	I	humbly	amble	,	ye	complain
如果	,	作为	我	谦卑地	缓行	,	是的	抱怨

如果我谦卑地漫步而来，你们却抱怨，那又如何?

[aɪ] [gɪv] [maɪ] ['pegəsəs] [tuː] [luːs] [ə; eɪ][reɪn] ,

I	give	my	Pegasus	too	loose	a	rein	,
我	给	我的	飞马座	也	松动的	一个	缰绳	,

我给我的飞马缰绳放得太松了，

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] ['bɛtɚz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] .

'	Tis	time	to	call	my	Betters	to	defend	me	.
-	的	时间	到	称呼	我的	博彩公司	到	保卫	我	.

是时候请我的长辈来保护我了。

[kʌm] , [swɪft] ! [huː] [meɪd] [soʊ] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪn] ;

Come	,	Swift	!	who	made	so	merry	with	the	Nine	;
来	,	迅速	!	WHO	制成	所以	欢乐	和	这	九	;

来吧，斯威夫特！你曾与九位精灵一起欢笑;

[wɪð; wɪθ][ðaɪ][fɑːr]['boʊldər][mjuːz] , [oʊ] , ['ʃeltər] [maɪn] !

With	thy	far	bolder	Muse	,	Oh	,	shelter	mine	!
和	你的	远的	更大胆	沉思	,	哦	,	庇护所	矿	!

用你那更加大胆的缪斯，哦，庇护我的缪斯吧!

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] - [ə; eɪ] ['slætərn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['trɑːləp] ; —

When	she	is	style'd	a	slattern	,	and	a	trollop	;	—
什么时候	她	是	-	一个	邋遢鬼	,	和	一个	荡妇	;	—

当她被称作荡妇、妓女时；——

[fɔːrs] ['stʌbərn] ['grævəti][tuː; tə][dɔːf][hɪz; ɪz] [gluːm] ;

Force	stubborn	Gravity	to	doff	his	gloom	;
力量	固执的	重力	到	脱	他的	愁云	;

强迫顽固的引力驱散阴霾;

[pɔɪnt] [tuː; tə][ðaɪ] - , [ænd; ənd][ðaɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

Point	to	thy	Cælia	,	and	thy	Dressing	-	Room	,
观点	到	你的	-	,	和	你的	敷料	-	房间	,

指向你的凯莉娅，和你的更衣室，

[ðaɪ] [nɪmf] [æt; ət][bed] - [taɪm] , [ænd; ənd][ðaɪ] - [mɔː] - ['wɑːləp] !

Thy	Nymph	at	bed	-	time	,	and	thy	fame'd	Maw	-	Wallop	!
你的	仙女	在	床	-	时间	,	和	你的	-	嘴	-	重击	!

睡前你的仙女，还有你著名的"大嘴巴"!

[kʌm] , ['stɚːn] ! — [huːz] [proʊz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ]['poʊəts][ɑːrt] ,

Come	,	Sterne	!	—	whose	prose	,	with	all	a	Poet's	art	,
来	,	斯特恩	!	—	谁	散文	,	和	全部	一个	诗人的	艺术	,

来吧，斯特恩！——他的散文，充满了诗人的艺术，

['tiklz] [ðə; ði]['fænsi] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [melts] [ðə; ði] [hɑ:rt] ! —

Tickles	the	fancy	,	while	it	melts	the	heart	!	—
挠痒痒	这	想要	,	尽管	它	融化	这	心	!	—

既能满足你的幻想，又能融化你的心!

[sɪns] [æt; ət][ə'pɑ:ləˌdʒi:z][aɪ] [nɛə] [wʌz; wəz]['hændi] , —

Since	at	apologies	I	ne'er	was	handy	,	—
自从	在	致歉	我	从未	曾是	便利	,	—

由于我一直不擅长道歉，——

[kʌm] , [waɪl] [fə'stɪdiəs] ['ri:dɚz] [rʌn] [ˌem 'i:][hɑ:rd] ,

Come	,	while	fastidious	Readers	run	me	hard	,
来	,	尽管	挑剔	读者	跑步	我	难的	,

来吧，尽管挑剔的读者们对我要求很高，

[ænd; ənd] [skri:n] , [slaɪ]['pleɪf(ə)l][wæg] !

And	screen	,	sly	playful	wag	!
和	屏幕	,	狡猾	顽皮的	摇摆	!

还有屏幕，狡猾顽皮的摇摆!

[ə; eɪ] ['hæpləs] [bɑ:rd] ,

a	hapless	Bard	,
一个	不幸的	诗人	,

一个倒霉的吟游诗人，

[bɪ'haɪnd][wʌn] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['trɪstrəm] ['ʃændi] !

Behind	one	volume	of	thy	Tristram	Shandy	!
在后面	一	体积	的	你的	特里斯特拉姆	香迪	!

在你那本《项狄传》之后!

[ji:; ji] [tu:] , [ə'loʊn] ! — [ðoʊ] - [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [skɔ:r]

Ye	Two	,	alone	!	—	tho	'	I	could	bring	a	score
叶	二	,	独自的	!	—	虽然	-	我	可以	带来	一个	分数

你们俩，孤零零的！——虽然我可以带上一队人马

[ʌv; əv] ['brɪliənt] [neɪmz] , [ænd; ənd] [haɪ] [ɪg'zæmpəlz] , [mɔ:r] —

Of	brilliant	names	,	and	high	examples	,	more	—
的	杰出的	姓名	,	和	高的	示例	,	更多的	—

杰出的名字和优秀的榜样，还有更多——

[pli:d] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [wen] - [tɪz] [sed] [aɪ] [ˌmɪsbɪ'heɪv] [ˌem 'i:] !

Plead	for	me	,	when	'	tis	said	I	misbehave	me	!
恳求	为了	我	,	什么时候	-	的	说	我	行为不端	我	!

请为我求情，当人们说我行为不端时!

[ænd; ənd] , [ji:; ji] , ['saʊər] ['sensərz] !

And	,	ye	,	sour	Censors	!
和	,	是的	,	酸的	审查员	!

还有，你们这些酸溜溜的审查员!

[ɪn][jʊr; jər] ['kræbɪd] [fɪts] ,

in	your	crabbed	fits	,
在	你的	螃蟹	适合	,

在你烦躁不安的时候，

[hu:] [wɪl] [nɑ:t][let][ðem; ðəm]['reskju:][ˌem 'i:][æz; əz] [wɪts] ,

Who	will	not	let	them	rescue	me	as	Wits	,
WHO	将要	不是	让	他们	救援	我	作为	智慧	,

谁会阻止他们像智者一样拯救我?

['prɪði:] , [æz; əz]['pɑ:rsənz] , ['sʌfər] - [ɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] !

Prithee	,	as	Parsons	,	suffer	'	em	to	save	me	!
普里西	,	作为	帕森斯	,	遭受	-	呃	到	节省	我	!

求求你们，牧师们，容他们救救我吧!

[ðə; ði]
THE
这

这

['eldər] ['brʌðər] .
ELDER **BROTHER** **.**
长老 兄弟 .

哥哥。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

, [ɪn] ['lʌndən] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['lʌndən] ['fɑ:liz] ,
Centrick **,** **in** **London** **noise** **,** **and** **London** **follies** **,**
中心 , 在 伦敦 噪音 , 和 伦敦 愚行 ,

Centrick，在伦敦的喧嚣和伦敦的愚行中，

[praʊd] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] [blu:mz] , [ɪn]['smoʊki]['glɔ:ri] ;
Proud **Covent** **Garden** **blooms** **,** **in** **smoky** **glory** **;**
自豪的 科文特 花园 花朵 , 在 烟 荣耀 ;

骄傲的科文特花园在烟雾缭绕中绽放光彩;

[fɔ:r; fər] ['tʃermən] , ['kɔ:fi] - [ru:mz; rʊmz] , [pi:'æzəz] , ['dɔliz] ,
For **chairmen** **,** **coffee** **-** **rooms** **,** **piazzas** **,** **dollies** **,**
为了 主席 , 咖啡 - 房间 , 广场 , 手推车 ,

适用于主席、咖啡厅、广场、手推车

['kæbidʒz] , [ænd; ənd] [kə'mi:di:ənz] , - [ɪn] ['stɔ:ri] !
Cabbages **,** **and** **comedians** **,** **fame'd** **in** **story** **!**
卷心菜 , 和 喜剧演员 , - 在 故事 !

卷心菜和喜剧演员，在故事中闻名!

[ɑ:n] [ðɪs] [geɪ] [spɑ:t] , ([ə'pɑ:n][ə; eɪ]['soʊbər][plæn] ,)
On **this** **gay** **spot** **,** **(** **upon** **a** **sober** **plan** **,** **)**
在 这 同性恋 点 , (之上 一个 清醒 计划 ,)

在这个同志聚集地，（在清醒的计划下，）

[dwelt] [ə; eɪ] [raɪt] ['regjələr] , [ænd; ənd] [steɪd] , [jʌŋ] [mæn] ; —
Dwelt **a** **right** **regular** **,** **and** **staid** **,** **young** **man** **;** **—**
居住 一个 正确的 常规的 , 和 稳重 , 年轻的 男人 ; —

住着一位非常守规矩、沉稳的年轻人;

[mʌtʃ] [dɪd][hi:; hi] ['ɜ:rli] ['aʊərz] [ænd; ənd]['kwaɪət] [lʌv] ;
Much **did** **he** **early** **hours** **and** **quiet** **love** **;**
很多 做过 他 早期的 小时 和 安静的 爱 ;

他很享受清晨的宁静时光和无声的爱;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] - ['mɪstər] . ['aɪzək] [ʃʌv] .
And **was** **entitle'd** **Mr** **.** **Isaac** **Shove** **.**
和 曾是 - 先生 . 艾萨克 推 .

并被授予艾萨克·肖夫先生的称号。

[æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [hi:; hi] ; — [jet] [rɪtʃ] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
An **Orphan** **he** **;** **—** **yet** **rich** **in** **expectations** **,**
一个 孤儿 他 ; — 然而 富有的 在 期望 ,

他是个孤儿；——却怀揣着美好的愿望，

([wɪtʃ] ['noʊbɑ:di] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [sə'plænt] ,)
(**Which** **nobody** **seem'd** **likely** **to** **supplant** **,** **)**
(哪个 无人 似乎 可能 到 取代 ,)

（似乎没有人能够取代它，）

[frʌm; frəm] , [ðæt] [prə'dɪdʒəs] [bɔ:r] [ʌv; əv][ɔ:l] [rɪ'leɪʃnz] ,
From , that prodigious bore of all relations ,
从 , 那 惊人 钻孔 的 全部 关系 ,

来自那位令人厌烦至极的亲戚，

[ə; eɪ] ['fʌsti] , ['kæntɪŋ] , [stɪf] - - ['meɪd(ə)n] [ænt] :
A fusty , canting , stiff - rump'd Maiden Aunt :
一个 发霉的 , 倾斜 , 僵硬的 - - 少女 阿姨 :

一位古板守旧、说话拐弯抹角、一本正经的老姑妈:

[ðə; ði] ['welθi] [mɪs] [lu:'kri:ʃiə] - , —
The wealthy Miss Lucretia Cloghorty , —
这 富裕 错过 卢克蕾蒂娅 - , —

富有的卢克雷蒂娅·克洛戈蒂小姐——

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] ['aɪzək] [ʌp] , [ænd; ənd] - [tu:; tə] ['fɔ:rti] .
Who had brought Isaac up , and own'd to forty .
WHO 有 带来 艾萨克 向上 , 和 - 到 四十 .

谁把艾萨克抚养长大，并拥有到四十岁。

[ʃʌv] [ɑ:n] [ðɪs] ['meɪdnz] [wɪl] [rɪ'laɪd] [sɪ'kjʊrli] ;
Shove on this maiden's Will relied securely ;
推 在 这 少女的 将要 依赖 安全地 ;

推搡这位少女的意志，她对此深信不疑;

[hu:] - [ʃi:; ʃi] [nɛə] [wʊd] [wed] , [tu:; tə][mɑ:r][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ;
Who vow'd she ne'er would wed , to mar his riches ;
WHO - 她 从未 会 结婚 , 到 马尔 他的 财富 ;

她曾发誓永不嫁人，以免玷污他的财富;

[fʊl] ['ɔ:f(ə)n] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ʌv; əv] [men] [dɪ'mjʊrli] , —
Full often would she say of men demurely , —
满的 经常 会 她 说 的 男人 端庄地 , —

她常常会含蓄地说，男人"很丰满"——

" [aɪ] [kɑ:nt] [ə'baɪd] [ðə; ði] ['fɪlθi] [θɪŋz] [ɪn] ['brɪtʃɪz] !
" I can't abide the filthy things in breeches !
" 我 不能 遵守 这 污秽 事物 在 马裤 !

"我无法忍受那些穿着裤子的肮脏东西！"

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌp] [tu:] [per] [ʌv; əv] [sterz] ;
" He had Apartments up two pair of stairs ;
" 他 有 公寓 向上 二 一对 的 楼梯 ;

"他的公寓在楼上两层楼梯处;

[ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [flɔ:r] - ['dɑ:ktər] [kroʊ] ; —
On the first floor lodge'd Doctor Crow ; —
在 这 第一的 地面 - 医生 乌鸦 ; —

克劳医生住在楼下; ——

[ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃərər] [ʌv; əv] [her] ,
The Landlord was a torturer of hairs ,
这 房东 曾是 一个 施虐者 的 头发 ,

房东是个虐待毛发的家伙，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [grænd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [wɪgz] , [bɪ'loʊ] ;
And made a grand display of wigs , below ;
和 制成 一个 盛大 展示 的 假发 , 以下 ;

并在下方展示了大量的假发;

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['boʊz] ['bru:təs] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['grɪzl] : —
From the beau's Brutus , to the parson's grizzle : —
从 这 男友的 布鲁图斯 , 到 这 牧师的 灰色 : —

从情人的布鲁图斯，到牧师的灰烬: ——

['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ; — - [twʌz] ['twɪzl] .

Over	the	door	-	way	was	his	name	;	—	'	twas	Twizzle	.
超过	这	门	-	方式	曾是	他的	姓名	;	—	-	那是	旋转	.

门楣上写着他的名字；——是特威佐。

[naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

Now	,	you	must	know	,
现在	,	你	必须	知道	,

现在，你必须知道，

[ðɪs] ['dɑ:ktər] [kroʊ]

This	Doctor	Crow
这	医生	乌鸦

这位克劳医生

[wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [lɔ:] , [nɔ:r]['mju:zɪk] , [nɔ:r] [dɪ'vɪnəti] ; —

Was	not	of	Law	,	nor	Music	,	nor	Divinity	;	—
曾是	不是	的	法律	,	也不	音乐	,	也不	神	;	—

既非律法，也非音乐，更非神性；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ; — [bʌt; bət] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

He	was	obstetrick	;	—	but	,	the	fact	is	,
他	曾是	产科	;	—	但	,	这	事实	是	,

他是妇产科医生；——但事实是，

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ɪn] - ['tɜ:rnpaɪk] ['præktɪs] ;

He	didn't	in	Lucina's	turnpike	practise	;
他	没有	在	-	收费公路	实践	;

他在露西娜的收费公路诊所里没有这样做；

[hi:; hi] [tʊk] [baɪ] - [roʊdz] , — [ri'dju:siŋ] ['leɪdiz] - [ʃeɪps] ,

He	took	bye	-	roads	,	—	reducing	Ladies	'	shapes	,
他	采取	再见	-	道路	,	—	减少	女士们	-	形状	,

他走了小路，——这削弱了女士们的身材，

[hu:] [hæd; həd] - [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [eɪps] ,

Who	had	secure'd	themselves	from	leading	apes	,
WHO	有	-	他们自己	从	领导	猿猴	,

谁能保护自己免受猿猴首领的侵害，

[bʌt; bət] [kept] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][vər'dʒɪnəti] .

But	kept	the	reputation	of	virginity	.
但	保留	这	名声	的	童贞	.

但却保住了处女之身。

[kroʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['ru:miˌ'rʊmi] ['tenəmənt] [ʌv; əv] [brɪk] ,

Crow	had	a	roomy	tenement	of	brick	,
乌鸦	有	一个	宽敞	廉租公寓	的	砖	,

克劳住在一栋宽敞的砖砌公寓里。

- [wɪð; wɪθ] [wɔ:lz] , [wʌn] [maɪl] [frʌm; frəm] [haid] [pɑ:rk]['kɔ:rnər] ;

Enclose'd	with	walls	,	one	mile	from	Hyde	Park	corner	;
-	和	墙壁	,	一	英里	从	海德	公园	角落	;

四周有围墙，距海德公园角一英里；

[fɜ:r] [tri:z] , [ænd; ənd] [ju:z] , [wɜ:r; wər][pla:ntid] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [θɪk] ; —

Fir	trees	,	and	yews	,	were	planted	round	it	,	thick	;	—
冷杉	树木	,	和	紫杉	,	是	已种植	圆形的	它	,	厚的	;	—

周围种满了冷杉和紫杉，十分茂密；

[noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fə'lɔ:n] ! -

No	situation	was	forlorner	!	15
不	情况	曾是	孤独者	!	-

没有比这更悲惨的处境了！15

[jet] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [foʊks] [maɪt] [skaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
Yet , notwithstanding folks might scout it ,
然而 , 虽然 各位 可能 侦察 它 ,

然而，尽管人们可能会去侦察它，

[ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] ['kwɒ:miʃ] ['spɪnstər] , [hu:] [fel] [sɪk] ,
It suited qualmish Spinsters , who fell sick ,
它 适合 不安 老处女 , WHO 跌倒 生病的 ,

这正合那些容易生病、忧心忡忡的老处女的心意。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
And didn't wish the world to know about it .
和 没有 希望 这 世界 到 知道 关于 它 .

而且他也不希望全世界都知道这件事。

[hɪr] ['meni] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dʒentlwʊmən] [keɪm] ,
Here many a single gentlewoman came ,
这里 许多 一个 单身的 淑女 来了 ,

这里曾是许多单身淑女的聚集地。

[proʊ]['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] , — [fʊl] ['tendər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪm] !
Pro tempore , — full tender of her fame !
专业版 临时 , — 满的 投标 的 她 名声 !

临时，——充分展现她的名声！

[hu:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tʊk] [li:v] [ʌv; əv] [frendz] [ɪn] [taʊn] ; —
Who , for a while , took leave of friends in town ; —
WHO , 为了 一个 尽管 , 采取 离开 的 朋友们 在 镇 ; —

他暂时告别了城里的朋友们；

“ ['bɪznəs] , [fər'su:θ] ! [tu:; tə] ['jɔ:kʃə] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [daʊn] ,
“ Business , forsooth ! to Yorkshire call'd her down ,
“ 商业 , 真的 ! 到 约克郡 被称为 她 向下 ,

“生意，真的！”约克郡人这样召唤她。

[tu:] ['weɪti] [tu:; tə][bi:; bi] - [baɪ] [ə'tɜ:rni] ! ” —
Too weighty to be settle'd by Attorney ! ” —
也 重 到 是 - 经过 律师 ! ” —

事情太复杂，律师解决不了！

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] , [ɔ:r][sɪks] [wi:ks] - [taɪm] , [keɪm] [bæk] !
And , in a month's , or six weeks ' time , came back !
和 , 在 一个 月份 , 或者 六 周 - 时间 , 来了 后退 !

一个月后，或者六周后，它又回来了！

[wen] ['evri] ['bɑ:di][kraɪd] , “ [gʊd] [læk] !
When every body cried , “ Good lack !
什么时候 每一个 身体 哭 , “ 好的 缺少 !

当每个人都喊道：“好缺乏！

[haʊ] ['mɑ:nstrəs] [θɪn] [ju:v] [groʊn] , [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] !
How monstrous thin you've grown , upon your journey !
如何 滔天 薄的 你已经 生长 , 之上 你的 旅行 !

旅途中，你变得如此瘦弱不堪！

” [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv]['skænd(ə)l]
” The Doctor , knowing that a puff of Scandal
” 这 医生 , 会心 那 一个 噗 的 丑闻

“医生知道，一股丑闻……”

[wʊd] [bloʊ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [treɪd] [tu:; tə] ['tætərz] ,
Would blow his private trade to tatters ,
会 吹 他的 私人的 贸易 到 破烂不堪 ,

会彻底毁掉他的私人生意，

['dredɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['hænd(ə)l]

Dreaded	to	give	the	smallest	handle
令人恐惧的	到	给	这	最小	处理

最不愿给的就是最小的把手

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['dæb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['neɪbərz] - ['mætərz] ;

To	those	who	dabble	in	their	neighbours	'	matters	;
到	那些	WHO	玩水	在	他们的	邻居	-	事情	;

致那些爱管邻里事务的人;

['ðerfɔːr] , [hiː; hi] ['waɪzli] [held] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd]

Therefore	,	he	wisely	held	it	good
所以	,	他	明智地	握住	它	好的

因此，他明智地认为这是好事。

[tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

To	hide	his	practice	from	the	neighbourhood	,
到	隐藏	他的	实践	从	这	邻里	,

为了不让邻居们发现他的行医行径，

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'pɪr] , [ðer; ðər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] ;

And	not	appear	,	there	,	as	a	resident	;
和	不是	出现	,	那里	,	作为	一个	居民	;

而且不能以居民身份出现在那里;

[bʌt; bət] ['mɪrli] [wʌn] [huː] , ['kæʒuəli] , [went]

But	merely	one	who	,	casually	,	went
但	仅仅	一	WHO	,	随意地	,	去

但仅仅是一个随意地去了

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɔdʒəz] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [brɪk] [haʊs] ; —

To	see	the	lodgers	in	the	large	brick	house	;	—
到	看	这	房客	在	这	大的	砖	房子	;	—

去看看那栋大砖房里的房客们;

[tuː; tə] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [tʃæt] , [nɑːt]['maɪndɪŋ] [taɪm][ə; eɪ] [saʊs] ; —

To	lounge	,	and	chat	,	not	minding	time	a	souse	;	—
到	休息室	,	和	聊天	,	不是	介意	时间	一个	汤	;	—

闲逛聊天，全然不顾时间流逝;

[laɪk] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['fɔːrən] ; —

Like	one	to	whom	all	business	was	quite	foreign	;	—
喜欢	一	到	谁	全部	商业	曾是	相当	外国的	;	—

就像一个对所有商业事务都一窍不通的人一样; ——

[ænd; ənd] , [ðʌs] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [sɪk] ;

And	,	thus	,	he	visited	his	female	sick	;
和	,	因此	,	他	到访	他的	女性	生病的	;

于是，他去探望了生病的妻子;

[huː] [leɪ] [æz; əz] [θɪk] ,

Who	lay	as	thick	,
WHO	躺	作为	厚的	,

谁像厚厚的砖头一样躺着，

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['tenəmənt] [ʌv; əv] [brɪk] ,

Within	his	tenement	of	brick	,
之内	他的	廉租公寓	的	砖	,

在他那间砖砌的简陋住所里，

[æz; əz] ['ræbəts] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔrən] .

As	rabbits	in	a	warren	.
作为	兔子	在	一个	沃伦	.

就像兔子在兔窝里一样。

[hiː; hi] - [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

He	lodge'd	in	Covent	Garden	all	the	while	,
他	-	在	科文特	花园	全部	这	尽管	,

他一直住在科文特花园。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [sent] , [ɪn] [heɪst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

And	,	if	they	sent	,	in	haste	,	for	his	assistance	,
和	,	如果	他们	发送	,	在	匆忙	,	为了	他的	协助	,

如果他们匆忙派人去寻求他的帮助，

[hiː; hi] [suːn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ; — - [twʌz] [noʊ] ['maɪti] ['dɪstəns] ; —

He	soon	was	with	'	em	;	—	'	twas	no	mighty	distance	;	—
他	很快	曾是	和	-	呃	;	—	-	那是	不	强大的	距离	;	—

他很快就和他们在一起了；——距离并不远；——

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊnz] [end][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] [maɪl] .

From	the	town's	end	it	was	but	a	bare	mile	.
从	这	镇上的	结尾	它	曾是	但	一个	裸	英里	.

从镇子尽头到那里只有短短一英里。

[naʊ] ['aɪzək] [ʃʌv]

Now	Isaac	Shove
现在	艾萨克	推

现在艾萨克·肖夫

['lɪvɪŋ] [ə'bʌv]

Living	above
活的	多于

住在楼上

[ðɪs] ['dɑːktər] [kroʊ] ,

This	Doctor	Crow	,
这	医生	乌鸦	,

这位克劳医生

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['bɑːrbər] ['twɪzl] - [bɪ'loʊ] ,

And	knowing	Barber	Twizzle	live'd	below	,
和	会心	理发师	旋转	-	以下	,

而且，我知道理发师特威泽就住在楼下。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] ,

Thought	it	might	be	as	well	,
想法	它	可能	是	作为	出色地	,

我也觉得有可能，

['hɪrɪŋ] [soʊ] ['meni] [nɔks] , ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ,

Hearing	so	many	knocks	,	single	and	double	,
听力	所以	许多	敲门声	,	单身的	和	双倍的	,

听到很多敲门声，单声和双声，

[tuː; tə] [baɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːst] , [ə; eɪ] [striːt] - [dɔːr] [bel] ,

To	buy	,	at	his	own	cost	,	a	street	-	door	bell	,
到	买	,	在	他的	自己的	成本	,	一个	街道	-	门	钟	,

他自费买了一个街边门铃，

[ænd; ənd] [seɪv] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ;

And	save	confusion	,	in	the	house	,	and	trouble	;
和	节省	困惑	,	在	这	房子	,	和	麻烦	;

这样就能避免家中的混乱和麻烦；

[wer'baɪ] [hɪz; ɪz] (['aɪzɪks]) ['vɪzɪtər] [maɪt] [noʊ] ,

Whereby	his	(	Isaac's	)	visitors	might	know	,
由此	他的	(	艾萨克的	)	访客	可能	知道	,

由此，他的（以撒的）访客或许会知道，

[wɪ'ðaʊt] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] , [ænd; ənd]['drɪz(ə)l] ,
Without long waiting in the dirt , and drizzle ,
没有 长的 等待 在 这 污垢 , 和 细雨 ,

无需在泥泞和细雨中久等，

[tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [nɑːk] [fɔːr; fər] [kroʊ] , —
To ring for him at once ; — and not to knock for Crow , —
到 戒指 为了 他 在 一次 ; — 和 不是 到 敲 为了 乌鸦 , —

立刻按门铃叫他；——不要敲门叫克劳，——

[nɔːr] ['twɪzl] .
Nor Twizzle .
也不 旋转 .

诺尔·特威泽尔。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]
Besides he now began to feel
除了 他 现在 开始 到 感觉

此外，他现在开始感到

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌʌndʒen'tiːl] ;
The want of it was rather ungenteel ;
这 想 的 它 曾是 相当 粗鲁 ;

缺乏这种东西未免有些失礼；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] , ['ɔːf(ə)n] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪs'greɪs]
For he had , often , thought it a disgrace
为了 他 有 , 经常 , 想法 它 一个 耻辱

因为他常常认为这是一种耻辱。

[tuː; tə] [hɪr] , [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ə'bʌv] ,
To hear , while sitting in his room , above ,
到 听到 , 尽管 坐着 在 他的 房间 , 多于 ,

他坐在房间里，听着楼上的

- [ʃrɪl] [meɪd] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
Twizzle's shrill maid , on the first landing - place ,
- 尖锐 女佣 , 在 这 第一的 降落 - 地方 ,

Twizzle的尖声女仆，在第一个登陆点，

['skriːmɪŋ] , “ [ə; eɪ][mæn] [bɪ'loʊ] ['mɪstər] [ʃʌv] !
Screaming , “ a man below vants Mister Shove !
尖叫 , “ 一个 男人 以下 范茨 先生 推 !

尖叫着：“下面有人想推搡先生！”

” [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [bɔːt] ; [ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [stiːl]
” The bell was bought ; the wire was made to steal
” 这 钟 曾是 买 ; 这 金属丝 曾是 制成 到 偷

“钟是买来的；电线是特制的，用来偷窃。”

[raʊnd] [ðə; ði][dɑːrk] [ster] - [keɪs] , [laɪk][ə; eɪ] [tɔrtɚd] [iːl] , —
Round the dark stair - case , like a tortur'd eel , —
圆形的 这 黑暗的 楼梯 - 案件 , 喜欢 一个 受折磨 鳗鱼 , —

沿着黑暗的楼梯，像一条受折磨的鳗鱼，——

['twɪstɪŋ] , [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] ;
Twisting , and twining ;
扭曲 , 和 缠绕 ;

扭曲，缠绕；

[ðə; ði] ['dʒemi] ['hænd(ə)l] - [dɔːr] - [poʊst] - ,
The jemmy handle Twizzle's door - post grace'd ,
这 杰米 处理 - 门 - 邮政 - ,

Twizzle的门柱上装饰着撬棍把手，

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [bɪ'niːθ] , [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [pleɪt] [wʌz; wəz] - ,
And , just beneath , a brazen plate was place'd ,
和 , 只是 下面 , 一个 厚颜无耻 盘子 曾是 - ,

正下方，放置着一块铜板。

- [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ; —
Lacquer'd and shining ; —
- 和 灼灼 ; —

漆光亮泽；

['greɪvn] [wer'ɑːn] , [ɪn] ['kærəktərz] [fʊl] [klɪr] ,
Graven whereon , in characters full clear ,
格雷文 其中 , 在 人物 满的 清除 ,

刻于，字迹清晰完整，

[ænd; ənd]['ledʒəb(ə)l] , [dɪd] " ['mɪstər] . [ʃʌv] " [ə'pɪr] ;
And legible , did " Mr . Shove " appear ;
和 清晰易读 , 做过 " 先生 . 推 " 出现 ;

清晰可见的是，"推先生"的字样；

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [riːd] [raɪt] [wel] ,
And , furthermore , which you might read right well ,
和 , 此外 , 哪个 你 可能 读 正确的 出色地 ,

而且，正如你可能已经读到的，

[wʌz; wəz] — " [pliːz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
Was — " Please to ring the bell .
曾是 — " 请 到 戒指 这 钟 .

是——"请按门铃。

" [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] , [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] , —
" At half - past ten , precisely to a second , —
" 在 一半 - 过去的 十 , 恰恰 到 一个 第二 , —

"十点半，精确到秒，——

[ʃʌv] , ['evri] [naɪt] , [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ['endɪd] ;
Shove , every night , his supper ended ;
推 , 每一个 夜晚 , 他的 晚餐 结束 ;

每天晚上，他的晚餐都以被推倒而告终；

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv]['niːgəs] , [tɪl] [hiː; hi] ,
And sipp'd his glass of negus , till he reckon'd ,
和 - 他的 玻璃 的 尼格斯 , 直到 他 估计 ,

他啜饮着杯中的尼古斯酒，直到他觉得，

[baɪ][hɪz; ɪz][stɑːp] - [wɑːtʃ] , [ɪg'zæktli] , [wʌn] [mɔːr] ['kwɔːrtər] ;
By his stop - watch , exactly , one more quarter ;
经过 他的 停止 - 手表 , 确切地 , 一 更多的 四分之一 ;

根据他的秒表，正好还有四分之一；

[ðen] , [æz; əz][ɪg'zæktli] , [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [wʌn]['gɑːrtər] ; —
Then , as exactly , he untied one garter ; —
然后 , 作为 确切地 , 他 解开 一 袜带 ; —

然后，他恰好解开了一只吊袜带；

[ə; eɪ]['toʊkən] - [twʌz] [ðæt] [hiː; hi][fɔːr; fər][bed] [ɪn'tendɪd] :
A token ' twas that he for bed intended :
一个 令牌 - 那是 那 他 为了 床 故意的 :

那是他准备上床睡觉的象征：

[jet] ['hævɪŋ] , [stɪl] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [gʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Yet having , still , a quarter good before him ,
然而 拥有 , 仍然 , 一个 四分之一 好的 前 他 ,

然而，他面前仍然有四分之一的好东西，

[hiː; hi] ['liːʒərli] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ;
He leisurely undress'd before the fire ;
他 悠闲 - 前 这 火 ;

他悠闲地在火堆前脱下衣服;

[kən'traivɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['kwɔːrtər][dɪd][ɪk'spaɪər] ,
Contriving , as the quarter did expire ,
精心策划 , 作为 这 四分之一 做过 到期 ,

精心策划，因为季度已经结束了。

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɔːr] [hɪm; ɪm] :
To be as naked as his mother bore him :
到 是 作为 裸 作为 他的 母亲 钻孔 他 :

赤身裸体，就像他母亲生他时那样:

['beɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [naɪt] - [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ; —
Bating his shirt , and night - cap on his head ; —
击球 他的 衬衫 , 和 夜晚 - 帽 在 他的 头 ; —

他拍打着衬衫，头上戴着睡帽;

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] - [ɪ'levə)n] ,
Then , as the watchman bawl'd eleven ,
然后 , 作为 这 守望者 - 十一 ,

然后，当守夜人嚎叫着喊出十一声时，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɪn][bed] ,
He had one foot in bed ,
他 有 一 脚 在 床 ,

他一只脚已经踏进了床里。

[mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli][ðæn; ðən] ['kʌkoʊld] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
More certainly than cuckolds go to Heaven .
更多的 当然 比 戴绿帽的男人 去 到 天堂 .

比戴绿帽的男人上天堂更确定。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] ['pɪti] - [tɪz] [ðæt] [ˌregju'lærəti] ,
what pity ' tis that regularity ,
什么 遗憾 - 的 那 规律性 ,

可惜的是，这种规律性.....

[laɪk] ['aɪzək] - , [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rerəti] !
Like Isaac Shove's , is such a rarity !
喜欢 艾萨克 - , 是 这样的 一个 稀有性 !

像艾萨克·肖夫那样的，真是太罕见了!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [swɪlɪŋ] [waɪts] , [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ,
But there are swilling Wights , in London town ,
但 那里 是 大口喝 重量级 , 在 伦敦 镇 ,

但是，在伦敦城里，也有嗜酒如命的怀特人。

- — ['dʒɑːli][dɔːgz] , — [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] , — ['eɪliəs] , [swaɪn] ,
Term'd — Jolly dogs , — Choice Spirits , — alias , Swine ,
- — 乔利 狗 , — 选择 烈酒 , — 别名 , 猪 ,

别名——快乐狗，——精选烈酒，——别名，猪，

[huː] [pɔːr] , [ɪn] ['mɪdnaɪt] ['revl] , ['bʌmpərz] [daʊn] ,
Who pour , in midnight revel , bumpers down ,
WHO 倒 , 在 午夜 陶醉 , 保险杠 向下 ,

谁在午夜狂欢中倾倒，保险杠放下，

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [θroʊt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] [fɔːr; fər] [waɪn] .

Making	their	throats	a	thoroughfare	for	wine	.
制作	他们的	喉咙	一个	通道	为了	葡萄酒	.

让他们的喉咙成为葡萄酒的通道。

[ðiːz] ['spendˌθrɪfts] , [huː] ['laɪfs] ['pleʒərz] , [ðʌs] , [aʊt] - [rʌn] ,

These	spendthrifts	,	who	Life's	pleasures	,	thus	,	out	-	run	,
这些	挥霍者	,	WHO	生活的	快乐	,	因此	,	出去	-	跑步	,

这些挥霍无度的人，就这样逃避了人生的乐趣。

['doʊzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hed] - [eɪks] , [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Dozing	,	with	head	-	aches	,	till	the	afternoon	,
打盹	,	和	头	-	疼痛	,	直到	这	下午	,

头痛欲裂，昏昏欲睡到下午。

[luːz] [hæf] [menz] ['regjələr] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [sʌn] ,

Lose	half	men's	regular	estate	of	Sun	,
失去	一半	男士	常规的	财产	的	太阳	,

失去一半男人的常规财产，太阳

[baɪ] ['bɔːroʊɪŋ] , [tuː] ['lɑːrdʒli] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

By	borrowing	,	too	largely	,	of	the	Moon	.
经过	借贷	,	也	很大程度上	,	的	这	月亮	.

过度借用月球资源。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪdni] , — ['toʊbi] ['tɔːspɑːt] [haɪt] , —

One	of	this	kidney	,	—	Toby	Tosspot	hight	,	—
一	的	这	肾	,	—	托比	笨蛋	高度	,	—

这颗肾脏之一，——托比·托斯波特身高，——

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bedfərd] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] :

Was	coming	from	the	Bedford	,	late	at	night	:
曾是	未来	从	这	贝德福德	,	晚的	在	夜晚	:

深夜时分，我从贝德福德回来：

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['bæki] [pliːnəs] , — [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] , —

And	being	Bacchi	plenus	,	—	full	of	wine	,	—
和	存在	巴基	普伦斯	,	—	满的	的	葡萄酒	,	—

而作为酒神巴基（Bacchi plenus），——满溢美酒，——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《灿烂的笑容》收录了以(Broad Grins Comprising,)
第4/4页

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l]['noʊʃ(ə)n]
Although **he** **had** **a** **tolerable** **notion**
虽然 他 有 一个 可容忍的 概念

虽然他有一个尚可接受的想法

[ʌv; əv] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [prə'gresɪv] ['moʊʃ(ə)n] ,
Of **aiming** **at** **progressive** **motion** **,**
的 瞄准 在 进步 运动 ,

旨在取得进步，

- [twɑːznt] [də'rekt] , — - [twʌz] ['sɜːrpəntiːn] ,
' Twasn't direct , — ' twas serpentine ,
- 不是 直接的 , — - 那是 蛇形 ,

这不是直接的，而是曲折的。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ˌsinju'ɔsitiz] , [ə'lɔːŋ] ,
He work'd , with sinuosities , along ,
他 工作 , 和 曲折 , 沿着 ,

他沿着蜿蜒曲折的道路工作着，

[laɪk] [mə'sjɜːr] ['kɔːrkskruː] ['wəːmiŋ] [θruː] - [ə; eɪ][kɔːrk] ;
Like Monsieur Corkscrew worming thro ' a Cork ;
喜欢 先生 开瓶器 驱虫 喉咙 - 一个 软木 ;

就像螺旋钻先生钻过软木塞一样；

[nɑːt] [streɪt] , [laɪk] [kɔrkskruːz] ['prɑːksi] , [stɪf] [dɑːn] [prɔːŋ] ,
Not straight , like Corkscrew's proxy , stiff Don Prong ,
不是 直的 , 喜欢 开瓶器的 代理人 , 僵硬的 大学教师 叉 ,

不像Corkscrew的代理人，僵硬的Don Prong那样笔直，

[ə; eɪ][fɔːrk] .
A Fork .
一个 叉 .

叉子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [nɪr] [fɔːr] ['bɔtlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪt] ,
At length , with near four bottles in his pate ,
在 长度 , 和 靠近 四 瓶子 在 他的 肉酱 ,

最后，他脑袋里已经灌了将近四瓶酒了，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] - [bræs] [pleɪt] ;
He saw the moon shining on Shove's brass plate ;
他 锯 这 月亮 灼灼 在 - 黄铜 盘子 ;

他看到月光照在肖夫的黄铜牌上；

[wen] ['riːdɪŋ] , “ [pliːz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
When reading , “ Please to ring the bell ,
什么时候 阅读 , “ 请 到 戒指 这 钟 ,

阅读时，“请按铃，

” [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sɪv(ə)l] , [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ,
” And being civil , beyond measure ,
” 和 存在 民用 , 超过 措施 ,

”而且，礼貌程度无可比拟，”

“ [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! ” — [sez] ['toʊbi] — “ ['veri] [wel] ;
“ Ring it ! ” — says Toby — “ very well ;
“ 戒指 它 ! ” — 说道 托比 — “ 非常 出色地 ;

“按铃！”托比说，“很好；

[aɪl] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
I'll ring it with a deal of pleasure .
患病的 戒指 它 和 一个 交易 的 乐趣 .

我会非常乐意地打电话。

” ['toʊbi] , [ðə; ði]['kaɪndɪst][soʊl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] ,
” Toby , the kindest soul in all the town ,
” 托比 , 这 最善良的 灵魂 在 全部 这 镇 ,

“托比是全镇最善良的人，”

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] - [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Gave it a jerk that almost jerk'd it down .
给予 它 一个 混蛋 那 几乎 - 它 向下 .

猛地一拽，差点把它拽下来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] ; [noʊ][wʌn] [keɪm] ;
He waited full two minutes ; no one came ;
他 等待 满的 二 分钟 ; 不 一 来了 ;

他等了整整两分钟，却没有人来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] , —
He waited full two minutes more ; and then , —
他 等待 满的 二 分钟 更多的 ; 和 然后 , —

他又等了整整两分钟；然后——

[sez] ['toʊbi] , “ [ɪf] ['hiːz] [def] , [aɪm][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ;
Says Toby , “ if he's deaf , I'm not to blame ;
说道 托比 , “ 如果 他是 聋 , 我是 不是 到 责备 ;

托比说：“如果他耳聋了，那不是我的错；

[aɪl] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] .
I'll pull it for the gentleman again .
患病的 拉 它 为了 这 绅士 再次 .

我再为这位先生拉一次。

” [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [piːl] [woʊk] ['aɪzək][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,
” But the first peal woke Isaac in a fright ,
” 但 这 第一的 皮尔 觉醒 艾萨克 在 一个 惊吓 ,

“但第一声钟响吓醒了以撒，

[huː] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , ['pɑːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,
Who , quick as lightning , popping up his head ,
WHO , 快的 作为 闪电 , 爆米花 向上 他的 头 ,

谁，像闪电般探出头来，

[sæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɛdz] [æn'tɪpəˌdiːz] , [ɪn][bed] , —
Sat on his head's Antipodes , in bed , —
星期六 在 他的 头部 南跖点 , 在 床 , —

他坐在床上，头朝下，——

[peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrsnɪp] , — [boʊlt] ['ʌpraɪt] .
Pale as a parsnip , — bolt upright .
苍白 作为 一个 欧防风 , — 螺栓 直立 .

苍白如欧防风，——笔直地站起来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] , ['waɪzli] , [tuː; tə][hɪm'self][dɪd] [seɪ] , —
At length he , wisely , to himself did say , —
在 长度 他 , 明智地 , 到 他自己 做过 说 , —

最后，他明智地对自己说：

['kɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ， —
Calming his fears ， —
平静 他的 恐惧 ， —

安抚他的恐惧，——

“ [tʊʃ] ！ — - [tɪz][sʌm; səm] [fuːl] [hæz; həz] [rʌŋ] ，[ænd; ənd][rʌn] [ə'weɪ] ； ” —
“ Tush ！ — ' tis some fool has rung ， and run away ； ” —
“ 屁股 ！ — - 的 一些 傻子 有 梯子 ， 和 跑步 离开 ； ” —

“呸！——肯定是哪个傻瓜按了门铃，然后跑了；”

[wen] [piːl] [ðə; ði]['sekənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ！
When peal the second rattle'd in his ears ！
什么时候 皮尔 这 第二 - 在 他的 耳朵 ！

当第二个喇叭声响起时，它震得他耳朵嗡嗡作响！

[ʃʌv] [dʒʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ；
Shove jump'd into the middle of the floor ；
推 跳了 进入 这 中间 的 这 地面 ；

推搡着跳到了地板中央；

[ænd; ənd] ， ['tremblɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ðæt] ，
And ， trembling at each breath of air that stirr'd ，
和 ， 发抖 在 每个 气息 的 空气 那 搅拌 ，

每一次呼吸带来的扰动都让她颤抖不已，

[hiː; hi] - [daʊn] [sterz] ，[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ，
He grope'd down stairs ， and open'd the street door ，
他 - 向下 楼梯 ， 和 打开 这 街道 门 ，

他摸索着下楼，打开了街边的门。

[waɪl] ['toʊbi][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [piːl] [ðə; ði][θɜːrd] .
While Toby was performing peal the third .
尽管 托比 曾是 表演 皮尔 这 第三 .

当托比表演第三首歌曲时。

['aɪzək] [-] ['toʊbi] ， ['fɪrfəli] [ə'skænt] ， —
Isaac eye'd Toby ， fearfully askant ， —
艾萨克 眼睛 托比 ， 恐惧地 反斜眼 ， —

艾萨克用恐惧的眼神斜睨着托比，——

[ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stræpər] ， — [staʊt] ，[ænd; ənd][tɔːl] ；
And saw he was a strapper ， — stout ， and tall ；
和 锯 他 曾是 一个 捆扎工 ， — 肥硕 ， 和 高的 ；

见他是个壮汉，——身材魁梧，个子很高；

[ðen] ，[pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] ； — “ [preɪ] ，[sɜːr] ， [wʌt] [-] [wɑːnt] ？
Then ， put this question ； — “ Pray ， Sir ， what d'ye want ？
然后 ， 放 这 问题 ； — “ 祈祷 ，先生 ， 什么 染料 想 ？

然后，提出这个问题：“先生，您想要什么？”

” [sez] ['toʊbi] ， — “ [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] ，[sɜːr] ，[æt; ət][ɔːl] . ”
” Says Toby ， — “ I want nothing ， Sir ， at all . ”
” 说道 托比 ， — “ 我 想 没有什么 ，先生 ， 在 全部 . ”

托比说：“先生，我什么都不要。”

“ [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] ！ — [sɜːr] ， [juːv] [pʊld] [maɪ] [bel] ，[aɪ] [vaʊ] ，
“ Want nothing ！ — Sir ， you've pull'd my bell ， I vow ，
” 想 没有什么 ！ — 先生 ， 你已经 拉 我的 钟 ， 我 发誓 ，

“我什么都不想要！——先生，您惹恼了我，我发誓，

[æz; əz] [ɪf] [juːd] [dʒɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði]['waɪər] !
As if you'd jerk it off the wire ！
作为 如果 你会 混蛋 它 离开 这 金属丝 ！

就好像你会把它从电线上拽下来一样！

” [kwoʊθ]['toʊbi] , — ['greɪvli] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , —

”	**Quoth**	**Toby**	**,**	**—**	**gravely**	**making**	**him**	**a**	**bow**	**,**	**—**
”	引用	托比	,	—	严重地	制作	他	一个	弓	,	—

托比说道——神情严肃地向他鞠了一躬——

“ [aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] . ”

“	**I**	**pull'd**	**it**	**,**	**Sir**	**,**	**at**	**your**	**desire**	**.**	**”**
“	我	拉	它	,	先生	,	在	你的	欲望	.	”

“先生，我遵照您的指示把它拔了出来。”

“ [æt; ət][maɪn] ! ” — “ [jes] , [jɔːrz] — [aɪ][hoʊp] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

“	**At**	**mine**	**!**	**”**	**—**	**“**	**Yes**	**,**	**yours**	**—**	**I**	**hope**	**I've**	**done**	**it**	**well**	**;**
“	在	矿	!	”	—	“	是的	,	你的	—	我	希望	我已经	完毕	它	出色地	;

“在我的！”——“是的，你的——我希望我做得不错；

[haɪ] [taɪm][fɔːr; fər][bed] , [sɜːr] ; [aɪ][wʌz; wəz] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

High	**time**	**for**	**bed**	**,**	**Sir**	**;**	**I**	**was**	**hast'ning**	**to**	**it**	**;**
高的	时间	为了	床	,	先生	;	我	曾是	-	到	它	;

先生，该睡觉了；我正急着去睡觉。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [ʌp] [pliːz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

But	**if**	**you**	**write**	**up**	**Please**	**to**	**ring**	**the**	**bell**	**,**
但	如果	你	写	向上	请	到	戒指	这	钟	,

但如果你写的是“请按门铃”，

['kɑːmən] [pə'laɪtnəs] [meɪks] [ˌem 'iː][stɑːp] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Common	**politeness**	**makes**	**me**	**stop**	**,**	**and**	**do**	**it**	**.**
常见的	礼貌	制作	我	停止	,	和	做	它	.

出于礼貌，我会停下来，然后去做。

” ['aɪzək] , [naʊ] , ['wæksɪŋ] [rɔːθ] [ə'peɪs] ,

”	**Isaac**	**,**	**now**	**,**	**waxing**	**wroth**	**apace**	**,**
”	艾萨克	,	现在	,	打蜡	愤怒	迅速	,

“以撒现在怒火中烧，

- [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ɪn]['toʊbiːz] [feɪs] ,

Slamm'd	**the**	**street**	**door**	**in**	**Toby's**	**face**	**,**
-	这	街道	门	在	托比的	脸	,

砰地一声关上街边的门，把托比甩在了身后。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ;

With	**all**	**his**	**might**	**;**
和	全部	他的	可能	;

他竭尽全力；

[ænd; ənd]['toʊbi] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [swɔːr]

And	**Toby**	**,**	**as**	**he**	**shut**	**it**	**,**	**swore**
和	托比	,	作为	他	关闭	它	,	发誓

托比关上门时，咒骂了一声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti][sʌn][ʌv; əv] — ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

He	**was**	**a**	**dirty**	**son**	**of**	**—**	**something**	**more**
他	曾是	一个	肮脏的	儿子	的	—	某物	更多的

他是个卑鄙无耻的——或者更糟。

[ðæn; ðən] ['delɪkəsi] ['sʌfəz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] :

Than	**delicacy**	**suffers**	**me**	**to**	**write**	**:**
比	美味	遭受	我	到	写	:

出于礼貌，我只能写下这些：

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nɑːkər] , [geɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] ,

And	**,**	**lifting**	**up**	**the**	**knocker**	**,**	**gave**	**a**	**knock**	**,**
和	,	举重	向上	这	敲击器	,	给予	一个	敲	,

于是，他举起门环，敲了敲门。

[soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [laʊd] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] - [ðə; ði] [ded] ;

So	long	,	and	loud	,	it	might	have	raise'd	the	dead	;
所以	长的	,	和	大声	,	它	可能	有	-	这	死的	;

它如此漫长、如此响亮，或许能把死人唤醒;

['twɪzl] [diˈklɛəz] [hɪz; ɪz] [haʊs] - [ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

Twizzle	declares	his	house	sustain'd	a	shock	,
旋转	声明	他的	房子	-	一个	震惊	,

Twizzle 声称他的房子遭受了电击，

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ˈlɔdʒəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

Enough	to	shake	his	lodgers	out	of	bed	.
足够的	到	摇	他的	房客	出去	的	床	.

足以把他的房客们从床上惊醒。

['toʊbi] , [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ðʌs] [ventid] [ɪn] [ðə; ði] [ræp] ,

Toby	,	his	rage	thus	vented	in	the	rap	,
托比	,	他的	愤怒	因此	通风	在	这	说唱	,

托比将他的愤怒通过说唱发泄了出来。

[went] [sɜ˞ːpəntaɪnɪŋ] [hoʊm] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [næp] .

Went	serpentining	home	,	to	take	his	nap	.
去	蛇形切割	家	,	到	拿	他的	午睡	.

他蜿蜒曲折地回家，准备睡个午觉。

- [tɪz] , [naʊ] , [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ]

'	Tis	,	now	,	high	time	to	let	you	know
-	的	,	现在	,	高的	时间	到	让	你	知道

现在，是时候告诉你了。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kroʊ]

That	the	obstetrick	Doctor	Crow
那	这	产科	医生	乌鸦

那个妇产科医生叫克劳

[əˈwoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ,

Awoke	in	the	beginning	of	this	matter	,
醒来	在	这	开始	的	这	事情	,

在这件事发生之初就醒了过来，

[baɪ] ['toʊbiːz] [tɪntɪ'næbjʊlərɪ] ['klætər] :

By	Toby's	tintinnabulary	clatter	:
经过	托比的	tintinnabulary	哒	:

托比的叮叮当当地说:

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bel] - [tuː; tə] [ʃʌv] ,

And	,	knowing	that	the	bell	belong'd	to	Shove	,
和	,	会心	那	这	钟	-	到	推	,

而且，他知道这口钟属于肖夫，

[hiː; hi] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [muːv] ;

He	listen'd	in	his	bed	,	but	did	not	move	;
他	-	在	他的	床	,	但	做过	不是	移动	;

他躺在床上听着，但没有动弹;

[hiː; hi] ['oʊnli] [dɪd] [əˈpɑːstrəfaɪz] ; —

He	only	did	apostrophize	;	—
他	仅有的	做过	撇号	;	—

他只用了撇号；——

['sendɪŋ] [tuː; tə] [hel]

Sending	to	hell
发送	到	地狱

送入地狱

[ʃʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bel] ,
Shove , and his bell ,
推 , 和 他的 钟 ,

推搡，还有他的铃铛，

[ðæt] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] .
That wouldn't let him close his eyes .
那 不会 让 他 关闭 他的 眼睛 .

那样他就无法闭上眼睛了。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [nɑ:k] , — [sez] [hi:; hi] ,
But when he heard a thundering knock , — says he ,
但 什么时候 他 听到 一个 雷鸣 敲 , — 说道 他 ,

但当他听到一声雷鸣般的敲击声时——他说——

“ [ðæts] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; —
“ That's , certainly , a messenger for me ; —
“ 那就是 , 当然 , 一个 信使 为了 我 ; —

“对我来说，那当然是一个信使；——

['sʌmbɑ:di] [ɪl] , [ɪn][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] , [noʊ] [daʊt] ; ” —
Somebody ill , in the Brick House , no doubt ; ” —
某人 患病的 , 在 这 砖 房子 , 不 怀疑 ; ” —

毫无疑问，砖房里有人病了；”

[ðen] [mʌtɚd] , ['hʌriŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
Then mutter'd , hurrying on his dressing - gown ,
然后 嘟囔着 , 匆忙 在 他的 敷料 - 袍 ,

然后他一边嘟囔着，一边匆匆穿上睡袍。

“ [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['leɪdiz] , [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ,
“ I wish my Ladies , out of town ,
“ 我 希望 我的 女士们 , 出去 的 镇 ,

“我祝愿我的女士们，那些不在城里的女士们，

[tʃoʊz] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [taɪmz] [fɔ:r; fər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] !
Chose more convenient times for crying out !
选择 更多的 方便的 时代 为了 哭泣 出去 !

选择更方便的时候哭喊!

” [kroʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [naʊ] , [ri:tʃt] [ðə; ði] [ster] - [keɪs] [hed] ;
” Crow , in the dark , now , reached the stair - case head ;
” 乌鸦 , 在 这 黑暗的 , 现在 , 达到 这 楼梯 - 案件 头 ;

“乌鸦在黑暗中爬到了楼梯顶端；

[ʃʌv] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bed] .
Shove , in the dark , was coming up to bed .
推 , 在 这 黑暗的 , 曾是 未来 向上 到 床 .

在黑暗中，Shove 正准备上床睡觉。

[ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'di:əz] ['flɔkiŋ] ,
A combination of ideas flocking ,
一个 组合 的 想法 集群 ,

各种想法汇聚在一起，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌperɪ'krenɪəm] [ʌv; əv] [kroʊ] , —
Upon the pericranium of Crow , —
之上 这 脑髓 的 乌鸦 , —

在乌鸦的头骨上，——

- [baɪ][ðə; ði]['heɪsti] ['nɔkiŋ] ,
Occasion'd by the hasty knocking ,
- 经过 这 仓促 敲门 ,

因匆忙的敲门声而起，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [fʊt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [bɪ'loʊ] , —
Succeeded by a foot he heard below , —
成功了 经过 一个 脚 他 听到 以下 , —

紧接着，他听到下方传来一声脚步声——

[hi:; hi][dɪd] , [æz; əz] ['meni] [foʊks][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][du:] ,
He did , as many folks are apt to do ,
他 做过 , 作为 许多 各位 是 易于 到 做 ,

他照做了，就像许多人经常做的那样。

[hu:] ['ɑ:rgju:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] ; —
Who argue in the dark , and in confusion ; —
WHO 争论 在 这 黑暗的 , 和 在 困惑 ; —

那些在黑暗中、在混乱中争论的人；——

[ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪ'pɑ:θəsɪs] , [hi:; hi] [dru:]
That is , from the Hypothesis , he drew
那 是 , 从 这 假设 , 他 画

也就是说，他从假设中得出了结论。

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [kən'klu:ʒ(ə)n] :
A false conclusion :
一个 错误的 结论 :

错误的结论：

[kən'klu:dɪŋ] [ʃʌv] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][sent] ,
Concluding Shove to be the person sent ,
总结 推 到 是 这 人 发送 ,

总结说，推搡是被派去的人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spres] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪk] ['tenəmənt] ;
With an express , from the brick tenement ;
和 一个 表达 , 从 这 砖 廉租公寓 ;

乘坐快车，从砖砌公寓楼里；

[hu:m] ['bɑ:rbər] ['twɪzl] , ['tɔ:rtʃərər][ʌv; əv] [her] ,
Whom Barber Twizzle , torturer of hairs ,
谁 理发师 旋转 , 施虐者 的 头发 ,

理发师特威泽，头发的折磨者，

[hæd; həd] , ['sɪvəli] , [let][ɪn] , [ænd; ənd][sent] [ʌp] [sterz] .
Had , civilly , let in , and sent up stairs .
有 , 文明地 , 让 在 , 和 发送 向上 楼梯 .

礼貌地放行，然后送上楼。

[æz; əz] [ʃʌv] [keɪm] [ʌp] , [ðoʊ] - [hi:; hi][hæd; həd] , [lɔ:ŋ] [taɪm] , [kept]
As Shove came up , tho ' he had , long time , kept
作为 推 来了 向上 , 虽然 - 他 有 , 长的 时间 , 保留

尽管肖夫很久以来一直保持着这种态度，但他还是来了。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [fɔ:r; fər] ['peɪʃ(ə)ns] , ['veri] ['lɔ:dəbli] ,
His character , for patience , very laudably ,
他的 特点 , 为了 耐心 , 非常 值得称赞地 ,

他的人格，尤其是他的耐心，非常值得称赞。

[hi:; hi] ['kudnt] [help] , [æt; ət] ['evri] [step][hi:; hi] [stɛpdt] ,
He couldn't help , at every step he stepp'd ,
他 不能 帮助 , 在 每一个 步 他 步步高 ,

他无能为力，每走一步，

['grʌntɪŋ] , [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪzərd] , ['ɔ:dəbli] .
Grunting , and grumbling , in his gizzard , audibly .
哼哼 , 和 抱怨 , 在 他的 肫 , 可听见的 .

他的胃里发出清晰可闻的咕哝声和咕哝声。

[fɔːr; fər] ['aɪzɪks] ['ment(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
For **Isaac's** **mental** **feelings** **,** **you** **must** **know** **,**
为了 艾萨克的 精神的 情怀 , 你 必须 知道 ,

要了解艾萨克的内心感受，你必须知道，

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] [hɜːrt] ,
Not **only** **were** **considerably** **hurt** **,**
不是 仅有的 是 相当 伤害 ,

不仅伤势严重，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kɔːr'pɔːriəl] , ['ɔːlsoʊ] —
But **his** **corporeal** **,** **also** **—**
但 他的 肉体 , 还 —

但他的肉体，也——

['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['kloʊðɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɜːrt] ; —
Having **no** **other** **clothing** **than** **a** **shirt** **;** **—**
拥有 不 其他 衣服 比 一个 衬衫 ; —

除了衬衫以外，他没有穿其他衣服；

[ə; eɪ] [dres] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [moʊst] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] ,
A **dress** **,** **beyond** **all** **doubt** **,** **most** **light** **and** **airy** **,**
一个 裙子 , 超过 全部 怀疑 , 最多 光 和 轻盈的 ,

毫无疑问，这是一条非常轻盈飘逸的裙子。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] , [ðen] , [ə; eɪ][frɔːst][ɪn]['dʒænjueri] .
It **being** **,** **then** **,** **a** **frost** **in** **January** **.**
它 存在 , 然后 , 一个 霜 在 一月 .

那么，这是一月份的霜冻。

[wen] [ʃʌv] [wʌz; wəz] [diːp] [daʊn] [sterz] , [ðə; ði]['dɑːktər] [hɜːrd] ,
When **Shove** **was** **deep** **down** **stairs** **,** **the** **Doctor** **heard** **,**
什么时候 推 曾是 深的 向下 楼梯 , 这 医生 听到 ,

当肖夫身处楼梯深处时，医生听到了：

(['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [ster] [tɑːp] ,)
(**Being** **much** **nearer** **the** **stair** **top** **,** **)**
(存在 很多 更近 这 楼梯 顶部 ,)

（因为离楼梯顶端更近，）

[dʒʌst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['rændəm][wɜːrd] ,
Just **here** **and** **there** **,** **a** **random** **word** **,**
只是 这里 和 那里 , 一个 随机的 单词 ,

零星出现一些词语，

[ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlɪləkwiːz] [ðæt] [ʃʌv] [let][drɑːp] ; —
Of **the** **Soliloquies** **that** **Shove** **let** **drop** **;** **—**
的 这 独白 那 推 让 降低 ; —

那些被推倒的独白；——

[bʌt; bət] , ['ʃɔːrtli] , [baɪ] [prəˈgreʃn] , [brɔːt]
But **,** **shortly** **,** **by** **progression** **,** **brought**
但 , 不久 , 经过 进展 , 带来

但很快，随着发展，带来了

[tuː; tə]['kɑːntækt] ['nɪrər] ,
To **contact** **nearer** **,**
到 接触 更近 ,

如需联系更近的人员，

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['kɑːnsɪkwentli] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['klɪrər] , —
The **Doctor** **,** **consequently** **,** **heard** **him** **clearer** **,** **—**
这 医生 , 最后 , 听到 他 更清晰 , —

因此，医生听得更清楚了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fæg] - [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [kɔːt] :
And **then** **the** **fag** **-** **end** **of** **this** **sentence** **caught** **:**
和 然后 这 同性恋 - 结尾 的 这 句子 捕捉 :

然后，这句话的结尾部分引起了我的注意：

[wɪtʃ] [ʃʌv] [rɪ'piːtɪd] ['wɔːrmli] , [ðoʊ] - [hiː; hi] - : —
Which **Shove** **repeated** **warmly** **,** **tho** **'** **he** **shiver'd** **:** **—**
哪个 推 重复 热情地 , 虽然 - 他 - : —

肖夫虽然瑟瑟发抖，却依然热情地重复道：——

“ [dæm] - [haʊs] !
“ **Damn** **Twizzle's** **house** **!**
“ 该死 - 房子 !

“该死的特威佐的房子！”

[ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] [bel] !
and **damn** **the** **Bell** **!**
和 该死 这 钟 !

该死的贝尔！

[ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] [fuːl] [huː] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [wel] ,
And **damn** **the** **fool** **who** **rang** **it** **!** **—** **Well** **,**
和 该死 这 傻子 WHO 响铃 它 ! — 出色地 ,

该死的，就是那个按响电话的傻瓜！——好吧。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [sʌtʃ] [pleɪgz] [aɪl] ['kwɪkli] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] . ”
From **all** **such** **plagues** **I'll** **quickly** **be** **deliver'd** **.** **”**
从 全部 这样的 瘟疫 患病的 迅速地 是 已交付 . ”

我将很快摆脱所有这些灾祸。

“ [wʌt] ? — ['kwɪkli] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ! ” ['ekoʊz] [kroʊ] ; —
“ **What** **?** **—** **quickly** **be** **deliver'd** **!** **”** **echoes** **Crow** **;** **—**
“ 什么 ? — 迅速地 是 已交付 ! ” 回声 乌鸦 ; —

“什么？——快点送来！”克劳附和道；——

“ [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? — [kʌm] , [biː; bi] [ʃɑːrp] ; — [rɪ'plaɪ] , [rɪ'plaɪ] ;
“ **Who** **is** **it** **?** **—** **Come** **,** **be** **sharp** **;** **—** **reply** **,** **reply** **;**
“ WHO 是 它 ? — 来 , 是 锋利的 ; — 回复 , 回复 ;

“是谁？——快点，快点；——回答，回答；

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ?
Who **wants** **to** **be** **deliver'd** **?**
WHO 想要 到 是 已交付 ?

谁想被送来？

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] .
let **me** **know** **.**
让 我 知道 .

请告诉我。

” [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ʃʌv] ['ænsərd] , “ [aɪ] . ”
” **Recovering** **his** **surprise** **,** **Shove** **answer'd** **,** **“** **I** **.** **”**
” 恢复中 他的 惊喜 , 推 已回答 , “ 我 . ”

回过神来，肖夫回答说：“我。”

” [juː; jʊ] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ! ” [sez] [ðə; ði] ['dɑːktər] , — “
” **You** **be** **deliver'd** **!** **”** **says** **the** **Doctor** **,** **—** **“**
” 你 是 已交付 ! ” 说道 这 医生 , — ”

“你得救了！”医生说，”

- ['sblʌ sativum] !
' **Sblood** **!**
- 血 !

血！

" ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [grʌf] [vɔɪs] — " [juː; jʊ] [laʊt] !
" **Hearing** **a** **man's** **gruff** **voice** **—** " **You** **lout** **!**
" 听力 一个 男人的 粗暴 嗓音 — " 你 粗鲁 !

听到一个男人粗声粗气的声音——"你这个粗鲁的家伙！"

[juː; jʊ][lɑːb] !
you **lob** **!**
你 高球 !

你投掷!

[juː; jʊ][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ! — [kʌm] , [ðæts] ['veri] [gʊd] !
You **be** **deliver'd** **!** **—** **Come** **,** **that's** **very** **good** **!**
你 是 已交付 ! — 来 , 那就是 非常 好的 !

你得救了！——太好了!

" [sez] [ʃʌv] , " [aɪ] [wɪl] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] [bɑːb] ! "
" **Says** **Shove** **,** " **I** **will** **,** **so** **help** **me** **Bob** **!** "
" 说道 推 , " 我 将要 , 所以 帮助 我 鲍勃 ! "

"推搡,"他说，"我会的，鲍勃发誓！"

" ['feloʊ] , " [kraɪd] [kroʊ] , " [jʊə(r)] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['fɪlθi] [bɪr] !
" **Fellow** **,** " **cried** **Crow** **,** " **you're** **drunk** **with** **filthy** **beer** **!**
" 同伴 , " 哭 乌鸦 , " 你是 醉 和 污秽 啤酒 !

"伙计,"乌鸦喊道，"你喝醉了，喝的都是些劣质啤酒！"

[ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , ['feloʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [bruːts] [nekst] ['neɪbər] ; —
A **drunkard** **,** **fellow** **,** **is** **a** **brute's** **next** **neighbour** **;** **—**
一个 酒鬼 , 同伴 , 是 一个 蛮力的 下一个 邻居 ; —

酒鬼，伙计，就是畜生的邻居;

[bʌt; bət] [mɪs] - [taɪm] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ,
But **Miss** **Cloghorty's** **time** **was** **very** **near** **,**
但 错过 - 时间 曾是 非常 靠近 ,

但克洛霍蒂小姐的生命即将走到尽头。

[ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [luː'kriːʃəz] [naʊ] [ɪn] ['leɪbər] . "
And **,** **I** **suppose** **,** **Lucretia's** **now** **in** **labour** **.** **"**
和 , 我 认为 , 卢克丽霞的 现在 在 劳动 . "

我想，卢克丽霞现在应该正在分娩了。

" [zaʊndz] ! " ['beloʊz] [ʃʌv] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪld] ,
" **Zounds** **!** " **bellows** **Shove** **,** **with** **rage** **and** **wonder** **wild** **,**
" 声波 ! " 风箱 推 , 和 愤怒 和 想知道 荒野 ,

"天哪！" 肖夫怒吼道，既愤怒又惊奇。

" [waɪ] [ðen] , [maɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] [ɪz][bɪg][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] !
" **Why** **then** **,** **my** **maiden** **Aunt** **is** **big** **with** **child** **!**
" 为什么 然后 , 我的 少女 阿姨 是 大的 和 孩子 !

"那么，我的姑妈，这位未婚女子，已经怀孕了！"

" [hɪr] [wʌz; wəz] , [æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ][sæd] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] !
" **Here** **was** **,** **at** **once** **,** **a** **sad** **discovery** **made** **!**
" 这里 曾是 , 在 一次 , 一个 伤心 发现 制成 !

"这立刻带来了一个令人悲伤的发现！"

[luː'kriːʃəz] ['frɑːlɪk] , [naʊ] , [wʌz; wəz][pæst][ə; eɪ][dʒoʊk] ; —
Lucretia's **frolick** **,** **now** **,** **was** **past** **a** **joke** **;** **—**
卢克丽霞的 嬉戏 , 现在 , 曾是 过去的 一个 开玩笑 ; —

卢克蕾蒂娅的嬉闹，如今已不再是玩笑;

[ʃʌv] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [kroʊ] , [hɪz; ɪz] [treɪd] ,
Shove **tremble'd** **for** **his** **Fortune** **,** **Crow** **,** **his** **Trade** **,**
推 - 为了 他的 财富 , 乌鸦 , 他的 贸易 ,

推搡着他的财富，乌鸦，他的生意，颤抖着。

[bəuθ] , [bəuθ] [sɔ:] ['ru:ɪn] , — [baɪ][wʌn]['feɪt(ə)l] [stroʊk] ;
Both , both saw ruin , — by one fatal stroke ;
两个都 , 两个都 锯 废墟 , — 经过 一 致命的 中风 ;

两人都遭遇了毁灭——都是一击致命;

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] , [wen] ['aɪzək][dɪd] [dɪ'skʌs] ,
But , with his Aunt , when Isaac did discuss ,
但 , 和 他的 阿姨 , 什么时候 艾萨克 做过 讨论 ,

但是，当他和姑姑谈起这件事时，艾萨克说:

[ʃi:; ʃi] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] , [baɪ] ['spi:kɪŋ] [ðʌs] :
She hush'd the matter up , by speaking thus :
她 安静 这 事情 向上 , 经过 请讲 因此 :

她用这样一番话平息了这件事:

" [swi:t] ['aɪzək] ! " [sed] [lu:'kri:ʃiə] , " [sper] [maɪ] [feɪm] ! —
" Sweet Isaac ! " said Lucretia , " spare my Fame ! —
" 甜的 艾萨克 ! " 说 卢克蕾蒂娅 , " 空闲的 我的 名声 ! —

"我的天哪！"卢克蕾蒂娅说，"饶了我的名声吧！"

[ðoʊ] - , [fɔ:r; fər][maɪ] [beɪb] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
Tho ' , for my babe , I feel as should a mother ,
虽然 - , 为了 我的 宝贝 , 我 感觉 作为 应该 一个 母亲 ,

虽然，对于我的孩子，我感觉自己像个母亲一样，

[jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [wɪl] [kən'tɪnju:] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ;
Your Fortune will continue much the same ;
你的 财富 将要 继续 很多 这 相同的 ;

你的运势将基本保持不变;

[fɔ:r; fər] , — [ki:p] [ðə; ði]['si:krət] , — [jʊə(r)] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] .
For , — keep the Secret , — you're his Elder Brother .
为了 , — 保持 这 秘密 , — 你是 他的 长老 兄弟 .

因为，——保守秘密，——你是他的哥哥。

" ['futnəuts]
" FOOTNOTES
" 脚注

脚注

[en] . [bi:] .
N . B .
N . B .

注意:

[hæf] ['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn]['ledʒəndz][ɑ:r; ər] ['i:ðər] [ɔ:r][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
Half our modern Legends are either borrow'd or translated from the
一半 我们的 现代的 传说 是 任何一个 借来的 或者 翻译 从 这
['dʒɜ:rmən] .
German .
德语 .

我们现代传说故事中有一半是从德语借用或翻译过来的。

[rɪ'tɜ:rn]
Return
返回

返回

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “
This is the conclusion of all that was originally printed under the title of “
这 是 这 结论 的 全部 那 曾是 起初 打印 在下面 这 标题 的 “
[maɪ] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .
My Night - gown and Slippers .
我的 夜晚 - 袍 和 拖鞋 .

这是最初以“我的睡衣和拖鞋”为题发表的所有内容的结论。

” [rɪ'tɜːrn]
” Return
” 返回

”返回

['roʊziz][wɜːr; wər][nɑːt] ['embləmz] [ʌv; əv]['fækʃ(ə)n] , [kraɪz][ðə; ði] [krɪtɪk] , [tɪl] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri]
Roses were not emblems of faction , cries the Critick , till the reign of Henry
玫瑰 是 不是 徽章 的 派 , 哭泣 这 评论家 , 直到 这 在位 的 亨利
[ðə; ði][sɪksθ] . — [puː] !
the Sixth . — Pooh !
这 第六 . — 呸 !

评论家说，直到亨利六世统治时期，玫瑰才成为派系的象征。——呸!

— [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [nɑːt][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .
— This is a figure , not an anachronism .
— 这 是 一个 数字 , 不是 一个 时代错置 .

—这是一个数字，而不是时代错置的符号。

[sə'poʊz] , ['mɪstər] . [krɪtɪk] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
Suppose , Mr . Critick , you and all your descendants should be hang'd ,
认为 , 先生 . 评论家 , 你 和 全部 你的 后代 应该 是 绞刑 ,

假设克里蒂克先生，你和你所有的后代都被绞死，

[ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər]['fɑːðər][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][bed] : — [waɪ] [ðen] [pɑ'sterəti] , [wen] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
although your father died in his bed : — Why then posterity , when talking of your
虽然 你的 父亲 死亡 在 他的 床 : — 为什么 然后 后人 , 什么时候 说 的 你的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

虽然你的父亲安详地去世了：——那么，后世在谈及你的父亲时，为何

[meɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['gæloʊz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪʃuː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [noʊ'tɔːriəsli]
may allude to the family gallows , which his issue shall have render'd notoriously
可能 暗示 到 这 家庭 绞刑架 , 哪个 他的 问题 将 有 渲染 臭名昭著
[sɪm'bɔlɪkəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
symbolical of his House .
象征性的 的 他的 房子 .

可能会提到家族绞刑架，他的后代会将其变成家族臭名昭著的象征。

[rɪ'tɜːrn]
Return
返回

返回

— “ [kwɪs] ['tɑːliːə]['fændoʊ]
— “ Quis talia fando
— “ quis 塔利亚 粉丝

—“Quis talia fando

- - - ?
Temperet à lachrymis ?
- - - ?

Temperet à lachrymis?

” [sez] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['prəm] ; [jet] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ] , ['tɑːlərəbli] “ - [tuː; tə][ðə; ði]
” says Æneas , by way of proem ; yet , for a Hero , tolerably “ use'd to the
” 说道 埃涅阿斯 , 经过 方式 的 序言 ; 然而 , 为了 一个 英雄 , 勉强可以接受 “ - 到 这
['meltɪŋ] [muːd] ,
melting mood ,
融化 情绪 ,

“埃涅阿斯如是说，作为序言；然而，对于一位英雄来说，他已经相当“习惯了这种柔情似水的情绪”，

” [hiː; hi] [tɔːks] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kraɪz] ; [ænd; ənd] ,
” he talks , on this occasion , much more than he cries ; and ,
” 他 会谈 , 在 这 场合 , 很多 更多的 比 他 哭泣 ; 和 ,

“这一次，他说的话比哭的话多得多；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
though he begins with a wooden Horse , and gives a general account of
尽管 他 开始 和 一个 木制的 马 , 和 给予 一个 一般的 帐户 的
[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,
the burning of Troy ,
这 燃烧 的 特洛伊 ,

虽然他以一匹木马开篇，并大致讲述了特洛伊城的焚毁，

[stɪl] [ðə; ði] “ ['kwɔːrəm][pɑːrz]['mægnə]['fuːi] ” [ɪz] , ['evɪdəntli] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
still the “ quorum pars magna fui ” is , evidently , the great inducement to his
仍然 这 “ 法定人数 部分 玛格纳 富伊 ” 是 , 显然 , 这 伟大的 诱导 到 他的
['tʃætərɪŋ] :
chattering :
喋喋不休 :

但显然，“quorum pars magna fui”是他喋喋不休的最大诱因：

— [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [kiːps] [ʌp] [kwiːn] ['daɪdoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['skændələs] [leɪt] ['aʊər] , ['æftər] ['sʌpər] ,
— accordingly , he keeps up Queen Dido to a scandalous late hour , after supper ,
— 因此 , 他 保持 向上 女王 蒂朵 到 一个 丑闻 晚的 小时 , 后 晚餐 ,

因此，他经常在晚餐后与狄多王后待到深夜，这在当时引起了轩然大波。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [foʊks][ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌigə'tɪstɪkl] ['stɔːri] ,
for the good folks of Carthage , to tell her an egotistical story ,
为了 这 好的 各位 的 迦太基 , 到 告诉 她 一个 自负 故事 ,

对于迦太基的好人们来说，给她讲一个自恋的故事，

[ðæt] ['ɑːkjupaɪz] [tuː] [hoʊl] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] . — [oʊ] , [ðiːz] ['hɪroʊz] !
that occupies two whole books of the Æneid . — Oh , these Heroes !
那 占据 二 所有的 图书 的 这 《埃涅阿斯纪》 . — 哦 , 这些 英雄 !

这占据了《埃涅阿斯纪》整整两卷的篇幅。——哦，这些英雄们！

— [aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['dʒen(ə)rəl] — [bʌt; bət][aɪ][wɔːnt] [tel] [ðæt] ['stɔːri] .
— I once knew a worthy General — but I wont tell that story .
— 我 一次 知道 一个 值得 一般的 — 但 我 惯于 告诉 那 故事 .

我曾经认识一位杰出的将军——但我不会讲述他的故事。

[rɪ'tɜːrn]
Return
返回

返回

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː]
Far be it from me to offer a pedantick affront to the Gentlemen who
远的 是 它 从 我 到 提供 一个 迂腐 冒犯 到 这 先生们 WHO
[pə'ruːz] [ˌem 'iː] ,
peruse me ,
仔细阅读 我 ,

我绝无意以迂腐的方式冒犯各位阅读我文章的绅士们。

[baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrd]['ɪŋkjʊbəs] ; [wɪtʃ] ['plini] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [mɔːr] ['lɜːrnɪdli] , [kɔːl]
by explaining the word Incubus ; which Pliny and others , more learnedly , call
经过 解释 这 单词 梦魇 ; 哪个 老普林尼 和 其他的 , 更多的 博学地 , 称呼
[ˌɛfi'ælti:z] . — [aɪ] ,
Ephialtes . — I ,
埃菲阿尔特斯 . — 我 ,

通过解释"梦魇"（Incubus）一词；普林尼和其他一些学识更渊博的人称之为"梦魇"（Ephialtes）。——I,

['mɑːdɪstli] , [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ðə; ðɪ] [naɪt] - [mer] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
modestly , state it to mean the Night - Mare , for the information of the
谦虚地 , 状态 它 到 意思是 这 夜晚 - 母马 , 为了 这 信息 的 这
['leɪdiz] .
Ladies .
女士们 .

谦虚地说，它指的是噩梦，供女士们参考。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['sɪmptəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz] ['vʌlgərli] [noʊn] , [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['preʃər] [ə'pɑːn]
The chief symptom by which this affliction is vulgarly known , is a heavy pressure upon
这 首席 症状 经过 哪个 这 痛苦 是 粗俗地 已知 , 是 一个 重的 压力 之上
[ðə; ðɪ] ['stʌmək] ,
the stomach ,
这 胃 ,

这种疾病最主要的症状，俗称胃部沉重压迫感。

[wen] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['suːpaɪn]['pɑːstʃər][ɪn][bed] .
when lying in a supine posture in bed .
什么时候 说谎 在 一个 仰卧 姿势 在 床 .

仰卧在床上时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['terɪfaɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [fer] ['riːdɚz] , [huː] ['nevər] - [ðɪs]
It would terrify some of my fair readers , who never experience'd this
它 会 恐惧 一些 的 我的 公平的 读者 , WHO 绝不 - 这
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪŋkjʊbəs] ,
characteristick of the Incubus ,
特征 的 这 梦魇 ,

这可能会吓到我的一些读者，因为他们从未体验过梦魇的这种特性。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ɪts] [ɪ'fekts] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪrɪteɪt] ['ʌðər] ,
were I to dwell on its effects ; and it would irritate others ,
是 我 到 住 在 它是 效果 ; 和 它 会 刺激 其他的 ,

如果我过多地去思考它的影响；而且这会惹恼其他人，

[huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [sen'seiʃənz] .
who are in the habit of labouring under its sensations .
WHO 是 在 这 习惯 的 劳动 在下面 它是 感觉 .

那些习惯于承受这种感觉的人。

[rɪ'tɜːrn]
Return
返回

返回

[æn; ən][oʊld] ['dʒentlwʊmən] , [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] ['letər] ,
An old Gentlewoman , a great admirer of the black letter ,
一个 老的 淑女 , 一个 伟大的 仰慕者 的 这 黑色的 信 ,

一位年长的淑女，一位哥特体书法的忠实拥趸，

([æz; əz] ['meni] [oʊld]['dʒentl,wumən][ɑːr; ər]) [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɪð; wɪθ]

(	as	many	old	Gentlewomen	are	)	presented	the	Author	of	these	Tales	with
(	作为	许多	老的	淑女们	是	)	呈现	这	作者	的	这些	故事	和

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːnɪt] ;

the	Original	MS	.	of	this	Sonnet	;
这	原来的	多发性硬化症	.	的	这	十四行诗	;

（许多老妇人都是如此）将这首十四行诗的原稿呈献给了这些故事的作者；

[əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [hænd] - ['raɪtɪŋ] .

advising	the	publication	of	a	facsimile	of	the	Knight's	hand	-	writing	.
建议	这	发布	的	一个	传真	的	这	骑士的	手	-	写作	.

建议出版骑士手稿的摹本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l] , ['æftər] [ðɪs] , [tuː; tə] [æd'væns] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

It	is	painful	,	after	this	,	to	advance	,	that	the	Sonnet	,	so	far	from	being
它	是	痛苦	,	后	这	,	到	进步	,	那	这	十四行诗	,	所以	远的	从	存在

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

在此之后，令人痛苦的是，要继续指出这首十四行诗远非真挚之作，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌmzɪɪst] ['lɪtərəri] ['fɔːdʒəriz] , [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪmz][hæv; həv] ['witnist] .

is	one	of	the	clumsiest	literary	forgeries	,	that	the	present	times	have	witnessed	.
是	一	的	这	最笨拙的	文学	伪造品	,	那	这	展示	时代	有	目击者	.

这是当今时代最拙劣的文学伪作之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,

It	appears	,	in	this	authentick	Story	,
它	出现	,	在	这	正宗	故事	,

在这则真实的故事中，似乎

[ðæt] [sɜːr] ['tɔməs] ['ɜːrpɪŋhæm] [wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] ;

that	Sir	Thomas	Erpingham	was	married	in	the	reign	of	Henry	the	Fifth	;
那	先生	托马斯	厄平汉姆	曾是	已婚	在	这	在位	的	亨利	这	第五	;

托马斯·厄平汉爵士在亨利五世统治时期结婚；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] ,

and	it	is	evidently	intended	,
和	它	是	显然	故意的	,

而且这显然是其意图，

[ðæt] ['mɑːdɚnz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [rɪt] [ðiːz] [lʌv] - [vəːsiz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz]

that	Moderns	should	believe	he	writ	these	love	-	verses	almost	immediately	after	his
那	现代人	应该	相信	他	写	这些	爱	-	诗句	几乎	立即地	后	他的

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

现代人应该相信，他是在结婚后不久就写下了这些爱情诗篇；

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]

not	only	from	the	ardour	with	which	he	celebrates	the	beauty	of	his	wife
不是	仅有的	从	这	热情	和	哪个	他	庆祝	这	美丽	的	他的	妻子

,

,

,

不仅因为他热情地赞美妻子的美貌，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrkəmstæns][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['raɪtɪŋ]['eni][lʌv] - [vəːsiz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

but	from	the	circumstance	of	a	man	writing	any	love	-	verses	upon	his
但	从	这	环境	的	一个	男人	写作	任何	爱	-	诗句	之上	他的

[waɪf][æt; ət][ɔːl] ;

wife	at	all	;
妻子	在	全部	;

但从男人为妻子写情诗的角度来看；

— [bʌt; bət][ðə; ði][staɪl][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ɑːr; ər][moʊst]['glerɪŋli][ˌɪnkən'sɪstənt]

—	but	the	style	and	language	of	the	lines	are	most	glaringly	inconsistent
—	但	这	风格	和	语言	的	这	线条	是	最多	显而易见	不一致

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][prɪ'tendɪd][deɪt] .

with	their	pretended	date	.
和	他们的	假装	日期	.

——但这些诗句的风格和语言与它们所声称的日期明显不符。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wiː; wi][hæv; həv][hɪr][fɔɪstid][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ə; eɪ][kloʊz][ˌɪmɪ'teɪʃn][ʌv; əv]['kauli] ,

The	fact	is	,	we	have	here	foisted	upon	us	a	close	imitation	of	Cowley	,
这	事实	是	,	我们	有	这里	强加	之上	我们	一个	关闭	模仿	的	考利	,

事实上，我们这里强加给我们的，是考利作品的拙劣模仿者。

(['viːdeɪ][ðə; ði]['mɪstrəs]) [huː][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][tɪl][ðə; ði][jɪr] - ,

(	vide	the	Mistress	)	who	was	not	born	till	the	year	1618	,
(	视频	这	情妇	)	WHO	曾是	不是	出生	直到	这	年	-	,

（参见女主人）她直到1618年才出生，

— [tuː]['sentʃəriz]['æftər][ðə; ði]['ɪrə][ɪn]['kwestʃən] .

—	two	centuries	after	the	era	in	question	.
—	二	几个世纪	后	这	时代	在	问题	.

——距所讨论的时代已过去两个世纪。

['tʃɔːsər][daɪd] , [ə; eɪ] . [diː] . - ; [ænd; ənd]['henri][ðə; ði][fɪfθ] ([huː][wʌz; wəz][kɪŋ]['oʊnli][naɪn]

Chaucer	died	,	A	.	D	.	1400	;	and	Henry	the	Fifth	(	who	was	king	only	9
乔叟	死亡	,	一个	.	D	.	-	;	和	亨利	这	第五	(	WHO	曾是	国王	仅有的	9

['jɪrz] ,

years	,
年	,

乔叟卒于公元1400年；亨利五世（在位仅9年）

[faɪv][mʌnθs] , [ænd; ənd] - [deɪz]) [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][reɪn]['skersli] - ['jɪrz]['æftər][ðə; ði][deθ][ʌv; əv]

5	months	,	and	11	days	)	began	his	reign	scarcely	13	years	after	the	death	of
5	几个月	,	和	-	天	)	开始	他的	在位	几乎	-	年	后	这	死亡	的

[ðæt]['poʊət] .

that	Poet	.
那	诗人	.

5个月零11天）在诗人去世仅仅13年后，他便开始了统治。

[sɜːr]['tɔməs] , [ðen] , [mʌst; məst] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv]['rɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌɑːbsə'liːt][ˌfreɪzi'ɑːlədʒi]

Sir	Thomas	,	then	,	must	,	at	least	,	have	written	in	the	obsolete	phraseology
先生	托马斯	,	然后	,	必须	,	在	至少	,	有	书面	在	这	过时的	用语

[ʌv; əv]['tʃɔːsər] ,

of	Chaucer	,
的	乔叟	,

那么，托马斯爵士至少一定是使用了乔叟时代那种过时的措辞进行写作的。

— [ænd; ənd] , ['prɑːbəbli] , [wʊd][hæv; həv]['ɪmɪˌteɪtɪd][hɪm; ɪm] , — [æz; əz][dɪd]['lɪdˌgeɪt] , ['ɑːklɛv] ,

—	and	,	probably	,	would	have	imitated	him	,	—	as	did	Lidgate	,	Occleve	,
—	和	,	大概	,	会	有	模仿	他	,	—	作为	做过	盖板	,	奥克利夫	,

[ænd; ənd]['ʌðər] ; — [neɪ] ,

and	others	;	—	nay	,
和	其他的	;	—	不	,

——而且，很可能也会模仿他，——就像利德盖特、奥克利夫和其他人那样；——不，

['hɑ:rdɪŋ] , ['skeltn] , & [si:] . [hu:] [wɜ:r; wər] ['fɪfti] [ɔ:r]['sɪksti] ['jɪrz] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə] ['tʃɔ:sər] ,

Harding	,	Skelton	,	&	c	.	who	were	fifty	or	sixty	years	subsequent	to	Chaucer	,
哈丁	,	斯凯尔顿	,	&	c	.	WHO	是	五十	或者	六十	年	随后的	到	乔叟	,

哈丁、斯凯尔顿等人，他们比乔叟晚五六十年。

[wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]['mɑ:dərn][ɪn][ðər; ðər]['læŋgwɪdʒ][æz; əz][ðər; ðər] ['selɪbreɪtɪd] ['predəsesər] .

were	not	so	modern	in	their	language	as	their	celebrated	predecessor	.
是	不是	所以	现代的	在	他们的	语言	作为	他们的	著名	前任	.

他们的语言不如他们著名的前辈那样现代。

['hævɪŋ] , [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] , - ([ˌaɪ 'ti:][ɪz] -) [ðɪs] ['sɑ:nɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['spjʊriəs] ,

Having	,	in	few	words	,	prove'd	(	it	is	presume'd	)	this	Sonnet	to	be	spurious	,
拥有	,	在	很少	字	,	-	(	它	是	-	)	这	十四行诗	到	是	虚假的	,

既然已经用寥寥数语证明（据推测）这首十四行诗是伪作，

[æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] [meɪ] [bi:; bi] [θɔ:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ;

an	apology	may	be	thought	necessary	for	not	saying	a	great	deal	more	;
一个	道歉	可能	是	想法	必要的	为了	不是	说	一个	伟大的	交易	更多的	;

因为没有说更多，所以可能需要道歉；

— [bʌt; bət] [ðɪs] [hə'kʊlɪən] [tæsk][ɪz][left] , [ɪn] ['defərəns] , [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'spju:tənts][ɑ:n]['vɔ:rtɪˌgɜ:rn] ;

—	but	this	Herculean	task	is	left	,	in	deference	,	to	the	disputants	on	Vortigern	;
—	但	这	赫拉克勒斯	任务	是	左边	,	在	尊重	,	到	这	争议双方	在	伏尔提根	;

——但出于尊重，这项艰巨的任务留给了沃提根的争论者们；

[hu:] [wɪl] , ['daʊtləs] , [ɪn'geɪdʒ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ænd; ənd] ,

who	will	,	doubtless	,	engage	in	it	,	as	a	matter	of	great	importance	,	and	,
WHO	将要	,	毫无疑问	,	从事	在	它	,	作为	一个	事情	的	伟大的	重要性	,	和	,

毫无疑问，他们会将此事视为一件极其重要的事情，并积极参与其中。

[wʌns] [mɔ:r] , [leɪ] [ðə; ði][wɜ:rld] ['ʌndər] ['veri] ['hevi] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['pæmflɪts] [ɪn]

once	more	,	lay	the	world	under	very	heavy	obligations	,	with	various	Pamphlets	in
一次	更多的	,	躺	这	世界	在下面	非常	重的	义务	,	和	各种各样的	小册子	在

['foʊlioʊ] ,

folio	,
对开本	,

再次让世界背负沉重的债务，并附上各种对开本小册子。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] : — [ænd; ənd] , ['ʃʊrli] ,

upon	the	subject	:	—	and	,	surely	,
之上	这	主题	:	—	和	,	一定	,

关于这个话题：——当然，

[tu:] ['meni] [æk'nɑłɪdʒmənts] ['kænɑ:t][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][men] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli]

too	many	acknowledgments	cannot	be	given	to	men	who	are	so	indefatigably
也	许多	致谢	不能	是	给定	到	男人	WHO	是	所以	不知疲倦地

['dʒenərəs] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ,

generous	in	their	researches	,
慷慨的	在	他们的	研究	,

对于那些在研究中孜孜不倦、慷慨无私的人们，无论给予多少感谢都不为过。

[ðæt] [hæf][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] - ,

that	half	the	result	of	them	,	when	publish'd	,
那	一半	这	结果	的	他们	,	什么时候	-	,

发表后，其中一半结果

['kɔ:zɪz] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] ['leɪbər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] !

causes	even	the	sympathetick	reader	to	labour	as	much	as	the	Writer	!
原因	甚至	这	同情心	读者	到	劳动	作为	很多	作为	这	作家	!

即使是同情作者的读者，也会像作者一样感到费力！

[haʊ] [ʌn'greɪtfəli] [dɪd][poʊp] [seɪ] !
How ungratefully did Pope say !
如何 忘恩负义 做过 教皇 说 !

教皇竟然如此忘恩负义!

“ [ðer; ðər] , [dɪm][ɪn] [klaʊdz] , [ðə; ði] ['pɔrɪŋ] [mɑːrk] ,
“ There , dim in clouds , the poring Scholiasts mark ,
“ 那里 , 暗淡 在 云 , 这 泡 学者 标记 ,

“在那里，在云雾缭绕中，埋头苦读的学者们留下了痕迹，

[wɪts] , [huː] , [laɪk] [aulz] , [siː] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
Wits , who , like owls , see only in the dark ;
智慧 , WHO , 喜欢 猫头鹰 , 看 仅有的 在 这 黑暗的 ;

像猫头鹰一样，只能在黑暗中视物的智者;

[ə; eɪ] ['lʌmbər] - [haʊs] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] ['evri] [hed] ;
A lumber - house of books in every head ;
一个 木材 - 房子 的 图书 在 每一个 头 ;

每个人脑子里都装着一座书库;

[fɔːr; fər]['evər] ['riːdɪŋ] , ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [riːd] ! ” — ['dʌnsiˌæd] .
For ever reading , never to be read ! ” — Dunciad .
为了 曾经 阅读 , 绝不 到 是 读 ! ” — 邓西亚德 .

永远阅读，却不被阅读！——邓西亚德

[rɪ'tɜːrn]
Return
返回

返回

[ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [nuː] [ðə; ði] ['æptnəs] , [ɪn][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊθ] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn]
If the Knight knew the aptness , in its full extent , of his oath , upon this occasion
如果 这 骑士 知道 这 恰当性 , 在 它是 满的 程度 , 的 他的 誓言 , 之上 这 场合
,
,
,

如果骑士完全明白他在此场合所立誓言的恰当性，

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kredɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ]
we must give him more credit for his reading than we are willing
我们 必须 给 他 更多的 信用 为了 他的 阅读 比 我们 是 愿意的
[tuː; tə] [ə'laʊ] [tuː; tə] ['mɪləteri] [men][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] - ;
to allow to military men of the age in which he flourish'd ;
到 允许 到 军队 男人 的 这 年龄 在 哪个 他 - ;

我们必须给予他比他所处的时代其他军人更高的阅读评价;

— [fɔːr; fər] , [əb'zɜːrv] : [hiː; hi] [vaʊz] [tuː; tə] ['kʌdʒl] [ə; eɪ][mæn] ['ləːkiŋ] [tuː; tə][rɑːb][hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ʌv; əv]
— for , observe : he vows to cudgel a man lurking to rob his Lady of
— 为了 , 观察 : 他 誓言 到 棍棒 一个 男人 潜伏 到 抢 他的 女士 的
[hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] ,
her virtue ,
她 美德 ,

——因为，请注意：他发誓要用棍棒击毙一个企图夺走他妻子贞洁的潜伏男子。

[ɪn][ə; eɪ] ['baʊər] ; — [haʊ] [ə'proʊpriətli] , ['ðerfɔːr] , [dʌz] [hiː; hi] [swer] [baɪ][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]
in a bower ; — how appropriately , therefore , does he swear by the God of the
在 一个 凉亭 ; — 如何 适当 , 所以 , 做 他 发誓 经过 这 上帝 的 这
['gaːdnz] !
Gardens !
花园 !

在凉亭里；——因此，他向花园之神发誓是多么恰当啊!

[huː] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌdʒl] ([fælks] -) [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;

who	is	represented	with	a	kind	of	cudgel	(	falx	lignea	)	in	his	right	hand	;
WHO	是	代表	和	一个	种类	的	棍棒	(	镰刀	-	)	在	他的	正确的	手	;

他的右手拿着一种棍棒（falx lignea）;

[ænd; ənd][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wepən] [ʌv; əv]['fɔːrmɪdəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

and	is	,	moreover	,	furnished	with	another	weapon	of	formidable	dimensions	,
和	是	,	而且	,	提供	和	其他	武器	的	强大	方面	,

此外，它还配备了另一种威力巨大的武器。

(['hɔːrəs] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː]['pæləs]) [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] ['rɔbəz] .

(	Horace	calls	it	Palus	)	for	the	express	purpose	of	annoying	Robbers	.
(	贺拉斯	呼叫	它	帕卢斯	)	为了	这	表达	目的	的	恼人的	强盗	.

（贺拉斯称之为帕鲁斯）其目的就是为了骚扰强盗。

“ - ['dekstrə] - ,

“	Fures	dextra	coercet	,
“	-	右旋糖酐	-	,

“Fures dextra coercet，

- ['ruːbə] [pɔˈɹɛktəs] ['eˌbi] - ['pæləs] .

Obscænoque	ruber	porrectus	ab	inguine	Palus	.
-	橡胶	直肠	ab	-	帕卢斯	.

Obscænoque ruber porectus ab inguine Palus。

” [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ][læst] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv] [ðɪs]

”	It	must	be	confess'd	that	the	last	mention'd	attribute	of	this
”	它	必须	是	坦白	那	这	最后的	提到	属性	的	这

['deɪəti; 'diːəti][wʌz; wəz] [strɛtʃd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [prə'moʊt] ['pleʒər] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] ,

Deity	was	stretch'd	forth	to	promote	pleasure	in	some	instances	,
神	曾是	拉伸	前进	到	推动	乐趣	在	一些	实例	,

“必须承认，这位神灵的最后一个特质在某些情况下被夸大其词，以达到取悦他人的目的。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɪr] ; — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] ['kʌstəm] , [ɪn][ðə; ðɪ][hɪ'lærəti][ʌv; əv]

instead	of	fear	;	—	for	it	was	a	sportive	custom	,	in	the	hilarity	of
反而	的	害怕	;	—	为了	它	曾是	一个	运动型	风俗	,	在	这	欢闹	的

['riːs(ə)nt] ['mærɪdʒz] ,

recent	marriages	,
最近的	婚姻	,

而不是恐惧；——因为这是一种嬉戏玩闹的习俗，是近年新婚夫妇们欢笑的一部分。

[tuː; tə] [siːt] [ðə; ðɪ] [braɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pæləs] ;

to	seat	the	Bride	upon	his	Palus	;
到	座位	这	新娘	之上	他的	帕卢斯	;

让新娘坐在他的帕鲁斯椅上;

— [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'pruːvz] [ɪts] ['efɪkəsi] [æz; əz][ə; eɪ] [dred] [tuː; tə]

—	but	this	circumstance	by	no	means	disproves	its	efficacy	as	a	dread	to
—	但	这	环境	经过	不	方法	反驳	它是	功效	作为	一个	恐惧	到

['rɔbəz] ;

Robbers	;
强盗	;

——但这丝毫不能否定它对强盗的威慑作用;

[ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , [ðæt] ['ɪmplɪment] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pɪ'kjuːliərli] ,

on	the	contrary	,	that	implement	must	have	been	peculiarly	terrifick	,
在	这	相反	,	那	实施	必须	有	到过	奇特地	太棒了	,

相反，那件工具一定非常出色。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [sə'steɪn] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['braɪdz] , [wɪ'ðaʊt] ['detrɪmənt] [tu:; tə] [ɪts]

which	could	sustain	the	weight	of	so	many	Brides	,	without	detriment	to	its
哪个	可以	维持	这	重量	的	所以	许多	新娘	,	没有	损害	到	它是

['fɜ:rmnəs] , [ɔ:r] [ˌi:læ'stɪsəti] .

firmness	,	or	elasticity	.
硬度	,	或者	弹性	.

它可以承受这么多新娘的重量，而不会损害其坚固性和弹性。

[rɪ'tɜ:rn]

Return

返回

返回

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['dʒʌmb(ə)l] [ɪn] - ['fæməli] .

There	is	a	terrible	jumble	in	Somnus's	family	.
那里	是	一个	糟糕的	杂乱	在	-	家庭	.

索姆努斯一家关系非常混乱。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [nɑ:ks] , [baɪ] ['erəbəs] ; — [ænd; ənd] ['erəbəs] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

He	was	the	son	of	Nox	,	by	Erebus	;	—	and	Erebus	,	according	to
他	曾是	这	儿子	的	诺克斯	,	经过	厄瑞玻斯	;	—	和	厄瑞玻斯	,	根据	到

['dɪfrənt] [ə'kaʊnts] ,

different	accounts	,
不同的	账户	,

他是诺克斯和厄瑞玻斯的儿子；——而厄瑞玻斯，根据不同的说法，

[wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] - ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , — [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,

was	not	only	Nox's	husband	,	but	her	brother	,	—	and	even	her	son	,
曾是	不是	仅有的	-	丈夫	,	但	她	兄弟	,	—	和	甚至	她	儿子	,

[baɪ] ['keɪɑ:s] ;

by	Chaos	;
经过	混乱	;

他不仅是诺克斯的丈夫，还是她的兄弟，甚至是她与混沌所生的儿子；

— [ænd; ənd] [mɔ:z] [wʌz; wəz] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['sɔmnəs] , [baɪ] [ðæt] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [nɑ:ks] ,

—	and	Mors	was	daughter	of	Somnus	,	by	that	devil	of	a	Goddess	Nox	,
—	和	莫尔斯	曾是	女儿	的	睡眠	,	经过	那	魔鬼	的	一个	女神	诺克斯	,

——而莫尔斯是索姆努斯和那个魔鬼般的女神诺克斯的女儿，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] ! — [ðə; ði] ['hi:ðn] ['di:ɪti:z] [held] ['aʊər; ɑ:r]

the	mother	of	his	father	and	himself	!	—	The	heathen	Deities	held	our
这	母亲	的	他的	父亲	和	他自己	!	—	这	异教徒	神灵	握住	我们的

[kə'nɑ:nɪkl] ['nəʊʃnz] [ɪn] ['ʌtər] [kən'tempt] ;

canonical	notions	in	utter	contempt	;
典范	概念	在	说出	鄙视	;

他父亲和他自己的母亲！——异教神祇对我们的正统观念嗤之以鼻；

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [læfd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ([wɪtʃ] , ['ʃʊrli] , ['noʊbɑ:di] [dʌz] [naʊ] ,

and	must	have	laugh'd	at	the	idea	(	which	,	surely	,	nobody	does	now	,
和	必须	有	笑了	在	这	主意	(	哪个	,	一定	,	无人	做	现在	,

他当时肯定嘲笑过这个想法（当然，现在肯定没人会这么想了），

) [ʌv; əv] [fər'bɪdɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

)	of	forbidding	a	man	to	marry	his	Grandmother	.
)	的	禁止	一个	男人	到	结婚	他的	祖母	.

禁止男子娶其祖母。

[rɪ'tɜ:rn]

Return

返回

返回

['viːdeɪ] [lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] ['letərz] . — [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['ɔːθər] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [hæz; həz][set][hɪz; ɪz]

Vide	Lord	Chesterfield's	Letters	.	—	This	noble	Author	,	by	the	by	,	has	set	his
视频	主	切斯特菲尔德	信件	.	—	这	高贵	作者	,	经过	这	经过	,	有	放	他的

['dɪgnɪfaɪd] [feɪs] [ə'genst] [ˌrɪzə'bɪləti] .

dignified	face	against	risibility	.
凝重	脸	反对	风险	.

参见切斯特菲尔德勋爵的信件。——顺便一提，这位高贵的作家已经摆出一副不容嘲笑的姿态。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː 'es] [pʊr] ['dɛvəlz] , [huː] [kɔːl] [ɑːr'selvz] ['kɑːmɪk] ['raɪtɚz] ,

It	would	be	well	for	us	poor	devils	,	who	call	ourselves	Comic	Writers	,
它	会	是	出色地	为了	我们	贫穷的	魔鬼	,	WHO	称呼	我们自己	漫画	作家	,

对于我们这些自称为漫画作家的可怜虫来说，那将是件好事。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz][hɪz; ɪz]

if	our	efforts	were	always	as	successful	in	raising	a	Laugh	as	his
如果	我们的	努力	是	总是	作为	成功的	在	提高	一个	笑	作为	他的

['lɔːrdʃɪps] ['senʃər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Lordship's	censure	upon	it	.
领主的	谴责	之上	它	.

如果我们的努力总是能像大人批评我们的努力一样，成功地引起笑声，那该多好啊。

[rɪ'tɜːrn]

Return
返回

返回

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ʌv; əv][oʊld] , ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['kjʊərə] [buːm]

I	am	aware	that	much	has	been	said	,	of	old	,	relative	to	the	“	cura	boum
我	是	意识到的	那	很多	有	到过	说	,	的	老的	,	相对的	到	这	“	库拉	砰

,

,

,

我知道过去有很多关于“cura boum”的说法，

” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ɑːptuːmə] - ['fɔːrmə]['boʊvɪs] ; ” — [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,

”	and	the	“	optuma	torvæ	forma	bovis	;	”	—	but	,	for	a	show	of	cattle	,
”	和	这	“	奥普图玛	-	形式	牛	;	”	—	但	,	为了	一个	展示	的	牛	,

”和“optuma torvæ forma bovis;”——但是，为了展示牛群，

[aɪ] [wʊd] [bæk] ['smɪθfiːld] , [ɔːr][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːrkɪt] [taʊnz] ,

I	would	back	Smithfield	,	or	most	of	our	English	market	Towns	,
我	会	后退	史密斯菲尔德	,	或者	最多	的	我们的	英语	市场	城镇	,

我会支持史密斯菲尔德，或者说我们英国的大多数集镇。

[ə'genst] ['eni] ['fɔːrəm] - [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] .

against	any	forum	boarium	of	the	Romans	.
反对	任何	论坛	-	的	这	罗马书	.

反对罗马的任何牛市。

[rɪ'tɜːrn]

Return
返回

返回

[tɑːr'kwɪniəs]['suːpərˌbʌs] , [ðə; ði][læst] [kɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] ; — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːti] ['mɑːnərk] ,

Tarquinius	Superbus	,	the	last	King	of	Rome	;	—	he	was	a	haughty	Monarch	,
塔奎尼乌斯	超级巴士	,	这	最后的	国王	的	罗马	;	—	他	曾是	一个	傲慢	君主	,

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði][kloʊ'eɪkə]['mæksəmə] .

and	built	the	Cloaca	maxima	.
和	建造	这	泄殖腔	最大值	.

塔奎尼乌斯·苏佩布斯，罗马的最后一位国王；——他是一位傲慢的君主，建造了克洛阿卡·马克西玛。

[rɪ'tɜ:rn]
Return
返回

返回

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]['pleɪdʒərɪzəm] .
This is a palpable plagiarism .
这 是 一个 可感知的 抄袭 .

这是赤裸裸的抄袭。

['rɑ:lə] [ðʌs] [ə'dresiz] [pɪ'zɑ:roʊ] : “ [bɪ'hoʊld][ˌem 'i:] , [æt; ət][ðaɪ] [fi:t] — [ˌem 'i:] , — ['rɑ:lə] ! — [ˌem 'i:] ,
Rolla thus addresses Pizarro : “ Behold me , at thy feet — Me , — Rolla ! — Me ,
罗拉 因此 地址 皮萨罗 : “ 看哪 我 , 在 你的 脚 — 我 , — 罗拉 ! — 我 ,

于是罗拉对皮萨罗说：“看啊，我就在你脚下——我，——罗拉！——我，

[ðæt] ['nevər] [jet] [hæv; həv] [bent] [ɔ:r] — [ɪn]['hʌmb(ə)l]['ægəni][aɪ] [su:] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
that never yet have bent or bow'd — in humble agony I sue to you .
那 绝不 然而 有 弯曲 或者 鞠躬 — 在 谦逊的 痛苦 我 起诉 到 你 .

那些从未屈服或低头的人——我怀着卑微的痛苦向你们求情。

” — [ðə; ði] [θeft] [ɪz] [mɔ:r] ['glerɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑ:strəfi] , [bəuθ] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
” — The theft is more glaring , as the Apostrophe , both here , and in the
” — 这 盗窃 是 更多的 刺眼 , 作为 这 撇号 , 两个都 这里 , 和 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] ,
original ,
原来的 ,

“——这种剽窃更加明显，因为无论是在这里还是在原文中，撇号都出现了。”

[ə'kɜ:rz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪnsɪdənt] ,
occurs in the midst of a strong incident ,
发生 在 这 中间 的 一个 强的 事件 ,

发生在重大事件之中，

[ænd; ənd][ɪz] [ædrɛsd] [tu:; tə][æn; ən] ['enəmi] [baɪ][ə; eɪ] [praʊd] ['spɪrɪt] , [ɪn] ['veri] ['mu:vɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
and is address'd to an Enemy by a proud spirit , in very moving circumstances
和 是 已解决 到 一个 敌人 经过 一个 自豪的 精神 , 在 非常 移动 情况
.
:
.

这是骄傲的灵魂在非常感人的情境下对敌人发出的呐喊。

[rɪ'tɜ:rn]
Return
返回

返回

['vi:deɪ][pɑ:rt] 1st , [peɪdʒ] - , [laɪnz][fɔ:r] - ['sɛvən] .
Vide Part 1st , page 61 , lines 4 - 7 .
视频 部分 1st , 页 - , 线条 4 - 7 .

参见第 1 部分，第 61 页，第 4-7 行。

[rɪ'tɜ:rn]
Return
返回

返回

['ʃeɪkˌspɪər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sɜ:r] ['tɔməs] . — [si:] [mək'beθ] .
Shakspeare certainly borrow'd this expression from Sir Thomas . — See Macbeth .
莎士比亚 当然 借来的 这 表达 从 先生 托马斯 . — 看 麦克白 .

莎士比亚肯定是从托马斯爵士那里借用了这个表达方式。——参见《麦克白》。

[rɪ'tɜ:rn]
Return
返回

返回

[ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] [kəm'pærətɪv] ; [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [teɪks] [tu:; tə][hɪm'self] [du:] ['kredɪt] ;
This seems to be a new comparative ; for which the Author takes to himself due credit ;
这 似乎 到 是 一个 新的 比较 ; 为了 哪个 这 作者 需要 到 他自己 到期的 信用 ;

这似乎是一种新的比较级；作者对此引以为豪；

— ['nɑ:v(ə)lti] ['bi:ɪŋ] [skers] [ɪn] [poʊ'etɪkl] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .
— Novelty being scarce in poetical compositions .
— 新奇 存在 稀少 在 诗意的 作品 .

诗歌创作中缺乏新意。

[rɪ'tɜ:rn]
Return
返回

返回

[dʒi:] . ['nɔ:rmən] , ['prɪntər] , ['meɪd(ə)n] [leɪn] , ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .
G . NORMAN , PRINTER , MAIDEN LANE , COVENT GARDEN .
G . 诺曼 , 打印机 , 少女 车道 , 科文特 花园 .

G. NORMAN，印刷厂，少女巷，科文特花园。

[-] [noʊt] : [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents][wʌz; wəz] ['ædɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['taɪtəlz]
Transcriber's Note : The Table of Contents was added , as well as the titles
转录员的 笔记 : 这 桌子 的 内容 曾是 额外 , 作为 出色地 作为 这 标题

转录者注：目录和标题均已添加。

[maɪ] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] .
My Night - gown and Slippers and The Knight and the Friar .
我的 夜晚 - 袍 和 拖鞋 和 这 骑士 和 这 修士 .

我的睡衣和拖鞋，以及骑士和修士。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ma:rks] (“
The use of quotation marks (“
这 使用 的 引述 标记 (“

使用引号（“

”) [hæz; həz] [bɪn] ['mɔdə(:)naizd] ; [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z][hæv; həv][nɑ:t] .
”) has been modernized ; the spelling and other idiosyncrasies have not .
”) 有 到过 现代化 ; 这 拼写 和 其他 特质 有 不是 .

”）已经现代化；拼写和其他特殊之处还没有改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神